AUTORES VARIOS

TEXTOS DE MAGIA EN PAPIROS GRIEGOS

EDITORIAL GREDOS

BIBLIOTECA CLÁSICA GREDOS, 105

TEXTOS DE MAGIA EN PAPIROS GRIEGOS

INTRODUCCIÓN, TRADUCCIÓN Y NOTAS DE

JOSÉ LUIS CALVO MARTÍNEZ

Y

M.ª DOLORES SÁNCHEZ ROMERO



EDITORIAL GREDOS

Asesor para la sección griega: CARLOS GARCÍA GUAL.

Según las normas de la B. C. G., la traducción de este volumen ha sido revisada por AURELIO PÉREZ JIMÉNEZ.

Depósito Legal: M. 13672-1987.

ISBN 84-249-1235-7.

Impreso en España. Printed in Spain.

Gráficas Cóndor, S. A., Sánchez Pacheco, 81, Madrid, 1987. — 6075.

INTRODUCCIÓN

I. LA «COLECCIÓN *PGM*»

Desde comienzos del siglo pasado se conocía la existencia de varios papiros de contenido mágico o, como se pensaba en un principio, gnóstico [1]. Algunos, quizá los más importantes por su envergadura y la complejidad de su contenido, habían sido adquiridos en las mismas localidades de su descubrimiento, especialmente Tebas y El Fayum, por los infatigables buscadores de papiros y antigüedades, Anastasi, cónsul de Suecia en Egipto a la sazón, así como el francés Mimaut y el inglés Salt. Todos, a su vez, fueron a parar a los grandes museos de Europa: Berlín, París, Leiden, Londres, Oxford, etc., y allí catalogados y brevemente descritos.

El primer atisbo sobre su contenido se debe a la publicación de algunos breves fragmentos del P XII por C. J. Reuven en su *Lettre à M. Letronne* (Leiden, 1831). Pero habría que esperar veinte años para que se produjera la primera publicación formal de un papiro mágico; ésta se

[1] M. F. Lenormant (*Catalogue d'une collection d'antiquités égyptiennes*, París, 1857) incluye el P IV en lo que él llama «frommage gnostique».

debe a CH. W. Goodwin y se trata del P V (núm. XLVI del Museo Británico) [2]. Ello despertó, naturalmente, un interés extraordinario por el tema, aunque todavía tenían que transcurrir unos años más para que G. Parthey editara P I y P II (1865) [3] y, veinte años más tarde, C. Leeman hiciera lo propio con los PP XII y XIII basándose en las lecturas que Reuvens realizara años antes [4]. Posteriormente, entre 1888 y 1893, el vienés C. Wessely [5] edita los PP III-X, por lo que, con el final del siglo, se cierra la primera etapa de investigación.

Ahora bien, pese a los ingentes esfuerzos de los editores arriba mencionados, los resultados dejaban mucho que desear. La papirología estaba en mantillas y la labor, de C. Wessely especialmente, fue un tanto apresurada. Las ediciones de este autor, por ejemplo, presentan una simple transcripción del texto sin acentos, numeración ni aparato, lo que revela la inseguridad del aficionado y la falta de rigor del pionero.

No obstante, publicado ya para 1893 prácticamente todo el material más importante —el comprendido entre los PP I-XIV—, tanto por el contenido como por la cantidad, se abrió la posibilidad de ser aprovechado por los eruditos en historia de la religión y de la cultura. De esta forma, desde principios del presente siglo hasta los años treinta se produce un aluvión de publicaciones de toda índole sobre los papiros mágicos, y, en manos de hombres como

---

[2] Cf. *Fragment of a Graeco-Egyptian Work upon Magic,* Cambridge, 1852.

[3] Cf. *Zwei griechische Zauberpapyri des Berliner Museums,* Berlín, 1865.

[4] *Papyri graeci Musei Antiquarii Publ.,* II, Leiden, 1885.

[5] «Griechische Zauberpapyrus von Paris und London», *Denk. Wien. Ak.* 36 (1888), y «Neue griechische Zauberpapyri», *ibid.* 42 II (1893).

A. Dieterich y R. Reitzenstein, la hermenéutica de los mismos alcanza niveles francamente notables, aunque estuviera, naturalmente, viciada por las exageraciones a que suele inducir el entusiasmo de los grandes descubrimientos. De manera que A. Dieterich [6] cree ver en IV 4 nada menos que una «Liturgia de Mitra», y R. Reitzenstein [7], por su parte, destaca, una y otra vez, en sus escritos, los elementos «subservientes» a su conocida tesis sobre el influjo iranio en el sincretismo religioso de la época helenística.

Fue, precisamente, el primero de ellos, A. Dieterich, quien sintió la necesidad de poner un poco de orden y rigor en el corpus de papiros mágicos ya que las primeras ediciones, aparte de los fallos de lectura que contenían, no satisfacían las exigencias mínimas para ser utilizados científicamente ni tampoco ayudaban al profano, al carecer de traducción, para atisbar su contenido. Cierto que la intención originaria de este erudito no era demasiado ambiciosa; quería, simplemente, revisar y editar el Gran Papiro Mágico Parisino como entonces se llamaba a P IV. La muerte le impidió concluir incluso este objetivo, pero ya había sembrado en sus discípulos K. Preisendanz, L. Fahz y A. Abt el interés por este sector de la filología y la cultura griegas, y éstos, a su muerte, reemprendieron la labor, ahora con un objetivo mucho más ambicioso: revisar y editar con traducción, numeración y aparato, tanto crítico como hermenéutico, todo el material mágico de papiros, óstraca y tablas, publicado o no.

---

[6] Especialmente en *Eine Mithrasliturgie,* Leipzig, 1923[3], aunque ya lo sugiere anteriormente en *Abraxas,* Leipzig, 1923[3]. Desde un principio se opusieron a esta idea F. Cumont, *Oriental religions in Roman Paganism,* Nueva York, 1956; R. Reitzenstein, *The Hellenistic Mystery. Religions* (trad. ingl.), Pittsburgh, 1978, y otros.

[7] Cf. *The Hellenistic...,* y *Poimandres,* Leipzig, 1904.

Mas, como suele suceder con proyectos muy ambiciosos, y dándose, además, la circunstancia de que se iniciaba en los difíciles años que precedieron a la Primera Gran Guerra, dicho proyecto iba a tener una historia muy alterada por vicisitudes de toda índole. En la dirección del proyecto pusieron a un reconocido especialista, R. Wünsch, que le dio un gran impulso, hasta el punto de que en 1913 ya habían salido de imprenta las galeradas del primer volumen. Pero al año siguiente estalló la guerra y R. Wünsch murió en combate; más tarde, A. Abt y G. Möller (encargado de los pasajes en copto) sufrieron el mismo destino. Ello hizo que se replanteara de nuevo el proyecto con la entrada en el equipo de S. Eitrem, afamado especialista ya entonces, y el orientalista A. Jacoby colaborando en la interpretación del material lingüístico no griego. K. Preisendanz tomaba entonces la dirección.

En 1928 vio, por fin, la luz el primer volumen que contenía los PP I-VI. El segundo volumen, PP VII-LX, haría su aparición en 1931 y el tercero, PP LXI-LXXXI, diez años más tarde, en plena Segunda Guerra Mundial. Un cuarto volumen de Índices, que ya estaba en imprenta, se perdió en los bombardeos que afectaron a los locales de la Editorial Teubner, y actualmente es conocido solamente a través de fotocopias.

Pese a la revisión de A. Heinrichs, que, entre 1973 y 1974, publicó en la nueva Teubner de Stuttgart una segunda edición *verbesserte* (corregida y aumentada) en dos volúmenes, las vicisitudes sufridas en la elaboración y edición del material se dejan sentir. El actual corpus de *PGM* no responde a los objetivos que se trazaron sus editores ni a las expectativas que despertó el proyecto. Cierto que el texto fue concienzudamente revisado, aunque, debido a las dificultades de la época, a menudo en reproducción

fotográfica, pero existen multitud de pasajes de lectura dudosa e interpretación incierta. El aparato es caótico mezclando lo propiamente textual con lo hermenéutico y, además, resulta insuficiente, porque, como el propio K. Preisendanz lamenta en la Introducción, por motivos económicos y de tiempo no se pudo incluir todo lo que se había publicado hasta el momento desde el punto de vista de la interpretación de pasajes o palabras concretas.

Ello hace que no haya podido convertirse en un texto canónico de los papiros mágicos y que, en ocasiones, cada filólogo que cita un pasaje de la Colección ofrezca su propia lectura u otras alternativamente propuestas por otros filólogos.

En un aspecto sí es canónico y es en la numeración de los papiros. Hasta la aparición de *PGM* se citaba por el número de signatura del papiro en cuestión o por el nombre del coleccionista, por ejemplo: *Papiro Leiden J.* 384, o *Papiro Mimaut.* En la actualidad, con algunas excepciones naturalmente, se citan por la numeración de K. Preisendanz. Y no es que ésta sea especialmente recomendable; el mismo editor lamenta que en la secuencia de papiros no haya un parámetro ordenador de los mismos, ya sea cronológico, geográfico o interno. Su orden es *willkürlich* (arbitrario), como ya lo impusiera R. Wünch. Nosotros habríamos deseado introducir una numeración nueva basada en criterios lógicos, pero, dada la aceptación antes señalada, seguimos fielmente la de K. Preisendanz, y, solamente, para facilitar la búsqueda de pasajes y para ordenar los contenidos dentro de cada papiro, hemos subdividido éstos en párrafos con numeración árabe.

II. CARACTERÍSTICAS DE LOS PAPIROS DE LA «COLECCIÓN *PGM*»

Hay que dejar sentado desde ahora que, en general, se trata de una Colección muy irregular desde cualquier punto de vista que se contemple —incluido, por supuesto, el de su valoración para la magia o para la religión sincretista del Egipto grecorromano [8].

En lo que se refiere a la forma externa y envergadura de los papiros, existen dos grandes grupos claramente diferenciados: la mayoría, que abarca desde el XIV hasta el final, consiste en fragmentos de papiro de una extensión no superior a las 60 líneas, con excepción del XXXVI, uno de los papiros osloenses, que abarca 370 líneas. El grupo más extenso, completo e importante por su contenido lo forman los trece primeros [9].

El I, de Berlín, es un rollo de papiro completo con 347 líneas, escrito en cinco columnas y en una cursiva elegante del siglo IV d. C. De fecha un poco anterior, aunque del mismo siglo, y también de Berlín, es el II, otro rollo, al que le falta el comienzo, por lo que solamente se conservan 183 líneas.

---

[8] En esta Introducción no vamos a entrar en este terreno valorativo, así como tampoco en los problemas del sincretismo religioso. Para ello remitimos al lector a M. P. NILSSON, *Geschichte der griechischen Religion,* II, Munich, 1974[3], y al excelente resumen que ofrece en *Historia de la religiosidad griega* (trad. esp.), Madrid, 1953, págs. 115 y sigs.

[9] Para hacerse una idea de la envergadura de los trece primeros, baste saber que en la edición de *PGM* solamente el primer volumen comprende del P I al P IV y que, de 435 páginas de texto entre ambos volúmenes, los trece primeros ocupan 331.

El III es el célebre Papiro Mimaut, llamado así por su primer propietario. Hasta su lectura por L. Fahz no se descubrió que se trataba de un papiro opistógrafo, es decir, escrito por ambos lados, pero en sentido inverso en la parte de atrás o *verso*. Está partido en cuatro grandes fragmentos (aparte de otros 29 trocitos pequeños calificados por L. Fahz como *flickpapyri*), de los cuales el primero contiene las columnas I-VII *(recto)* y XVI-XXII *(verso)*; el segundo las columnas VIII-IX *(recto)* y XIV-XV *(verso)*; el tercero las columnas X *(recto)* y XIII *(verso)* y el cuarto las columnas XI *(recto)* y XII *(verso)*. Cuando C. Wessely lo editó por vez primera en 1888, no se había percatado de esta circunstancia y publicó el primer fragmento, que era el más extenso y menos lacunoso, creyendo erróneamente que el *verso* continuaba lo escrito en el *recto* cuando en realidad corresponde al final. Correctamente ordenado por L. Fahz, resulta obvio que el comienzo y el final del texto son los más completos, quedando los pasajes más lacunosos en el centro por corresponder a los fragmentos peor conservados.

El IV es el tradicionalmente llamado Gran Papiro Mágico Parisino. Procede de la colección Anastasi y fue encontrado en Tebas juntamente con el Gran Papiro Demótico [10] y los papiros mágicos de Leiden. Según M. Lenormant, pertenecía a «la biblioteca de un gnóstico egipcio», pero es bien sabido que este erudito tendía a calificar como gnóstico todo aquello que no encajaba en los esquemas de la religión griega clásica. Se trata de un papiro excepcional con forma de libro, cuyas 36 hojas están escritas por ambos lados con excepción de la 1 *(recto)*, 3 *(verso)*,

[10] Cf. *The demotic magical Papyrus of London and Leiden*, editado en Oxford, 1921, por F. Ll. Griffith y H. Tompson.

16 y 36 *(recto)*, probablemente dejadas en blanco por el copista para incluir figuras mágicas o signos, cosa que al final no ejecutó. Éste es el papiro que contiene la ya citada «Liturgia de Mitra»; pero, además, nos ofrece el conjunto más completo y abigarrado de prácticas mágicas de toda la Colección.

El V, del Museo Británico, también fue adquirido por Anastasi en Tebas y luego vendido a este museo en 1839. Es también un libro con siete hojas, escrito en unciales por ambos lados y con ilustraciones, en este caso, en las hojas 2 *(recto)* y 5 *(verso)*.

Se incluye a continuación con el número VI una breve invocación a Apolo-Helios de solamente 47 líneas y cuya presencia aquí no tiene otra explicación que su pertenencia al lote de Anastasi que el Museo Británico compró en 1839, al que también pertenece el anterior.

El VII formaba parte, juntamente con los siguientes, de una adquisición posterior del mismo museo. Se trata de un rollo opistógrafo con 1092 líneas y es notable desde el punto de vista del contenido, como luego veremos, por constituir un verdadero «manual del mago», debido a la variedad de prácticas que contiene. No obstante, ni en la complejidad de éstas ni en interés es comparable al IV.

El VIII es otro pequeño rollo de papiro adquirido por el Museo Británico en 1888, que conserva tres columnas en muy buen estado. En cuanto al IX, X y XI *a, b,* todos del mismo lote, son pequeños fragmentos de 15, 50, 40 y 5 líneas respectivamente.

El XII es uno de los más notables de la Colección, el tradicionalmente llamado Gran Papiro de Leiden. En efecto, encontrado por Anastasi en Tebas dentro de una tumba, junto con el XIII y el Gran Papiro Demótico, fue vendido en 1828 al Real Museo de Antigüedades de Leiden.

En el *recto* contiene, en escritura demótica, diversos motivos de la religión antigua de Egipto entre los que destacan el mito del ojo del sol y fábulas de animales. En el *verso* contiene diversas prácticas de magia greco-egipcia que son las que se incluyen en *PGM*. Se trata de un rollo de 3,60 metros de longitud en muy buen estado de conservación, excepto al final, con un total de 485 líneas.

El XIII es otro de los grandes papiros de la Colección, también en forma de libro, del que se conservan ocho cuadernos. Pero, a diferencia del IV, que es igualmente un libro, aquí los cuadernos siguen unos a otros, no se incluyen unos en otros. El título que lleva es «Libro sagrado llamado Mónada o Libro Octavo de Moisés», y es, quizá, el papiro mágico que ha provocado interpretaciones más numerosas, y dispares, especialmente acerca de la *Kosmopoía* que incluye en las líneas 139 ss. [11].

A partir del XIV la Colección es un cajón de sastre en el que varía el material (también hay pergamino), tamaño, forma y lugar de depósito, aunque ya hemos destacado el XXXVI de Oslo por su extensión e importancia. Gran parte de éstos fueron publicados en las grandes colecciones papirológicas, así: XXIII-XXXI en *The Oxyrhynchus Papyri;* XVII-XXIIb en *Berliner Griechische Urkunden;* XLIX-L en *Papyrus Erzherzog Rainer,* etc.

En lo que se refiere a la época en que fueron escritos los papiros, también son grandes las discrepancias entre ellos [12]. Sin embargo las fechas extremas, inicial y final,

[11] DIETERICH en *Abraxas...*, págs. 136 y sigs., trata de deducir, a partir de las dos versiones del papiro, lo que él considera la «versión originaria». Cf. también la interpretación de REITZENSTEIN en *Hellenistic...*, págs. 204 y sigs.

[12] La datación de la mayoría es segura, dentro de los límites que se

son bastante netas. No existe ninguno de la época de los Ptolomeos, y los posteriores al siglo IV d. C. son en su mayor parte, por no decir todos, simples amuletos. Ello significa que se concentran en los cuatro primeros siglos de nuestra era. Es evidente que la literatura mágica, propiamente dicha, forma ya un sistema plenamente consolidado en el siglo IV, pero desaparece bruscamente al final del paganismo, aunque todavía se conservará durante siglos en la escueta fórmula del amuleto.

El papiro mágico más antiguo que conservamos es el XX (siglo I a. C.) y contiene dos fórmulas: contra las quemaduras y contra el dolor de cabeza, ambas en hexámetros, que se atribuyen a las magas Sira y Filina procedentes de Gádara y Tesalia respectivamente. Sin embargo, difiere llamativamente en forma y contenido de los restantes [13].

Del siglo I d. C. hay, aproximadamente, media docena y, con la excepción del XVI, que es un hechizo erótico de una Dióscoro contra un Sarapión (y en el que, por cierto, los nombres mágicos difieren notablemente de los habituales), el resto está formado por breves consultas oraculares a los dioses greco-egipcios del culto ordinario, Osiris, los Dioscuros, Suco, etc. (cf. XXXIa-c, XXXa-f).

---

marca la propia papirología cuando no hay un indicio absolutamente decisivo. No obstante, en algunos casos incluso papirólogos notables, como Schubart, han corregido una primera datación. El caso más llamativo es el del P I que SCHUBART fechó en un principio en los siglos V/IV (*Papyri graeci berolinenses,* Bonn, 1911), pero luego lo rebajó al III en *Griechische Palaeographie,* Munich, 1923.

[13] Cierto que son fragmentarias, pero, aun así, la diferencia es obvia. En todo caso la primera *epaoidé* está prácticamente completa (sólo faltan de 6 a 8 letras entre la rúbrica y el comienzo) y no hay invocación a dioses ni palabras mágicas. Tanto ésta como la siguiente sólo contienen frases que tratan de influir homeopáticamente sobre el enfermo. Cf. L. KOENEN, en *Chronique d'Égypte* 37 (1962), 167 sigs.

Casi lo mismo podemos decir de los que se fechan en el siglo II d. C.: el LXIII es, más bien, una fórmula de medicina mágica; el XXXIV es, probablemente, un fragmento de novela, no un texto propiamente mágico, y LXXIII-VI vuelven a ser oráculos solicitados a Sarapis y Suco.

Sin embargo, ya a caballo entre los siglos II y III hay cuatro papiros que entran de lleno en lo que podríamos llamar el sistema mágico, debido a que, pese a su escasa envergadura, ya presentan fórmulas mágicas y nombres que posteriormente van a formar la espina dorsal de los complejos formularios de la época de esplendor de la magia. Así, XXXII *a*, un conjuro erótico homosexual, en el que aparecen los nombres de Adonáis, Sabaot y Abrasax [14]; o LXIX, invocación a Abrasax con la expresa identificación del mago con este dios («yo soy Abrasax»), o el LIX que, junto a los nombres de Iao, Sabaot, Abrasax y Adonáis, presenta expresamente como si fueran dioses a los palíndromos más importantes de los formularios del siglo IV: *Ablanatanalba, Acramacamari, Aberamentou,* etc.; o el LXXI, invocación filactérica dirigida a Iao, *pantocrator Ablanatanalba.*

El resto, la gran masa del material recogido en *PGM*, pertenece a los siglos III y IV d. C., con mayor peso de

[14] En la teocracia que caracteriza al sincretismo de la época helenística y posterior, al dios Supremo se le dan indiferente y, a veces, conjuntamente los nombres de divinidades importantes de varios pueblos. Así, los hebreos: Iao, Adonáis, Sabaot; los egipcios: Amón, Fre (Ra) etc.; los babilonios: Bel, Semesilam; los griegos: Zeus, Helios, Apolo. Otras veces son nombres creados *ad hoc* para representar el Tiempo, el Año o la Eternidad, como Eón Acéfalo o Abrasax, e incluso puros palíndromos como Ablanatanalba, etc. A menudo, sin embargo, todos éstos no son más que servidores subordinados al Ser Supremo a quien no se nombra porque su Nombre nadie puede conocerlo.

este último. Por consiguiente, si trazáramos un gráfico para determinar la representación cuantitativa de la literatura mágica entre los siglos I y VII de nuestra Era, veríamos que la curva se eleva bruscamente hasta el siglo IV, donde alcanza su punto máximo, para descender, también abruptamente, hacia el siglo V que, con el VI y el VII, están representados por un material escaso y de valor insignificante, que consiste en amuletos, donde los nombres mágicos, algunos ya muy alterados, se repiten mecánicamente. Ello, desde luego, no sorprende al conocedor de la realidad religiosa y cultural de dicha época. En efecto, el siglo III marca un momento decisivo en la escuela neoplatónica, la más influyente incluso a niveles populares, en la cual la reflexión filosófica deviene teurgia o práctica mágica por obra de figuras como Porfirio y Jámblico. Por otra parte, a mediados del siglo IV, el emperador Juliano hace un último y desesperado esfuerzo por restaurar los cultos y costumbres del paganismo sazonados con el pensamiento neoplatónico. El más notable representante de la Escuela por aquel entonces, Máximo de Éfeso, fue el mentor y principal inspirador de Juliano y, por lo que de este curioso personaje conocemos, es más bien un mago que un filósofo. Nada tiene de extraño, pues, que sea esta época precisamente la que nos ofrece los productos más característicos y espectaculares de la magia greco-egipcia. Ahora bien, la inexistencia de documentos entre los siglos III a. C. y III d. C. no significa que, en ese lapso de tiempo, no se produjera literatura mágica. El hecho de que a comienzos del siglo IV se nos revele un sistema plenamente coherente y consolidado exige que precisamente en los siglos anteriores se fuera lentamente creando y desarrollando dicho sistema. Es posible que se iniciara en la propia época de los Ptolomeos; es razonable pensar que sólo cuando el sincre-

tismo grecoegipcio propiciado por los macedonios se había consolidado, pudo comenzar la fijación, enriquecimiento y transmisión de los complejos formularios mágicos del siglo IV. De hecho el material mágico que conservamos, exclusivamente literario, de la época helenística [15], aunque comparte algunos rasgos con la magia grecoegipcia está muy lejos de ésta en complejidad y temática y, sobre todo, en los presupuestos filosófico-religiosos que la informan.

III. EL CONTENIDO DE LOS *PGM*

1. EL MATERIAL NO ESTRICTAMENTE MÁGICO

El contenido que nos ofrece la Colección *PGM* es de tal variedad, complejidad y desorden, que resulta muy difícil exponer en una breve Introducción, como ésta, todos los elementos que lo componen. Sin embargo, se impone trazar unas líneas generales para, al menos, deslindarlos *grosso modo* unos de otros, a fin de que el lector profano en la materia pueda conducirse por este laberinto con un mínimo de intelección.

Para empezar, hemos de distinguir dentro de la Colección, aunque ello resulte a veces discutible, aquello que es propiamente mágico de lo que no lo es [16]. Hay varios

[15] Especialmente en las *Pharmakeútriai* de Teócrito y algunas alusiones en autores de la Comedia Nueva.

[16] No queremos referirnos en esta Introducción a todo aquello que pertenece simplemente a la mántica en sus diferentes formas: oráculos, sortilegios, etc., si no va acompañada de acciones rituales y otras características de la magia.

papiros cuya inclusión en *PGM* no se justifica bien y ante los cuales los mismos editores manifiestan sus dudas: así, XXXIV, donde alguien, dialogando con el padre de una muchacha, expone sus poderes de volar, caminar sobre el agua y alterar el orden de los fenómenos naturales, pero se considera incapaz de encontrar una droga o hechizo amoroso. En este caso, por el estilo de la narración, completamente alejado del de los papiros mágicos, parece obvio que se trata de un fragmento de novela, por más que el que habla pueda ser un mago [17]. XL tampoco tiene contenido mágico: es una maldición apasionada que Artemisia deposita en el templo de Sarapis contra el padre de su hija. Naturalmente, su intención es maléfica, pero la simple deposición en un templo de una maldición no constituye un acto de magia, ni el texto contiene los elementos habituales en las prácticas maléficas. En cuanto al XXIX, es un pequeño poema de lírica popular que Schmidt-Stählin califican como «canto de trabajo» y que Wilamowitz llama «Liedchen der Nilschiffer», en el que un marinero trata de calmar el viento en dímetros anapésticos.

Hay un grupo de prácticas que tampoco se pueden calificar rigurosamente como mágicas y que entran en el campo de la mántica normal. Consisten en una serie de preguntas que un fiel dirige a ciertos dioses sobre temas muy concretos y, a veces, banales; preguntas del tipo: «¿me conviene comprarle a Tasarapión un esclavo que tiene, llamado Sarapión, alias Gayón?» Llamar mágico a esto nos llevaría a calificar como tal todo el mundo de los oráculos organizados. Porque, en realidad, estas consultas se diri-

---

[17] En las *Etiópicas* de Heliodoro uno de los personajes es un mago. Sobre este papiro, cf. C. BONNER, «A papyrus describing magical powers», *Trans. Amer. Phil. Asoc.* (1921), 111-118.

gen en templos donde hay Oráculos conocidos, como los de Sarapis, Socnopayo o Souco, etc. Los papiros en cuestión no ofrecen ningún detalle más sobre el mecanismo de respuesta, pero es de suponer que éstas fueran elaboradas por un cuerpo sacerdotal o por medio de una pitonisa.

En la categoría del sortilegio habría que situar al XXVI que contiene 20 preguntas, numeradas del 72 al 92, del tipo «¿me quedaré?», «¿seré vendido (como esclavo)?», etc. Tiene todas las trazas de pertenecer a un formulario al que se respondía, probablemente, mediante tiradas de dado en combinación con otra lista de respuestas, ya preparadas, del tipo de las que encontramos en el *Homēromanteîon* al comienzo de VII. En este papiro, tenemos 213 frases homéricas, tomadas de *Ilíada* y *Odisea* y numeradas con una secuencia *aaa, aab, aag,* y luego, *aba, abb,* etc., hasta *zzz.* El procedimiento para obtener respuesta consistía en tirar tres dados (o un dado tres veces), cuyo resultado era uno de los números de la serie. Así, por poner un ejemplo, a la pregunta: «¿recibiré el regalo?», de XXVI, le cuadra perfectamente la respuesta núm. *agg* (15) del *Homēromanteîon* y que contiene el v. 320 del canto XVIII de la *Ilíada:* «Zeus no cumple todos los proyectos de los hombres.» A la misma categoría del sortilegio pertenece LXII 2, que nos ofrece un cómodo sistema para saber si una persona ausente vive o ha fallecido, tirando un dado a una fuente, y luego sumando y restando los valores numéricos de Zeus (652) y Hermes (353); si el número resultante es par, vive; si es impar, ha muerto.

Al campo de la goetia más grosera, o sencillamente del chiste, hay que atribuir algunas de las llamadas «Recetas jocosas de Demócrito», el filósofo de Abdera, a quien en esta época se conocía, más que nada, como mago y a quien atribuían varias obras de alquimia como fundador de la

teoría de la simpatía. Dichas recetas aparecen en VII 3 y llevan rúbricas tan pintorescas como: «para que un huevo se parezca a las manzanas», «para que luchen gladiadores dibujados», o «para hacer que el bronce parezca oro». El resto de estas recetas pertenecen, más bien, a la medicina mágica, aunque resulta difícil a veces creer que hayan sido escritas en serio, especialmente las que describen fórmulas para conseguir afrodisíacos. Otras son, simplemente, recetas de curandero contra los males habituales de jaqueca, tos, catarro, picaduras diversas y fiebre. Tampoco propiamente mágica, aunque sí alquímica, y en este caso aparentemente más seria, es una receta que aparece en XII 11 para acrisolar el oro.

Dentro del campo estricto de la magia, pero no como prácticas, sino más bien como «teoría» mágica, se sitúan varios fragmentos de la Colección. Tanto en VII 7 («Órbita de la luna») como en III 4 («Círculo zodiacal») se enumeran los días fastos y nefastos para la práctica mágica o se señala la clase de práctica más recomendable según el signo del zodíaco en que se encuentre la luna; por ejemplo, «luna en Virgo: [práctica cuya realización] todo lo somete». Esta teoría astrológica pertenece, sin duda, a la más pura tradición egipcia y aparece con características muy similares en el papiro Jeroglífico Sallier IV de 1300 a. C. Otro fragmento notable de teoría mágica lo tenemos en XII 20. Se trata de una especie de glosario para uso exclusivo del mago que ofrece los equivalentes de los nombres simbólicos que se utilizan en magia para designar a los diferentes elementos simpáticos —especialmente nombres de plantas y animales; se trata o bien de nombres puramente ficticios (por ej., sangre de Hefesto equivale a eneldo) o bien de expresiones comunes a las que se da un valor simbólico (por ej., semen de toro equivale a huevo de esca-

rabajo)—. Toda esta simbología tiene por objeto confundir al profano que casualmente encontrara una receta con esos nombres; de aplicarlo al pie de la letra, resultaría ineficaz porque no estaría empleando los elementos correctos, o incluso perjudicial, dado que podría emplear objetos antipáticos para con la divinidad en cuestión.

Finalmente, entre los que sólo en un sentido laxo podríamos calificar de mágicos se encuentra el grupo de papiros cristianos —en su mayoría amuletos de los siglos v-viii— los cuales forman en *PGM* una secuencia diferente al final con numeración árabe. Hasta qué punto esta magia continúa a la greco-egipcia anterior es algo que merece un estudio más detallado. Sin embargo, hay algunos rasgos que ponen de manifiesto que quienes utilizaban estos amuletos pertenecían a un mundo espiritual en el que la magia había estado, y lo seguía, muy arraigada. Aparte de que en ocasiones aparecen los nombres más prestigiosos del panteón mágico, como Abrasax, Eón o Baincoooc, el mundo demónico sigue siendo el mismo. Lo que sucede es que los démones inferiores del aire, el agua o la tierra pertenecen ya al mundo de los ángeles «caídos», al ejército del Destructor en una geografía cósmica judeo-cristiana. Los personajes bíblicos que encontramos, como Abraham o Salomón, no aparecen por ser patriarcas del Antiguo Testamento, sino por pertenecer al repertorio más valorado de la magia egipcia. Lo mismo podemos afirmar con respecto a los arcángeles Rafael y Miguel. Los ángeles, en cambio, han sido ya sustituidos por santos locales como San Focas o San Sereno. También aparecen determinados rasgos, que suelen acompañar a las prácticas habituales de la magia, aunque ligeramente alterados en ocasiones: los signos mágicos son sustituidos por anagramas cristianos, pero todavía encontramos el nombre de Afrodita como

amuleto protector escrito en forma de ala (lo mismo que *akrakanarba* en II 1). Lo que más une a esta magia con la anterior es, sin embargo, el elemento que está en la misma base de toda creencia mágica: la concepción dinámica o pneumática de la realidad —aunque aquí la *dýnamis* está en dios y de él procede— y la creencia en el poder ilimitado del verdadero nombre del dios supremo —aquí, naturalmente, es el de dios padre o el de Jesús—.

2. Las prácticas propiamente mágicas

Y con ello entramos a ocuparnos de lleno del material que presenta una forma y un contenido estrictamente mágicos. Mas también se impone establecer una tipología de las prácticas mágicas, dada la variedad que encontramos en *PGM*. En realidad, hay de todo, desde prácticas sumamente complejas a unidades sueltas, como la plegaria o el amuleto, pasando por otras más simples por el hecho de carecer de alguno de los componentes habituales. Pero, antes de establecer la tipología, conviene dejar sentado lo que entendemos por práctica mágica y ver las diferentes fórmulas con que se presentan formalmente.

Por práctica mágica se entiende aquí una unidad de palabras y acciones que se compone de varias partes y busca un fin mágico. Desde el punto de vista de la presentación lingüística formal, la mayoría tienen forma de receta («pronuncia tal y realiza tal de tal forma»), por lo que en realidad consisten en una serie de instrucciones de maestro a discípulo. En general se trata de una transmisión anónima y no se dice quién es el instructor y quién el instruido. Sin embargo, en algunas ocasiones, el instructor se dirige expresamente a su hijo o hija con la orden de conservar

secreto o de hacer ilocalizable el libro. Esta transmisión de padre a hijo era una práctica habitual en las comunidades mistéricas de época helenística, con las que los círculos de los magos pretenden identificarse, y tiene por lo general valor simbólico: el iniciador se convierte en «padre» del iniciado.

Otras veces la receta toma forma epistolar y entonces es un mago famoso el que dirige las instrucciones a otro o, incluso, a un rey de Egipto. Así, en I 2, el escriba sagrado Pnutis instruye a un tal Cérix sobre la forma de conseguir un demon como asistente; en IV 3, Nefotes dirige a Psamético, «rey inmortal de Egipto», una carta que contiene instrucciones para una práctica de lecanomancia y encantamiento amoroso.

Puede también suceder que se nos ofrezca simplemente una receta con el nombre de su «inventor», por ejemplo: «Trance de Salomón», en IV 6, o «Encadenamiento amoroso de Astrapsuco» en VIII 1.

Como se trata de la transmisión de un arte y de unos conocimientos secretos, para destacar este carácter se alude a que dicha práctica fue encontrada en algún lugar sagrado. Así, VII 45 contiene un «Rito lunar de Claudiano y consagración del cielo y de la Osa por medio de ritos lunares», del que se afirma a continuación que «fue encontrado en Afroditópolis, junto a la suprema diosa Afrodita Urania» (la diosa egipcia Nun); o bien XXIV, que contiene una «copia del sagrado libro encontrado en los tesoros de Hermes» que, a su vez, es un hallazgo de este dios y de Isis cuando buscaba a su hermano Osiris. Tampoco faltan casos en que se afirma que la receta en cuestión es copia de un libro sagrado sin indicar su origen (cf. II 6, IV 8); o bien se la ofrece como muy conocida en los círculos de los magos y creada o inventada por algún

personaje del pasado, ya sea real o ficticio. Este último es el caso de «La Mónada» de Moisés, libro del que XIII nos ofrece nada menos que dos versiones. Al rey Pitis de Tesalia, desconocido si es que es real, le atribuye IV 16 una fórmula «para evocar a los démones de los muertos al servicio del mago». Píbequis, conocido personaje del mundo de la magia, nos ofrece en IV 24 un «remedio probado contra los posesos». En ocasiones, el inventor de la práctica parece histórico, aunque desconocido para nosotros: es el caso de Claudiano, ya citado, o las recetas de Himerio [18] (XIII 3) o el «Emisor de sueños» de Agatocles (XII 4) o el de Zmirnis de Tentira (XII 5). En cambio, casos de falsa atribución a un personaje histórico tenemos en VII 3 («Recetas jocosas de Demócrito») o en VII 43 («Petición de sueños, de Pitágoras y Demócrito»).

Todo esto, en lo que se refiere a la rúbrica y fórmulas de transmisión. Veamos ahora cuáles son los tipos o clases de práctica mágica que aparecen en *PGM*. En realidad, son tan variadas y de tan variados objetivos, como vario es el mundo de los temores, deseos y fantasías del ser humano. Como es de sobra conocido, lo que pretende el mago, en términos generales, por medio de sus ensalmos y acciones rituales es conocer, realizar y obtener aquello que por medios naturales no puede un ser humano, porque lo impiden las férreas leyes de la Naturaleza. Por consiguiente, su primer objetivo es superar estas leyes. Ahora bien, ¿cómo se consigue esto? Sólo habría tres procedimientos posibles: el primero, «convirtiéndose» él mismo en un ser sobrenatural, puesto que sólo éstos pueden romper el orden natural. De ahí que a menudo una parte previa y sumamente importante de la práctica —o, a veces, una prác-

[18] Probablemente, un médico del siglo v d. C.

tica completa— sea la inmortalización del mago, que, unas veces, consiste en la solarización de éste, es decir, en la unión *(sýstasis)* fortalecedora con la divinidad solar (cf. I), y, otras veces, toma el aspecto de una iniciación mistérica.

Este último caso es el de la «Liturgia de Mitra» (IV 2) en que el mago, probablemente aprovechando un ritual mistérico, pretende retornar a su primitiva naturaleza inmortal y, tras un viaje por el mundo cósmico, enfrentarse cara a cara con el dios supremo y allí aprender su verdadero Nombre «que el hombre no puede pronunciar» —es decir, conseguir la *gnôsis* suprema.

Una segunda forma de romper las cadenas de la Necesidad es conseguir que un dios del mundo superior astral actúe en favor del mago, ya sea directamente o indirectamente a través de un ser intermedio, demon, ángel o arcángel. Ello sólo puede conseguirse por medios mágicos, es decir, mediante la utilización de objetos y palabras en simpatía con ese dios.

La última forma, que, por cierto, es la más común, consiste en obligar directamente a un ser intermedio inferior, demon o ánima, a que se ponga al servicio del mago. Para ello, éste utiliza todos los medios que tiene a su alcance y uno de los más notables es la coacción y el terror hacia estos démones. De ahí que, como veremos más abajo, una de las frases más corrientes en el *logos* del mago sea: «Realiza tal y tal porque yo soy Set-Tifón o el dios supremo». Como quiera que los démones sublunares que habitan en el aire, el agua, el fuego, la tierra o el submundo son *álogoi,* el mago puede engañarlos fingiéndose un dios de la esfera superior.

Así pues, por cualquiera de estos medios, o por los tres conjuntamente, el mago puede romper el mundo de la Ne-

cesidad. Ahora bien, sentado esto y cuando vamos a analizar los objetivos concretos que busca mediante este complicado proceso, observamos, no sin decepción, que éstos no son en exceso variados ni elevados en absoluto, refiriéndose a cosas bastante banales en ocasiones, como atrapar a un ladrón (V 3 y 5), abrir puertas (V 9; XXXVI 16), evitar que entren en casa chinches o pulgas (VII 1); o bien sorprendentes, como dominar la sombra (III 8), e incluso ilusorias, como hacerse invisible (XIII 2, etc.). Ello por no referirnos a las ya citadas de medicina mágica contra picaduras, flujo, tos o inflamación de glándulas (VII 3).

Ahora bien, dejando aparte todas éstas y algunas más, cuyo objetivo no puede ser más intrascendente, podemos establecer cuatro grupos de prácticas más serias que se repiten continuamente, aunque dentro de ellas podamos hallar numerosas variantes o puedan encontrarse combinadas siendo difícil en ocasiones trazar un límite entre las mismas.

A) *Prácticas instrumentales*

Un primer grupo estaría constituido por las que podríamos llamar prácticas instrumentales. No buscan un objetivo concreto, sino que sirven para todo, y, efectivamente, a veces llevan la rúbrica «para todo fin». Dentro de ellas podemos distinguir dos tipos: el primero, no muy representado en la Colección, consiste, en realidad, en la «consagración» del mago, es decir, en la búsqueda de un contacto directo con la divinidad para adquirir su *dýnamis, pneûma* o *apórroia,* que le servirá para cualquier objetivo que se proponga. A esta clase pertenece, sin duda, la ya citada «Liturgia de Mitra» y la Consagración de la «Mónada de Moisés» en XIII, en que el mago, a través de una experiencia mística, logra la inmortalización, el *apo-*

thanatismós, por más que éste sea transitorio. En esta experiencia el mago no solamente logra la *dýnamis* mágica por su unión mística con la divinidad, sino, además, y sobre todo, el conocimiento del Nombre, que es la Esencia, cuya posesión pone en sus manos al mismo dios; ello le sirve como «llave» (de ahí rúbricas como la «Llave de Moisés», etc.) «para» todo y como arma que puede esgrimir «contra» todos, dioses, démones y hombres.

Un segundo tipo dentro de este grupo, mejor representado, es el de las prácticas que buscan someter a un demon para tenerlo al servicio, temporal o permanente, del mago. La naturaleza de este demon puede variar. En I, tenemos quizá el ejemplo más notable de esta especie. Se trata de un ritual muy complejo en que el mago, tras purificarse y subir al terrado de su casa, recita una plegaria a Helios para «solarizarse» y conseguir un amuleto, que le vendrá del cielo en las garras de un halcón. Ya de noche y con la protección de este amuleto, tras recitar a Selene, verá descender del cielo una estrella que se convierte en un ángel al que hará jurar, mediante coacción y violencia física, que se pondrá a su servicio. El mago no tendrá más que pedir y el ángel realizará para él toda suerte de maravillas que se describen a continuación: desde llevarle comida (¡salvo carne de cerdo!) hasta alterar el orden de la Naturaleza congelando el mar, etc. Este ángel, que en el papiro recibe el calificativo de *páredros* (asistente) nada tiene que ver con el ángel propio *(ídios, oikeîos)* o personal. De este último nos habla Jámblico [19] y a éste sí se dirige la práctica de VII 27, que consiste en una larga oración a Tique y Helios-Abrasax-Iao, unida a un ritual relativamente simple (cf. también en VII 25). Otras veces el demon, cuyo domi-

[19] Cf. Jámblico, *De mysteriis* IX 1.

nio busca el mago, es femenino. Así, en XIA que lleva como título: «Anciana servidora de Apolonio de Tiana» [20], hay una invocación a Eritiia para forzar la epifanía de un demon femenino. Éste aparece como una mujer joven y bella que se convierte en vieja a disposición del mago «para todos los servicios de la vida». Finalmente, en XII 1 tenemos una práctica para dominar, incluso, a la misma Hécate-Core. En los casos descritos hay un elemento común de coacción: en el primer caso el mago tiene que llevar al ángel a un rincón y allí retenerlo por la fuerza; en el de Core, el mago tiene una espada en su mano y amenaza con apagar las antorchas de la diosa, su signo más importante, si no le sirve.

B) *Prácticas para conseguir bienes externos*

El segundo grupo, bastante nutrido, lo constituyen las prácticas por las que el mago pretende obtener toda clase de bienes que, en realidad, se reducen a riqueza, salud, éxito en los negocios, o en competiciones deportivas, y encanto personal. A menudo entran en este grupo las que llevan por rúbrica «para todo fin». Los dioses a quienes suelen ir dirigidas son la Osa, divinidad a la que corresponde mover el Polo y, por tanto, el mundo de la Necesi-

[20] Es bien sabido que Apolonio de Tiana nunca se comportó como un mago y que, incluso, atacaba a la magia. Sin embargo, curiosamente en el lib. IV, cap. 5 de la *Vida de Apolonio* de Tiana, se cuenta cómo este taumaturgo desenmascaró en Corinto a una *empusa* que, convertida en mujer joven, vivía con un tal Menipo de Licia y le proporcionaba todas las riquezas imaginables. Si esta anécdota, «precisamente la más famosa de Apolonio», según afirma el propio Filóstrato, está en la base de la presente práctica mágica, resulta un indicio muy interesante sobre la forma como los magos acrecentaban el acervo de sus prácticas.

dad y el Destino (cf. IV 11, VII 38, etc.), a la luna, Mene-Ártemis, etc., como divinidad sincrética de poder universal (VII 42, etc.), o a Hermes en su doble vertiente grecoegipcia: como dios de la suerte y el éxito y como dios del conocimiento supremo (cf. IV 19, VII 46, VIII 1, etc.). Por supuesto que también se dirigen éstas al mismo dios supremo, ya reciba éste el nombre de Iao (IV 8), Yahvé (XXXV) Agatodemon (IV 26) o Ablanatanalba (XXXVI 9). Debido a su naturaleza, estas prácticas suelen ser simples; a veces, incluso, basta el amuleto. Si se trata de vencer en una carrera de carros, el talismán puede consistir en unos signos mágicos grabados en las pezuñas de los caballos (VII 15) o en una lámina introducida en la sandalia del auriga (VII 46). Si en la lámina se graban unos versos de Homero (IV 17), el portador puede conseguir prácticamente todo: el esclavo huirá impunemente, el moribundo vaticinará para él; si es atleta, vencerá; si se aplica contra la herida de un condenado, protegerá contra los tiranos y enemigos; proporciona fama, respeto, invulnerabilidad contra alimañas y hechizos y seguridad en la guerra, amor y riqueza. En ocasiones todo lo que necesita el mago para conseguir esto es una súplica, sobre todo si ésta va dirigida al dios supremo (IV 8, XXXVI 9, etc.), pero es más eficaz un amuleto consagrado con una plegaria. Éste es el caso del «Anillo para obtener todo éxito y suerte» y del Ufor (XII 12), donde la plegaria alcanza la profundidad religiosa del himno órfico a Zeus —lo que resulta grotesco por los fines a que se aplica—. En dos ocasiones, finalmente, tenemos un ritual relativamente complejo; pues ya no se trata de un simple amuleto, sino de la fabricación de una estatuilla junto con la consagración de la misma acompañada de diversos ritos mágicos. En IV 19 tenemos dos prácticas a Hermes-Tot para que un lugar (casa o negocio) tenga éxito. En

la primera hay que modelar un Hermes hueco con cera amarilla y jugo de aeria y de hiedra lunar; luego, se escribe una breve súplica en papiro hierático y se introduce en la estatua, a la que hay que adornar con una guirnalda y poner en una pared de la casa «sin que se la vea»; finalmente, hay que ofrecerle un gallo y una libación de vino egipcio coronando el rito con el ofrecimiento de una lámpara. Aquí tenemos en 15 líneas un rito complejo, aunque muy resumido, que comporta los elementos esenciales de la práctica mágica: amuleto, logos, sacrificio y libación. La segunda, en IV 26, es todavía más compleja.

C) *Prácticas mánticas*

En tercer, y muy importante lugar, el mago busca obtener el conocimiento, y ello en diversos planos. Ya nos hemos referido en varias ocasiones al rito de consagración del mago por el que éste adquiere la *gnôsis* suprema. Pero, claro, el mago no es, aunque lo finja, un verdadero místico, ni su ambición es ascender hasta la divinidad y fundirse con ella en el conocimiento de su esencia. Su pretensión es más modesta y mucho más pragmática; todo lo que busca es conocer el Nombre verdadero del dios para utilizarlo con fines inmediatos y a menudo lucrativos. Sin embargo, tampoco se queda el mago en ese plano que incluso a él le puede parecer ilusorio. Lo que de verdad quiere conocer, como se afirma en V 6, es «lo que hay en las almas de todos los hombres, egipcios, sirios, helenos, etíopes, de todo linaje y raza, de los que me preguntan y vienen a mi presencia, de los que hablan y de los que guardan silencio, para que les revele el pasado y el presente y su futuro, y conozca sus artes, sus vidas, sus costumbres, sus trabajos y sus nombres, y los de sus muertos y los de todos,

y pueda leer una carta sellada y les revele todas las cosas». No es extraño, pues, que uno de los grupos más nutridos de *PGM* sea el de prácticas de adivinación; el mago se llama a sí mismo *prophḗtēs*, entre otras cosas.

Para conseguir no una profecía concreta, sino la *dýnamis* misma de profetizar en cualquier lugar y tiempo, hay al menos cuatro prácticas: III 5, 6, 7, y V 6.

COMUNICACIÓN PROFÉTICA DIRECTA. — Más corrientes son aquellas que buscan el conocimiento concreto de algún hecho del futuro. Ahora bien, el conocimiento del futuro se puede lograr de varias formas. La más perfecta, desde luego, es la comunicación «directa» con una divinidad mántica, especialmente Apolo-Helios. La palabra que designa esta comunicación directa en griego es *sýstasis* y su sentido es, exactamente, el de unión con la divinidad. Se trata, de nuevo, de una palabra tomada de la teúrgia mística, pero con fines muy diferentes. Son numerosas las prácticas de este tipo y de varia complejidad. La más simple, por supuesto, es aquella que consiste en una plegaria al dios supremo, o a otro dios, para que vaticine. Pero las hay bastante complicadas. Una de ellas nos bastará para hacernos una idea de la complejidad de algunas.

El P II es, en su totalidad, una práctica de comunicación con Apolo-Helios «para conseguir un oráculo», que comienza *in medias res* debido a que es un rollo incompleto. Resulta un tanto confuso porque contiene dos procedimientos alternativos, aunque muy similares, y las instrucciones se entrecruzan desordenadamente. Como, además, está redactado, como todos, con vistas a un entendido y no a un profano, las instrucciones en ocasiones resultan incompletas. No obstante, se trata claramente de un rito dirigido a Helios, y a Selene, porque se inicia al atardecer

y continúa por la noche durante siete días. Aunque pueda parecer un rito de incubación, lo que se busca no es una revelación en sueños, sino una auténtica *parousía* de la divinidad como indica, entre otras cosas, el trono que se coloca para que lo ocupe el dios.

Se inicia con lo que parece el final de unas instrucciones preliminares para escribir en una tablilla (o en hojas de laurel), la palabra mágica *akrakanarba,* variante sin duda de *abrakadabra,* «en forma de ala», es decir, de triángulo invertido, resultante de ir quitando una letra por línea. Sigue, después, una plegaria a Febo Letíada, un himno hexamétrico tomado, como tantos otros, de la abigarrada literatura hímnica de la época. Pese a las palabras mágicas que introduce el mago aquí y allá, su letra y su espíritu son puramente helénicos. A esta plegaria el mago debe añadir, para potenciar su efecto, las palabras mágicas escritas en las hojas de laurel y en una tablilla en que está grabado el Acéfalo —una de las denominaciones del dios supremo— [21].

Lo anterior probablemente se pronunciaba al atardecer, porque a partir de aquí viene una larga serie de instrucciones sobre la forma en que debe proceder el mago a la hora de acostarse: primero debe enrollarlo todo, es decir, lámina y laurel, y ponerlo «junto a la cabeza» (sin duda, de una imagen de Apolo, aunque esta parte se ha perdido); luego, antes de acostarse, debe recitar ante la lámpara un ensalmo compuesto de palabras mágicas y las siete vocales, al tiempo que pone incienso sobre la mecha;

[21] Sobre esta figura divina, cuya representación plástica aparece en II (reprod. en Tafel I de *PGM*), una figura sin cabeza humana, pero con cinco cabezas de serpiente, con un cetro (?) en la derecha y una rama en la izquierda, cf. K. Preisendanz, *Akephalos, der Kopflose Gott* («Der Alte Orient», Beiheft 8), Leipzig, 1926.

como las palabras mágicas son difíciles de retener, se añaden instrucciones sobre la elaboración de una «mixtura para recordar» —todo ello elementos vegetales y animales simpáticos a la divinidad: artemisa, heliópalo, imán, abubilla y buitre-gallo, miel—. La parte central del rito se celebra en el dormitorio del mago: la cama debe ser de juncos o de hierba y ser purificada con leche de burra. A partir de la séptima luna, el mago debe realizar una invocación dirigida al laurel de Apolo y al mismo Apolo de Colofón; simultáneamente debe realizar un sacrificio de dos gallos, uno para Helios y otro para Selene, y un sahumerio en brasero de cobre o barro consistente en incienso y doce piñas; al mismo tiempo debe sostener en su mano derecha cinco ramas de laurel en cuyas hojas se habrán escrito, con tinta especial, los nombres mágicos anteriormente aludidos y debe ceñir su cabeza con una corona trenzada con otras siete ramas y en cada hoja doce nombres mágicos de Selene (Baubó y Eresquigal entre ellos). Después debe verter en su oído derecho un ungüento elaborado con agua de una fuente recién excavada y una hoja de laurel, comino etíope y adormidera machacados. Finalmente debe acostarse sobre el costado derecho a lo largo de la línea recta de un signo mágico que se incluye.

Después de este complicado ritual se entiende que Apolo bajará a ocupar el trono que tiene preparado y comunicarse con el mago. Ahora bien, puede suceder que, después de todo, Apolo no se manifieste, en cuyo caso quedan aún dos salidas que se proponen a continuación: primero, el empleo de medios coactivos para que, al menos, envíe a un demon profético, y que básicamente consisten en ofrendas a las divinidades inferiores (sesos y pezuñas de un carnero negro, uñas, etc.). Este demon puede ser un muerto prematuro *(áoros)* para lo cual, el día debe di-

bujarse con tinta de mirra una figura que se indica, envolverla en el jirón del *áoros* y arrojarla al hipocausto de unos baños. Si aún así no se manifiesta el dios, sólo queda el recurso a un medium, «un muchacho inocente del gimnasio». Curiosamente en esta práctica se alude a tres de las varias posibilidades de comunicación profética que estamos describiendo: la directa y dos indirectas, una mediante un demon profético y otra mediante medium humano.

Petición de un demon profético. — La alternativa que nos ofrece II de solicitar el concurso de un demon profético constituye ocasionalmente una práctica independiente. Un caso aislado representa IV 1 en que el mago solicita ritual y directamente la presenica de este demon. Lamentablemente falta el comienzo en el que, probablemente, había algún tipo de invocación a Helios, pues todos los elementos que aparecen son solares. Lo que nos queda son simplemente instrucciones para los actos rituales. La práctica es bastante compleja y consta de dos partes: primero se indica el momento para realizarla (día tercero de la luna) y el lugar (un lugar dejado al descubierto por el Nilo, un montículo); luego, los pormenores para el sacrificio: un altar de adobe y un gallo blanco. La primera parte del rito consiste en una solarización del mago mediante la comunión con alguno de los elementos en simpatía con el dios: la sangre del gallo y la bilis de un cuervo con la que debe ungirse. La segunda parte es la captación ritual, propiamente dicha, del demon. El mago debe purificarse durante siete días antes de la luna llena y abstenerse de alimentos impuros. De los alimentos puros que tome durante esos días debe reservar exactamente la mitad, en una vasija de jaspe, para el demon. El día de luna llena debe dirigirse a la parte oriental de la ciudad (o de la casa), colgar un

escarabajo de una caña inclinada con crines de caballo, poner debajo una lámpara cuyo humo lo alcance, y arrojar la comida cuidándose de regresar aprisa para que no se le adelante el demon. El procedimiento para atraerse al demon es, como se ve, la seducción mediante la comida, pero además hay un elemento de coacción muy claro. El mago podrá «obligarlo» a que vaticine para él porque tiene «secuestrado» al escarabajo —el más importante símbolo solar en Egipto—. Ahora bien, como el demon es peligroso y está armado (debe de tratarse del espíritu de un gladiador muerto), el mago ha de protegerse con un amuleto —un nombre mágico escrito en papiro «con sangre de una mano o pie de una mujer encinta»— que llevará atado con un cinta en el brazo derecho. Finalmente, cuando haya conseguido que el demon vaticine, soltará al escarabajo.

Revelación onírica. — En las prácticas que acabamos de describir el mago pretende la relación directa con un dios o, en todo caso, con un demon. Es corriente, sin embargo, que lo que busque sea una revelación en sueños. La forma más habitual es aquella en que el mago suplica a un dios, especialmente a Hermes (XII 6), Helios (XIV), Besas (VIII 2), etc., que le envíen durante el sueño a un demon profético (al demon propio en VII 25, o un arcángel en XIV), o para que se lo envíen a otra persona (XII 4, 5). Pero, otras veces, el mago se dirige en términos muy vagos al «que envía los sueños» (IV 27) o a los «dioses» (VII 41). Solamente en una ocasión eleva su plegaria directamente a un ser superior, de nombre y localización precisas: al astro Zizaubio del grupo Pléyade (VII 43). En el ritual que acompaña a estas súplicas suelen utilizarse, como ya hemos señalado, elementos de la cadena de simpatía

del dios solar (palmera, artemisa, olivo, dátiles, etc.), y los gestos rituales suelen dirigirse a Helios mismo en su orto u ocaso, o a la luna en diversas posiciones; a menudo el mago debe grabar nombres mágicos, o la petición concreta, en papiro u otro elemento «puro» y ponérselo bajo la cabeza o debajo de la lámpara cuando se va a dormir; y no faltan ocasiones en que debe dibujar extrañas figuras de dioses (XII 5) u operar con estatuillas (de Hermes en V 8).

Un caso dudoso es VII 37: el mago debe escribir su petición en un jirón de lino, envolver con él una rama de olivo y acostarse con ello bajo la parte izquierda de la cabeza recitando siete veces una plegaria a Hermes (en realidad, a Hermécate o Hermes-Hécate, pues los nombres mágicos hacen relación a Selene). Sin embargo, en la petición que aparece al final del himno se dice: «dame un ejemplo y envía tu verdadera adivinación a un joven puro». Como es difícil imaginar que el mago se califique a sí mismo como un joven puro, es probable que se trate de una petición de emisión de sueños a un medium contaminada con una petición normal para el propio mago.

ADIVINACIÓN CON MÉDIUM [22]. — No es, desde luego, habitual que se utilice a un medium como receptor de visiones o revelaciones nocturnas. Prácticas, propiamente dichas, con medium hay cuatro en *PGM*, y las cuatro tienen elementos diferenciales significativos. La más completa quizá es el «trance de Salomón» (IV 6), que afirma actuar sobre «jóvenes y adultos». En esto se diferencia del resto, pues lo normal es que el medium sea un joven o un mu-

[22] Cf. TH. HOPFNER, «Die Kindermedien in der griechisch-ägyptischen Zauberpapyri», *Rec. Études Kondakov*, Praga, 1926, págs. 65-74.

chacho (cf. V 1, VII 12 y 29). Éste debe ser inocente o, al menos, debe estar purificado y carecer de defecto; en IV 6 se afirma expresamente que se abstenga de la cohabitación.

Solamente en este último caso se nos describen detalladamente las circunstancias en que deben actuar tanto el mago como su medium: en un lugar elevado y puestos sobre adobes —un elemento habitual en la comunicación solar—. Además, el muchacho debe llevar como protección o amuleto una espiga de Anubis y un planta *hierakîtis;* el mago, por su parte, llevará un cinturón de fibras de palmera macho, y ambos estarán coronados con artemisa amarilla. Con esta protección contra los riesgos evidentes del contacto con la divinidad, comenzará el ritual propiamente dicho. Primero, una plegaria con las manos extendidas hacia el sol; luego, una libación con vino, cerveza, miel o leche de vaca y un sahumerio con incienso macho; después, el mago repetirá siete veces al oído del medium la misma fórmula que antes dirigiera al sol. Esta fórmula, o plegaria, es en realidad una salmodia dirigida a Osiris que alterna machaconamente la petición al dios para que posea al medium con dos series de 54 y 25 nombres mágicos —especialmente el de Osiris con intercambios silábicos *(Ousiri, Ourisi)* y con «prefijos» varios (*Pniamousiri, Phreousiri,* etc.), cuyo efecto es, desde luego, adormecedor—. Después del trance, como sucede habitualmente en toda práctica de *sýstasis* con la divinidad, hay que liberar *(apólysis)* al dios.

En la práctica que acabamos de describir, evidentemente el trance viene inducido exclusivamente por las circunstancias y por las palabras del mago, y el resultado pretende ser una verdadera posesión del medium por parte de Osiris: «inmediatamente se desplomará. Tú siéntate sobre las adobes y pregúntale, y te expondrá la verdad minuciosamente». Sin embargo, en dos de las prácticas con medium (V 1 y VII 29) interviene un elemento más, una lámpara o un plato, con lo que, en realidad, estamos ante prácticas —con medium— de licnomancia o lecanomancia. Ello significa que el medium cae en trance mirando fijamente las figuras que forma la llama o el contenido de la vasija, aparte del efecto de la salmodia del mago. El pasaje V 1 no nos aclara la manera de proceder con la lámpara o el plato (en realidad, algo muy conocido por los magos) y solamente aporta la plegaria que el mago pronuncia, sin duda al oído del medium, aunque esto tampoco se dice. En este caso la plegaria se dirige a las principales divinidades mágicas (Zeus, Helios, Mitra, Sarapis, Melicertes) y, sobre todo, a Baincoooc, otra denominación mágica del creador supremo, «el que dio a conocer luz y nieve». Después de la plegaria se ofrecen instrucciones para poner a prueba la veracidad del trance. Sin embargo, en VII 29, no se pone a prueba al medium; basta con que éste diga: «veo a tu dios en la luz (llama)», para que el mago comience a interrogarle. En ambos casos hay también fórmulas de *apólysis*.

LICNOMANCIA E HIDROMANCIA. — Estos dos últimos casos de prácticas con medium nos llevan a un grupo importante y bien representado en *PGM*, las de comunicación mántica con la divinidad a través de una lámpara o un plato. Los textos les dan los nombres de *lyknománteia le-*

kanománteia o *phialománteia,* aunque más a menudo se las designa como de «visión directa» *(aútoptos)* —nombre claramente inadecuado, pues en realidad se trata de una visión indirecta a través de un objeto físico—. Probablemente este nombre, que corresponde, más bien, a las primeras que hemos descrito, las opone a las prácticas con medium, porque, después de todo, es el mago «mismo» el que ve o cree ver a la divinidad en la llama, o en el agua.

En realidad, entre las de licnomancia hay tres de visión onírica «con ayuda de» la lámpara a cuyo fuego se invoca como elemento primero e, incluso, como divinidad (Baincoooc, Set, Amón) para que envíe un sueño nocturno. Sin embargo, la práctica más importante y compleja de este tipo (IV 7) constituye un minucioso ritual para contemplar a la divinidad «en» la llama de la lámpara y pedirle revelaciones.

Más numerosas son las prácticas de hidromancia (lecanomancia o fialomancia), en las que el mago es capaz de contemplar al dios (o a la diosa) en una vasija, generalmente de bronce, aunque también valen una «taza o plato de cualquier clase» *(phiálē).* La vasija puede llevar escritos determinados signos en el fondo o, simplemente, estar llena de un líquido que puede ser agua, generalmente de lluvia o de una fuente (del mar, si se invoca a los démones o divinidades inferiores) o aceite de oliva —generalmente agua y aceite juntos—. Después de una invocación al dios, cuya presencia se solicita, a veces, con amenazas, y siempre añadiendo sus «verdaderos» nombres, el mago lo contemplará e, incluso, recibirá respuestas de él —con tal de que se haya purificado y ayunado días antes—.

Éstos que acabamos de describir sumariamente son los medios que el mago tiene de convertirse en vidente o profeta; algunos, como la consagración, la animación de esta-

tuas, etc., tomados de la teúrgica o de los misterios de la época, aunque aplicados a fines, más bien, pragmáticos. Otras, como el empleo de mediums, lámparas, platos, etc., habituales en todas las culturas y países. Pero los clientes del mago no sólo le solicitan respuestas concretas sobre el futuro. También quieren que les ofrezca fórmulas para poder vengarse de sus enemigos, o protegerse contra ellos, y para atraer a la persona que aman.

D) *Prácticas de sometimiento*

Con ello entramos en el capítulo quizá más representativo y sombrío de la magia de todos los tiempos, la que se denomina de sometimiento (gr. *hypotaktikón*) y que incluye dos ramas íntimamente relacionadas, la maléfica y la erótica. La relación de ambas se demuestra por las divinidades que entran en juego, nocturnas o subterráneas en ambos casos, y los elementos materiales del ritual en simpatía con dichas divinidades. Incluso a veces se trata de una misma práctica, como V 7, para el encadenamiento «de un enemigo o de una mujer».

Desde el punto de vista formal habría que distinguir dos grupos tanto en un caso como en el otro: un primer grupo, más ampliamente representado en *PGM,* está formado por formularios «vacíos» en los que falta el nombre tanto del agente (mago o cliente) como el de la persona afectada (enemigo/a, amado/a); en los papiros aparece sustituido por *deîna* y nosotros los hemos vertido por «fulano». Un segundo grupo, menos numeroso, está formado por formularios «llenos», es decir, con nombres propios. Lógicamente, los del segundo grupo constituyen prácticas más simples, puesto que sólo se trata de parte de una práctica de éstas, la fórmula escrita, mientras que en el primer

caso aparece, muy a menudo, la práctica en toda su complejidad: instrucciones preliminares, actos, gestos, sacrificio y sahumerio, logos, etc. En todo caso, hay un dato que salta a la vista y cuya explicación no resulta fácil: las palabras mágicas de los formularios llenos no suelen coincidir con las de los vacíos. Una explicación podría ser que de la vastísima producción de literatura mágica sólo conservamos una parte mínima; pero ello debe ser objeto de una más extensa investigación. Por el momento nos limitaremos a describir las características generales de la magia de sometimiento en sus dos ramas, tal como aparecen en *PGM*.

Antes señalábamos que existen prácticas que tienen la doble finalidad maléfica y erótica, porque lo que persigue el mago es, en definitiva, someter a una persona a su voluntad. Un caso significativo es XII 2, que lleva por título «Consejero Eros» y que, mediante un complejo ritual de animación de una estatua de cera de Eros, conseguido con el «pneuma» de aves asfixiadas en su presencia [23], pretende que el dios haga «a hombres y mujeres... temerosos, temblorosos, asustados... por miedo a ti» y «que se vuelvan todos los hombres y mujeres a mi amor». En otras ocasiones el objetivo es mucho más concreto: separar a «fulana» de su marido y, luego, unirla al agente de la práctica (XII 21).

PRÁCTICAS MALÉFICAS. — Dentro de las prácticas propiamente maléficas, en las que no entra el elemento erótico, también se pueden distinguir subtipos aunque muy a me-

[23] Una práctica similar de animación de estatuas mediante la asfixia de aves se describe en PORFIRIO, *Vita Plotini* 10 (cf. E. R. DODDS, *Los griegos y lo Irracional* [trad. esp.], págs. 269 y sigs.).

nudo es difícil trazar límites entre ellas, ya sea porque se imbrican o porque la formulación de los deseos es muy vaga (ej.: «haz la obra tal»). Están, primero, las preventivas en las que el agente quiere «impedir» que alguien hable o actúe contra él «encadenando» su boca, su voluntad o su ira (VII 7, 47, 48; XII 9, etc.). También hay un más importante grupo de prácticas «vindicativas» que responden al deseo de producir daño, enfermedad o la muerte de un enemigo, y finalmente las hay que buscan producir daño a quien estorba al agente para conseguir algo; este último es el caso de las prácticas de separación *(diakopós)* de un matrimonio (XII 17) o de una amistad (LXVI).

Desde el punto de vista de la complejidad, hay grandes diferencias entre ellas. Las hay que comportan un minucioso ritual de sacrificio, sahumerio, fórmulas que muy a menudo contienen amenazas terribles contra los démones, gestos rituales del mago, amuletos de protección, etc. (cf. III 1, IV 8); pero hay otras, en cambio, que consisten simplemente en escribir una fórmula, acompañada de palabras y signos mágicos, en una lámina y depositar ésta en un lugar accesible a los démones inferiores. Porque, tanto en un caso como en otro, se trata de implicar a los grandes dioses del submundo para que «envíen» un demon, generalmente de un muerto violento *(bíaios)* o prematuro *(áoros)*; este demon será el agente de la enfermedad, la ruptura o la muerte. De ahí que los escritos siempre se depositen en cauces de agua, en el mar o en cementerios o, incluso, directamente, «junto a un muerto prematuro» (VII 17). Las divinidades son, indefectiblemente, Hécate-Selene y Set-Tifón con sus diferentes nombres —aunque, excepcionalmente, pueda aparecer una invocación a Osiris e Isis—. Y, consecuentemente, también los elementos materiales y otras circunstancias de la práctica tienen que estar en sim-

patía con estas divinidades: las láminas siempre son de plomo, el color rojizo, la posición izquierda, el tiempo la noche.

PRÁCTICAS ERÓTICAS. — También es grande la variedad de las prácticas eróticas, por más que la fórmula que encierra el deseo del agente se repita con notable monotonía: «que fulana me ame a mí, fulano hijo de fulano, que no tenga relaciones sexuales por delante ni por detrás, ni busque el placer con otro varón, sino únicamente conmigo; de manera que fulana no pueda beber ni comer ni amar ni sufrir ni gozar de salud; que fulana no consiga dormir sin mí; ...arrastra a fulana por los cabellos, las entrañas, su alma en cada momento de su vida... hasta que venga a mí y permanezca inseparablemente unida a mí» (IV 3). Ésta es, quizá, la fórmula más completa de cuantas aparecen en *PGM*, pero las demás repiten las mismas ideas con pequeñas variaciones. En todo caso, queda claro que se trata de algo maléfico: habitualmente se solicita el concurso de un demon de muerto y se le insta a que cause daño, enfermedad o insomnio, especialmente, a la persona que se desea poseer, hasta que se cumpla la voluntad del mago. En alguna ocasión se pide al demon que tome la forma del dios que ella venera (cf. IV 14, etc.), por lo que ya no se tratará de un acto de violencia hacia la persona, sino de persuasión.

Las divinidades a quienes se dirige la plegaria y se coacciona, a veces, con amenazas de divulgar sus secretos, son también las propias de la magia maléfica, Tifón y Hécate en particular, pero tratándose de magia erótica no tiene nada de extraño que la divinidad que más aparece sea Afrodita y Eros. Incluso en este tipo de magia, el número de divinidades implicadas se amplía y no es raro que aparezca

todo el cortejo de los nómina sacra a disposición del mago (Abrasax, Iao, Sabaot, Adonáis, los arcángeles y los palíndromos).

Las prácticas son, a veces, muy simples y constan de una fórmula muy corta unida a un gesto: un suspiro frente a la mujer (X 1), un beso en la lámina (VII 18, 36) o la simple pronunciación del nombre de Afrodita (IV 10). La fórmula debe escribirse en un material apropiado que simbolice, de alguna forma, a la divinidad o esté en relación con ella. Así, es corriente que éste sea una concha marina (VII 8); si es un metal, debe ser cinc (VII 24); si mineral, magnetita (IV 14). Pero también puede escribirse en la mecha de una lámpara para que «arda» (VII 14) o en hojas de eléboro o en una hoja de papiro (XXXVI 3, 4) o en una piel de asno por su relación con Tifón (XXXVI 19), etc.

Sin embargo, es más corriente que sean de complejidad mediana con la utilización de diversos gestos rituales y medios materiales que potencian la eficacia de la plegaria. Los medios que se utilizan no son muy variados. Como lo que se pretende es hacer «arder» a alguien de amor, no es raro que se utilice el fuego de una lámpara, o un sahumerio en el que se hacen arder diversas sustancias aromáticas, especialmente la mirra (IV 12, 21; XXI 18, etc.) o el azufre (VII 45). A veces es suficiente una libación (XXXVI 5), el cocimiento de un escarabajo solar con arvejas o la aplicación de un unguento en el sexo (XXXVI 14). No faltan casos en que se utiliza una figurilla de cera o barro de alguna de las divinidades nombradas: Afrodita (IV 14), Eros (XII 2), Ares y una mujer (IV 3), Selene (VII 45), Cerbero (IV 15), asno-Set (IV 29). Solamente en una ocasión la operación con la figura consiste en la animación de la misma (XII 2); en los demás casos normalmente se escriben palabras mágicas en diferentes partes de

la figura y/o se la pincha con agujas de bronce (IV 3) o, sencillamente, se hace la petición ante ella y se la arroja en un lugar que tenga entidad mágica *(ousía)*.

Destaca por su complejidad la práctica que aparece en IV 3 donde, además de las instrucciones para modelar la figura y las operaciones en torno a ella, hay un conjuro para evocar a un demon de muerto con una lámina de plomo y diversas fórmulas dirigidas a prácticamente todas las divinidades.

IV. NOTA A LA TRADUCCIÓN

La traducciones de los *PGM* son escasas. Aparte de la alemana que acompaña la edición de K. Preisendanz, solamente hay traducciones, especialmente al inglés, de los papiros más pequeños de la colección que fueron saliendo en los repertorios papirológicos. En castellano no hay ninguna, ni total ni parcial. La nuestra constituye, por consiguiente, el intento de ofrecer por vez primera en nuestra lengua estos documentos de excepcional importancia para el conocimiento de la magia y de la religión sincretista del helenismo tardío. Porque para el estudio de la magia son los únicos documentos no literarios que conservamos en abundancia, y, si exceptuamos los fríos y escuetos datos de las inscripciones, constituyen una de las fuentes más nutridas y sinceras para comprender el abigarrado mundo del sincretismo greco-oriental del final del paganismo.

Dado que la mejor edición global es la de K. Preisendanz, para nuestra traducción la hemos aceptado en su totalidad, aunque en la revisión realizada por A. Henrichs

en 1974. Ello significa que asumimos todas sus reconstrucciones de los pasajes lacunosos, añadiendo simplemente, a pie de página, otras conjeturas en los pasajes especialmente discutibles o discutidos.

Nuestra traducción es, por supuesto, directa del griego, salvo en los pequeños fragmentos de copto, que a veces se insertan en medio de una práctica mágica, para los cuales seguimos la traducción alemana de A. Jacoby.

El orden de los papiros es el mismo de *PGM,* y también conservamos la numeración de líneas que es la que habitualmente se cita junto con el número del papiro. Sin embargo, como la mayoría de éstos, sobre todo los más importantes por su extensión, tienen contenidos muy variados, los hemos subdividido en parágrafos con numeración árabe, a los que hemos dotado de epígrafes que a veces coinciden con las rúbricas del propio papiro.

En casi todas las prácticas hay un contingente importante de palabras mágicas. Hemos preferido integrarlas en el texto, aunque en negrita cursiva (Preisendanz no las incluye en su traducción), a fin de que el lector pueda seguir el texto ininterrumpidamente si lo prefiere. En el caso de las siete vocales con sus diferentes combinaciones, hemos decidido, por el contrario, eliminarlas haciendo constar entre paréntesis y en negrita su presencia en el texto griego. Cuando hay nombres de dioses entre las palabras mágicas, los hemos puesto con mayúscula, aunque en algunos casos puede ser discutible si se trata de una palabra mágica, o del nombre de un dios desconocido para nosotros.

(En general se ha optado, siguiendo la norma habitual, por la transcripción y no por la transliteración, si bien la rareza de casi todos estos nombres nos ha obligado a conservar a menudo las terminaciones del texto, por resultar arriesgado su paso al latín. En el caso de nombres que

han pasado a nuestra cultura como Abrahám, se conserva la forma usual. De todo modos, y para nombres desconocidos, en el índice de nombres propios se ha incluido la transliteración, cuando el resultado de la transcripción se presta a ambigüedades del tipo i = *i/y*, t = *t/th*, c = *k/ch*. En tales casos la transliteración se establece cuando las letras corresponden a *y, th, ch,* etc. No ha parecido necesario recurrir a ello cuando la transcripción no ofrece alternativas diferentes, como Mequeir [*Mecheir*], Osiris [Ousiris], etc.)

V. NOTA BIBLIOGRÁFICA

Sobre los papiros mágicos se produjo una considerable cantidad de literatura, no siempre buena y, a menudo, desacertada, desde finales del siglo pasado hasta los años treinta del actual. Desde entonces es muy escaso lo que se ha escrito sobre ellos. Todo lo publicado hasta 1926 puede consultarse en el artículo de K. Preisendanz, «Bibliographie der Zauberpapyri», *Archiv für Papyrusforschung* 8 (1926). De todas formas se trata, por lo general, o bien de publicaciones parciales o de artículos que pretenden clarificar tal o cual pasaje. Sigue sin existir una obra que estudie sistemáticamente la magia greco-egipcia tal como la revelan los papiros. La obra que más se acerca a ello, y que sigue siendo fundamental en muchos aspectos para la intelección del tema (sobre todo, el demonismo), es Th. Hopfner, *Griechisch-ägyptischen Offenbarungzauber,* vols. I, II (Studien zur Palaeographie und Papyruskunde), Leipzig, 1921-23. También hay un tratamiento inteligente de algunos aspectos fundamentales de la magia, especialmen-

te en su relación con el «hermetismo», en el vol. I de *La Révélation d'Hermès Trismégiste* de A. J. Festugière (París, 1940).

Sobre la aportación de los papiros mágicos para un mejor conocimiento de la última fase de la religión griega, son importantes dos trabajos de Martin P. Nilsson: el cap. IV: «Die Mysterien und die Mysterienlehren», págs. 679 y sigs., de su magna obra *Geschichte der griechischen Religion,* Munich, 1974[3], y el artículo «Die Religion in den griechischen Zauberpapyri», en *Bulletin de la Societé des Lettres de Lund* II (1947/8), recogido en sus *Opuscula Selecta,* vol. III, págs. 129 y sigs.

De todas formas ofrecemos a continuación una breve lista de aquellos trabajos que, en un sentido u otro, pueden resultar útiles al lector que quiera profundizar en algún aspecto de la magia greco-egipcia.

a) *Ediciones:*

K. Preisendanz, *Papyri graecae magicae, Die griechischen Zauberpapyri,* vols. I y II, Stuttgart, 1974[2].

Las ediciones parciales anteriores a la de Preisendanz van citadas a pie de página en cada papiro.

b) *Traducciones:*

Mientras redactamos esta introducción nos llega la noticia de que ha aparecido el vol. I de una edición en inglés que lamentablemente no hemos podido consultar para nuestra traducción:

H. D. Betz, *The Greek Magical Papyri in Translation,* Chicago, 1986.

c) *Estudios sobre la magia greco-egipcia en general:*

A. Abt, *Die Apologie des Apuleius und die antike Zauberei*, Lepzig, 1908 (en *RGVV* IV, 2).
F. Anagnine, «Sincretismo religioso-filosofico nei primi secoli dell'era cristiana», *Bull. d'inform. et de liais. de l'Assoc. internat. des Ét. Patr.* 31 (1928), 1-16.
A. Audollent, *Tabellae defixionum quotquot innotuerunt*, París, 1904.
J. Bidez-F. Cumont, *Les mages hellénisés*, París, 1938.
E. A. W. Budge, *Egyptian Magic*, Londres, 1899 (reimpr. 1975).
—, *Amulets and Superstitions*, Londres, 1930 (reimpr. 1978).
W. Buchholz, «Abracadabra», *Zeitschrift für Religion und Geistergeschichte* 3 (1948), 525-546.
F. Cumont, *Oriental religions in Roman Paganism*, N. York, 1956.
—, «Les anges du Paganisme», *Rev. Hist. Rel.* 62 (1915), 159 sigs.
A. Deissmann, *Licht von Ostem*, Berlín, 1923[4].
A. Delatte, «Études sur la Magie grecque», *Bull. de Cor. Hell.* (1914), 189-249.
A. Dieterich, *Abraxas*, Leipzig, 1891.
—, *Eine Mithrasliturgie*, Leipzig, 1923[3].
E. R. Dodds, *Los griegos y lo Irracional* (trad. esp.), Madrid, 1960 (esp. Apéndice II, «Teurgia»).
F. Dornseiff, *Das Alphabet in Mystik und Magie*, Leipzig, 1926[2].
S. Eitrem, *Opferritus und Voropfer der Griechen und Römer*, Oslo (= Cristianía), 1914.
—, «La Théurgie chez les Néo-platoniciens et dans les papyrus magiques», *Symbol. Osloenses* 22 (1942), 49-79.
—, «La Magie comme motif litteraire chez les grecs et les romains», *Symbol. Oslenses* 21 (1941), 39-83.
A. Erman, *Die ägyptische Religion*, Berlín, 1909[2].
W. Gundel, *Weltbild und Astrologie in den griechischen Zauberpapyri*, Munich, 1968.
R. Heim, «Incantamenta magica graeca latina», *Jahrb. Class. Philol. Supp.* (1893), 463-576.

TH. HOPFNER, «Mageia», art. en PAULY-WISSOWA, *Realencyclopädie der Klass. Altertumsw.*, IX, págs. 301-393.

—, «Die Kindermedien in den griechisch-ägyptischen Zauberpapyri», en *Rec. études Kondakov*, Praga, 1926, págs. 65-74.

H. LEWY, *Chaldean oracles and theurgy*, El Cairo, 1956.

M. P. NILSSON, «Die Religion in den griechischen Zauberpapyri», *Bull. Soc. de lettr. de Lund* II (1947-8).

A. D. NOCK, «Greek Magical Papyri», *Journ. of Egypt. Archaeol.* 15 (1929), 233 sigs.

E. PETERSON, *Heis Theós*, Gotinga, 1926.

—, «Engel und Dämonennamen», *Rhein. Mus.* 75 (1926), 393-419.

K. PREISENDANZ, «Bibliographie der Zauberpapyri», *Arch. f. Papyrusforsch.* 8 (1926).

R. REITZENSTEIN, *The Hellenistic Mystery-Religions* (trad. ingl.), Pittsburgh, 1978.

—, *Poimandres*, Leipzig, 1904.

R. REITZENSTEIN-H. H. SCHAEDER, *Studien zum antiken Synkretismus aus Iran und Griechenland*, Leipzig, 1926.

H. RIESENFELD, «Remarques sur les hymnes magiques», *Eranos* 44 (1946), 153 sigs.

R. WUENSCH, *Aus einen griechischen Zauberpapyrus*, Bonn, 1911.

—, *Antike Fluchtafeln*, Bonn, 1907.

—, «Zur Geisterbannung im Altertum», *Festschr. z. Jahrhundertfeier der Un. Breslau* (1911), 9-32.

P I

1. Práctica mágica para conseguir un demon como «páredros» o asesor para todo fin [1]

⟨Práctica.⟩ A modo de asistente existe un demon que te lo revelará todo expresamente, que será tu compañero, comerá y dormirá contigo. Así pues, toma conjuntamente dos de tus uñas y todos los cabellos de tu cabeza y deifica [2] a un halcón en leche de una vaca negra mezclada con miel ática. Una vez que lo hayas deificado, átalo con un trapo sin teñir y coloca cerca de él tus uñas y los cabellos; toma un papiro real y escribe lo que sigue con tinta de mirra; colócalo junto con las uñas y los cabellos y prepá-

---

[1] Es el Papiro de Berlín, Museo Estatal, núm. 5025 (ahora lleva el núm. 40); del siglo III d. C.; publicado por primera vez por G. Parthey, *Zwei griechische Zauberpapyri des Berliner Museum,* Berlín, 1865. Falta el título de la práctica mágica, aunque, por su contenido, resulta obvio que tiene como objeto conseguir un *páredros,* demon particular asesor o asistente, que no hay que confundir con el *ídios daímōn* (cf. Jámblico, *De Mysteriis* IX 1 ss.).

[2] «Deificar» en este contexto es «ahogar en un líquido» para liberar el *pneûma* o espíritu del animal que, luego, asumirá el mago al beber la leche y la miel.

ralo [3] con incienso en grumos y vino muy viejo. Ésta es la fórmula escrita en la tablilla: ***a ee ēēē iiii ooooo yyyyyy ōōōōōōō.*** Escríbela formando dos escalas [4]

a	***ō ō ō ō ō ō ō***
e e	***y y y y y y***
ē ē ē	***o o o o o***
i i i i	***i i i i***
o o o o o	***ē ē ē***
y y y y y y	***e e***
ō ō ō ō ō ō ō	***a***

Toma la leche con la miel, bébetela antes de que salga el sol y habrá algo divino en tu corazón. Toma el halcón y ponlo en una capilla de enebro y, después de adornar con guirnaldas esta capilla, prepárale una ofrenda con alimentos de seres inanimados y ten vino muy viejo. Y antes de acostarte, recita ante ese pájaro, después de haberle ofrecido un sacrificio según acostumbras, y pronuncia la siguiente fórmula: ***«a ee ēēē iiii ooooo yyyyyy ōōōōōōō*** ven a mí, agricultor bueno, Demon Bueno, ***Harpon knoûphi brintatēn siphri briskilma arouazar bamesen kriphi niptoumicmumaōph.*** Ven a mí, santo Orión, tú que reposas en el Norte, que te lanzas en oleadas sobre las corrientes del Nilo y las mezclas con el mar y las transformas en vida, como la semilla del hombre en la cohabitación; el que sobre base inquebrantable asentó el mundo, el joven por la

[3] Quizá a la manera de una momia, como sugiere TH. HOPFNER, *OZ*, II, 128 y sigs.

[4] A partir de ahora nos limitaremos a poner en el texto: **(vocales)**, lo que significa que se trata de la serie anterior o de diferentes combinaciones de las siete vocales cuyo significado místico y mágico es de sobra conocido, cf. F. DORNSEIFF, *Das Alphabet in Mystik und Magie,* Leipzig, 1926².

mañana y por la tarde anciano [5], el que recorre a pie el polo subterráneo del mundo y se levanta respirando fuego, el que atraviesa los mares en un mes, el que arroja polen sobre el sagrado cabrahigo de Heliópolis sin interrupción. Éste es tu nombre auténtico: ***arbath*, Abaot, *backchabrē*».**

Camina descalzo procesionalmente hacia atrás y dispónte a servirte del alimento, de la comida y de la ofrenda preparada acercando tu boca a su boca asociado con el dios. Esta práctica posee toda claridad. Guarda, guarda en secreto esta práctica y abstente de cohabitar con mujer durante siete días.

2. Carta de Pnutis a Cérix conteniendo una práctica compleja para conseguir un demon asesor

«El asesor [6] del escriba sagrado Pnutis.

»Pnutis saluda a Cérix que adora al dios. Como iniciado, he designado para ti este asesor (libro) para que no cometas errores cuando celebres esta ⟨práctica⟩ sagrada. Dejando aparte todas las prescripciones que se nos han transmitido en innumerables libros, te he mostrado una sola, entre todas las que describen cómo captar a este asesor para tu servicio, ⟨con el deseo de que⟩ captéis a este santo ⟨asesor⟩ y solamente... oh amigo de los espíritus aéreos que circulan, que me habéis convencido con palabras llenas de divina sabiduría... pero ahora te he enviado este libro para que aprendas del todo. Pues la palabra de

[5] Esta denominación del Sol aparece ya en los textos jeroglíficos más antiguos de Egipto, cf. *El Libro de los Muertos, passim.*

[6] Gr. *páredros*; parece el título de la práctica o, incluso, título de libro. Es otra práctica más completa que la anterior y relativamente diferente —por lo que dice, debían de existir muchas para este fin—.

Pnutis tiene poder para convencer a los dioses y a todas las diosas.

»Te describiré a continuación cómo obtener el asesor. Así es la transmisión del asesor. Después de purificarte y abstenerte de seres vivos y de toda impureza y tras subir al terrado de la casa la noche que tú quieras vestido con pureza... recita la primera oración para comunicarte al desaparecer la luz del sol... con la cinta enteramente negra de Isis sobre los ojos, sujeta con la mano derecha la cabeza de un halcón y... cuando salga el sol, saluda a la divinidad agitando la cabeza y... siguiendo fielmente esta sagrada fórmula [7], quema incienso en grumos y derrama perfume de rosas, después de haber quemado planta de girasol sobre carbones y en un brasero de barro.

»Si sigues fielmente la fórmula, tendrás esta señal: un halcón bajará volando, se posará frente a ti y, batiendo las plumas en medio del terrado después de depositar una piedra de buen tamaño, se alejará volando nuevamente hacia el cielo. Levanta tú esta piedra, tállala en seguida y grábala después [8]; una vez grabada, hazle un agujero, pasa por él un cordón y cuélgatela del cuello. Al atardecer, asciende nuevamente al terrado, ponte de cara a la luz de la diosa [9] y pronuncia esta fórmula hímnica [10], mientras quemas de nuevo en sacrificio mirra troglitis [11] en la misma posición. Y después de encender el fuego, sostén un ramo de mirto... agitándolo y saluda a la diosa. En segui-

[7] De hecho, la fórmula no aparece hasta las líns. 132 ss.

[8] Los signos del amuleto aparecen en líns. 143 ss.

[9] Selene.

[10] La fórmula hímnica a Selene aquí aludida no aparece hasta las líns. 148 ss.

[11] Es una clase de mirra, también llamada troglodita, cf. Galeno, XIV 68.

da obtendrás esta señal: una estrella encendida bajará del cielo y se colocará en la parte central del terrado; y, una vez que se desvanezca ante tus ojos el astro, verás que ha sido enviado a ti el ángel al que invocaste; y conocerás en breve las decisiones de los dioses.

»Tú no te acobardes; acércate al dios y, tomando su mano derecha, bésasela, y di estas cosas [12] al ángel, pues te contestará a todo lo que quieras. Conjúralo con este juramento para que permanezca firme a tu lado y no guarde silencio ni te desobedezca en absoluto. Si te presta con firmeza este juramento, sujeta al dios con fuerza por la mano, salta sobre él y llevándolo a un lugar estrecho de tu morada ponlo allí.

»Pero, antes que nada, dispón cuidadosamente la habitación, como conviene; prepara todo tipo de alimentos y vino mendesio y ofréceselos primero al dios; que te ayude un niño inocente y guarde silencio hasta que se marche el ángel. Por tu parte, dirige al dios estas palabras: 'Te tendré como asesor amigo, como dios benéfico que está a mi servicio cuando te lo pida, rápidamente, con tu poder ya como habitante de la tierra; sí, sí, muéstramelo, dios.' También habrás de contestarle de manera concisa, atento a las palabras que te dirija. Después pon a prueba el juramento del dios en aquello que quieras. Cuando pasen tres horas, el dios se pondrá en pie rápidamente. Ordena al niño que corra hacia las puertas. Dile al dios: 'Vete, señor, dios bienaventurado, a donde tú existes por tiempo indefinido, como quieres'; y se hará invisible el dios.

»Ésta es la sagrada captación del asesor. Uno sabe bien que éste es el dios, es un espíritu aéreo al que tú viste.

---

[12] Con «estas cosas» se hace referencia al conjuro al que luego se alude en líns. 155-66.

Si le encargas algo, inmediatamente lo hará. Envía sueños, conduce a las mujeres y a hombres sin entidad [13], destruye, revuelve, levanta vientos de la tierra, transporta oro, plata, cobre y te lo da cuando lo necesitas; él libra de ataduras al encadenado, abre puertas, te envuelve en sombras para que nadie pueda verte de ningún modo; porta fuego, proporciona agua, vino, pan y los alimentos que quieras, aceite, vinagre, excepto únicamente pescados; traerá también toda la cantidad de hortalizas que desees, carne de cerdo también, pero tú nunca le pidas, en modo alguno, que te traiga esto.

»Y cuando quieras preparar un banquete, háblale. Una vez que hayas visto cualquier lugar adecuado, ordénale que lo prepare rápidamente y con brevedad; en seguida cubrirá de oro el techo de la cámara y verás sus paredes brillar como el mármol —piensa también que estas cosas serán verdad unas veces y otras sólo de vista—; preparará también un vino muy caro, como conviene para disponer brillantemente el banquete; en un momento hará venir démones y adornará con ceñidores a los que van a estar a tu servicio. Estas cosas las hace brevemente. Incluso si le ordenas en algún caso que te sirva él personalmente, lo hará, y verás que aventaja a los demás.

»Construye naves y de nuevo las destruye; pone en pie el mayor número de démones maléficos, detiene a las fieras y, en un momento, romperá los dientes de los reptiles salvajes; a los perros adormila y los hace enmudecer; se

[13] Gr. *ousía*. Probablemente quiere decir «sin necesidad de *ousía*». Esta palabra designa, en realidad, al «espíritu» o esencia de una persona o animal y que, una vez acaecida la muerte, permanece en la ropa o en objetos con los que han estado en contacto. De ahí que a veces designe por extensión estos objetos portadores de la misma.

transforma en la figura del animal que tú quieras: volador, acuático, cuadrúpedo o reptil. Te elevará en el aire y de nuevo te arrojará al torbellino de los ríos que van al mar y a las corrientes de los mares; solidificará ríos y mar en un momento y como quieras, para que camines firmemente sobre ellos; sobre todo, contendrá la espuma que corre sobre el mar, si tú quieres alguna vez; también cuando quieras hacer descender los astros, y cuando quieras convertir la materia caliente en fría y la fría en caliente lo hará; encenderá lámparas que apagará de nuevo; hará temblar murallas y las convertirá en antorchas; se te someterá adecuadamente en todo aquello que le propongas, oh feliz iniciado en la sagrada magia, y cumplirá tus órdenes este poderosísimo asesor, el que también es el único señor del aire; y en todo esto estarán acordes los dioses; pues sin éste no hay nada.

»A ningún otro comuniques estas cosas; por el contrario, guarda en secreto este gran misterio, por Helios, ya que has sido considerado digno por el señor dios. La fórmula pronunciada siete veces ante el sol es conjuro del asesor: ***ōri pi...*** **Amón** ***ten ainthyph picharourraial karphiouth imu rothirban ochanau mounaichanaptazō: zōn tazōtazō: prazōmauïas souōri suō ōous saraptoumi sarachthi a. richamchō birathau ōphau phauō daua: auantō zouzō: arrouzō zōtouar thōmnaōri auōi ptaucharēbi aōuosōbiau ptabain aaaaaaa aeēiouōiōoiēea chachach chachach charcharachach*** **Amón** ***ō: ēi iaeōbaphrenemounothilarikriphiaeueaïphirkiralithonyomenerphabōeaï chathach phnescher phichro phnyrō phōchōchōch ïarbatha grammē phibaōchnēmeō.*** Ésta es la fórmula que se pronuncia siete veces siete frente al sol.

»Lo que hay grabado en la piedra de Heliorus es una figura varonil con rostro de león [14]: en la mano izquierda sostiene la esfera celeste y un látigo; a su alrededor aparece una serpiente que se muerde la cola y, bajo la base de la piedra, este nombre ⟨manténlo oculto⟩: ***acha achacha chach charchara chach.*** Cuélgalo con el cordón de Anubis y llévalo alrededor de tu cuello.

»Fórmula para Selene [15]: ***ïnouthō ptouaumi: ancharich: charptoumi: anocha abithrou acharabaubau barathian ateb douananou aptyr panor paurach: soumi phorba: phoriphorbarabau: bōēth: aza: phorbarima mirphar: zaura: ptauzou: chōtharparachthizou: zaith: atiau ïabau katantoumi bathara chthibi anoch.***

»Después de decir estas palabras, verás que una estrella del cielo cae al poco tiempo y se transforma en un dios. Tú, entonces, acércate y tómale la mano, y tras besársela dile la misma fórmula: ***ōptaumi naphthaubi maiuthmou mētrobal: rachēptoumi ammōchari authei: a. tamara: chiōbitam: tribōmis: aracho isari rachi: Iakoubi tauraberōmi antabi taubi.*** Cuando hayas dicho esto, te contestará. Mas tú dile: '¿Cuál es tu nombre divino? Revélamelo sin envidia para que yo lo invoque.' Tiene 15 letras: ***souesolyr phthē mōth.*** Lo que se dice a continuación es: 'Acércate a mí, rey; te llamo dios de dioses, fuerte, ilimitado, incontaminado, indescriptible, Eternidad firmemente establecida: no te muevas de mi lado desde el día de hoy y durante todo el tiempo de mi vida.' Después pregúntale según los mismos juramentos. Si te dice su nombre, tómalo por la mano y hazlo caer a tierra como dije anteriormente, poniendo junto a él comida y bebida de las que tú participas.

---

[14] Descripción del amuleto al que se hacía referencia en líns. 65-70.

[15] Fórmula a la que se aludía en lín. 71.

Cuando lo dejes libre, después de su marcha ofrécele en sacrificio lo preestablecido y haz una libación de vino, y de esta manera serás un amigo para el poderoso ángel.

»Cuando te ausentes [16], él acompañará tu ausencia; si eres pobre, te dará riquezas; te dirá lo que va a suceder y cuándo y en qué tiempo, de noche o de día. Si te pregunta alguien: '¿Qué tengo en mi alma?', o '¿Qué me ocurrió o me va a suceder?', pregúntale al ángel y te lo dirá silenciosamente. Y tú, como si procediera de ti mismo, contesta al que te pregunta. Cuando mueras, amortajará tu cuerpo como conviene a un dios, y, tomando tu espíritu, lo llevará al aire consigo; pues no irá al Hades un espíritu aéreo que ha hecho pacto con un poderoso asesor: porque a éste todo le está sometido.

»Cuando quieras conseguir algo, di al aire su nombre solamente y 'ven', y lo verás en pie junto a ti; y dile: 'Haz este trabajo', y lo realizará al instante, y en cuanto lo haya hecho te dirá: '¿Qué otra cosa quieres?, pues me dirijo al cielo en seguida.' En caso de que no tengas nada que ordenarle, dile: 'Márchate, señor', y se alejará.

»Así pues, de esta manera el dios sólo será contemplado por ti y nadie escuchará tampoco su voz cuando hable, salvo tú únicamente. Te hablará sobre la enfermedad de un hombre, si vivirá o morirá, en qué día o en qué hora de la noche. Te proporcionará también plantas silvestres y el modo de curar y recibirás homenajes propios de un dios teniendo al dios por amigo. Estas cosas las cumplirá bien el poderoso asesor. Así pues, no comuniques a nadie estos secretos, excepto a tu hijo carnal exclusivamente, cuan-

[16] Aquí se completa la descripción de los poderes del demon que se inició en líns. 95-130.

do te reclame los poderes ⟨mágicos⟩ que te han sido explicados por nosotros. Que te vaya bien»[17].

APÉNDICE: *Invocación a Helios como protección contra los démones maléficos*

La oración al sol solamente necesita la fórmula ***îaeo*** y la fórmula ***iarbatha.***

La fórmula protectora del dios primer engendrado y nacido es ésta: «Te invoco, señor, escúchame, dios santo, el que descansa entre los santos, junto al que se sientan permanentemente las Doxas; te invoco, primer padre, y te suplico, oh eterno, eterno dominador de los rayos, eterno dominador del Polo asentado en el heptamerion ***chaō: chaō chaiouph: chthethōnïmeethēchrinïa meroumï Alda zao blathammachōth phrixa ēke... phyēïdrymēō pherphrithō ïachthō psycheō phirithmeō rōserōth thamastra phatiri taōch ïalthemeache;*** el que posee la raíz, el que tiene el nombre más poderoso y adorado por los ángeles: escúchame, tú que creaste los poderosos decanos y arcángeles, cuyo trono acompañan miríadas indecibles de ángeles; fuiste elevado hasta el cielo y el señor dio testimonio de tu sabiduría y alabó tu fuerza y dijo que tú tienes poder según tu semejanza con él, tanto poder como él mismo tiene. Te invoco, señor de todas las cosas, en el momento de la necesidad, escúchame porque se consume mi alma y carezco de todo como insensato; por esto ven a mí, tú que ejerces tu señorío sobre todos los ángeles, escúchame contra todo exceso de poder mágico del demon del aire y del Destino. Sí, se-

[17] Aquí termina la carta a Pnutis. Lo que sigue es una especie de apéndice que constituye una simple variante de la fórmula que aparecía en líns. 133 ss.

ñor, porque invoco tu nombre oculto, el que se extiende sobre la tierra desde el firmamento: ***athēzophōim zadēaguēōbēphiatheaa Ambrami*** **Abraham** ***thalchilthoe elkōthōōēē achthōnōn sa*** **Isa** ***chōēïurthasio Iosia ïchēmeōōōō aoaeï,*** sálvame en el momento de la necesidad.» Habla al sol o donde quiera que te encuentres.

3. Dos prácticas para volverse invisible

Fórmula para volverse invisible. Después de tomar la grasa o el ojo de una lechuza y la pelota de un escarabajo y aceite de mirra verde, y tras mezclarlo muy bien todo, embadurna con ello todo tu cuerpo y di mirando al sol: «Te conjuro por el gran nombre ***borkē phoiour ïō zizia aparxeouch thithē lailam aaaaaa iiiii ōōōō ïeō ïeō ïeō ïeō ïeō ïeō ïeō naunax aiai aeō aeō eaō.»*** Hazlo líquido y añade: «Hazme invisible, señor Helios, ***aeō ōaē eïē ēaō*** delante de todo hombre, hasta la puesta del sol ***ïō ïōō phrix rizō eōa.»***

Fórmula para recordar. Toma un papiro hierático y escribe los nombres prescritos con tinta de Hermes y, después de escribirlos como se ha ordenado, sumérgelo en agua corriente que proceda de siete fuentes, y bebe esa agua en ayunas a lo largo de siete días desde que aparezca la luna. Bebe lo suficiente. Lo que está escrito en la tablilla es: ***kambrē chambrē: sixiōphi*** **Harpon Cnufi** ***brintatēnōphribriskylmaarouazarbamesen kriphi niptumi chmurmaōph*** **Actiofi** ***artōsi bibiou bibiou sphē sphē vousi nusi siegō siegō nucha nucha linoucha linoucha chychba chychba kaxiō chychba dētophōth ii aa oo ii ēē ee ōō.*** Después de hacer esto, sumérgelo en el agua y bebe como está prescrito.

Ésta es la preparación de la tinta: cuatro dracmas de mirra troglitis, tres higos pasos de Caria, siete huesos de dátiles nicolaos, siete piñones secos, siete corazones de artemisa de un solo tronco, siete alas de ibis hermaico, agua de una fuente. Después de quemar todo esto, hazla y escribe con ella.

Experimento probado para hacerse invisible. Importante: toma el ojo de un mono o de un muerto de forma violenta y una planta de peonia ⟨quiere decir rosa⟩ y mézclalo todo con aceite de lilas; luego, al amasarlo de derecha a izquierda, pronuncia la fórmula como sigue: «**(caracteres coptos)**, levántate, demon subterráneo ***iō* Erbet *iō* orbet *io* Pakerbet *io* Apomps**, si yo, fulano, os ordenare algo, me habréis de obedecer.» Si quieres hacerte invisible, unge tu frente sólo con esta mixtura y te volverás invisible durante el tiempo que quieras. Y si quieres volver a ser visible, anda desde la puesta del sol hasta su salida de nuevo y pronuncia la fórmula siguiente, y te harás claramente visible y te verán todos los hombres. Ésta es la fórmula: «***Marmariaōth marmariphenguē***, hacedme a mí, fulano, visible para todos los hombres en el día de hoy, ya, ya, pronto, pronto.» Es un medio excelente.

4. Práctica mágica dirigida a Apolo para conseguir un «páredros» o asesor

Invocación a Apolo. Toma una rama de siete hojas de laurel y sosténla con la mano derecha, mientras invocas a los dioses del cielo y a los démones subterráneos. Escribe en la rama de laurel los siete signos salvíficos. Los signos son éstos: **(signos)**; el primer signo en la hoja primera, el segundo igualmente en la segunda, hasta que completes

las siete hojas y los siete signos. Atiende, no sea que destruyas una hoja y a ti mismo te perjudiques. Porque éste es el mayor amuleto protector de tu cuerpo y por él todos se te someten, el mar y las piedras se estremecen y los démones se ponen en guardia ante la divina energía de los signos que vas a poseer. Es el talismán más poderoso de la práctica mágica, para que nada temas.

La práctica es así. Toma una lámpara que no esté pintada de rojo, prepárala con una mecha de lino, algo de aceite de rosas o de nardos, vístete la ropa de profeta y sostén la varilla de ébano en la mano izquierda y el amuleto en la derecha, es decir, la rama de laurel; ten a mano una cabeza de lobo, para que coloques la lámpara sobre la cabeza de lobo; levanta también un altar con tierra sin cocer cerca de la cabeza y de la lámpara, para que ofrezcas sacrificios al dios; inmediatamente se acercará el divino espíritu.

La ofrenda consiste en un ojo de lobo, goma-resina, cinamomo, una sanguijuela y aquello más exquisito que hay entre los perfumes; completa la libación con vino, miel, leche y agua de lluvia; prepara también siete tortas y siete pasteles. Esto lo tienes que completar cerca de la lámpara, vestido con los ropajes adecuados y apartado de todas las obras abominables, de toda dieta de pescado y de toda relación sexual, para que lleves al dios a un deseo irrefrenable de estar a tu lado. Éstos son los nombres que escribirás en la mecha de lino, y encenderás la luz en la lámpara no pintada de rojo: ***aberamenthōulerthex anax ethrenlyoō thnema raibai: aeminnae barōther rethōbab eanimea.*** Cuando termines todo lo que queda dicho, invócalo con el ensalmo:

«Soberano Apolo, ven con Peán, profetiza sobre aquello que te pido, Señor. Soberano, deja el monte Parnaso

y la délfica Pitó cuando nuestras bocas consagradas hablen sin palabras; primer ángel de dios, del gran Zeus, Iao, también te invoco a ti; y a ti también, Miguel, que posees el mundo celeste, y a ti te invoco, Gabriel, protoángel: dígnate venir aquí desde el Olimpo, Abrasax, gozoso en el amanecer, benévolo, tú que contemplas el ocaso desde la salida del sol, Adonáis; todo ser vivo se estremece ante ti, padre del universo, Pacerbet; yo conjuro también a la cabeza del dios, que es el Olimpo; conjuro al sello del dios, que es la divina visión; conjuro la mano derecha que asientas sobre el universo; conjuro la copa del dios, que contiene la riqueza; conjuro al dios eterno y a Eón entre todos; conjuro a la Naturaleza, que nace de sí misma, al poderoso Adoneo; conjuro al ocaso y al orto de Eloeo [18]. Conjuro a estos santos y divinos nombres, para que me envíen al espíritu divino y se cumpla todo aquello que tengo en mi mente y en mi corazón.

»Escúchame, bienaventurado, te invoco a ti que conduces el cielo y la tierra, el caos y el Hades, donde habitan... envía este demon, en gracia a mis sagrados cánticos mágicos, avanzando en la noche por los mandatos que nacen de tu poder; aquél, de cuyos despojos existe esto; que me informe de cuanto yo quiera conocer con mi razón diciéndome la verdad; ⟨envíalo⟩ sin mala disposición contra mí. Tú no te encolerices, en absoluto, contra mis sagrados ensalmos; por el contrario, cuida de que mi cuerpo todo se dirija a la luz; pues tú mismo ordenaste que se enseñara esto entre los hombres. Invoco tu nombre, igual en número a las propias Moiras: ***achaïphō thōthō aïē ïaēïa aïē aïē ïaō thōthō phiacha.***»

[18] Aquí termina un himno hexamétrico publicado, como órfico, por E. Abel en *Orphica,* Berlín, 1881, pág. 226. Para la continuación, cf. C. Dilthey, en *Rheinisches Museum* 27 (1872), 366 y sigs.

Cuando llegue, pregúntale sobre lo que quieras, sobre adivinación, sobre el sentido de los oráculos en verso, sobre el envío y la petición de sueños, sobre la interpretación de los sueños, sobre la enfermedad, sobre todo cuanto se encierra en la práctica mágica. Cubre un trono y un sillón con telas de hilo; colócate de pie y ofrece un sacrificio en la forma establecida.

Y después de la prueba, si quieres dejar libre al mismo dios, pasa a la mano derecha la varilla de ébano mencionada antes y que tienes en la mano izquierda; también tienes que pasar a la izquierda la rama de laurel que tienes en la mano derecha; apaga la lámpara que está encendida y emplea el mismo sahumerio diciendo: «Séme propicio, primer padre, engendrado de ti mismo; conjuro al fuego que se manifestó primero en el espacio vacío; conjuro a tu fuerza, la más grande en todo; conjuro al que destruye hasta el interior de Hades, para que te alejes a tu nave particular y no me hagas ningún mal; por el contrario, sé para mí benéfico en todo tiempo.»

P II

1. Práctica mágica apolínea para conseguir un oráculo [19]

«***akrakanarba*** (en forma decreciente)». Pronuncia [20] el nombre completo así, en forma de ala.

«Febo, que ayudas con la adivinación, ven contento, Letíada [21], certero desde lejos, protector del mal, ¡aquí, ven, anda!: ¡ven aquí!, vaticinador, da tus oráculos durante la noche: ***allalala: allalala: santalala: talala.***» (Pronuncia este nombre quitándole también una letra en forma de ala.) «Si, sosteniendo un ramo de laurel propio de los triunfadores, pronunciaste a menudo oráculos favorables

[19] Es el P 5026 del Museo Estatal de Berlín, escrito por una mano perteneciente al siglo III d. C.; publicado por vez primera junto con I (cf. n. 1).

[20] El papiro comienza *in medias res* con una instrucción sobre la forma de escribir la palabra mágica *akrakanarba* en forma de ala, es decir, quitándole cada vez una letra a la palabra; de ahí que R. Heim, «*Incantamenta magica* graeca latina», *Jahrb. Class. Philol. Suppl.* (1893), 491, conjeture «escribe», en vez de «pronuncia». Luego, sigue una invocación a Apolo, que debe de ser la tercera de la práctica, a juzgar por la indicación marginal «(cuarta invocación)» que aparece en la lín. 80.

[21] Apolo era hijo de Leto y de Zeus, cf. *infra*, lín. 11.

desde tu sagrada cumbre, también ahora apresúrate a mí con oráculos veraces: ***laëtōnion kaì tabaraōth: aeō: eō,*** soberano Apolo Peán, que eres dueño de esta noche y ejerces tu dominio sobre ella, tú que tienes el poder sobre el momento de la súplica y sobre la propia súplica. Ea, poderosos démones, ayudadme hoy hablando con verdad en compañía del hijo de Leto y de Zeus.»

Añade también esto que se ha escrito en hojas de laurel y, además, las palabras de la tablilla en la que está grabado el Acéfalo [22] y, enrollado todo ello, ponlo junto a la cabeza. Se pronuncia también ante la lámpara, al tiempo que entras de orar antes de dormir, poniendo un grano de incienso en la mecha de la lámpara: ***boasoch: ōeaē: ïāōïē: ōïaē: ōïaē: nicharo: plēx: sthom: ōthōli: ie: íō: ēï: Iaēl, irmuch: ōnor: ōeue: ïuō: eaō:*** Sabaot: ***theōtē: paō: miach sieou: ïaō: ïe: ïeō...: ïou ïeou ïō ïēi ēō: ïēaï ïeōa: aeēïouō.***

Para recordar lo dicho utiliza esta mixtura: toma una planta de artemisa, un heliópalo [23], una piedra imán [24], un corazón de abubilla y de buitre-gallo [25]; después de machacar junto todo esto, añádele suficiente cantidad de miel y unge con ello tus labios perfumando tu boca con un grano de incienso.

La práctica es ésta: cuando vayas a acostarte al anochecer, purifica tu cama con leche de burra; y, sosteniendo entre las manos ramas de laurel cuya preparación viene a continuación, pronuncia la invocación que sigue [26].

---

[22] Sobre el Acéfalo, cf. n. 21 a la Introducción.

[23] Especie desconocida de ópalo o, quizá, nombre de una planta.

[24] En gr. *pnéonta,* es decir, piedra «que respira» o «que tiene *pneûma*».

[25] Especie desconocida de buitre.

[26] Probablemente se refiere a la cuarta invocación, que se incluye más abajo (líns. 80 ss.).

Que la cama esté en el suelo, sobre juncos limpios o sobre hierba; acuéstate sobre el costado derecho, en tierra y en el suelo. Haz la invocación sin dar respuesta a nadie; durante la invocación quema incienso en grumos, doce piñas apropiadas [27] y dos gallos sin mancha, uno para Helios y otro para Selene, el primer día y en un brasero de cobre o barro. A la derecha graba este signo, y acuéstate siguiendo su línea recta [28].

Al hacer tu súplica sujeta una corona de laurel como sigue: toma 12 ramas de laurel y haz una corona con siete de ellas, ata las cinco restantes y sosténlas en la mano derecha mientras haces la súplica [29], y después de ella acuéstate en la misma posición; escribe con la tinta de mirra que se te indica [30] en una concha [31]... y, mientras oras, sujeta con el laurel los nombres cuyo principio es éste: ***bolsoch*** y lo que sigue. Los nombres que se escriben en cada hoja de cada rama son: ***yessemmigadōn arthō:*** **Baubo:** ***noēre: soirē: soirē sankanthara:*** **Eresquigal.** ***sankistē: dōdekakistē: akrourobóre: kodēre.*** Escribe doce nombres.

La tinta se hace así: después de quemar mirra, planta pentedáctila [32] y artemisa en un lugar puro, tritúralas finamente y utilízalo.

---

[27] En griego el adjetivo es *dexiós*, y su significado en este contexto no es seguro. K. Preisendanz (*Papyri graecae magicae, Die griechischen Zauberpapyri*, 2 vols., Stuttgart, 1974²), por ejemplo, sugiere *(ad loc.)* «que se tuercen hacia la derecha», lo que parece un tanto forzado.

[28] El signo es ☥ y A. Jacoby (en *PGM*, n. *ad loc.*) sugiere que es jeroglífico por «vida».

[29] Parece una rectificación de la instrucción dada más arriba, según la cual el mago debe tener durante la súplica «ramas de laurel». Aquí se habla de una corona y se ofrecen instrucciones para hacerla.

[30] Cf. líns. 35 ss.

[31] O quizá «con una pluma». El texto tiene la palabra *pinnēi*, de significado dudoso.

[32] La *Potentilla reptans*.

Toma una hoja de laurel, comino etíope y una planta de adormidera, y tritúralas juntas; trae en un vaso de barro agua de una fuente nueva, excavada cinco meses antes o en los últimos cinco años, o la que tú hubieres tomado después del primer día de excavada, e introduce en ella el producto de la trituración; déjala durante tres noches solamente y, al hacer la súplica, vierte un poco en tu oído derecho.

Para que lo recuerdes, graba en una hoja de planta pentedáctila el signo siguiente y tenla en la boca al acostarte; lo habrás escrito con tinta de mirra. Éste es el signo: ☊ [33].

Dicha invocación comienza a partir de la séptima luna, hasta que te escuche y te relaciones con él.

Hay también otros medios coactivos y se ofrecen todos a la luna después del primer día o del segundo. Así pues, en caso de que no se manifieste, quema en sacrificio los sesos de un carnero negro; el tercer día, la uña pequeña de la pata delantera, la uña que está sobre el tarso; el cuarto día, los sesos de un ibis; el quinto día, dibuja la figura abajo indicada en un papiro con tinta de mirra, envuélvela en un trozo de la ropa de uno muerto violentamente y arrójala en el hipocausto de unos baños. Algunos no ⟨lo hacen⟩ en el hipocausto, pues ello es excesivo, pero la cuelgan sobre la lámpara o la ponen debajo de ella.

Encontré otra forma de coaccionar y es ésta: si con este medio no escuchare, después de atar la figurilla con ese trozo de ropa, se echa al hipocausto el quinto día después de la invocación diciendo: «**abri: kai abrō: exantiabil;** dios de dioses, rey de reyes, también ahora obliga a venir

[33] JACOBY (en *PGM*, n. *ad loc.*) sugiere que es un jeroglífico con el significado de «atar».

junto a mí, como amigo, a un demon que posea el don de profetizar, para que yo no apele a peores tormentos que los de las tablillas».

Si después de estos ritos no atendiere tus súplicas, vierte buen aceite puro de rábano sobre un muchacho inocente del gimnasio [34] y, después de tomarla otra vez, prepara una lámpara no miniada que ha de estar sobre un portalámparas modelado con barro virgen —algunos, sin embargo, vierten aceite sobre el incensario—. Si percibes un golpe, trágate de una sola vez el comino machacado con vino puro.

La mencionada figurilla, tal como está dibujada, junto con los signos y la fórmula prescrita, píntalas con tinta de mirra en un papiro sagrado, y esto por duplicado. Sosteniendo uno de estos papiros, haz la invocación; cuando te acuestes, tenlo en la mano derecha y ponlo bajo tu cabeza; el otro envuélvelo en el mencionado trozo de tela y utilízalo cuando te lo exija una necesidad apremiante, como se indica debajo.

Práctica de otra clase. Toma una rama de laurel y escribe estos dos nombres en las hojas; uno es ***akrakanarba*** [35] y el otro: ***santalala,*** etc. Toma otra rama que tenga doce hojas y escribe en ella el nombre siguiente en forma de corazón, empezando con la fórmula sagrada. Es como sigue [36]; haz también una corona para ti con la rama en

[34] En el texto la palabra griega es *gymnazoménōi,* de sentido dudoso. Podría significar «desnudo», pero también podría referirse a un muchacho egipcio helenizado, que se ha entrenado como efebo, a los que se refieren continuamente los papiros documentales con la expresión *hoi apò toû gymnasíou.*

[35] En forma decreciente, como al principio del papiro, hasta formar un ala.

[36] Falta el nombre mágico, sin que exista laguna en el texto. La edi-

la que están grabados los dos nombres, entretejiéndola con una cinta de lana blanca combinada a trechos con otra de lana roja, que debe llegar colgando hasta las clavículas. De igual forma colgarás también una cinta de la rama de doce hojas.

Comunícate tú mismo con el dios de esta manera: toma un gallo enteramente blanco y una piña, haz una libación de vino en su honor, úngete, y permanece suplicando hasta que la ofrenda se consuma; úngete todo el cuerpo con la siguiente mixtura: semillas de laurel, comino de Etiopía, adormidera y dedo de Hermes [37]. Dirás lo siguiente ante la lámpara: ***perphaeno... diamantho. 1: diamenchthoth: perperchre oanouth phroumen: thorpsou.*** Y el ⟨nombre⟩ soberano: «***akti kara*** Abaot: señor dios, servidor de dios, que posees esta noche, ven a mi lado, Apolo Peán». Acuéstate con la cabeza en dirección sur. Utilízalo en cuarto creciente, cuando la luna está en Géminis ⊐⊏. (Al margen: 4.ª invocación.)

«Laurel [38], sagrada planta de la adivinación de Apolo, cuyas hojas gustó un día el propio soberano portador del cetro y manifestó sus sagrados cantos, Íeios, glorioso Peán que habitas en Colofón, escucha el sagrado canto. Ven pronto a la tierra desde el cielo para ser mi compañero, y, aquí establecido, inspira los cantos de las inmortales bocas, tú mismo, señor del canto, ven, glorioso príncipe del canto. Escucha, bienaventurado, tú que guardas profunda cólera, que tienes poderosos pensamientos; oye, Titán, nuestra voz y no te desentiendas ahora, inmortal. Permanece

---

ción tiene puntos suspensivos, lo que podría inducir a pensar erróneamente en la existencia de laguna.

[37] Planta desconocida o, quizá, la *Mercurialis annua*.

[38] Himno hexamétrico al laurel de Apolo.

aquí, insufla en tu suplicante el don de la adivinación que procede de tu divina boca, oh absolutamente puro, ven rápidamente, Apolo.»

Al salir el sol, di *(saludo):* «Te saludo, intendente del fuego, señor del mundo que tienes larga la mirada, Helios de nobles corceles, mirada de Zeus que abarca la tierra, resplandeciente, que paseas por caminos elevados, que te precipitas desde el cielo, que caminas por el cielo, esplendente, inexorable, eterno, imperturbable, poseedor de áurea corona, adornado con casco, fortalecido por el fuego, de reluciente coraza, que vuelas infatigable, que llevas riendas de oro, recorredor de áureo camino; a todos contemplas, rodeas y escuchas; para ti las llamas portadoras de luz engendran con dolor el Amanecer del día; después, ante ti, cuando mides la bóveda celeste en el resplandor del mediodía, la Mañana de tobillos de rosa se retira afligida a su casa; ante ti, el Ocaso sale al encuentro del Océano y le hace entrega de las riendas de los potros que se alimentan de fuego; la Noche, expulsada, se arroja desde el cielo cuando oye el ruido del látigo que restalla sobre la cerviz de tus potros **(vocales)**; conductor de las Musas, donador de vida, ven aquí a mi lado ya, ven cuanto antes a la tierra, Íeios, coronados de hiedra tus cabellos. Deja salir el canto, Febo, a través de tu divina boca. Te saludo, guardián del fuego, ***ararachuchara ēphthisikēre,*** y las tres Moiras, Cloto, Atropo y Laquis [39].

»Te invoco a ti, el grande, aéreo, fuente de tu propio poder, a quien se somete toda la Naturaleza, que habitas toda la tierra, a quien hacen guardia los dieciséis gigantes, tú que te sientas en el loto e iluminas con tu luz toda

---

[39] Hasta aquí el himno en hexámetros; lo que sigue es una invocación en prosa.

la tierra; tú, que estableciste en la tierra a los seres vivos.

»Tú tienes el sagrado pájaro sobre tu vestido en la zona oriental del Mar Rojo, del mismo modo que en las regiones septentrionales tienes la forma de un niño sentado en el loto; tú que amaneces, polinominado, ***sensengen: barpharangēs;*** en las regiones del Sur tienes la forma del halcón sagrado a través de la cual envías el calor del aire, la ⟨forma⟩ que es ***lerthex anax;*** en las regiones del Oeste tienes forma de cocodrilo, cola de serpiente, desde donde envías lluvias y nevadas; en las regiones del Levante tienes forma de dragón alado portando una corona real aeriforme, con la cual dominas los combates que se levantan bajo el cielo y sobre la tierra; pues en verdad te has manifestado como dios ***iō: iō*** **Erbet: Zas. Sabaot:** ***smarth*** **Adonáis:** ***soumarta ïalou: babla: yammolēenthiō: petotoubiēth: iarmiōth: lailamps: choouch:*** **Arsenofre:** ***ēu*** **Fta** ***ēōli;*** escúchame, Comes, el dios más grande, que iluminas el día ***nathmameōth.***

»Tú, niño pequeño al amanecer, ***maïrachachtha,*** el que recorre el polo, ***tharchachachan,*** el que consigo mismo está unido y en sí mismo tiene el poder, el que da el crecimiento e ilumina a muchos, el creador ***sesengenbarpharanguēs*** de las aguas, excelente dios Comes, oh Comes, ***ïasphē; ïasphē: bibiou: bibiou: nousi: nousi: siethōn: siethōn:*** **Arsamosis: Arsamosis:** ***noucha: noucha: ē: ēi: ombrithan: brithiaōth: aberamen thōouth lerthex anax: ethrelyoōth: nemareba,*** el más grande y poderoso dios: yo soy fulano, el que fue a tu encuentro y me diste como regalo el Conocimiento [40] de tu nombre más grande, cuyo valor numérico es 9999 **(vocales mágicas)**, Peán, Febo de Colofón, Fe-

[40] Gr. *gnôsis,* se trata de un himno con fuerte colorido gnóstico.

bo del Parnaso, Febo de Castalia, **(vocales)**, cantaré un himno a Febo Méntor **(vocales)**, a ti te invoco, Apolo Clario, **(vocales)**, Castalio, **(vocales)**, Pítico, **(vocales)**, Apolo de las Musas, **(vocales)**.»

Ejecución de la práctica. En el primer día, uñas de oveja; en el segundo, uñas de cabra; en el tercero, pelos de lobo o una taba. Utiliza estas ofrendas para los tres días restantes; el séptimo día, en caso de que no se presente, haz una mecha con un jirón de ropa de uno muerto violentamente, alimentando su llama con aceite puro, y pronuncia las palabras prescritas mientras suplicas y exhortas al dios a venir en tu favor. El lugar tiene que estar limpio de toda suciedad y cuando lo hayas santificado con la purificación, empieza la súplica al dios: porque es la mayor e insuperable.

Práctica. Toma barro y purifica las jambas de la puerta del dormitorio en el que tú permaneces puro; y cuando las hayas cubierto de barro de esta forma, graba los nombres siguientes con un estilo de bronce en la jamba derecha. Ésta es la inscripción: «**Arsamosis:** ***noucha: ...ycha: ēi ēi ia iē ie ēi*** **Abrasax** ***lertheminōth;*** de la misma manera, escribe en la izquierda **(vocales)** y la fórmula **Harpon Cnufi;** en la parte superior de la puerta: **(vocales)**, Miguel, **(vocales)**; en la parte inferior el escarabajo, como es habitual, untando sangre de cabra, fuera del dormitorio. Que el trono sea puro y haya sobre él un lienzo y debajo un escabel. Graba en el trono, en la parte baja, **(vocales)**, **Damnameneo** ***abraē: abraō abraōa;*** señor de las Musas, séme propicio a mí, tu suplicante, sé benévolo y muy misericordioso, muéstrate a mí con rostro puro»[41]. Esta figura

[41] En el papiro aparece aquí la figura del Acéfalo tal como queda descrita en n. 21 a la Introducción.

se graba en el jirón de la ropa de uno muerto violentamente y se echa en una lámpara pura. (Debajo de la pintura: ***sensēngen barpharangēs ōēea iōae.***)

Cuando hayas aprendido todo esto, libera al dios, glorificándolo como se merece. Haz aspersiones con sangre de una paloma, quema mirra y di: «Vete, dueño, ***chormou chormou ozoamoroiroch: kimnoie: epozoi: epoimazou sarboendobaiachcha: ïzomnei prospoi: epior,*** vete, señor, a tus lugares, a tu reino, después de dejarnos el poder y la obediencia a ti.»

P III

1. Práctica maléfica contra enemigos, mediante la osirización de un gato [42]

Coge un gato y conviértelo en ***Hesiês*** [43] metiendo su cuerpo en el agua; mientras lo ahogas pronuncia la fórmula sobre su lomo. Esta es la fórmula que se pronuncia mientras lo ahogas: «Ven aquí, junto a mí, tú que te presentas con el aspecto de Helios, tú, el dios de rostro de gato, y contempla tu figura maltratada por tus enemigos fulano y mengano, para que tomes venganza de ellos y pongas por obra tal asunto, porque te invoco, sagrado espíritu; manifiesta tu poder y tu fuerza contra tus enemigos fulano y mengano, porque yo te conjuro por tus nombres ***barbathiaō bain chōōōch niaboaithabrab sesengen barpharargēs... phreimi̇̈***, levántate ante mí, dios de rostro de gato, y realiza esta obra.» *(Deseo o petición.)*

---

[42] Es el Papiro del Louvre 2391 (Mimaut), fechado en la primera mitad del siglo IV d. C. Editado por C. Wessely, «Griechische Zauberpapyrus von Paris und London», *Denk. Wien. Akad.* 36 (1888).

[43] *Hesiês* es la helenización de la palabra egipcia *hsy* (alabado) que se aplicaba a los muertos ya convertidos en Osiris.

Cuando hayas cogido el gato, haz tres láminas y ponle una en el ano, otra en la boca y la otra en la garganta; escribe la fórmula sobre el asunto en un papiro puro con tinta de cinabrio; después pinta los carros, los aurigas, los asientos y los caballos y envuelve con ello el cuerpo del gato; entiérralo y enciende siete lámparas sobre siete ladrillos sin cocer; quema en su honor goma-resina y alégrate. Conserva su cuerpo y guárdalo en un sepulcro o en el lugar del enterramiento... con colores... y deposita, mirando al oriente, mientras recitas: «ángel... Sémeà subterráneo... seguridad, subterráneo, la carrera de caballos, conductora, ten firme; gobierna ***phōk ensepseu areista...*** a mí el espíritu... demon del lugar... y realícese para mí la obra tal, ya, ya, pronto, pronto; porque yo te conjuro, por este lugar, por este momento, por el dios inexorable y por el gran dios subterráneo ***ariōr' eurōr'*** y por los nombres que se te dedican. Haz la obra tal» *(petición).* Toma el agua del ahogamiento y haz aspersiones en el estadio o en el lugar donde realizas los ritos.

La fórmula que debes pronunciar, cuando haces las aspersiones sobre el agua del ahogamiento, es la siguiente: «Te invoco, madre de todos los hombres, tú que reuniste los miembros de Meliuco y al propio Meliuco, ***orobastria*** Nebutosualet, tú que tiendes la red [44], diosa de los muertos, Hermes, Hécate, Hermes, Hermécate ***lēth: amoumamoutermiōr;*** te conjuro a ti, el demon que ha sido evocado en este lugar, y a ti, el demon del gato convertido en espíritu; ven a mi lado en este día de hoy y en este mismo momento y hazme la obra tal» *(lo que deseas)* ***chychbachych***

[44] Gr. *árkuya,* es epíteto cultual de la diosa Hécate de significado dudoso. Aparece también en A. Audollent, *Tabellae defixionum quotquot innotuerunt,* París, 1904, 38.14.

achachych bachaxichych: bazabachych: baiachachych: bathētophōth bain chōōōch: **anibōōō chōche...** ***phiōchen Cebrōchthō mysagaōth cheōō...*** o Sabaot, eterno ***eelaxima... thachōchax ïn choucheōch.*** En la primera lámina y en la tercera, con las que haces el conjuro, hay esto: ***ïaeō aeō baphrenemoun othilarikriphthnaiyianthphirkiralithonyomener phabōea*** ⟨en el segundo esquema:⟩ ***ablanathanalba ablanathanalba;*** y en la segunda lámina colocada en los oídos hay esto: ***treba aberamenthoouthlera exanaxethrelthyoōethnemareba.*** Como un racimo, en forma de corazón, aparece esto [45].

«Yo te conjuro a ti, el ángel poderoso y fuerte de este lugar y dominador de este animal. Despiértate para mí y haz esta obra en este día de hoy, como en toda hora y día; despiértate y ven en mi ayuda en contra de mis enemigos fulano y mengano, y realiza la obra tal *(lo que desees),* porque yo te conjuro por Iao, Sabaot, Adonáis, Abrasax y por el gran dios Iáeo **—fórmula— (vocales)** ***chabrax phneskēr phicho phnyrophōchōbōch ablanathanalba akrammachamari sesengenbarpharangēs*** **Mitra,** ***namazar anamaria*** **Damnaméneo,** ***cheuchthōniethortoei,*** rey santo, el navegante, el que gobierna el timón del dios soberano; despiértate para mí, dios grande de rostro de gato que gobiernas el timón del dios, realiza la acción tal *(lo que desees)* desde el día de hoy, ya, ya, pronto, pronto.

[45] Esta frase se refiere a la forma de escribir las palabras mágicas en las láminas anteriormente descritas. A continuación aparecen en el papiro tres figuras: la más grande representa a Set-Tifón con cabeza de asno, un látigo en la mano derecha y una lanza en la izquierda; la más pequeña, en el centro, representa a una mujer desnuda, probablemente Isis-Hécate, y a su izquierda otra figura, probablemente de Helios. Son las tres divinidades a las que se dirigen los conjuros que contiene esta práctica.

»Realiza para mí y por entero la obra tal *(los deseos que tengas),* poderoso Set-Tifón y actúa contra ley usando tu fuerza y destruye tal obra en este lugar... tal como yo le ordene a tu imagen, porque te conjuro **Masceli, Mascelo (fórmula)**; realiza enteramente para mí la obra tal, con tu propio aspecto, ángel de rostro de gato, realiza para mí la obra tal *(lo que desees)* y lo que está escrito puntualmente ⟨con respecto a otras necesidades⟩.»

Camina hacia el poniente y pronuncia ⟨la fórmula⟩, tomando como amuleto los pelos que tiene el gato a derecha e izquierda de su boca. Recita hasta el final la fórmula a Helios. Fórmula:

«Detened, detened, pilotos de la sagrada nave, la nave sagrada. Te anclaré a ti también, Meliuco, hasta que yo me encuentre con el sagrado Helios. Sí, gran Mitra, ***namazar anamaria,*** **Damnaméneo** ***cheuchthō nie thontoei,*** rey santo, el navegante, el que gobierna el timón del dios soberano ***thontoei kathen kai menophris... kmebau ker kerymi,*** antes de que llegues al Oeste del cielo, antes de que... huyendo de los sacrilegios; escucha mi oración para que hagas esto y aquello, porque te lo suplico por estos nombres tuyos ***barbaratham cheloub. am: baroúch... sesengen barpharanges amphimiuri... min.***

»Haz la obra tal *(expresa todo lo que quieras);* pues esos que injuriaron tu sagrada imagen, pues esos que hicieron el mal contra la sagrada nave, por lo cual a mí... de otra manera... para que les devuelvas esto y esto *(lo que quieras);* porque te invoco ***ïōerbēth iō pakerbēth iōbolchosēth ïōapomps iō patathnath iōakoubia iō ameramen thōouth lerthexanax ethrelthyooth nemareba;*** haz esto y esto *(lo que quieras),* te conjuro por la lengua hebrea y por la diosa Necesidad de los démones de la Necesidad **(Masceli, Mascelo):** realiza mi deseo y destruye y obra contra ley

en el amanecer que se acerca, y que tengan ellos esto *(expón cuanto quieras)*, ya, ya, pronto, pronto. Sea hermoso tu ocaso.»

Sitúate en el lugar donde oficies y, teniendo como amuleto los largos pelos que el gato tiene a derecha e izquierda de su boca, termina de recitar la fórmula al salir el sol. Fórmula:

«Ven junto a mí, el más grande del cielo, para quien el cielo fue lugar de procesión ***pephōouth*** **Hora** ***oikou anánkē*** haz esto ***ēilaanchich: akarbēn laarmenthrēsen ebechych***, el que gusta de pronunciar oráculos, el de rostro áureo, el de áureo resplandor, el que ilumina la noche con fuego, poderoso, poderoso señor del cosmos, el que temprano ilumina el día, el que se oculta en el Oeste del cielo, el que se levanta desde el Oriente..., el de aspecto anular, el que corre hasta el Mediodía y se detiene en Arabia ***mourōpho...*** el ángel de la sagrada luz, el círculo de ígneo aspecto ***pertaōmēch perakōnchmēch perakomphthō ak*** **Cnef**, el radiante Helios, el que resplandece sobre la tierra, el que camina en el Océano, ***psoeiō psoeiō pnoute nentēr tērou***.

»Yo te suplico por el Huevo. Yo soy Adán el primer padre; me llamo Adán. Haz para mí esto, porque yo te conjuro por el dios Iao, el dios Abaot, el dios Adonáis, el dios Miguel, el dios Suriel, el dios Gabriel, el dios Rafael, el dios Abrasax; ***ablathanalba akrammachari;*** por el dios soberano Iaiol; por el dios soberano ***laba: phneskēr phichro phnyro phōchōbōch*** **(vocales)**, el que ilumina el día ***nethmomao***, el niño inocente, el que se levanta en la mañana ***orokotothro***, el que aumenta el fuego y la abundante luz ***sesengen barpharanges***. Ven a mi lado, escúchame, el más justo de todos, servidor de la verdad, creador de la justicia. Yo soy aquel con el que te encontraste y

a quien regalaste el Conocimiento de tu más grande nombre y su sagrada pronunciación con la que dominas toda la tierra, hazme esto *(lo que desees).*»

Y ésta es la práctica con el gato, para toda clase de logros: es un maleficio para adueñarse de los aurigas en la carrera, para enviar sueños, para el encadenamiento de amor, para la separación y para el odio.

2. Práctica de comunicación profética con la divinidad

Toma un tronco de berro de cuatro dedos de largo, y haz... y la planta lenguadebuey [46]... modela... una tablilla y en el centro de esa tablilla... arroja mientras dices los nombres: «...***Ousirentechtha...*** os conjuro, soberanos dioses... no desoigáis mis palabras: habladme claramente en todo, dadle cumplimiento a todo... de mi oración... si el dios quiere... de esta fórmula de la tablilla y de mi gran práctica». Pero es preciso que tú quemes hierbas aromáticas en... Escribe esto en un papiro hierático con tinta de mirra... una serpiente...

3. Práctica de comunicación profética con Helios

Desmenuza ⟨frutos⟩ secos de madroño y mézclalos con miel en cantidad suficiente y con aceite de palmera; tritura una piedra imán, mézclalo todo y alísalo bien; haz con ello panecillos en la cantidad que quieras a razón de una

[46] Planta desconocida. La palabra *boúglōssos* que aparece en el texto designa habitualmente al lenguado.

onza por cada clase y utilízalos, mientras cantas el peán al dios; y vendrá la divinidad a ti sacudiendo ante sí misma toda la casa y el trípode. Realiza, entonces, claramente la investigación del futuro en comunicación con él hasta que tú quieras; y, entonces, déjalo ir dando gracias al dios. Éste es el dibujo que hay alrededor del trípode [47].

Ésta es la plegaria de comunicación con el dios de la práctica dirigida a Helios: «Contened [48] todos la voz tranquila en vuestras bocas; pájaros que recorréis el aire con vuestro vuelo, guardad silencio; delfines, deteneos sobre el mar; esperadme, corrientes de los ríos y manantiales; aves voladoras, deteneos ahora todas bajo el cielo; reptiles, temed cuando escuchéis el grito en vuestras madrigueras; démones del mundo de los muertos, guardad silencio entre temblores; ante las palabras que no se pueden pronunciar, el propio universo se queda atónito.

«Sémea rey, padre del cosmos, séme propicio, escarabajo, te invoco a ti, el dios de la cabellera de oro, inmortal, escarabajo, maravilla grande para todos los dioses y los hombres..., dueño de la ⟨salida del sol⟩ Titán, que sales encendido por el fuego; a ti te invoco, ángel de fuego de Zeus, divino Iao, y a ti, el que sostiene el orden celeste, Rafael, que te alegras con las salidas ⟨de los astros⟩, sé un dios propicio, Abrasax, y a ti, el más grande, etéreo, te invoco, benefactor Miguel, y el que salva... ojo perfecto, que mostraste la Naturaleza y Naturaleza procedente de la Naturaleza ⟨de nuevo⟩, y te invoco entre los inmor-

---

[47] El dibujo, que reproduce *PGM* en la lám. II, 2, consiste en un trípode rodeado por una serpiente. A su izquierda hay otra serpiente más pequeña e incompleta que ha sido tachada.

[48] Se trata de un himno hexamétrico seguido de fragmentos de otro en prosa.

tales... ***sesengenbarpharangēs;*** Todopoderoso es dios, pero tú, inmortal, eres el más grande; te suplico, envíame ahora tu luz, señor del cosmos, Sabaot, tú que contemplas la puesta del sol desde el Oriente, Adonáis, tú eres el mundo único que cuida del mundo de los inmortales con sabiduría propia y no enseñado recorres el centro del universo con aquellos que en la noche te ensalzan con su voz ***akrammachari...*** que te alegras con la ofrenda de laurel; y por las puertas de la indómita Estigia y la Cere que disuelve, te conjuro a ti por el sello del dios ante el que todos los inmortales del Olimpo tiemblan, dioses y démones los más excelsos, y hace que el mar guarde silencio al escucharlo; porque yo te conjuro por el Gran dios Apolo ***aeeiouo.***»

Di también esto: «Envíame al demon que me vaticine en todo lo que le ordene que me diga», y lo cumplirá.

Hay también otro himno:

«Yo te canto, bienaventurado... Dodoneo... de oráculo, poseedor de todo saber, Delio... protector de Dodona... Peán... te invoco... señor de ti mismo... árbol... y que no... oh árbol de mirra... Licio... que cese... luz más brillante; pues está a punto de... desde las divinas bocas algún... despertar con el plectro al adivino... corre, ven aquí, adivino, portando alegría, Esminteo, al manifestar el oráculo escucha, Pitio, Peán, renuevo... ¡salve! ...pues primero Febo... de las Musas ramos de laurel tú, Febo, agitas... a ti, entonces, desde Delfos cantan himnos... con voces divinas... ***eichocho,*** tú, el que recorre el cielo, el que conmueve la tierra, portador de luz, ven magnánimo y obediente a tu profeta.»

Liberación. «Apresúrate, oh tú que recorres el aire, Pitio, Peán, vete a tus cielos dejándonos salud con toda gratitud, bien dispuesto y obediente, coraza segura, retírate a tus propios cielos y permanece allí.»

4. Prógnosis o conocimiento del futuro seguida del círculo zodiacal

Prógnosis. Toma un dedo y póntelo debajo de la lengua antes de hablar con nadie y di lo siguiente junto con el nombre grande: «Hazme conocer de antemano lo que hay en el alma de cada uno, hoy, porque yo soy Tom Iao, Sabaot, Iao ***thēaēēth...*** Adonáis: ***bathiaō... thōē ïabraba arbathras. ō: bathiaōōia zagoure barbathiaō*** **(vocales)** ...Sabaot ***iaeo*** **(fórmula)**.» Si quieres, lo conocerás de antemano... con el dedo bajo la lengua ⟨según lo prescrito⟩ y dirigiendo a Helios esta fórmula: «Señor, si quieres que yo conozca de antemano, que descienda un halcón sobre el árbol.» Pero si no sucede, dirige esta fórmula a los cuatro vientos, girando en la dirección del viento cuando pronuncies la fórmula, y dirige a Helios el nombre grande: «...Sabaot». La fórmula es como quedó más arriba.

⟨Círculo zodiacal⟩ [49]: Luna en... o Virgo, todo lo somete, haz lecanomancia, como quieras; en Cáncer, reconciliación, aeromancia... En Géminis, conjuros para encadenar... En Libra, llamada... liberación... necromancia, en Piscis... o un filtro, en Sagitario, negocio... En Capricornio algo adecuado a... con palabras impronunciables...

[49] Se ha perdido el título del *item* que viene a continuación, pero es muy semejante al que aparece en VII 284 ss., cuya rúbrica es «Orbita de la Luna». Consiste en una lista de las prácticas que se pueden realizar con éxito según la posición de la Luna en relación con los signos del Zodíaco. Aquí está inserto sin conexión con su contexto.

5. Práctica de comunicación con Apolo para conseguir la prógnosis

Práctica para pronosticar el futuro que tiene toda la energía mágica y hace decaer todos los padecimientos. En la profundidad de un río o en un sepulcro... desciende y arroja... con una banda... cesará el sufrimiento y conocerás lo que quieras. Di de esta manera: «Cumple sin engaño, señor, la visión de cada práctica, según el mandato del espíritu santo, ángel Febo, ganado por estas músicas y cantos sagrados.»

Obtención de la fuerza mágica. Coloca un trípode con visión directa [50] y una mesa de madera de olivo o de laurel, y graba en la mesa en forma de círculo los siguientes signos: **(signos)**. Cubre el trípode con un lienzo puro y coloca un bello pebetero sobre el trípode; hay que poner sobre la mesa un Apolo hueco en madera de laurel; escribe en una lámina de oro, plata o estaño, los siguientes signos: **(signos)** y coloca la lámina debajo del pebetero, frente a la imagen de madera que se preparó junto con el pebetero; pon al lado del trípode una copa o concha con agua pura y escribe en el suelo, en el espacio que rodea al trípode [51], con una tiza, el siguiente signo [52]. Hay que estar purificado previamente durante tres días. Que el trípode y su espacio estén tapados.

---

[50] Es decir, que no necesita la intervención de un medium humano.

[51] Texto oscuro. Preisendanz *(Papyri graecae magicae...)* entiende *oîkos* como *Kapelle,* nosotros lo interpretamos como el espacio que queda bajo el trípode, pues en las instrucciones anteriores no se habla de capilla alguna.

[52] Hay una laguna en el papiro por lo que el signo ha desaparecido.

Si quieres ver, mira dentro: con una vestidura blanca y pura, y coronado con una guirnalda de laurel sobre su cabeza, el dios, contento y... un tallo de artemisa de un solo ramo vaticinando... Antes de la invocación, quema en su honor laurel... sobre la ofrenda cantando el peán ⟨al dios⟩ al amanecer... suplica... cardamomo... santo dios... la flor de la almendra... toma un crisantemo y prueba... de cuatro patas... Ésta es la fórmula que se recita... Si quieres saber di éstas que están... del dios y de todos los adivinos de esta clase... un gusano en... como por diez días... mezclando... el corazón con miel. Pronuncia a la salida del sol esta fórmula y estarás vaticinando en esa hora y ese día. Ofrece un sacrificio y haz una libación con vino negro... en medio...

Di: «Hazme conocer de antemano cada una de las entidades mágicas... temprano, a la salida del sol conocer a cada uno de los hombres y conocer de antemano todo lo que tienen en el alma y toda su entidad. Una planta de artemisa, la única crecida, con una sola rama, nacida al sol, nacida de la luna... fruto del loto, lirio, una almendra, espera en tu casa, en ayunas, la salida del sol. En la tercera hora... de un dedo... tu rostro y di: ***«Tout piōpiō auaaps Tout... kenon ōoun pachen... arsasōta ynaspor... mnēphielōknēmeō,*** dame de tu efluvio.» A la salida de la luna, en el día trigésimo, di: «Ven a mí, el más grande arcángel, ven a mí, ***xasr: xam*** **Tout...** ven a mí, dueño de la entidad... **Tout:** ***theōrei... paupiou psibioau ablanathanalba. amoamma*** concédeme a mí, fulano, memoria... que lo reconozca todo y sepa lo que atañe a... a la salida del sol... diciendo así: 'Yo soy el señor del mar, hazlo todo... un estímulo... todo lo que va a ocurrir, para que yo lo conozca de antemano; vaticinadme esto y los pensamientos de todos los hombres y el porvenir... en la hora décima...

exactamente... recientemente... y junto con el amanecer... tercera... la de arriba... con el amanecer... ***chōlōm... maskelli maskello...*** soberano, señor... con... sol... amanecer... di... aún vivo... unge... ***ablathanalba...*** después de la segunda fórmula... séptima salida del sol... para mí... tienes; si quieres... de garganta de asnos... del animal... serpientes... muchas veces recitando la fórmula séptima y... lo que quisieres... de una cabeza de hombre...' ⟨la fórmula⟩ cuyo comienzo es: 'Hazme conocer, para... toda; el oído... en tierra... el origen del cielo... la mano en...' fórmula. Si quieres... y una carta escrita y sellada leer... la fórmula séptima así: 'Haz para mí lo que está escrito...'.»

Para la lectura de los escritos. Toma al salir la luna... graba... trozos de pastel de miel. A éstos colócalos juntos y... reciente, agradable, dichosamente... mezclando de nuevo con los escritos; con toda la fuerza día a día... pronuncia al sol la fórmula prescrita... la fórmula, aquel día... en la mitad del huevo... échalo en un vasito y cubre con yeso ⟨la cáscara⟩ del huevo en un lugar o en un río, donde el sol... para los animales y los hombres sea inaccesible; ...báñate y cínete una corona de flores de la estación... en el altar, ofrece un sacrificio en el altar y toma, como ya sabes, tres panes puros, aceite igualmente de la cosecha nueva, vino... y leche de una vaca negra; en las mejores ropas de los que portan... lo siguiente, disolviendo antes... la mitad del huevo... al señor... todas las cosas... y la entidad mágica... y di la fórmula que sigue, la séptima, ante el sol así... en el vasito sagrado... aléjate y ofrece el sacrificio... recita también al sol... la fórmula para conocer de antemano o el himno... la planta de artemisa de una sola rama. Recita siete veces. Toma el cardamomo y pronuncia los nombres santos sobre... «Pues todo es del señor...»

Cuando conjures a la tierra, di la séptima fórmula a la tierra y a todos los dioses inmortales. Ésta es la fórmula: «Ven a mí, señor... espíritu santo» ...en la hora novena... después de esta fórmula: «Conjuro a todos los que poseen en sí el poder... y conjuro a la tierra y al cielo
395 y a la luz y al que creó todas las cosas» ...es la fórmula
400 que se dirige al dios. Recita esta fórmula al sagrado... **(caracteres coptos).**

405 Gabriel, Miguel **(caracteres coptos).**

410 Toma una lámina de plata y grábala cuando el dios se oculte; toma leche de vaca y derrámala; coloca debajo un vaso puro, pon debajo de él la lámina y echa harina de cebada; mézclala y amasa un pan, pasteles y doce figurillas y ora tres veces y come, estando en ayunas, y conocerás la energía mágica. Así es la oración: «***borka borka phrix phrix rix ō achach amixag ouch thip lai lai lamlai lai lam mail*** **(vocales)** ***nak nak nax lainlimm lailam aeda***
415 ***lailam aēō ōaē ōaē ēōa aōē ēōa ōēa.*** Ven, amo, a mi alma y regálame la capacidad de recordar ***mmm ēēē mthph***». Haz esto cada mes, en dirección a la luna, en el primer día. Arrodíllate ante la diosa y haz girar la lámina. Éste es el nombre del alma del dios **(en copto)** además «**(en copto)** sangre».

Escribe con un estilo de bronce lo siguiente: **(palabras**
420 **mágicas en copto entre ellas *gehenna* y Jesús).** Pronúncialo sobre la mano siete veces frente al sol; pasa la mano por tu rostro, escupe y pasa tu otra mano desde la nariz hasta la frente. Ante el sol repite la fórmula siete veces sobre tu mano, escupe una vez y pasa la mano por tu rostro; después dispónte para la práctica y el don: ***silibanagounachaouēl...***

6. Copia de un libro sagrado que contiene prácticas de comunicación con Helios para conseguir la prógnosis y para recordar

Copia sacada de un libro sagrado. Para conocer de antemano y recordar. Toma una abubilla (*que en egipcio es* ***kakkouphat***), sácale el corazón, atraviésalo con un estilo y, después de cortarlo en pedazos, echa el corazón en miel ática cuando la diosa se presente; después, tritura el corazón en el día primero de la diosa, mézclalo con miel y cómetelo en ayunas mientras recitas siete veces esta fórmula después de probarlo una vez con el dedo índice: «Hazme conocer el futuro más lejano y el más cercano, y lo que ya está hecho, todas las obras, hoy mismo y de una sola vez.»

Repite el nombre siete veces y expresa inmediatamente tus deseos. El tercer día prueba la mixtura y di el nombre ***Lailam sankanthara*** *(los deseos).* En el cuarto día de la luna, pronuncia el cuarto nombre ***epimnō;*** en el 5.° día, el 5.° nombre diciendo siete veces ***ekenth...*** En el 6.°, el 6.° nombre Amón, Amón; en el 7.° día de la luna, el 7.° nombre ***prenxicharotn;*** en el 8.°, el 8.° nombre **Isis, Osiris, Amón Amón.** En el 9.°, el 9.° nombre ***phorphorbarzagra;*** en el 10.°, el 10.° nombre ***zazouchōr damniotē;*** en el 11.°, el 11.° nombre ***chrysa chrysa eyae chrysoes eire chrysoegethrel...*** en el 12.°, el 12.° nombre ***athab... enigrapsathir... psano, asē;*** en el 13.°, el 13.° nombre **Ártemis Damno damno lýkaina;** en el 14.°, el 14.° nombre diciendo: éste es el nombre 14.° **Harponcnufi** ***brintatēnōphri briskylma oreobazagra.*** En el 15.°, el 15.° nombre ***sesengen barpharanges agab... aeē, iouō.*** En la forma acostumbrada expresa cada día cuanto desees.

Después, cuando la luna se esconda, recita en ritmo de hexámetros la fórmula repitiéndola siete veces de nuevo en el 14.° día de la diosa. Pero vigila para que no coincida... cada día... y se rompa toda comunicación de la sagrada composición. Pues el señor dios lo dice.

Nada hay superior a esta práctica. Está probada por Manetón, que la recibió como un regalo del dios Osiris, el más grande. Realízala, realízala con buena suerte. La fórmula que se recita... al sol: «Te saludo, autocrátor, te saludo, primer padre... y Damnaméneo... Abraxas... Iao Sabaot grande... un sagrado... Moisés...» Para recordar, recita la fórmula siguiente cada día: «...Abraxas... Iao Sabaot grande... Abraxas.»

Dibuja así a un muchacho y a ti después, y tú oirás al pájaro parlotear... seis de hinojo y de sésamo... toma esto y tritúralo con agua de la fuente... cuando sea la segunda luna, y escucharás todo... Yo soy ***iee ioee ie*** Iao, Isis... lo que hay en las almas de los hombres, porque yo... suplícale. Pero hay otras cosas y una golondrina de éste... repite siete veces esta fórmula... la fórmula que recitas: «Te saludo Helios Mitra... estando en dificultades, con esa agua sagrada... tiene en el alma éste... aquel día conocerás... pero si tocas descuidadamente tendrás una fiebre semiterciana.»

Un medio para recordar: toma en primer lugar... dos matas de cinocéfalo, dedos de Hermes... pruébalo, repite tres veces la fórmula y arrodíllate ante Helios: «Ven... ma... a **Cmef:** ***arsō arsō*** **Tut...** ***o tioi e. oi pompom*** **Fre** ***iarbatha chramnē...*** en mi corazón, regala a mi alma el poder de recordar, a los ojos... que gobierna, el que tiene poder sobre todo... ***ablan oooo adōniē aēō...*** para que, cuanto escuche una vez, lo recuerde durante todo el tiempo de mi vida.»

Fórmula para conocer de antemano [53]. Toma una mata de cinocéfalo... y di en dirección a lo más alto del círculo celeste: «El ladrón... el único dios grande, ven a mí, desde la asamblea en el sexto día subiendo... que fue, Helios.» Otra copia del escrito... ***ala. aang: xicha micha...*** «Oh tú que tienes una corona sobre tu áurea cabeza, dirígete contra ⟨el ladrón que toma esto y aquello⟩, mátalo, divídelo y... Pero si lo decapitas...» Otra copia: «Toma un ala... después, en ella...»

7. Práctica de comunicación con Helios válida para todo fin

Comunicación con Helios. Para toda práctica y para todo lo que quieras. Invócale así: «Ven aquí, aquí junto a mí desde los cuatro vientos del universo, dios grande que recorres el aire, escúchame en toda práctica que yo cumpla y lleva a perfecto cumplimiento todo lo que hay en mi súplica, porque conozco tus signos, símbolos, formas, y quién eres en cada hora y cuál es tu nombre. En la primera hora tienes la forma y figura de un mono joven: crías un abeto, la piedra *áphanos* [54], un pájaro... tu nombres es **Fruer**. En la segunda hora tienes forma de unicornio, crías un árbol persea [55], una piedra de alfarero, un pájaro halúcaco, en la tierra un icneumon, tu nombre

[53] La palabra que ofrece el texto es *prógnōsis,* pero evidentemente se trata de una fórmula para «reconocer» a un ladrón. La práctica siguiente es similar aunque por el lamentable estado del papiro no se puede leer la palabra «ladrón».

[54] El significado es dudoso. *áphanos* significa «invisible» o «sin brillo». En cualquier caso, desconocemos a qué piedra se refiere.

[55] Es la *Mimousops Schimperi,* árbol egipcio.

es **Bazetofot**; en la tercera hora tienes forma de gato, crías una higuera, piedra arenisca, un papagayo, en tierra una rana, tu nombre es **Acramac amarei**; en la cuarta hora tienes forma de toro, crías un árbol y una piedra ópalo rojo... una tórtola, en tierra un toro, tu nombre es Damnaméneo; en la hora quinta tienes forma de león, crías un espino, una piedra imán, un pájaro... en tierra un cocodrilo, tu nombre es ***phōkengeps euaretathou misonktaikt;*** en la sexta hora tienes forma de asno, crías un olmo, un zafiro, en el mar un vidrio, en la tierra un buey de cara blanca, tu nombre es ***eiau: akri lyx...;*** en la séptima hora tienes forma de delfín, crías un árbol... crías... una piedra heliópalo, un pájaro, en tierra un gato, tu nombre...; en la octava hora tienes forma... crías un árbol... una piedra... un pájaro... en tierra un hipopótamo, tu nombre... en la novena hora tienes forma de ibis, crías un árbol... una piedra...en tierra un camaleón, tu nombre... en la décima hora tienes forma..., crías un árbol... una piedra del color del cuello del azor, un pájaro... un mono cércope...; en la decimosegunda hora tienes forma... tu nombre es Adonáis... y Gabriel ***allōea... ourōēdydie tharabrachirigx ïarbathachramnēphibaochnymeōkkampykril. elammarē.***

»Ya he descrito tus signos y símbolos; por ello, señor, haz necesariamente tal obra, para que yo no conmueva al cielo, haz la obra tal para mí, tú que eres la Forma *(Týpos),* la totalidad del cosmos, el elegido que custodiaste el templo del gran Rey; haz tal obra para mí, para el que guarda las llaves del jardín triangular de la tierra, del reino; haz tal asunto para mí, el huérfano de la viuda despreciada [56] ***bōiathyrith,*** para que no me roben la patria de

[56] La viuda es Isis, el huérfano Horus.

mi señor y todos los bienes me sobrevengan por mandato, ***phōken gepseu areta thoumison ktai kt maskelli maskello phnoukentabaō aōriō zagra hrēsichthon hippochthōn pyrosparipeganyx kailam alamiō lilimoulēalabaēneredemou.***

»Ven a mí con el santo giro de tu santo espíritu, creador de todo, dios de dioses, señor de todo, tú que divides el cosmos con tu propio espíritu divino; primeramente te manifestaste como el primer nacido, nacido de una manera hermosa, de agua violenta, tú que lo creaste todo: la profundidad del mar, la tierra, el fuego, el agua, el aire y nuevamente el éter, los ríos resonantes, la luna de color escarlata, los astros del cielo, los de la aurora que giran sin cesar; por tu voluntad lo protegen todo. Tú que llamas... ***psouphistōm. oiōth ōphrouer chmēib' Harponcnufi brintatēnōphribiskylma*** **Aruar** ***zarbamesenkriphininthou michmoumaōps iaoli*** antes de relampaguear, ***ai cheaokirtabaozaale asriski... ou,*** rebosa tu boca, señor.

»Ven a mí, señor, tú que haces nacer la luz unas veces y otras haces sobrevenir las tinieblas con tu poder; escúchame, señor, a mí, fulano, propicio, agradable y para bien desde cualquier elemento, de cada viento, en el día de hoy, con tu rostro propicio, en el momento preciso, porque invoco tu santo nombre en todas partes; tú, el engendrado en toda figura humana. Infunde en nosotros tu espíritu. Tu nombre procedente del eje derecho de la tierra: **Iao** ***aōi ōai oua ōōōōōō aaaaaa iy... ōai*** y del eje izquierdo: **Iao (y las mismas vocales).**

»Ven a mí con rostro propicio para una unión libremente buscada; dame a mí, fulano, ‹gnosis›, buena fama, benevolencia, buena voluntad, consideración, poder de recordar, gracia, presencia, hermosura ante todos los hombres que me vean; tú, el que escucha enteramente y en

cualquier cosa, dame la persuasión de las palabras, dios grande **(vocales)** ***tas erchis: auxachoch*** **Arsamosis.**

»Te suplico, señor, que recibas mi letanía, pues te encomendé mi recurso a ti: Para que me ilumines ahora, en el conocimiento de las cosas que deseas, y después del bienhechor restablecimiento de mi cuerpo material; te suplico, señor, que recibas esta mi petición, mi oración, mi exposición, el recurso de mi espíritu elocuente, que también llegue a ti, el señor de todo, para que hagas todo lo que encierra mi súplica, padre de los dioses.

»Te damos [57] gracias con toda el alma, con corazón que se vuelve a ti, nombre inefable honrado con el título de dios y ensalzado con la santidad de dios, con la cual mostraste tu amor paterno hacia todos y todas las cosas, la ternura, el amor y la más dulce fuerza, regalándonos también pensamiento, palabra, conocimiento: pensamiento, para que pensemos en ti; palabra, para que te invoquemos; conocimiento, para que te conozcamos.

»Nos alegramos, porque te nos mostraste a ti mismo; nos alegramos, porque a nosotros, que somos criaturas, nos has deificado por nuestro conocimiento de ti. El agradecimiento del hombre hacia ti es únicamente éste: reconocer tu grandeza. Te conocimos, oh vida de la vida humana; te conocimos, matriz de todo conocimiento; te conocimos, oh matriz fecunda con la simiente del padre; te conocimos, oh custodia eterna de un padre portador del germen de vida: adorándote por tantos bienes ninguna otra cosa te pedimos, salvo que quieras que nosotros nos mantengamos en tu conocimiento cuidándonos de no claudicar en esta clase de vida.»

[57] Esta plegaria se encuentra, traducida al latín, en Ps.-Apuleyo, *Asclepius,* Epílogo, 41b, 374-76.

8. Práctica para dominar la sombra

Después de hacer una ofrenda consistente en harina de trigo, moras maduras, sésamo y hierbas que no han tocado el fuego, añádele acelgas y serás el dueño de tu propia sombra, de tal manera que se pondrá a tu servicio. Dirígete en la hora sexta del día hacia el Oriente a un lugar solitario, provisto de un cesto tejido con negros juncos nuevos, y en la cabeza la banda roja de un sudario y en la oreja derecha el ala de un halcón, y en la izquierda la de un ibis.

Después de poner el pie en el lugar, arrodíllate, extiende las manos y recita esta fórmula: «Haz que ahora esté a mi servicio mi sombra; porque conozco tus nombres santos y tus signos y símbolos y quién eres en cada momento y cuál es tu nombre.» Tras decir esto, recita de nuevo la fórmula que aparece arriba y, en caso de que no te escuchare, di: «Pronuncio tus nombres santos, tus signos y tus símbolos. Por ello, señor, haz que esté a mi servicio mi sombra.» Y en la hora séptima se acercará a ti desde el lado opuesto y, hablándole a ella, di: «Sígueme a todas partes.» Tú mira, no vaya a ser que te deje.

9. Práctica mixta greco-copta para comunicarse con Helios, con fines prognósticos y con ayuda de un médium [58]

...durante el día éste... di a Helios... en el día tercero, también a Selene... a la tercera salida de la diosa ve a un

[58] El comienzo de la práctica está en copto (líns. 635-689). Según la traducción alemana de *PGM*, el texto reza así: «Invocación... Tú, el

río de inagotable corriente... báñate y ve con ropas puras... bebe... lugar solitario, sujetando ante el sol un gallo blanco sin mancha y doce piñas apropiadas [59]; vierte leche y, haciendo una libación de vino blanco, pronuncia siete veces las siguientes siete fórmulas, pidiendo la comunicación con el dios... te mostrarás a ti mismo... en los siete días haz... ante Selene puro y cuando veas al dios en este lugar... obséquiale; así pues, cuando estés en comunicación con el dios, recita la fórmula para verle directamente y pide al señor conocer de antemano.

Baja a un lugar puro y consagrado y ofrece de nuevo en sacrificio un gallo y, sosteniendo los demás símbolos necesarios místicamente, con manto limpio... en la tercera noche de la diosa, teniendo en la mano derecha una mata de artemisa de una sola rama, y en la izquierda la camisa de una serpiente, recita las fórmulas prescritas y lo que deseas, y se hará. Pero recita muchas veces... lo que tenemos escrito... para aprender algo, se te dice por medio del dios. En caso de que... escribe... cubre con un lienzo de la cabeza a los pies... y dibuja también en la tierra a Harpócrates llevando en la boca... y en la mano izquierda un látigo cogido y una guadaña... después ***ablanathanalba,***

---

dios grande... tú que eres el Sol, Rê es tu nombre... las llamas luminosas... mi... Em... es tu nombre, Em es tu verdadero Nombre... corona... mi nombre... **(vocales)**... en contra... del gran dios... Nef es mi nombre, Nef es mi verdadero nombre... Loor a ti, Sabaot, Adonáis», etc. El texto es muy lacunoso, pero en realidad consiste en una larga lista de nombres divinos que el mago se aplica a sí mismo y al dios supremo. Para abreviar, el mago se llama a sí mismo Serpot-Nmui-Nsro, «Oh ***Aēeiouō***» (es decir, las siete vocales), Toft, Gato, Abriabot, Ietor, Io; a su interlocutor, probablemente el dios supremo le da los nombres de Huevo, *Pschoî* hijo de Re, Demiurgo, etc.

[59] Cf. la n. 27.

en un ala Abrasax, bajo la espalda **(vocales)**... pon al muchacho sobre él y escribe la quinta fórmula **(caracteres coptos)** ...cuídate muchas veces también de lo siguiente: quítale ...en lugar de él el lienzo y que observe y verá; y pregúntale tú... en el décimo día... muy temprano la primera fórmula; después, la primera por segunda vez temprano... esto sea: ...dos ladrillos... debajo un papiro... tiene en las manos... esta... y di los... en esto... de grandes...

...añade... del olvido...

...puro...

P IV

1. Práctica de comunicación con un demon profético utilizando un escarabajo [60]

3 **(Palabras mágicas en copto)** [61]. El gran demon y el inexorable **(palabras mágicas).** En un día de Zeus, en la primera hora; pero en ⟨práctica⟩ protectora en la quinta
10 hora, un gato, en la octava, un gato.

[60] Es el papiro parisino *Supplementum graecum* 574 de la Biblioteca Nacional. Editado por Wessely («Griechische Zauberpapyrus...») junto con el anterior; pertenece a la primera mitad del siglo IV d. C.

[61] Todo el comienzo hasta la lín. 25 está en copto, excepto las dos frases griegas traducidas arriba. Desde la lín. 10 el texto reza así: «Loor a Osiris, rey de las regiones inferiores, señor de los enterramientos, que en el Sur procede de Tis, el que profetiza en Ábidos, el que está en Méroe bajo la sombra del árbol Nubs, cuya fama llega a Pascalom. Loor a Altabot, conduce a Sabaot hasta mí. Loor a Altonai, al gran Eu, el poderoso, conduce a Miguel hacia mí, al poderoso Ángel que está junto a Dios. Loor a Anubis, habitante de la comarca de Hansiese, que tiene la morada en su montaña. Loor a vosotras, diosas —Tot el grande, el grande, el sabio. Loor a vosotros, dioses, Acnui, Acam, Abra, Abra, Sabaot, porque Akschha Schha es mi Nombre, Sabaschha es mi verdadero nombre. Schlot Schlot, poderoso es mi nombre, pues (?) que el que está en las regiones inferiores pueda reunirse con el que está en el aire, que pueda elevarse y venir y darme revelaciones sobre el asunto por el que le pregunte. Deseos.»

Consagración. Purifícate durante siete días y dirígete en el tercero de la luna a un lugar dejado al descubierto por el Nilo, antes de que alguien entre en el lugar rodeado por la corriente (*o, de otra manera:* recién inundado por el Nilo). Sobre dos ladrillos puestos de lado, levanta una hoguera con madera de olivo, esto es, con las ramitas, cuando el sol haya levantado su mitad; y antes de que salga el sol da unas vueltas alrededor del altar.

Cuando el disco solar haya salido completo, corta la cabeza de un gallo enteramente blanco que sujetas con tu brazo izquierdo; y antes de que salga el sol, das vueltas alrededor del altar. Cortas el gallo sujetándolo con las rodillas y sin que lo sujete ninguna otra persona: la cabeza tírala al río y, la sangre, viértela en tu mano derecha y bébetela. El resto del cuerpo, ponlo sobre el altar encendido y salta al río; después de sumergirte con la ropa que llevas, sal del agua, vístete ropa nueva y aléjate sin volverte de nuevo. Después de hacer esto, toma la bilis de un cuervo nocturno, aplícatela en los ojos con el ala de un ibis y estarás consagrado. Si no consigues un cuervo, utiliza un huevo de ibis y el ala de un halcón: perfora el huevo e introduce el ala, y después de aplicártelo, cáscalo.

Después de purificarte durante siete días, antes de que aparezca la luna llena, absténte de alimentos con sangre y crudos. De los que sueles comer, pon la mitad exactamente durante los días señalados en una vasija de jaspe, en la que también sueles comer, y absténte del vino. Cuando sea luna llena, dirígete a la parte oriental de la ciudad, de la aldea o de la casa, solo, y arroja en el campo la parte sobrante que has dejado; luego regresa cuanto antes a tu lugar y enciérrate para que no se te anticipe, pues si te alcanza quedarás incomunicado por él.

Antes de que tires los trocitos, fija en la tierra una caña del país de dos codos de tamaño, un poco inclinada, y ata en ella con crines de caballo macho un escarabajo, el que tiene forma de toro, atado por el centro; debajo de éste pon en un recipiente nuevo de cerámica una lámpara nueva encendida, de manera que el humo de la lámpara llegue un poco hasta el escarabajo. Manténte quieto después de tirar la parte dicha, antes de entrar en el recinto y encerrarte en él impertérrito. Porque el invocado se colocará junto a ti y te obligará, amenazándote con sus armas, a que dejes libre al escarabajo. Tú no te asustes ni lo pongas en libertad hasta que te haga revelaciones; en ese caso, déjalo en libertad cuanto antes. Cuando vayas a comer y a dormir cada día, dentro del período de purificación, recita la fórmula en dirección a la luna, siete veces, la misma que pronunciarás de nuevo cuando regreses tras haber tirado ⟨la comida⟩ **(palabras coptas).**

Amuleto para lo anterior: escribe en un papiro, con sangre de una mano o pie de una mujer encinta, el nombre que debajo se determina y póntelo alrededor del brazo derecho atándotelo con una cinta. Esto es lo que se escribe: **(palabras coptas).**

Liberación. Deja libre al escarabajo y di: «Harco, Harco es mi nombre, Harco es mi verdadero nombre» **(la fórmula está en copto).** Guarda esto diligentemente. La práctica: una cebolla.

Amuleto contra los demonios: «...**Curiel, Jafel...**», aparta ⟨los deseos⟩. «Yo, soy ***Barbarcaque***» **(la fórmula está en copto).**

2. Encantamiento amoroso utilizando un médium

Otra práctica al sol. Cubre con un lienzo, desde la cabeza a los pies, a un muchacho desnudo, haz palmas, toca
la campanilla delante de él y pon el muchacho frente al 90
sol y recita la fórmula colocándote detrás de él: «Yo soy **Barbariot, Barbariot** soy yo. **Pescuot Iaco Adonáis Eloai Sabaot,** ven sobre este muchacho, pues yo soy **Barbaraot (la fórmula está en copto)**».
(Texto en copto.) 95-130
En caso de que haya mucha saliva en tu boca cuando 131
hablas, piensa que ella está enferma y quiere hablar contigo; si bostezas frecuentemente, quiere ir hacia ti. Pero si 135
estornudas dos veces o más, está sana y regresa del lugar
en que se encuentra. En caso de que te duela la cabeza 140
y llores, está enferma e incluso se muere **(caracteres coptos.)** Esto es en favor de las mujeres. En cambio, cuando 145
sea en contra de las mujeres, di, despertando a los démones femeninos contra los masculinos: **(caracteres coptos).** 150

3. Carta de Nefotes a Psamético. Práctica de lecanomancia y encantamiento amoroso

«Nefotes a Psamético, rey inmortal de Egipto, saludos. 155
Puesto que el dios grande te ha restablecido como rey inmortal y la naturaleza te ha constituido como el mejor sabio, también yo, queriendo mostrarte el celo que hay en mí, te envié esta práctica que con toda facilidad proporciona sagrada energía, y si tú la examinas, admirarás lo 160
maravilloso de este método.

»Lo verás a través del plato de visión directa, en el día que quieras o en la noche, en el lugar que quieras, contemplando al dios en el agua y recibiendo la respuesta oral que procede del dios, en versos, los que tú quieras. Te llevarás también al señor del mundo y cualquier cosa que añadas; y te hablará sobre otras cosas que le preguntes.

»Acertarás si lo haces así. En primer lugar, comunícate con Helios de esta manera: en el amanecer que quieras, cuando sea el tercer día de la luna, sube al terrado de la casa y extiende en el suelo un lienzo puro. Hazlo con un guía de los misterios. Corónate con hiedra negra cuando el sol esté en medio del cielo, en la hora quinta y extiéndete mirando hacia arriba, desnudo sobre la sábana, y pide que te cubran los ojos con un ceñidor negro, y envuélvete en el sudario a la manera de un cadáver; cierra los ojos y, con la cabeza en dirección al sol, inicia la fórmula siguiente:

»'Poderoso Tifón, portador del cetro del reino superior y príncipe, dios de dioses, señor **(fórmula *Aberamenthôou*)**, golpeador de las tinieblas, conductor del trueno, huracán, luminaria de la noche, generador del frío y del calor, golpeador de las rocas, causante de los seísmos que destruyen las murallas, provocador de olas, promotor de desorden en la profundidad del mar, ***Ioerbet au tauï mēni.***

»'Yo soy el que contigo rebuscó por toda la tierra y encontró al gran Osiris, al que traje encadenado ante ti. Yo soy el que contigo luchó con los dioses (otros dicen: contra los dioses); yo soy el que cerró las puertas dobles del cielo y calmó a la serpiente invisible, el que levantó el mar, las corrientes, las fuentes de los ríos, hasta que te enseñorearas de este reino. Yo, tu soldado, estoy vencido por los dioses, precipitado de cabeza a causa de una cólera inútil.

»'Levanta, te ruego, a tu amigo, te suplico, y no me arrojes a tierra, señor de los dioses, ***aeminaebarōtherrethōrabeanimea.*** Fortaléceme, te suplico; dame esta gracia, para que, cuando a alguno de los propios dioses le ordene venir, yo lo vea venir rápidamente por mis cantos, ***naïne basanaptatou eaptou mēnōphaesmē paptou mēnōph: aesimē: trayapti: peuchrē: trayara: ptoumēph: mourai: anchouchaphapta: moursa: aramei:*** **Iao:** ***aththarayï mēnoker: boroptoumēth: attayï mēni charchara: ptoumau: lalapsa: trayï trayepse mamō phortoucha:*** **(vocales).'**

»Cuando lo hayas dicho tres veces, sobrevendrá esto como señal de la comunicación; pero tú, con un alma mágica como armadura, no te asombres: pues un halcón marino vendrá volando y te golpeará con sus alas en tu cuerpo indicándote que te levantes.

»Vístete al levantarte con blancas ropas y en un pebetero de cerámica quema, en honor de la divinidad, granos de incienso puro y di lo siguiente: 'Me comuniqué con tu sagrada figura, me fortalecí con tu sagrado nombre, conseguí la continua afluencia de tus bienes, señor, dios de dioses, soberano, demon ***aththouïn thouthouï tauanti: laō aptatō.'***

»Después de realizar estas ceremonias, baja como dueño absoluto de una naturaleza semejante a la de la divinidad y que se ha realizado a través de esta comunicación con el dios, teniendo, como intermediario veraz, la lecanomancia y también la evocación de los muertos.

»Observación. Cuando quieras tomar oráculo sobre algún asunto, toma un recipiente de bronce, un plato, o una taza del tipo que quieras y échale agua: si vas a invocar a los dioses celestes, agua de lluvia; si a los de la tierra, agua de mar; si es a Osiris o a Serapis, agua de río; si a los muertos, de una fuente —y coloca el recipiente sobre

tus rodillas; vierte aceite de olivas verdes e inclinándote sobre el recipiente, recita la fórmula acostumbrada e invoca al dios que quieras y te contestará y dará explicaciones sobre todo. Si te habla, déjalo en libertad por medio de la 'liberación'—.

»Si usas esta fórmula otra vez, te asombrarás. Ésta es la fórmula que se pronuncia sobre el recipiente: '**Amón *auantau laïmoutau riptou mantaui imantou lantou laptoumi: anchōmach: araptoumi.*** Ven aquí conmigo, dios tal, hazte visible para mí en este momento precisamente y no deslumbres mis ojos. Acércate a mí, dios tal, sé obediente conmigo, porque esto quiere y ordena ***achchōr achchōr: achachach ptoumi chachchō charachōch: chaptoumē: chocharachōch: aptoumi: mēchōchaptou: charachptou: chachchō charachō: ptenachōcheu*** **(100 letras).**'

»Tú no ignoras, oh el rey más grande y conductor de magos, que éste es el primer nombre de Tifón, ante el que tiembla la tierra, el abismo, Hades, cielo, sol, luna, visible coro de estrellas, universo entero; el nombre que, pronunciado, atrae hacia sí a dioses y démones forzosamente. Éste es el nombre de cien letras.

»Después de que lo hayas pronunciado en voz alta, a continuación se te mostrará el dios o difunto que evoques y te contestará a todo lo que le preguntes. Cuando te hayas enterado, deja en libertad al dios únicamente con el poderoso nombre de las cien letras, diciendo: 'Aléjate, señor. Pues esto quiere y te ordena el dios grande tal.' Di el nombre y se marchará. Esta fórmula, gran rey, sólo a ti debe ser transmitida, guardada por ti y no compartida con nadie.

»Y éste es el talismán, el que llevas incluso si actúas puesto en pie: en una lámina de plata graba exactamente

el nombre de cien letras, con un punzón de bronce, y llévala colgada con una tira de piel de asno.

»Comunicación divina de esta práctica. A la salida del sol di: 'A ti te invoco, el primero de los dioses en manejar las armas, a ti, el que tiene el cetro real sobre las divinidades celestes, a ti, el que está arriba en medio de los astros, soberano Tifón, a ti, el terrible soberano del firmamento, a ti que eres temible, aterrorizante y estremecedor; a ti el claro, inmanejable, enemigo de la maldad, a ti te invoco, Tifón, en momentos que no están sujetos a ley ni a medida, a ti que andas sobre fuego ardiente que nunca se apaga, a ti el que está sobre las nieves y bajo el sombrío hielo, a ti que tienes tu real poder sobre las invocadas Moiras; te invoco, señor que todo lo puedes, para que me cumplas lo que te pido y cuanto antes me concedas y permitas me suceda *(lo que deseo),* porque yo te conjuro ***gar thala: bauzau: thōrthōr kathaukath: ïathin: na borkakar: borba: karborboch: mō zau ouzōnz: ōn: uabith;*** Tifón poderosísimo, óyeme a mí, fulano, y cúmpleme tal cosa; pues pronuncio tus verdaderos nombres: **Ioerbet, Iopacerbet, Iobolcoset:** ***oen*** **Trifón:** ***asbarabō: bieaisē: me nefo: maramō: tauēr: chthenthōnie: alam bētōr: menkechra: saueiōr: rēseiodōta: abresitha: phōthēr: therthōnax: nerdōmea: amōrēs: meeme: ōiēs: syschie: anthōnie:*** **Fra,** escúchame y hazme esto.'

»Recogida de plantas. Utilízalo antes de que salga el sol. Fórmula que se recita: 'Te cojo a ti, hierba tal, con una mano de cinco dedos, yo, fulano, y te llevo conmigo, para que me des poder frente a tal necesidad. Te conjuro por el inmaculado nombre del dios; si no me haces caso, la tierra que te hizo brotar no se mojará más con agua de lluvia en su vida, si me encuentro en dificultades con este método; ***mouthabar: nach barnachōcha: braeō menda***

laubraasse: phaspha bendeo; realiza en mi favor este encantamiento para que consiga su fin.

»Milagroso hechizo amoroso. Toma cera o barro de una pella, de la que sirve para modelar, y moldea dos figurillas, masculina y femenina; al hombre represéntalo armado como Ares, sujetando la espada con su mano izquierda y golpeándola en la clavícula derecha; a la mujer, con los brazos a la espalda y sentada, y ata la entidad mágica [62] sobre su cabeza o sobre su cuello.

»Escribe sobre la figura de la mujer que estás seduciendo: sobre su cabeza: ***ïseē* Iao *ithi oune brōō lathiōn neboutosoyalēth;*** y sobre el oído derecho: ***ouer mēchan;*** sobre el izquierdo: ***libaba ōïmathotho;*** sobre su rostro: ***amounabreō;*** sobre su ojo derecho: ***ōrormothiō aēth;*** sobre el otro: ***choboue;*** sobre el hombro derecho: ***adeta merou;*** sobre el brazo derecho: ***ene psa enesgaph;*** y sobre el otro: ***melchiou melchiedia;*** sobre las manos: ***melchamelchou ael;*** sobre el pecho, el nombre materno de la mujer a la que quieres atraer, y sobre el corazón: ***balamin* Tout**; y en la parte inferior del bajo vientre: ***aobēs aōbar;*** y sobre su sexo: ***blichianeoi ouōïa;*** y sobre el ano: ***pissadara;*** y en la planta derecha del pie: ***elō;*** y en la otra: ***elōaioe.*** Toma trece agujas de bronce y clávale una en el cerebro diciendo: 'Yo te atravieso el cerebro, fulana', y dos en los oídos y dos en los ojos y una en la boca y dos en las entrañas y una en las manos y dos en los órganos sexuales y dos en las plantas de los pies, diciendo cada vez: 'Atravieso tal miembro de fulana, para que no se acuerde de nadie, sino sólo de mí, fulano.'

»Toma también una lámina de plomo y graba en ella la misma fórmula y recítala y, atando la lámina a las figu-

[62] Cf. la n. 13.

rillas, con un hilo sacado de un telar y haciendo 365 nudos, di luego como ya sabes: 'Abrasax, sujeta'; y cuando el sol se oculte, ponlos junto a una tumba de uno muerto antes de tiempo o de uno muerto de forma violenta; y añade a ello también las flores propias del tiempo. Ésta es la fórmula que se graba y se recita:

»'Yo deposito cerca de vosotros esta atadura, dioses de la tierra ***Uesemigadōn*** y Core Perséfone Eresquigal y Adonis el Barbarita, Hermes subterráneo, Tout ***phōkentazepseu aerchathou mi sonktai kalbanachambrē*** y el poderoso Anubis ***psirinth,*** el que tiene las llaves de los que están en el Hades, dioses y démones de la tierra, los que han muerto demasiado pronto, hombres y mujeres, muchachos y muchachas, por los años de los años, los meses de los meses, los días de los días, las horas de las horas. Conjuro a todos los démones de este lugar para que ayuden a este demon.

»'Levántate para servirme a mí, quienquiera que seas, varón o mujer y dirígete a todo lugar, a todo camino, a toda casa y tráela y átala; induce a fulana, cuya entidad posees, a que me ame a mí, fulano, hijo de mengano; que no tenga relaciones sexuales por delante ni por detrás, ni busque el placer con otro varón, sino únicamente conmigo, fulano; de manera que fulana no pueda beber, ni comer, ni amar, ni sufrir, ni gozar de salud; que fulana no consiga dormir sin mí, fulano; porque yo te conjuro, por el nombre del terrible y aterrador, cuyo nombre al oírlo la tierra se abrirá, cuyo terrible nombre al escucharlo los démones se llenarán de pánico, cuyo nombre al oírlo los ríos y las piedras se romperán.

»'Yo te conjuro, demon de muerto, seas varón o mujer, por Barbarita ***chenmbra barouchambra,*** y por **Abrat** Abra-

sax ***sesengen barpharangēs*** y por ***aōia mari*** ilustre y por
Marmareot Marmaraouot Marmaraot ***marechthana amar-***
za: maribeōth. No desobedezcas, demon de muerto, mis
mandatos y nombres; por el contrario, despiértate tú del
370 ocio que te domina, tú, quienquiera que seas, varón o mu-
jer, y dirígete a todo lugar, a todo camino y a toda casa,
y tráeme a fulana; impide que coma y beba, y no dejes
que fulana intente tomar a otro varón para el placer, ni
375 al suyo propio, sino sólo a mí, fulano; por el contrario,
arrastra a fulana por los cabellos, las entrañas, su alma,
hacia mí, fulano, en cada momento de su vida, de noche
y de día, hasta que venga a mí, fulano, y permanezca inse-
parablemente unida a mí, fulano.

380 »'Hazlo, átala durante todo el tiempo de mi vida y obli-
ga a fulana a que sea una servidora para mí, fulano, y
que no se separe de mí ni una sola hora de mi vida. Si
385 me haces esto, te dejaré descansar en seguida; pues yo
soy Barbar Adonáis, el que oculta los astros, el brillante
dominador del cielo, el señor del universo (**palabras mági-**
390 **cas** Aot Adonáis, Sabaot). Yo soy Tot (**palabras mágicas**);
395 trae, ata a fulana de manera que ame, busque apasionada-
mente, desee a fulano *(tu deseo),* porque yo te conjuro,
demon de muerto, por el terrible, el grande ***Xaeō baphre-***
nemoun othi larikriphia eueaï phirkiralithon yomen er pha-
400 ***bōeai,*** para que traigas junto a mí a fulana, de manera
que unas cabeza con cabeza, y ates labios con labios, y
juntes vientre con vientre, y acerques muslo a muslo y unas
lo negro con lo negro y realice sus deseos amorosos fulana
conmigo, fulano, durante todo el tiempo de la eternidad.'

405-430 »Luego graba en el otro lado de la lámina el corazón
y los signos, como sigue (**esquema formado por letras y**
signos mágicos).

»Petición de práctica mágica. Al ponerse el sol, teniendo una entidad procedente del sepulcro, di [63]:

»'Tú, que cabalgas sobre las brisas de los vientos que recorren el espacio aéreo, oh Helios de áurea cabellera, que diriges el fuego inextinguible de las llamas, que haces girar la gran esfera celeste en etéreos torbellinos, tú personalmente creas todas las cosas que luego disuelves. Pues, desde que todos los elementos están ordenados por tus leyes, sustentan el cosmos entero, a lo largo del año poseedor de cuatro movimientos.

»'¡Escúchame, dichoso!, pues a ti te invoco, señor del cielo, de la tierra, del caos y del Hades donde permanecen los démones de los hombres que antes vieron la luz. También ahora te suplico, bienaventurado, inmortal, dueño del mundo. Si llegas a un escondite de la tierra sobre la región de los muertos, envíale a fulana, en las horas intermedias, este demon de cuyos despojos precisamente retengo este resto en mis manos, de noche, para que cuanto tengo en mi corazón, todo me lo cumpla, tranquilo, dulce y sin ningún pensamiento en contra mía. Tú no te irrites contra mis poderosos conjuros, pues tú mismo ordenaste que entre los hombres se conocieran estos hilos que tejen las Moiras, incluso con tus consejos.

»'Yo invoco tu nombre "Horus" que tiene las mismas cifras que el de las Moiras: ***achaïphō thōthō phiacha aïē ēïa iaē: ēïa thōthō phiacha.*** Séme propicio, primer padre, retoño del cosmos, autoengendrado, portador de fuego, resplandor de oro, tú que iluminas a los mortales, dueño del mundo, demon del fuego que no se extingue, inmortal, círculo de oro', tú que envías el puro resplandor de tus

[63] Himno en hexámetros hasta la lín. 463.

rayos sobre la tierra, envía al demon que te he pedido a fulana *(mi deseo).*

»El nombre de otra manera: ***achaï phōthōthō aïē: ēïa: iaē: ēiō thō thō phiacha;*** de otra: ***achai phōthōthō aïē ïēa ēaï iaē: aēï ēïa ōthōthō phiacha.***

»Fórmula para dominar la cólera [64]:

¿Te atreverás a levantar contra Zeus la enorme lanza?

»Oráculos para los amigos:

Que sea elegido, a fin de que no seamos motivo de júbilo
[para los enemigos
Así habló e hizo atravesar el foso a los solípedos caballos
Y a los hombres que se agitaban con terribles muertes
Y ellos mismos se lavaban en el mar el abundante sudor
Ares soportó, cuando a él Otos y el poderoso Efialtes...»

4. La llamada «Liturgia de Mitra»

Sedme propicias, Providencia y Psique, a mí que escribo estos misterios que no pueden ser vendidos, que se enseñan: para mi hijo único pediré la inmortalidad, oh iniciados en los misterios de nuestra Fuerza, ⟨es necesario pues, hija, que tomes zumos de las plantas y especias que te van a ser mostradas al final de mi escrito sagrado⟩, Fuerza que el gran dios Helios-Mitra ordenó me fuera transmitida por su propio arcángel, para que sólo yo entre en el cielo como peticionario y lo examine todo. Ésta es la invocación de la fórmula:

[64] Versos que corresponden a *Ilíada* X 193, 564, 521, 572, y V 385, respectivamente. Las líns. 466-474 están repetidas al final de la «Liturgia», lo que indica que ésta es un cuerpo extraño al conjunto del papiro que se ha introducido secundariamente.

«Nacimiento primero de mi nacimiento: ***aēeiouō,*** principio primero de mi principio ***ṗṗṗ ṡṡṡ ṗh ṙ,*** espíritu del espíritu, del espíritu que está en mí, el primer ***ṁṁṁ*** fuego, el entregado por la divinidad para la mezcla de las mezclas que hay en mí, del fuego que está en mí primero ***ōōō, aaa, eee,*** entidad terrena primera de la entidad terrena que está en mí ***uē, uōē,*** cuerpo completo de mí, fulano, hijo de fulana, formado por un brazo honorable y una mano derecha inmortal en un mundo oscuro y radiante, privado de alma y dotado de ella ***yēi aui euōie.*** Pero si os parece bien enviarme ***meterta: phōth (methartha phēriē en otro escrito),*** transferirme al nacimiento inmortal y con ello a mi naturaleza sustancial; de manera que, de acuerdo con la necesidad que está en mí y que me insta con premura, yo contemple el origen inmortal con espíritu inmortal ***anchephrenesuphirinch;*** con el agua inmortal ***eronoyï: parakunēth;*** con el aire imperecedero ***eïoaē psonabōth;*** para que nazca con espíritu nuevo ***kraochrax*** y sople en mí el sagrado espíritu ***nechthen apotou nechthin arpi ēth,*** para que contemple con admiración el sagrado fuego ***kyphe,*** para que observe la insondable y estremecedora agua del Levante ***nyō thesō echō ouch echōa*** y me escuche el éter que engendra vida y está esparcido en derredor ***arnomēthph.***

»Pues voy a ver hoy con los ojos inmortales yo, un mortal engendrado de matriz mortal —mejorado por una poderosa fuerza grandiosa y una mano derecha inmortal, con espíritu inmortal— al inmortal Eón y señor de las ígneas diademas, purificado por medio de sagrados ritos de purificación, dado que se mantiene por poco tiempo purificada mi fuerza anímica humana, que yo nuevamente recibiré, no disminuida, en virtud de la necesidad imperiosa que está en mí y me apremia vivamente; yo, fulano, hijo de fulana, por el decreto inmutable del dios ***euē uïa***

eēi aō eïaō ieo. Puesto que no está a mi alcance, por haber nacido mortal, ascender con los áureos destellos de la inmortal lumbrera ***ōēu aeō ēya eōē uae ōae,*** quédate ahí, perecedera, naturaleza mortal, e inmediatamente vuelve a tomarme sano tras la inevitable necesidad que vivamente me insta. Pues yo soy el hijo ***psychōn demou prochō prōa,*** yo soy ***macharph. n mou prōpsychōn prōe.***»

Extrae pneuma de sus rayos luminosos aspirando tres veces, lo mejor que puedas, y te verás a ti mismo aligerado, y que te elevas a la altura, de manera que te parecerá estar en medio del aire. No oirás a nadie, ni hombre ni ningún otro ser viviente, ni verás a ninguno de los mortales que estén sobre la tierra en aquel momento, pero verás todo lo inmortal.

Observarás la divina posición de aquel día y de aquella hora; y a los dioses que recorren el polo los verás a unos subir al cielo y a otros bajar: la marcha de los dioses visibles se hará manifiesta a través del disco, mi padre, el dios, e igualmente el llamado *aulós,* el principio del aire que presta servicio; porque verás un tubo que cuelga del disco solar. Hacia la región del Suroeste lo verás de una longitud ilimitada como viento del Este, si es que ha sido asignado a la región del Oeste, e igualmente en sentido contrario, si ⟨el viento del Oeste⟩ ha sido asignado a la región de aquél, verás el giro del espectáculo (el Aulós).

Verás que los dioses te miran fijamente y se lanzan sobre ti. Pero tú, pon inmediatamente el dedo índice de la mano derecha en la boca y di: «Silencio, silencio, silencio, símbolo del dios vivo, el inmortal: Guárdame, silencio ***nechtheir thanmelou***»; después, silba un largo silbido, luego chasquea la lengua y di: ***proprophengê morios prophyr prophengê nemethire arpsenten pitētmi meōu enarth phyrkechō psyridariō tyrē philba,*** y entonces verás que los dioses

ponen su mirada en ti con benevolencia y que no se lanzan sobre ti en absoluto, sino que se dirigen al propio lugar de sus actividades.

Así pues, cuando vieres el cosmos celeste, puro, que se mueve sobre sí y que ninguno de los dioses o ángeles ataca, espera a escuchar el ruido de un gran trueno, de modo tal que te llenarás de espanto. Tú repite nuevamente: «Silencio, silencio, **(fórmula)**, yo soy un astro que anda errante con vosotros y que brilla desde las profundidades ***oxy o xertheuth.***» En cuanto hayas pronunciado estas frases, el disco solar disminuirá de tamaño. Después de que hayas dicho las dos fórmulas, desde «silencio» y lo que sigue, silba dos veces y chasquea los labios dos veces, y al punto verás que del disco solar salen estrellas de cinco dedos muy numerosas y que llenan todo el espacio etéreo. Tú, por tu parte, repite otra vez: «Silencio, silencio», y verás, cuando se abra el disco celeste, un círculo sin fuego y unas puertas de fuego que están cerradas. Tú pronuncia inmediatamente la fórmula que viene a continuación y cierra los ojos.

Tercera fórmula:

«Escúchame, escúchame a mí, fulano, hijo de fulana, Señor, tú que has cerrado con tu espíritu las ígneas cerraduras del cinturón de cuatro vueltas sinuosas, tú que caminas en el fuego, ***pentiterouni,*** creador de la luz, (*otros:* el que encierra) **Semesilam**, tú que respiras fuego ***psirnpheu,*** estímulo de fuego, Iao, tú que iluminas el espíritu *ōaï,* que te alegras con el fuego ***éloure,*** luz bellísima ***azaï,*** Eón ***axba,*** señor de la luz ***pepper prepempipi,*** cuyo cuerpo es luz ***phnouēnioch,*** dador de luz, simiente de la luz ***arei eïkita;*** tú que te mueves en el fuego ***gallabalba,*** poderoso por la luz ***aiō,*** torbellino de fuego ***pyrichibooséia,*** que agitas la luz ***sancherōb;*** tú que agitas el rayo ***iē, ōē iōēiō,***

forma de la luz ***beegénēte,*** que incrementas la luz ***sousïnephien;*** tú que mantienes la luz con el fuego ***sousïnephi arenbarazei marmarenteu,*** domador de las estrellas: revélame a mí, ***proprophengē,*** porque te invoco a causa de la apremiante, dura e inexorable necesidad, los nombres que nunca tienen cabida en naturaleza mortal ni son expresados de forma articulada por lengua humana ni por mortal sonido ni por voz mortal, los nombres gloriosos que viven eternamente; **(vocales).**» Di todo esto con fuego y espíritu, por primera vez hasta el final; después, de la misma forma, empieza por segunda vez hasta que completes totalmente los siete inmortales dioses del cosmos.

Cuando hayas pronunciado estas fórmulas, oirás el trueno y el fragor que te rodea. Y del mismo modo te notarás turbado a ti mismo. Tú repite nuevamente: «Silencio» **(fórmula);** después, abre los ojos y verás las puertas abiertas y el mundo de los dioses que está al otro lado de las puertas, de manera que por el placer de la contemplación y por el gozo, tu espíritu correrá concorde y se elevará. Así pues, ponte en pie y al momento atrae hacia ti el espíritu de la divinidad sin parpadear.

Entonces, cuando tu alma haya vuelto en sí, di: «Ven, señor, ***archandara phōtaza pyriphōta zabythix etimenmero phorathēn eriē prothri phorathi.***» Cuando hayas pronunciado estas palabras, se dirigirán a ti los rayos; mira al centro de ellos. Cuando lo hayas hecho, verás a un dios más joven, de hermoso aspecto e ígnea cabellera, envuelto en blanco manto con clámide escarlata y corona de fuego. Al instante salúdalo con el saludo del fuego:

«Señor, te saludo, fuerza grande, de gran poder, el mayor entre los dioses, Helios, señor del cielo y de la tierra, dios de dioses; poderoso es tu aliento, poderosa es tu fuerza, señor. Si te parece bien, anúnciame al dios su-

premo, al que te engendró e hizo; porque un hombre, yo, fulano, hijo de fulano, nacido de una matriz mortal de fulana y del divino icor fecundante, puesto que hoy este ⟨cuerpo material⟩ ha sido regenerado por ti, ⟨este hombre⟩ [65], llevado a la inmortalidad entre tantos miles en esta hora por decisión del dios extraordinariamente bueno, cree que es digno de postrarse ante ti, y te suplica, de acuerdo con su humana fuerza ⟨que tomes⟩ al regente del día de hoy y de la hora, cuyo nombre es ***Trapsiari morirok,*** para que se muestre y actúe en las horas buenas: ***eoro rhorhe orri orior ror roi or rheorori eor eor eor eore***).»

Cuando hayas dicho esto, se dirigirá al polo y lo verás andar como por un camino. Tú, míralo fijamente y emite un gran mugido, como el que sale de un cuerno, exhalando todo tu hálito y poniendo a prueba tu pulmón. Muge y besa los amuletos y di primero hacia la derecha: «Guárdame ***prosymēri.***» Después de decir esto, verás las puertas abiertas y que salen de lo profundo siete doncellas envueltas en finísimo lino, con rostros de áspides. Éstas se llaman las Fortunas del cielo y sostienen áureos cetros.

Cuando esto veas, salúdalas así: «Os saludo a vosotras, las siete Fortunas del cielo, piadosas y nobles doncellas, sagradas y copartícipes de la existencia con ***minimirrophor,*** las guardianas sagradas de las cuatro columnas. Te saludo a ti, la primera ***chrepsenthaēs;*** te saludo a ti, la segunda ***menescheēs;*** te saludo a ti, la tercera ***mechran;*** te saludo a ti, la cuarta ***ararmachēs;*** te saludo a ti, la quinta ***echommiē;*** te saludo a ti, la sexta ***tichnondaes;*** te saludo a ti, la séptima ***Eroú, rhombriēs.***»

También avanzan otros siete dioses que tienen rostros de toros negros, con mandiles de lino, portando siete dia-

[65] Hay en el texto un cambio de sujeto violento que se debe a la introducción del participio absoluto anterior.

demas de oro. Éstos son los llamados Señores del Polo, a los que es preciso que tú saludes por igual a cada uno con su propio nombre: «Os saludo, guardianes del Eje, sagrados y valerosos jóvenes, que dais impulso, bajo el poder de una orden única, al eje zodiacal en continuo movimiento del cielo y lanzáis truenos, relámpagos, seísmos y los dardos de los rayos contra las filas de los impíos; pero a mí, hombre piadoso y que honra a los dioses, salud e integridad de cuerpo, vigor del oído y de la vista, tranquilidad en las horas que se presentan difíciles en el día de hoy, señores de mi persona y dioses muy poderosos. Te saludo, el primero ***aïerōnthi;*** te saludo, el segundo ***mercheimeros;*** te saludo, el tercero ***achrichiour;*** te saludo, el cuarto ***mesargiltō;*** te saludo, el quinto ***chichrōalithō;*** te saludo, el sexto ***ermichthathōps;*** te saludo, el séptimo ***eorasichē.***»

Cuando se sitúen ordenadamente a uno y otro lado, mira fijamente al aire y verás que descienden relámpagos y una luz destellante y que se conmueve la tierra y que desciende un dios gigantesco con el rostro bañado de luz, muy joven, de áurea cabellera, con un manto blanco, corona de oro y pantalones anchos, sujetando con su mano derecha el áureo lomo de un novillo que es la Osa, la que mueve y hace girar en sentido contrario al cielo, según la hora, ascendiendo hacia el polo o descendiendo.

Después verás saltar relámpagos de sus ojos y estrellas de su cuerpo. Tú lanza un mugido inmediatamente; pon a prueba tu vientre para que despiertes tus cinco sentidos; muge largamente hasta soltar ⟨todo⟩; besa de nuevo los amuletos y di al mismo tiempo: «***morkimo pherimophereri,*** vida de mí, fulano, quédate tú, habita en mi alma, no me abandones, porque te lo ordena ***entho phenen thro-***

piōth»; mira fijamente al dios, da un gran mugido y salúdalo así:

«Señor, sé bien venido, dueño del agua, sé bien venido; dominador de la tierra, sé bien venido; señor del espíritu, luz radiante ***proprophengē, emethiri artentepi: thēth: mimeō uenarō phyrchechō psēri dariō:*** **Fre, Frelba,** da una respuesta, señor, acerca de la obra tal. Señor, ahora que he renacido me muero; ahora que he crecido y he sido fortalecido, termino mi vida; ahora que he nacido de un principio generador de vida, me dirijo hacia la muerte liberado, como tú creaste, legislaste y formaste el Misterio. Yo soy ***pheroura miouri.***»

Después de que hayas dicho esta fórmula, profetizará en seguida. Cuando conteste, te verás liberado de tu alma y no estarás en ti mismo. Te comunicará el oráculo por medio de versos y, después de manifestártelos, se marchará. Por tu parte, permanece mudo: pues lo entenderás todo por ti mismo y luego recordarás infaliblemente lo dicho por el gran dios, aunque el oráculo conste de innumerables versos.

En caso de que quieras servirte de un compañero de iniciación, para que escuche solo contigo las comunicaciones divinas, que se purifique contigo durante siete días y se abstenga de alimentos animales y del baño. Pero también si estás tú solo y pones a prueba lo dicho por el dios, hablas como en éxtasis y lleno de entusiasmo profético. Mas si quieres mostrarle a él también ⟨la comunicación divina⟩, comprueba si es digno verdaderamente como hombre, utilizando el mismo modo con que tú, en vez de él, fuiste juzgado en el rito de la inmortalidad. Sugiérele la primera fórmula cuyo comienzo es: «Origen primero de mi origen ***aeēiouō.***» Y lo que sigue pronúncialo como

un iniciado, sobre su cabeza, con voz sin tono para que no oiga, ungiendo su rostro con el óleo del misterio.

Este rito de inmortalidad tiene lugar tres veces al año. Oh hijo, si después de este mandato alguien quisiere desobedecer, no le será posible en absoluto.

Instrucción sobre la realización del rito mágico. Toma un escarabajo solar, el que tiene los 12 rayos y haz que caiga, en luna nueva, en un recipiente hondo de turquesa; echa al mismo tiempo semilla de loto y miel, haz una pasta muy fina y amasa un pastelillo e inmediatamente lo verás acercarse y comer; cuando se haya alimentado, en seguida morirá. Tómalo y échalo en un vaso de cristal con el más hermoso perfume de rosas en la cantidad que quieras. Extiende con pureza arena sagrada. Coloca encima la tapa y pronuncia la fórmula sobre el vaso a lo largo de siete días, cuando el sol esté en medio del cielo: «Yo te he consagrado para que tu entidad me sea útil, sólo a mí, fulano **(vocales)**, para que únicamente me sirvas a mí; pues yo soy ***phōr phora phōs photizaas*** (*otros dicen:* ***phōr phōr ophothei xaas***).»

En el día séptimo toma el escarabajo, entiérralo en mirra y en vino mendesio y, envuelto en una tela de lino, guárdalo en una planta de judías floreciente. Después de haber obsequiado ⟨al escarabajo⟩ con un banquete ritual, guarda el ungüento con pureza para el rito de la inmortalización. Y si quieres mostrárselo a otro, toma jugo de la planta llamada *kentrîtis* y unta el rostro de quien tú quieras con éste y también con bálsamo de rosas y verá con tanta claridad, que te quedarás muy admirado. Yo no encontré en el mundo un medio mágico mejor. Pídele al dios lo que quieras y te lo concederá.

La comunicación con el dios grande es ésta. Toma la citada planta *kentrîtis* cuando el sol se encuentra en Leo;

toma el jugo, mézclalo con miel y mirra y escribe sobre la hoja de un árbol persea [65bis] el nombre de ocho letras en la forma que sigue. Tres días antes purifícate y dirígete por la mañana hacia Oriente, lame la hoja y muéstrala al sol y así te escuchará cumplidamente.

Empieza la consagración ⟨del escarabajo⟩ en luna nueva, cuando el sol está en Leo. Éste es el nombre ***i ee oo iaï.*** Lámela para que te proteja como amuleto, enrolla la hoja y échala en el bálsamo de rosas. Muchas veces me quedé admirado realizando esta práctica. Pero el dios me dijo: «No vuelvas a usar este ungüento de ninguna manera; por el contrario, debes arrojarlo al río y pedir oráculo portando el gran misterio del escarabajo regenerado a través de veinticinco pájaros vivos; tienes que pedir el oráculo una sola vez al mes, en lugar de hacerlo tres veces al año, en luna llena.»

Esta planta *kentrîtis* nace a partir del mes Pauni en las regiones de la Tierra Negra y es semejante a la verbena erecta. Se la reconoce de este modo: con su zumo se embadurna el extremo negro de un ala de ibis y con su contacto se caen las plumas. Una vez que el señor la ha dado a conocer, se la encuentra en Meneletes en Falagri, hacia los terraplenes ⟨del Nilo⟩, cerca de la planta de Besas [66]. Tiene un solo tallo que es rojo hasta la raíz, las hojas son muy lanudas y el fruto igual al ramillete de espárrago silvestre. Es casi igual al llamado *talápē,* como la acelga silvestre.

Los amuletos tienen esta forma: el derecho, escríbelo con tinta de mirra en la piel de una oveja negra, átalo con nervios del mismo animal y cuélgalo; el izquierdo, grá-

---

[65bis] Árbol egipcio, *Mimusops Schimperi.*

[66] Quizá la Ruda siríaca, *Ruta graveolens.*

balo en la piel de una oveja blanca y úsalo de la misma forma. El izquierdo está enteramente lleno de *prosthymeri* [67], y tiene la inscripción [67bis]:

Así dijo y lanzó, atravesando el foso, a los solípedos
[caballos
y a los hombres que se agitaban en terribles muertes
y ellos se lavaban el copioso sudor en el mar.
¿Te atreverás a levantar igual que antes la enorme espada
[frente a Zeus?

Subió Zeus al monte con el novillo de oro y la argéntea espada; a todos dio una parte, sólo a Ámara no se la dio, pero le dijo: «suelta lo que tienes y entonces tomarás **psinōther nōpsither thernōpsi**» *(lo que desees).*

Sufrió Ares, cuando a él el poderoso Oto y Efialtes.

Fórmula para controlar la ira:

¿Te atreverás, frente a Zeus, a levantar la enorme espada?

En favor de los amigos:

Que lo tome, no seamos motivo de gozo para los enemigos.

5. Epimerismos [68]

⟨Distribución de las edades de la vida.⟩ A partir de 53 años y 9 meses se ocupó Hermes del tiempo hasta 10

---

[67] Pasaje oscuro, pero cf. lín. 661, donde aparece *prosymēri* como palabra mágica, aunque allí no se alude al amuleto izquierdo.

[67bis] Los versos que vienen a continuación (hasta el comienzo del § 5) y que, como es habitual, van en cursiva, corresponden, respectivamente, a *Ilíada* XI 569, 521, 572; IX, 424; V 385; IX 424; XI 193.

[68] Es, sin duda, el fragmento de un libro de astrología referente a

años y 9 meses; de los cuales se asigna a sí mismo 20 meses, de manera que son 55 años y 5 meses; para Afrodita 8 meses, de manera que así son 56 años y 1 mes; para Helios 19 meses, de modo que así son 57 años y 8 meses; en estos años asignados a Helios, esto es, en los 19 meses, lánzate hacia aquello que buscas. Después de esto, a Ares le corresponden 15 meses, de manera que son 58 años y 11 meses. Éstos son tiempos adversos. Para Selene 25 meses, de manera que son 61 años. Éstos son buenos. A Zeus 12 meses, así que son 62 años. Éstos son hermosos. A Cronos 30 meses, de modo que son 64 años y medio. Éstos son corporalmente malos y en ellos están los puntos críticos de la vida humana.

6. Vaticinio con un médium

Trance de Salomón que actúa sobre jóvenes y adultos: «Yo te conjuro, por los dioses santos y los dioses celestiales, a que no des a conocer a nadie la fórmula mágica de Salomón ni la practiques para algo fácil de alcanzar, a menos que un asunto forzoso te obligue, no sea que te persiga su cólera. Fórmula que se debe recitar: ***Ouriōr Amēn im tar chōb:: klamphōb:*** **Fre:** ***phrōr: Ptar:*** **Osiris:** ***saïōb: tēlō kabē: manatathōr: asiōrikōr: bēeinōr:*** **Amón** ***ōm: mēnichtha: machtha: chthara: amachtha ary: alakāmbōt: besinōr: aphēsior: phrēph ameï our: lamasir: chēriōb: pitrēm: phēōph: nirin: allannathath: chēriōch: ōnē:*** **Busiris:** ***ninouno: amanal: gagōsariēr mēniam: tlēr ooo aa: etnē*** **Osiris: Osiris** ***ourisi: ourisi: mēnēmb mnēm:*** **Brabel:** ***tnēkaiōb.***

---

los epimerismos o asignación a los astros de las diferentes épocas de la vida humana. Sin embargo, la rúbrica se ha perdido.

»Óyeme, sagrada voz mía, porque invoco tus sagrados nombres, y revélame sobre el asunto que quiero a través del hombre o del joven tal, pues voy a proteger tus sagrados e inmaculados nombres. Ven a mí, el nacido Hesies [69] y llevado por el río; insufla tu espíritu sobre el hombre o el muchacho tal, por cuyo medio yo te pregunto: **Barbet:** ***mnōr: arariak: tarērim: ōar: tērōk: saniōr mēnik: phauek: daphorioumin: lariōr: êtniamim: knōs: galakthir: krōphēr phēsimōt: prēbib: knala: ēribētim: gnōri.***

»Ven a mí, a través del hombre o muchacho tal e infórmame exactamente, pues pronuncio tus nombres que grabó en Heliópolis Hermes, el tres veces máximo, con caracteres jeroglíficos: ***Arbakōriph: mēniam: ōbaōb: abniōb: mērim: baiax: chenōr: phēnim: ōra: ōrēsiou:*** **Osiris: Pniamosiris: Freosiris: Oriosiris: Neiorosiris: Menimosiris: Mnecosiris: Flecosiris: Pelelosiris:** ***ōniō:*** **Rabcosiris: Aniobusiris: Ameaosiris: Anorosiris: Amenefeosiris: Ameniosiris:** ***xōniōr:*** **Eurosiris:** Manifiéstateme acerca de tal asunto, entrando en él.»

Después de mantener tres días al hombre tal alejado de la cohabitación, también tú, purificado, dirígete con él; llévalo a un lugar elevado y abierto y siéntalo sobre adobes; y tras ceñirle la estola, pon en sus manos la espiga de Anubis y la planta *hierakîtis,* para que sea protegido.

Tú cíñete con un cinturón de fibra de palmera macho y, extendiendo las manos al cielo, hacia los rayos del sol, pronuncia la fórmula siete veces; después ofrece incienso macho, una vez que hayas derramado vino o cerveza o miel o leche de una vaca negra sobre leños de vid. Después, y de esta manera, pronuncia en el oído del hombre o del muchacho tal la fórmula siete veces, e inmediatamen-

[69] Cf. la n. 43.

te se desplomará. Tú siéntate sobre los adobes y pregúntale; y te expondrá la verdad minuciosamente. Tienes que coronarlo con una guirnalda de artemisa amarilla, a él y también a ti. El dios se complace también con esta planta.

Liberación del señor: al oído de aquél, ***ananak: arbeouēri: aeēiouō.*** Si se demora, ofrece al dios, sobre brasas de leña de vid, sésamo y comino negro mientras dices: «***ananak: orbeousiri: aeēiouō,*** apresúrate, señor, a tu trono familiar y guarda a fulano de todo mal». Ya te has enterado por completo: guárdalo oculto.

La invocación para expulsarlo es ésta: colócate lejos del muchacho o del hombre con las manos extendidas sobre las nalgas y con los pies juntos sobre la tierra recita muchas veces hasta que se mueva hacia la derecha o hacia la izquierda: **Amón** ***ēei abriath: kichōp ōtem: pith;*** luego, como un perro [70].

7. Práctica de licnomancia o vaticinio por mediación de una lámpara

Visión directa. Fórmula de la comunicación que pronuncias primero hacia la salida del sol; después, sobre la lámpara, la misma fórmula que se recita primero cuando ejercitas la adivinación revestido con los ropajes proféticos, ceñido con cintas de fibra de palma y coronada tu cabeza con una rama de olivo —la rama tiene que tener un ajo atado en medio, el único de su planta— sujeta sobre el pecho el número 3663 e invócalo de esta manera.

Fórmula: «Os saludo, dragón y león poderoso, principios naturales del fuego; te saludo, agua clara, árbol

[70] No es seguro si se sobreentiende «ladra tú» o «se despertará él».

de elevada copa y a ti, que haces saltar la semilla del melíloto de un áureo campo de judías; que haces brotar espuma serena de bocas purificadas, escarabajo, que diriges el círculo del fértil fuego, engendrado de ti mismo, porque eres bisílabo, AĒ, y eres el que se manifiesta en primer lugar; dime que sí, te suplico, porque yo nombro los símbolos místicos: **(vocales), Marmarauot, Laïlam.** Séme propicio, protopadre, y proporcióname la fuerza [71]. Manténte unido a mí, señor, y séme obediente por medio de la visión directa que ejecuto en el día de hoy, y profetízame sobre aquello que te pido por medio de la visión de la licnomancia, a través de la cual actúo yo, fulano **(vocales).**»

Captación de la luz [*photagogía*]: coronada tu cabeza con la misma rama, llevando los mismos ropajes, delante de la lámpara y con los ojos cerrados, repite siete veces la fórmula que sigue.

Fórmula: «Te invoco a ti, el dios que vive, iluminado por el fuego, padre invisible de la luz Iael: ***peita phōs za pai phthentha phōsza pyri belia*** **Iao (vocales)**; dame tu fuerza y despierta a tu demon, entra en este fuego, llénalo de espíritu divino, muéstrame tu fuerza y ábreme la casa del dios que es dueño de todo, **Albalal**, el que está en esta luz; y que se haga la luz en anchura, profundidad, longitud, altura, resplandor; y que brille el que está dentro, el señor **Bauel: Fta, Fta, Ftael, Fta** ***abaï:*** **Baincoooc,** ahora, ahora, ya, ya, pronto, pronto.»

Conjuro de la luz que se recita una sola vez, para que permanezca contigo la captación de la luz; pues a veces pronuncias la fórmula que atrae al dios y sobrevienen las tinieblas. Así pues, es necesario que hagas el conjuro de esta manera.

---

[71] Hasta aquí la fórmula está en hexámetros.

Fórmula: «Te conmino, sagrada luz, sagrado resplandor, anchura, profundidad, longitud, altura, brillo, por los sagrados nombres que he pronunciado y ahora voy a decir. Por **Iao, Sabaot, Arbabatiao** ***sesengenbarpharanges ablanathanalba akrammachamari aï aï iao ax: ax: inax.*** Permanece junto a mí en este momento, mientras yo necesite al dios y conozca lo que deseo.»

Fórmula para atraer al dios, que se recita tres veces con los ojos completamente abiertos: «Te invoco a ti, el dios más grande, poderoso **Horus-Harpócrates, Alcib, Harsamosis:** ***iōaï dagennouth: raracharai:*** **Abraïaot,** el que todo lo ilumina y con su propio poder llena de claridad a todo el cosmos, dios de dioses, benefactor, ***aō:*** **Iao,** ***eaēou;*** tú que gobiernas la noche y el día ***aï aō;*** tú que llevas las riendas y gobiernas el timón, el que tiene sujeto al dragón, el sagrado Demon Bueno, cuyo nombre es **Arbatanops,** ***iaoai,*** a quien los ortos y ocasos cantan himnos cuando aparece y cuando se oculta; alabado entre todos los dioses, ángeles y démones, ven y muéstrate a mí, dios de dioses, **Horus-Harpócrates, Alcib, Harsamosis: Iáo** ***aï dagennouth raracharai*** **Abraiaot;** ven, muéstrate a mí, señor, porque te invoco como te invocan los tres cinocéfalos, los cuales, con forma [72] simbólica, pronuncian tu santo nombre **(vocales)** *(exprésate como un cinocéfalo).*

»Ven, muéstrate a mí, señor; pues pronuncio tus tres grandiosos nombres ***barbaraï: barbaraōth: arempsous: pertaomech: perakōnētch*** **Iao: Bal: Bel bol** ***be srō*** **(vocales).** El que está sentado sobre la cabeza del cosmos y lo juzga todo, rodeado por el círculo de la verdad y de la fe **(vocales),** ven, muéstrate a mí, señor, a mí que existo antes que el fuego y que la nieve y existo después de ellos, por-

[72] Podría significar «atavío» como sugiere Hopfner, *OZ,* II, 161.

que me llamo **Baincoooc.** Yo soy el nacido del cielo, me llamo **Balsámes**; ven, muéstrate a mí, señor, glorioso, al que todos tenemos en el corazón, tu nombre es **Barfanet *rhalphai: ninther: chouchai,*** el que hace pedazos las piedras y conmueve los nombres de los dioses; ven, muéstrate a mí, señor, el que tiene la fuerza y el vigor en el fuego, ***sesengen barpharanges,*** el que está sentado dentro de los siete Polos **(vocales)**, el que *tiene sobre la cabeza* una corona de oro, y en la propia mano el báculo de Memnón con el que despides a los dioses; tu nombre es **Barbariel: Barbarayel: dios Barbarael: Bel: Buel,** ven, señor, y contéstame por medio de tu sagrada voz, para que te oiga claramente y sin falsedad sobre tal asunto: **(vocales)**, Iao.»

Fórmula coactiva. En caso de que tarde, añade esta fórmula después de la invocación al dios, y di la fórmula una o tres veces: «Te ordena el gran dios vivo, el que vive por los siglos de los siglos, el que hace temblar, el que produce el trueno, el creador de toda alma y linaje: Iao, **(vocales)**; *ven, muéstrate a mí, señor, propicio,* benévolo, suave, glorioso, sin cólera, porque yo te conjuro por el señor **Iao (vocales) *apta phōira zazou, chamē;*** ven, señor, muéstrate a mí, propicio, benévolo, suave, glorioso, sin cólera.»

Salutación. Se dice una sola vez cuando llega el dios. Sujetando el dado, di: «Señor, te saludo, dios de dioses, bienhechor, **Horus-Harpócrates, Alcib, Harsamosis, Iao *ai: dagennouth: raracharai:* Abraïao**; que te saluden las Horas entre las cuales cabalgas, que te saluden las Doxas para la eternidad, señor.»

Fórmula para retener al dios: cuando haya venido, después de saludarlo, pisa el dedo gordo del pie derecho con el talón izquierdo, y en modo alguno se alejará si no

levantas el talón del dedo recitando al mismo tiempo la fórmula de la liberación.

Fórmula de la liberación: con los ojos cerrados, suelta el dado que sujetas y, levantando la corona de tu cabeza y el talón del dedo, di tres veces con los ojos cerrados: «Te doy gracias, señor, **Baincoooc**, que eres Balsames; vete, vete, señor, a tu propio cielo, a tus propios reinos, a tu propia carrera, después de haberme guardado saludable, indemne, libre de fantasmas, sin heridas, sin temor, escuchándome durante todo el tiempo de mi vida.»

Liberación de la luz: «***chōō chōō: ōchōō,*** sagrada luz —para que también se vaya la luz—, vete, sagrada luz, vete, hermosa y sagrada luz del dios altísimo ***aiaona***». Dilo una vez con los ojos cerrados, úngete con colirio cóptico y extiéndelo con una sonda de oro.

Amuleto de la práctica que debes llevar encima para proteger tu cuerpo todo: elige un jirón de lino que proceda de una estatua de Harpócrates que se encuentre en un templo cualquiera y escribe en éste con mirra lo siguiente: «Yo soy **Horus Alcib, Harsamosis Iao** ***ai: dagennouth: raracharai*** **Abraïaot**; hijo de Isis ***aththa: baththa:*** y de Osiris Osoronofris. Guárdame saludable, indemne, libre de fantasmas, sin temor, en el tiempo de mi vida.» Pon dentro del jirón planta siempreviva, envuélvela y átala con siete hilos de lino de Anubis y llévala alrededor de tu garganta cuando realices la práctica.

Realización. Toma unas tiras anchas de Biblos [73], átalas a los cuatro ángulos del lugar, de manera que formen una X, y en medio de la X fija una semilla tomada de una artemisa de un solo ramo; enciende una lámpara de alabastro con la mecha llamada *áchi* [74]; unta la propia me-

[73] Sin duda, de papiro.

[74] Palabra egipcia que designa a la hierba palustre o de los pantanos.

cha con grasa de un carnero negro procedente de un primer parto y primera cría y llena la lámpara de buen aceite; ponla en medio sobre la semilla, enciéndela, ponte en pie según el rito anotado más arriba, con el rostro vuelto hacia donde sale el sol y hazlo en todo tiempo, tomando los días indistintamente.

Purifícate totalmente tres días antes. Unta el *áchi* con grasa de un carnero negro, producto de un primer parto y una primera cría.

Signos de la lámpara. Después de pronunciar la fórmula captadora de la luz, abre los ojos y verás que la luz de la lámpara se asemeja a un aliso; después habla con los ojos cerrados (*de otra manera:* tres veces... después de decir tres veces) y, cuando los abras, verás todas las cosas amplificadas, y una luz muy grande dentro; pero la lámpara no se ve en absoluto. Y verás al dios sentado en una urna, envuelto en rayos, saludando con la diestra extendida y en la izquierda sosteniendo un látigo, levantado por las manos de dos ángeles y doce rayos alrededor de éstos.

8. Dos inscripciones secretas

Inscripción secreta: «Te saludo, lazo de unión total del espíritu aéreo ***phōgalōa.*** Te saludo, espíritu, que alcanza del cielo a la tierra ***erdēneu*** y desde la tierra que está en el hueco central del cosmos, hasta los límites del abismo ***meremōnga.*** Te saludo, espíritu que te acercas a mí y me rodeas, y te apartas de mí según la voluntad de dios en el bien, espíritu ***iōē zanōphie.*** Te saludo, principio y fin de la naturaleza inmóvil ***dōryglaophōn.*** Te saludo, torbellino de incansable servicio a los elementos ***rhog yeus anami pelēgeōn adara eiōph;*** te saludo, servidor de los ra-

yos del sol, iluminación del mundo (**vocales**); te saludo, inigualable círculo de la luna que brilla en la noche ***aiō rhēma rhōdoiōpia;*** os saludo, espíritus todos de las aéreas formas ***rhomidoue;*** os saludo a vosotros, a quienes se ha concedido alegrarse en la alabanza, hermanos y hermanas, santos y santas; oh grande, muy grande, de forma circular, incomprensible forma del cosmos; celestial ***enrōchesyēl;*** que estás en el cielo ***pelētheu,*** etéreo ***iōgaraa,*** que estás en el éter ***thōpyleo dardy,*** acuimorfo ***iōēdes,*** geomorfo ***perēphia,*** ignimorfo ***aphthalya,*** anemomorfo (**vocales**), fotomorfo ***alapie,*** con forma de sombra **iepseria,** resplandeciente como una estrella **adamatōr,** espíritu húmedo, ardiente y frío.

»Te alabo a ti, el dios de los dioses, el que ordenó el cosmos ***areō pieua,*** el que ocultó el abismo como un tesoro en un lugar invisible de la situación geográfica ***perō*** **Misel** ***o pentōnax,*** el que separó cielo y tierra, protegiendo al cielo con sus doradas y sempiternas alas ***rhōdērou ouōa*** y apoyando la tierra sobre bases eternas ***alēioōa,*** el que sostiene el éter en una altura por encima de la tierra (**vocales**), el que dispersa al aire con vientos que se mueven espontáneamente (**vocales**), el que ha encerrado en círculo el agua ***ōrēpēlya,*** el que levanta los huracanes ***ōristhaua,*** el que truena ***thephichyōnē,*** el que relampaguea ***ourēnes,*** el que llueve ***osiōrni pheugalga,*** el que agita ***peratōnēl,*** el que engendra a los seres vivos ***arēsigalaia,*** el dios de los Eones: grande eres, señor, dios, dueño del todo, ***archizō nyon thēnar methōr pary phēzōr thaps: mydō: marōmi chēlōpsa.***»

Inscripción que es eficaz para todo; también protege de la muerte. No busques lo que hay en ella. Fórmula: «A ti, el único y bienaventurado entre los Eones y padre del universo, invoco, con súplicas cósmicas. Ven a mí, tú,

el que hizo nacer el mundo entero, que suspendiste el fuego del agua [75] y separaste del agua la tierra; atiende, forma y espíritu, tierra y mar, a la palabra del iniciado en la divina Necesidad, y acepta mis palabras como dardos de fuego, porque yo soy un hombre, forma bellísima del dios del cielo, nacido de espíritu, de rocío y de tierra. Ábrete, cielo, muéstrame tus palabras; escucha, Helios, padre del mundo; te invoco con tu nombre **(vocales)** ***oyorzara: lamamthathrē kanthioper garpsarthrē: menlardapa kenthēr dryomen thrandrēthrē: ïabe zelanthi ber zathrē: zakenti biollithrē aēō: ouō*** **(vocales)**: ***rhamiatha*** **(vocales)**. El único que posee la Raíz [76], tú eres el nombre santo y poderoso, el santificado por los ángeles todos; guárdame a mí, aquí presente, de todo exceso de poder mágico y de toda soberbia; concédeme esto, señor, dios de dioses ***ïaldazaō blacham machōr: phrix aē keōph: eēa: dymēo: pherprhithō: iachthō: psycheō: phirithmeō: rhōserōth: thamastraphati rhimpsaoch ialthe: meachi arbathanōps,*** creador del mundo, creador de todo, señor, dios de dioses **Marmario Iao**; he invocado tu insuperable Doxa; tú, el creador de los dioses, arcángeles y decanos.

»Las miríadas de los ángeles están junto a ti y realzan el cielo, y el señor dio testimonio de tu Sabiduría, que es Eón **(vocales)**, y dijo que tú eres fuerte tanto como él es fuerte también. Invoco tu nombre de cien letras que se extiende desde el firmamento a lo más profundo de la tierra; sálvame, pues siempre y en todo momento te alegras de salvar a los tuyos ***athē ze phōi ada daïanthi thēobis psiath: thambrami*** **Abraot** ***chtholchil thoe:*** **Oelcot** ***thioōeach***

[75] Se refiere al agua-Océano celeste.

[76] En gr. *rhízōma,* probablemente el elemento primigenio del que todo nace.

choomch saēsi: isachchoe: ïerouthra **(vocales) (100 letras).**
Te invoco a ti, el que está en la lámina de oro, junto a
la cual arde ininterrumpidamente la inextinguible lámpara,
el dios grande, el que se muestra en todo el mundo, reful- 1220
gente en Jerusalén, señor Iao **(vocales)** Iao **(100 letras)** pa- 1225
ra bien, señor.»

9. Exorcismo

Práctica perfecta para expulsar démones: Fórmula que
se recita sobre su cabeza (del poseso). Arroja delante de
él ramas de olivo, te pones detrás de él y dices: «Te sa- 1230
ludo, **(caracteres coptos)** [77]. Te conjuro, demon, quien- 1240
quiera que seas, por este dios ***sabarbarbathiōthsabarbar-
bathiuoth sabarbarbaphaï;*** sal, demon, quienquiera que seas,
y aléjate de fulano, pronto, pronto, ya, ya. Sal, demon, 1245
pues te ato con cadenas de acero indisolubles y te entrego
al negro caos para tu total destrucción.»

Realización. Toma siete ramas de olivo, ata seis de 1250
ellas de punta a rabo, una por una, y, con la que queda,
golpea al hacer el conjuro. Manténlo oculto. Ya se ha pro-
bado. Después de echarlo, rodea a fulano con el amuleto,
el que se colgará al enfermo después de arrojar al demon;
sobre la hoja de estaño va lo siguiente: «***bōr phōr phorba*** 1255
phor phorba: bes **Carin Baubó** ***te*** **For** ***bōrphorba phorba-*** 1260
***bor baphorba phabraïē phōrba pharba phorphōr phorba
bōhor phorba phorphor phorba bōborborba pamphorba***

[77] La traducción del pasaje en copto es la siguiente: «Te saludo Dios de Abraham, te saludo Dios de Isaac, te saludo Dios de Jacob, Jesús Cristo, santo Espíritu, Hijo del Padre, que está bajo los Siete, que está entre los Siete. Traed a Iao Sabaot, que vuestra Fuerza abandone a fulano hasta que arrojéis a este demon impuro, a Satán que habita en él.»

phōrphōr phōrba, guarda a fulano». También tiene otro amuleto en el cual aparece este signo S.

10. Encantamiento amoroso

Nombre de Afrodita que nadie conoce inmediatamente. **Neferieris** [78]: éste es el nombre. Si quieres conseguir una mujer hermosa, purifícate durante tres días, ofrece incienso invocando sobre él este nombre, y acercándote a la mujer dirás en tu interior siete veces el nombre mientras la miras, y así vendrá a ti. Haz esto durante siete días.

11. Dos conjuros a la Osa Mayor para todo fin mágico

Conjuro de la Osa mayor eficaz para todo. Fórmula: «Te invoco a ti, la fuerza más grande en el cielo (*de otra manera:* la que hay en la Osa Mayor) colocada por el dios soberano para hacer girar el sagrado polo con poderosa mano ***nikaroplēx.*** Escúchame, Helios-Fre, la sagrada fórmula, tú que sostienes el Todo y has poblado de seres vivos el cosmos entero ***thōzopithē euchandama ōchrienthēr omnyōdes chēmiochyngēs ïeōō*** *(haz un sahumerio)* ***thermouther psiphirix phrosali kanthimeōzenzemia ōper peromenēs rhōthieu ēnindeu korkountho eumen meni kēdeua kēpsēoi*»** *(los deseos).*

Fórmula al sol en el ocaso. Fórmula: «**Tenor** Helios ***santhēnōr.*** Te suplico, señor, que me dedique su tiempo el lugar y señor de la Osa.» Y quema *ármara* [79], mientras

[78] Nombre apotropaico egipcio que significa «de hermosos ojos».

[79] Clase de incienso, cf. lín. 1990.

haces la petición; haz todo ello al ponerse el sol. Fórmula coactiva del tercer día: «***antebephōurtōr eremnethēnchōr chnychiroantōr meneleocheu ēessipo dōtēr euaretō gou pi phylakē omalamingor mantatoncha,*** haz la obra tal».

La primera fórmula presentada de otra manera: «**Tozopibe** Osa, diosa mayor que gobiernas el cielo, que reinas sobre el polo de las estrellas, la más excelsa diosa de radiante belleza, elemento inmortal, visión del todo, resplandeciente, armonía de la totalidad ⟨de los astros⟩, **(vocales)** la que se asienta sobre el polo, a la que el señor dios ordenó hacer girar el sagrado polo con su poderosa mano: 'Fórmula **Tozopité.**»

Ofrenda de la práctica: cuatro dracmas de incienso, cuatro dracmas de mirra, una hoja de laurel, unas dos onzas de pimienta blanca, una dracma de gomorresina de bálsamo africano, una dracma de semilla de asfódelo, de amomo, de azafrán, unas dos dracmas de trementina de terebinto [80], una dracma de artemisa, planta de *katanánkē* [81], *kŷfi* hierático [82], el cerebro completo de un carnero negro. Mézclalo con vino blanco mendesio y con miel, y haz con ello una pasta.

Amuleto de la práctica: átate la taba de un lobo y mezcla en el pebetero jugo de *katanánkē* y *potamogeíton* [83]; escribe en el centro del pebetero este nombre: ***thermoutherepsiphiriphi pisali*** **(24 letras)**, y de esta forma hazlas arder. Otra versión: «***komphtho komasith komonoun,*** el que estremeció y estremece la tierra, el que devoró a la serpiente siempreviva y cada día destruye el círculo del sol y de

[80] Especie de resina blanca y olorosa que exuda la *Pistacia Terebinthus.*

[81] Clase de arveja, la *Ornithopus compressus.*

[82] Incienso egipcio.

[83] *Potamogeíton natans.*

la luna, su nombre es ***ithioō ēï Arbatiao ē,*** envíame a mí, fulano, de noche al demon, en esta noche, para que me profetice sobre tal asunto».

El poder de la Osa Mayor que es eficaz en todo. Toma grasa de un asno negro y grasa de una cabra moteada, grasa de un toro negro y comino de Etiopía; mézclalo todo y quémalo en honor de la Osa Mayor, teniendo por amuleto los pelos de esos mismos animales, tejiendo un cordón que llevarás en la cabeza como una diadema; además, úngete los labios con estas grasas; unge también el cuerpo con aceite de *stýrax* y consigue una cebolla egipcia, fruto único de su planta, y expónle tus deseos.

Cíñete con el tejido de las fibras de una palmera macho y, sentándote de rodillas, di la fórmula siguiente: «Os invoco, santos, poderosos, gloriosos y fuertes en sumo grado, santos, autóctonos, consejeros del gran dios, los poderosos archidémones, los que sois del caos, del Érebo, de lo profundo del mar, del abismo; habitantes de la tierra y de las profundidades del cielo, retirados en vuestra morada, cubiertos de negras nubes; los que espiáis lo invisible, guardianes de las cosas secretas, guías de las divinidades subterráneas, administradores del infinito; los que ejercéis el poder sobre la tierra; los que ponéis en movimiento a la tierra; los que establecéis fuertes puntales, servidores en el abismo, los terribles combatientes, que inspiráis terror con vuestro poder; los que hacéis girar la lanzadera; los que condensáis la nieve y la lluvia, que camináis por el aire, causantes del fuego en verano, generadores del aire, señores del destino, infernales sombras, inductores de la necesidad, emisores del fuego y la llama, portadores de nieve y rocío; los que amaináis el viento, que os movéis en el abismo, que camináis sobre la mar encalmada, que

hacéis sufrir al corazón; potencias todopoderosas, escaladores de lugares escarpados, démones gravosos, almas de acero, poseídos de furor salvaje, no subordinados a nadie, guardianes del Tártaro, destinados a vagar por el espacio; que todo lo veis, que todo lo escucháis, que todo lo subordináis, dadores de espíritu, que arrebatáis a los vivos, que conmovéis los polos del universo, alegres de corazón, unidos a la muerte; que mostráis a los ángeles, que a los hombres castigáis, que enseñáis sin el sol, señores de los démones; los que paseáis por el cielo, que tenéis poder sobre todas las cosas, santos, invencibles **Aot, Abaot,** ***basym,*** **Isaac, Sabaot, Iao, Jacob,** ***manara, skortouri, mortroum, ephraola, threersa,*** haz la obra tal.»

Escribe en un papel el nombre de cien letras de Tifón en forma de estrella circular y átalo con una cuerda por el centro, mirando las letras hacia fuera. Este es el nombre: ***acchōr acchōr achachachpaoumi chachchō charachōch chaptoumē chōra chōch aptoumimē chōchaptou, chacchō chara, chōch ptenachōcheou.***

12. Dos encantamientos amorosos: uno con la ayuda de muertos; el otro con un sahumerio de mirra

Encantamiento con la ayuda de los héroes muertos, de los gladiadores o de los que han muerto violentamente. Deja un poco del pan que comes y pártelo, haz de él siete pedazos y, llegando al lugar donde fueron sacrificados héroes, gladiadores y muertos violentamente, recita la fórmula sobre los trozos de pan y tíralos, y tomando estiércol del lugar donde actúas, tíralo hacia donde está ella, la mujer que deseas; después, vete y acuéstate.

Ésta es la fórmula que se dice sobre los pedazos de pan: «A las Moiras, a las Necesidades [84], a las Embrujadoras, a la Peste, a la Envidia, a los que han muerto antes de tiempo, a los que han sufrido muerte violenta, envío alimentos: tricéfala, nocturna ***borborophorba***, Doncella, Perséfone, que guardas las llaves, Core del Tártaro, de mirada de Gorgona, terrible, niña que te ciñes con serpientes de fuego: fulano ha mezclado con sus lágrimas unas migajas de su propio alimento y con gemidos amargos para que le hagáis sacar provecho a él que está dominado por los sufrimientos, héroes infortunados que en el lugar estáis encerrados, desgraciados que habéis abandonado la luz con diverso destino, beneficiad a fulano que sufre en su corazón apenado por causa de fulana, la impía y sacrílega.

»Así pues, traedla sometida a tormentos, rápidamente ***eiout* Abaot *psakerba,* Arbatiao, *Ialaoïth, iōsachōtou, allalethou;*** y tú, señora, ***borphorophorba, synatrakabi baubarabas enphnoun,* Morca, Eresquigal Nebutosualet**, envía a **Erinia, *Orgogorgoniotrian,*** que atiza con fuego a las almas de los que han muerto; héroes infortunados y desdichadas heroínas de este lugar, de este día, de esta hora, de ataúdes de mirra olorosa: escuchadme y despertad a fulana en esta noche, y apartad el dulce sueño de sus párpados y dadle una odiosa preocupación, una terrible pena y búsqueda de mis huellas y un querer lo que yo quiero, hasta que haga lo que yo le ordene. Soberana Hécate ***Phorba phorbōbar barō phōrphōr phōrbaï,*** protectora de los caminos, perra negra.»

Y si, después de hacer esto, nada hubieres conseguido en el término de tres días, utiliza este medio coactivo: ve al mismo lugar y haz de nuevo lo de los pedazos de pan;

---

[84] Es decir, «las diosas que coaccionan».

luego, sobre brasas de plantas de lino haz arder estiércol de una vaca negra y recita la fórmula que sigue, y tomando estiércol nuevamente tíralo como sabes.

Ésta es la fórmula que se dice al quemarlo: «Hermes subterráneo, Hécate subterránea, Aqueronte subterráneo, subterráneos devoradores de carne cruda, dios subterráneo, héroes subterráneos, Anfiarao subterráneo, servidores subterráneos, espíritus subterráneos, Pecados subterráneos, Sueños subterráneos, Juramentos subterráneos, Ariste subterránea, Tártaro subterráneo, Hechicera subterránea, Caronte subterráneo, compañeros subterráneos, muertos, démones y almas de todos los hombres: venid hoy, Moiras y Necesidad, realizad cumplidamente lo que hay en este encantamiento, para que traigáis junto a mí, fulano, hijo de fulana, a fulana, hija de mengana *(tu deseo)*, porque te invoco: Caos original, Érebo, agua terrorífica de Estigia, corrientes del Olvido y aqueróntea laguna de Hades, Hécate, Plutón y Core, Hermes subterráneo, Moiras y Penas, Aqueronte y Eaco, guardián de las cerraduras invisibles, abre inmediatamente, Anubis guardián que tiene las llaves.

»Enviadme fantasmas de estos muertos para que me sirvan en esta hora precisa e inmediatamente, para que vayan y me traigan a mí, fulano, a fulana hija de mengana *(a voluntad)*. Isis se fue llevando sobre sus hombros al hermano con quien comparte su lecho en las sombras y Zeus, bajando del Olimpo, se detuvo a esperar a los fantasmas de los muertos que se dirigen junto a fulana y realizan la obra tal *(lo que quieras)*. Todos los dioses inmortales y todas las diosas vinieron a contemplar los fantasmas de estos muertos.

»No tardéis, pues, ni os demoréis; antes bien, enviad, oh dioses, los fantasmas de estos muertos para que se diri-

jan hacia fulana y realicen tal asunto (petición), porque os conjuro por Iao, Sabaot y Adonáis ***patraxilitra, bourrephaōmi assalkē aïdounax sesengen*** **(fórmula)** ***baliaba ereccharnoi, aberidouma, salbachthi eiserse rhathō eiserda ōmi sisiphna, sisaedoube, accharitōnē aberiphnouba iabal denathi ithrouphi.*** Enviad arriba los fantasmas de estos muertos hacia fulana, hija de mengana, para que realicen tal asunto.»

Encantamiento para atraer a una persona por medio de un sahumerio de mirra. Hazla arder sobre carbones y recita la fórmula. Fórmula: «Tú eres la Mirra, la amarga, la incómoda, la que reconcilia a los que luchan, la que seca y obliga a amar a los que no se adaptan a Eros. Todos te llaman Mirra, pero yo te llamo devoradora de carne e inflamadora del corazón. No te envío lejos, a Arabia, no te envío a babilonia, sino que te mando junto a fulana, hija de mengana, para que me sirvas contra ella, para que me la traigas. Si se sienta, que no se siente; si habla con alguien, que no hable; si mira a alguien, que no mire; si se acerca a alguno, que no se acerque; si pasea, que no pasee; si bebe, que no beba; si come, que no coma; si besa a alguien, que no lo bese; si se alegra con algún placer, que no goce; si se acuesta, que no se acueste; sino que solamente en mí, fulano, tenga su pensamiento, sólo a mí desee, únicamente a mí me ame, todas mis voluntades cumpla.

»No penetres en ella a través de sus ojos, ni a través de sus costados, ni a través de sus uñas, ni de su ombligo, ni de sus miembros, sino a través de su alma; y manténte en su corazón y haz arder sus entrañas, su pecho, su hígado, su espíritu, sus huesos, su médula, hasta que venga a mí, fulano, me ame y haga todo lo que yo quiera, porque yo te conjuro, Mirra, por medio de los tres nombres:

Ánoco, Abrásax, Tro, y de sus seguidores más fieles y más fuertes, Cormiot, Iao, Sabaot, Adonáis, para que cumplas mis órdenes enteramente, Mirra; como yo te hago arder a ti enteramente, y eres fuerte, así quema enteramente el cerebro de la que amo, fulana, enciende y transforma sus entrañas, hazla sudar sangre hasta que venga a mí, fulano, hijo de fulana.

»Yo te conjuro por ***marparkourith nasaari, naiemare paipari nekouri.*** Te arrojo al fuego ardiente y te conjuro por el dios todopoderoso que vive siempre. Después de haberte conjurado, también te conjuro ahora, Adonáis **Barbar, Iao, Zagure, Harsamosis,** ***alaous, kaì salaōs;*** te conjuro a ti, el que fortalece al hombre para que viva: escucha, escucha tú, el dios grande, Adonáis ***ethyia,*** tú que te has engendrado a ti mismo, dios eterno, ***eiōē,*** Iao, **(vocales),** ***phnēos sphintēs*** **Arbatiao** Iao **(vocales),** el que es, **Uer** ***gonthiaōr,*** **Rhafael,** ***abra, brach sorrormerphergar marbaphiouïrinx*** **Iao, Sabaot, Masceli Mascelo (la fórmula)** ***amonsoe,*** **Anoco,** ***rhinx, phnoukentabaōth sousas phinphesēch, maphirar, anourin,*** **Ibanaot, Ariao, Cnuf, Anoc,** ***bathi, ouch,*** **Iarbas,** ***barbaubar,*** **Eloai;** tráeme a fulana hija de mengana, en este día de hoy, en esta noche, en esta hora precisamente ***moulōth, phophith, phthoth,*** **Ftut,** ***peniōn.*** Te invoco a ti, el que ejerce su poder sobre el fuego **Ftas Anoc;** escúchame tú, el que eres, unigénito ***manebia*** **baïbaï, chirirōou, thadein, Adonáis, Eru,** ***nouni miōōnch, choutiai*** **Marmarayot.** Trae a fulana hija de fulano junto a mí, fulano hijo de fulana, ya, ya, ahora, ahora, pronto, pronto.» Di también la fórmula que tiene poder sobre todo.

13. Consagración eficaz para todo

Ésta es la consagración que es eficaz en todo. Fórmula a Helios: «Te invoco a ti, el dios más grande, eterno se-

ñor, dominador del universo, el que está sobre el cosmos y debajo de él, potente señor del mar, ave esplendorosa que apareces desde el oriente para todo el cosmos y te escondes en el oeste. Ven a mí, tú el que se levanta desde los cuatro vientos, el propicio Demon Bueno, para quien el cielo fue lugar de procesión.

»Invoco tus sagrados, grandes y secretos nombres y te alegras al escucharlos. Floreció la tierra cuando tú brillaste y las plantas produjeron fruto gracias a tu risa; se llenaron de vida los animales, porque tú lo ordenaste. Da gloria, honor, gracia, suerte y poder a esta piedra (*o* amuleto mágico) por la cual te invoco hoy contra fulana.

»Te invoco a ti, el grande en el cielo ***lanchych, akarēn,*** **Bal** ***misthrēn, martamathath, lailam, musouthi, siethō, bababathi, iatmon, aleï, iabath,*** **Abaot, Sabaot; Adonáis**, el dios grande **Orsenofre:** ***orgeatēs, tothornatēsa krithi, biōthi, ïadmō, iatmōmi, methiēi, lonchōō, akarē,*** **Bal** ***minthrē, banebaichxhich chouphr, notheousi thraï arsiouth, eronerther,*** el resplandeciente Helios que brillas sobre la tierra; tú eres la gran serpiente, el guía de estos dioses; el que posee el principio de Egipto y el fin de toda la tierra, tú el que camina sobre el océano, ***Psoi phnouthi ninthēr;*** tú eres el que cada día te haces visible en el Noroeste del cielo y apareces por el Este.

»En la primera hora tienes forma de gato y tu nombre es **Faracunet.** Dale gloria y gracia a este amuleto; en la segunda hora tienes forma de perro, y tu nombre es **Sufi.** Dale poder y honra a este amuleto, a la piedra ésta y a fulano; en la tercera hora tienes forma de serpiente, y tu nombre es **Amecranebequeo Tut.** Da honra al dios tal; en la cuarta hora tienes forma de escarabajo y tu nombre **Sentenips.** Asiste con tu poder a este amuleto en esta noche, para la obra que se está realizando; en la hora quinta tie-

nes forma de asno, tu nombre es **Enfan *chouph;*** de poder y seguridad y fuerza al dios tal; en la hora sexta tienes forma de león, tu nombre es ***Baï solbaï*** el dueño del tiempo; da suerte a este amuleto y una excelente victoria; en la séptima hora tienes forma de macho cabrío, tu nombre es **Timestot**; da poder erótico a este anillo (*o* a este amuleto *o* a este emblema); en la octava hora tienes forma de toro, tu nombre es **Diatife,** el que se manifiesta claramente; que sean cumplidas todas las cosas que dependen del uso de esta piedra; en la novena hora tienes forma de halcón, tu nombre es **Feus *phōuth,*** el loto que ha nacido de la profundidad; dale suerte y buena oportunidad a este amuleto; en la hora décima tienes forma de cinocéfalo, tu nombre es **Besbici**; en la undécima hora tienes forma de ibis, tu nombre es **Mu Rof**; completa el gran amuleto para el buen fulano, desde el día de hoy hasta siempre; en la hora duodécima tienes forma de cocodrilo, tu nombre es **Aertoe.**

»Tú, el que se oculta tarde como anciano, el que está sobre el cosmos y debajo de él, poderoso señor del mar, escucha mi voz en el día de hoy, en esta noche, en estas sagradas horas, y que sea cumplido todo lo que depende de esta piedra, de este amuleto, la obra tal por la cual haré la consagración. Sí, señor, Cmef ***loutheouth, orphoiche, ortilibechouch, ierche, rhoum iperitao yai.*** Yo os conjuro, tierra y cielo, luz y tiniebla, y al gran dios **Sardusis,** que todo lo creó, a ti, el Demon Bueno, que estás junto a mí; cúmpleme todo lo que depende del uso de este anillo o ⟨piedra⟩.» Cuando consagres, di: «Sólo hay un Zeus Sarapis.»

14. Encantamiento amoroso llamado la Espada de Dárdano

Espada de Dárdano. Práctica llamada «Espada», a la que nada iguala por su fuerza; pues doblega y conduce derechamente al alma a donde quieras si pronuncias la siguiente oración: «Yo someto el alma de fulano.» Toma un pedazo de magnetita, la piedra que tiene pneuma, y graba en ella la imagen de Afrodita sentada a horcajadas sobre Psique a la que sujeta con su mano derecha, con los cabellos atados, y sobre su cabeza: ***achmage rharpepsei.*** Debajo de Afrodita y de Psique pon a Eros en pie sobre el polo, sosteniendo una lámpara encendida, intentando quemar a Psique. Debajo de Eros estos nombres: ***achapa* Adonáis *basma charakō* Jacob Iao *ē, pharpharēi;*** en la otra cara de la piedra, Psique y Eros entrelazados y, bajo los pies de Eros, lo siguiente: ***sssssss,*** y debajo de Psique: ***ēēēēēēē.***

Una vez que la piedra esté grabada y consagrada, úsala de esta manera: ponla debajo de la lengua, dale una vuelta hasta que quieras y recita esta fórmula: «Te llamo a ti, el engendrador primero de toda generación, el que extiende sus alas sobre todo el universo, a ti el inabordable y el inconmensurable, tú que infundes en todas las almas un pensamiento generador de vida, tú que todo lo armonizas con tu propia fuerza. Primer nacido, creador de todo, dotado de alas de oro, de luz tenebrosa, el que mantiene ocultos los pensamientos sensatos e infunde sombría pasión, el oculto que secretamente habita en todas las almas; engendras fuego invisible cuando tocas todo lo que tiene vida, sin cansarte de ponerlo a prueba, sino con placer, con doloroso disfrute, desde que todo existe.

»Tú también proporcionas sufrimiento con tu presencia, unas veces cuerdamente, otras muy sin razón; tú, por quien los hombres aguantan más allá de lo conveniente y recurren a ti, el de luz tenebrosa. Jovencísimo, no sometido a ley alguna, despiadado, inexorable, invisible, el más incorpóreo, engendrador de tormento, arquero, portador de antorcha, tú, que eres señor de toda experiencia espiritual [85], de todos los secretos, administrador del olvido, padre del silencio, tú, por quien la luz y a quien la luz se mueve, niño inocente cuando naces en el corazón y anciano cuando estás doblegado [86].

»Te invoco a ti, el inexorable, con tu nombre más grande: ***azarachtharaza latha iathal, y y y lathaï, athallalaph*** **(vocales)** ***ouerieu, legeta, rhamaiama, rhatagel;*** el que aparece primero, el que se manifiesta en la noche, el que se alegra en la noche, padre de la noche, el que presta oídos, ***erēkisthphē araracharara ēphthisikēre Iabezebyth iō,*** profundo, ***beriambō beriambebō,*** marino, ***mermergou;*** oculto y muy anciano ***achapa*** **Adonáis,** ***basma, charakō,*** **Jacob, Iao, Caruer, Aruer, Laïlam, Semesilam,** ***soumarta, marba, karba menabōth, ēma;*** dirige el alma de fulana hacia mí, fulano, para que me quiera, para que me ame, para que me dé todo lo que tiene en sus manos. Que me diga lo que hay en su alma, porque yo he invocado en mi auxilio tu gran nombre.»

Sobre una lámina de oro dibuja esta espada: «Uno solo es Turiel, Miguel, Gabriel, Oriel, Misael, Israel, Istrael, que tenga un buen día su nombre y yo, que lo conozco y estoy a su lado, invoco la fuerza inmortal e infalible del

[85] Literalmente, «pneumática».

[86] Lectura dudosa. Seguimos la sugerencia *epizeuchtés* de PREISENDANZ *(Papyri graecae magicae...).*

dios. Dame la sumisión de toda alma por la que te invoque.» Dale la lámina a una perdiz para que se la trague, sacrifícala y toma la lámina de oro y cuélgala de tu cuello después de poner sobre ella una planta de *paidéros* («amor de niño», especie de acanto).

Ésta es la ofrenda que da aliento a Eros y a toda la práctica: 4 dracmas de polvo de incienso, 4 dracmas de goma, 4 dracmas de opio, 4 dracmas de mirra, incienso, azafrán y *bdélla* [87] como media dracma. Añade oleosa lechetrezna, mezcla todo a partes iguales con vino oloroso y utilízala para la práctica. Al realizarla, quema primero todo ello y úsalo de este modo. Tiene también la práctica un asistente que se hace de la leña de un moral; se trata de un Eros alado con clámide, con el pie derecho adelantado, y la espalda encorvada. En el hueco interior pon una lámina de oro en la que hayas grabado, con una varilla de cobre forjada al fuego, el nombre de alguien y esto: «**Marsabutarte,** sé para mí un consejero y un ayudante y un guía de sueños.»

Y entrando por la tarde en la casa de la que quieres, golpea su puerta con el Eros y di: «Mira, aquí está fulano: de manera que, poniéndote junto a ella, le digas lo que deseo, tomando una forma semejante a la de aquel dios o demon que ella venera.» Y volviendo a tu casa, prepara una mesa y extiende un lienzo puro y flores propias de la estación; coloca encima la figura, después quema hierbas en su honor y pronuncia ininterrumpidamente la fórmula de la invocación y envíala; actuará indefectiblemente. Cuando la sometas con la piedra, en aquella noche te enviará sueños: pues cada noche se ocupa de unos u otros.

[87] Palabra semítica. Es una resina aromática, también llamada *bdellion*, que procede del *Balsamodendrum africanum*.

15. Encantamiento amoroso por medio de un perro de cera y resina

...A nadie instruyas [88]. Pues es muy poderoso e insuperable, obra contra todos en el mismo día, con toda sencillez produce efectos inmediatos, extraordinariamente fuerte. Así es:

Toma cuatro onzas de cera [89], ocho onzas del fruto del agnocasto y cuatro dracmas de polvo de incienso. Tritura por separado cada uno de estos ingredientes, haz una mezcla con la resina y la cera y modela un perro de ocho dedos de largo, con la boca abierta. Mete en la boca del perro un hueso de la cabeza de un hombre que haya muerto violentamente y escribe en los costados del perro los caracteres siguientes: **(caracteres)** y pondrás al perro sobre un trípode. Que tenga el perro la pata derecha levantada.

Escribe en la tablilla estos nombres y lo que quieras: **Iao *astō iophē*,** y pondrás la tablilla sobre el trípode y encima de la tablilla colocarás al perro; repite estos nombres muchas veces. Cuando recites la fórmula, el perro gruñirá. Y si gruñe, ella no viene. Así pues, recita nuevamente la fórmula, y si ladra la traerá. Después abre la puerta y encontrarás junto a ella a la que quieres. Que haya junto al perro un braserillo en el que se eche incienso cuando recitas la fórmula.

Fórmula: «Perro ladrador, a ti te conjuro, Cérbero, por los ahorcados y los difuntos y los que han sufrido muerte violenta: Conduce junto a mí a fulana hija de mengana, junto a mí, fulano hijo de fulana. Te conjuro, Cérbero,

[88] Es el comienzo de otra práctica mágica cuyo título falta en el papiro.

[89] Falta «y de resina».

por la sagrada cabeza de los dioses subterráneos: trae junto a mí a fulana hija de mengana, ***zouch zouki to pary, yphēbarmō enōph, sekemi, krioudasephē tribepsi;*** trae junto a mí, a fulana, hija de mengana, junto a mí, fulano, ya, ya, pronto, pronto.»

Dirás también la fórmula eficaz para todo. Esto lo harás en el suelo, en un lugar puro.

16. Fórmula del rey Pitis para evocar a los démones de los muertos al servicio del mago

Fórmula de evocación, del rey Pitis, sobre cualquier cráneo.

Petición a Helios de la entrega ⟨de un demon⟩. Ponte de pie frente al sol saliente y di de esta manera: «Te invoco a ti, soberano Helios, y a tus santos ángeles, en este día de hoy, en esta hora precisamente: guárdame a mí, fulano; pues yo soy **Tenor**; pero vosotros sois ángeles santos, guardianes de **Ardimaleca** y **Oraro** ***mierēn, nephō,*** **Adonáis,** ***anebōthi, abartharaï, thōbeya, soulmaï, soulmaith, rhoutrerhoutēn, ōphreōphri, ōlchamaōth, oute soutēath, montro, slat, choumioi, lathōth, ōtheth.*** Te suplico, soberano Helios, escúchame a mí, fulano, dame la total autoridad sobre el espíritu de éste que ha muerto violentamente, de cuyos despojos poseo esto, para tenerlo conmigo, fulano, como defensor y vengador en aquellos asuntos en que lo necesite.»

Fórmula de éste *(Pitis)* a Helios cuando el sol se pone [90]: «Tú que cabalgas sobre las brisas de los vientos que vagan por el espacio, Helios de áurea cabellera, que cuidas

[90] Himno en hexámetros que se extiende hasta la lín. 1978.

el infatigable fuego de la llama, que rodeas el gran polo por etéreos caminos, tú mismo creas a todos los seres a los que después disuelves. Pues de ti proceden los elementos que, ordenados por tus leyes, dirigen todo el universo durante el año de cuatro estaciones.

»Escúchame, dichoso: a ti te invoco, señor del cielo, de la tierra, del caos y del Hades donde permanecen los démones de los hombres, los que han visto antes la luz. Y ahora, te suplico, oh bienaventurado, inmortal, señor del universo: si bajas a la profundidad de la tierra, a la región de los muertos, envíame a este demon de manera que, en las horas de la media noche, venga obligado por tus mandatos, necesariamente; éste de cuyos despojos (cabeza) retengo esto; que todo me lo cumpla y me explique a mí, fulano, todo lo que deseo en mi pensamiento; que me lo cuente detalladamente con verdad, benévolo, y que nada maquine contra mí. Y tú no te irrites por mis sagrados encantamientos; antes bien, cuida que toda esa figura venga bien dispuesta a la luz. Que me revele éste (el demon del muerto) el qué o el dónde puede servirme ahora y el tiempo durante el que va a ser mi asistente.

»Pues estas cosas las has concedido tú mismo, señor, para que se conozcan entre los hombres: yo invoco tu nombre cuatripartito ***chthethōini*** **Laïlam, Iao,** ***zouche piptoē.*** Yo invoco tu nombre, Horus, numéricamente igual al de las Moiras: ***achai phōthōthō,*** **(vocales),** Iao, ***thōthō phiacha,*** **(36 letras).** Séme propicio, dios primero, padre del universo nacido de ti mismo» [91].

Quema en su honor *ármara* e incienso en grumos y retírate. Consulta: hiedra de 13 hojas. Empieza por el lado

[91] Es un hexámetro, probablemente perteneciente a un himno al dios supremo.

izquierdo pintándolas una por una con tinta de mirra; corónate con ella y pronuncia los mismos nombres también sobre un cráneo; la misma inscripción en la frente, con las expresiones acostumbradas: ***soitherchalban, ophrouror erēkisithphē*** **(fórmula) Iabe Zebit,** ***legemas, thmestas, mesmira, bayanechthen kai lophōtō brēlach,*** Arquentecta, ***apsoier chalban.*** La tinta: sangre de serpiente y polvo de oro sublimado.

Encantamiento de evocación, de Pitis. «Al rey Óstanes saluda Pitis. Puesto que en cada ocasión me escribes sobre la consulta de los cráneos, creí necesario comunicarte que este procedimiento es muy deseable y capaz de satisfacerte lo necesario. A continuación te adjunto el procedimiento, pero después se te mostrará la tinta [92].

»Toma una piel de asno y ponla a secar en la oscuridad; luego graba sobre ella la figurilla que se te va a describir y, en forma circular, la fórmula siguiente: ***aamasi nouthi, aphthechenbōch, poupaïeichneri, ta louthiani, seranomēgrenti, ei bil, lonouchich, eita phor, chortomnouthi, thrach, phibōbi, anterō, pochortharoch, eboch, lesanoyach, pheorōthis, traïon, kōbi, inounia, saphōbi chimnouthi, asrō, chnouphnen, pharmi,*** **Bolcoset** ***ephoukterō, abdidanpitaau, eae, bol, sachi, accherima, eminto, rhōōria, en*** **Amón** ***akremphtho, outrauniel, laboch, pherachi, amenbol, bēch, ostaoua belthō.***

»Te conjuro, demon de muerto, por el dios más poderoso e inexorable y por sus sagrados nombres, a que te presentes junto a mí en la noche que viene, con el aspecto que tenías, y me reveles si eres capaz de realizar completamente esta obra, ya, ya, pronto, pronto.»

---

[92] Se entiende de los ingredientes de la tinta, que no aparecen hasta el final (líns. 2041 ss.).

Después, dirígete de prisa al lugar donde alguien está encerrado o donde hay alguna cosa desechada[93] si no puedes tener un cadáver, y extiende la piel en el suelo en dirección a la puesta del sol. Vete a tu casa y se hará presente por completo y se pondrá a tu lado aquella noche. Él te contará cómo murió y te preguntará antes si puede hacer algo o prestarte algún servicio.

Toma una hoja de lino y dibuja, con la tinta que se te va a explicar, la diosa que te será indicada y, en forma circular, la fórmula que sigue (y pon sobre la cabeza de él la hoja extendida y hazle una guirnalda de hiedra negra, y estará junto a ti por entero en sueños a través de la noche y te rogará diciendo: «Ordena lo que quieras y lo haré»): «***phoubel, tauthy*** **Alde,** ***minōourithi, senechō, chelēthichitiat, mou chō arianta, narachi maskelli*** **(fórmula),** ***aebithō, achaïl, chaosounisou, souniartenōph, archerephthoumi, bolphaï, arōchō, abmenthō, phorphorba, chnouchiochoime.*** Yo te conjuro, demon de muerto, por la Necesidad de las Necesidades, a que comparezcas ante mí, fulano, en este día de hoy, en la noche de este día y convengas conmigo en servirme. Pero si no lo haces, espera otros castigos.»

Cuando estuviere de acuerdo, ponte en pie en seguida, toma un papiro hierático y dibuja, con la tinta que se te va a explicar, la figura que te será comunicada y, en forma circular, la fórmula; ponlo debajo también, y al instante lo traerá a tu lado y, si no se resiste, sin demora, sin dejar pasar un solo día. Muchas veces no se utilizará la hoja de lino, sino que por segunda vez se pondrá la tablilla cuando tú ordenes que se ponga a tu servicio.

[93] *I.e.*, del muerto.

Él conduce hacia ti y hace enfermar y envía sueños y conjura y obtiene sueños para ti a la vez. Esto es lo que consigue la práctica sola; según lo que busques al realizar la práctica, debes modificar únicamente los formularios. Muchos magos que llevaban consigo sus utensilios los dejaron y utilizaron este ⟨demon⟩ como asistente y realizaron lo que antes se ha descrito con toda rapidez; pues él es quien, sin ningún tipo de palabras superfluas, sino con toda sencillez, realiza rápidamente las tareas antedichas.

Fórmula: «A ti te hablo, demon, demon subterráneo en quien el poder [94] sobre ésta (*o* éste) ha tomado cuerpo esta noche: ve a donde vive ésta (*o* éste) y tráela junto a mí, fulano, ya sea a media noche, ya sea inmediatamente. Cumple este encargo, porque lo quiere y lo ordena el sagrado dios Osiris Cmefisto; realiza, oh demon, lo que está escrito aquí. Cuando lo hayas hecho te ofreceré un sacrificio; pero, si te retrasas, te impondré castigos que no podrás soportar; llévame este asunto a su total cumplimiento, ya, ya, pronto, pronto.»

La escritura que se utiliza en la práctica es como sigue: la piel se pinta con sangre del corazón de un asno degollado con la cual se mezcla polvo de bronce; la hoja de lino, con sangre de un halcón a la que se mezcla polvo de oro sublimado; la hoja de papiro hierático, con sangre de anguila a la que se mezcla acacia. Así pues, haz todo esto de dicha manera y, cuando lo hayas terminado, podrás conocer con qué gran naturaleza está dotada esta práctica que con toda facilidad considera como asistente los utensilios. Guárdate a ti mismo con el amuleto que quieras.

Ésta es la figura que se pinta en la piel: Una figura de hombre con cara de león y que lleva puesto un ceñidor,

[94] En gr. *ousía,* es la entidad mágica entendida aquí como poder.

sosteniendo en su mano derecha un bastón en el que debe haber una serpiente; su mano izquierda debe enroscarla totalmente un áspid; que salga fuego de la boca del león. Sobre la hoja de lino se pinta esta figura: una Hécate de tres caras y seis manos, que sostiene antorchas en éstas, y que en el lado derecho de su rostro tiene cabeza de vaca, en el lado izquierdo, de perro y en el centro, de muchacha; lleva calzadas sandalias. Ésta es la figura representada en la hoja de papiro: un Osiris vestido como los egipcios lo representan.

Un sello como conjuro contra los cráneos que no son adecuados, y especialmente contra el hecho de que no profeticen ni hagan ninguna de estas cosas. Debe sellarse la boca del cráneo con inmundicias de las puertas del templo de Osiris y con tierra de sepulcros. Toma hierro de unos grilletes y forja a martillazos un anillo en el cual debe quedar grabado un león acéfalo; que en lugar de cabeza tenga una diadema de Isis; que con sus patas pise un esqueleto (de manera que su pata derecha pise la calavera del esqueleto) y en medio de éstas una gata con ojos de lechuza, con la cabeza de la Gorgona grabada, y en forma circular estas palabras: ***iadōr inba nichaioplēx brith.***

Consulta de Pitis el tesalio a un cadáver. Escribe en una hoja de lino esto: ***azel balemachō*** **(12 letras).** Tinta: con bermellón y mirra quemada y zumo de artemisa cruda y simpreviva y lino. Escribe y ponla en la boca ⟨del muerto⟩.

17. LÁMINA CON TRES VERSOS DE HOMERO PARA TODO FIN MÁGICO

Tríptico [95] de Homero como ayudante:

Después de hablar así hizo saltar sobre el foso a los so-
[lípedos caballos
Y a los hombres que se agitaban en dolorosas muertes
Y ellos se lavaron el abundante sudor con agua del mar.

Si alguien que huye lleva estos versos grabados en una lámina, jamás será encontrado. Igualmente, cuélgale la misma lámina al que está a punto de morir y escuchará todo lo que le preguntes. Si alguien cree estar encantado, que los recite sobre el agua del mar haciendo aspersiones [96], contra el envío de démones. Un atleta que tenga la lámina permanece invicto, e igualmente un auriga que lleva la lámina con la piedra imán. Y en los tribunales ocurre lo mismo. Y un gladiador también debe llevar esto. Y tocante a un condenado que ya ha sido ejecutado, cuélgaselo, y dile al oído los versos y te dirá todo cuanto quieras. Si sujetas la lámina sobre su herida conseguirás un bien grande contra los poderosos, tiranos y algunos otros: pues serás famoso, digno de fe; y eso alejará a démones y a fieras. Todos te temerán, serás invulnerable en la guerra; si pides recibirás, serás feliz, cambiarás tu suerte y serás amado por aquella mujer u hombre con quien mantengas relaciones amorosas. Serás famoso, feliz, poseerás heredades, tendrás suerte, vencerás los venenos, te librarás de los encantamientos y derrotarás a los enemigos.

---

[95] Cf. *Ilíada* XI 564, 521 y 572, respectivamente.

[96] *I.e.*, sobre la lámina. Falta un verbo a continuación por laguna en el papiro.

Ésta es la fórmula que dirás cuando mojes la lámina. Fórmula: «Fulano, que dejaste la dulce luz; ponte a mi servicio en todo aquello en que yo necesite de ti, cuando yo te llame *(deseo)*; porque yo te conjuro por los dioses subterráneos ***gongylorynche, ombrolinmate, thoērysēris;*** sírveme en aquello para lo que yo te llame.» Recita la fórmula que tiene poder para todo.

Consagración de la lámina: entra en una habitación purificada, prepara una mesa en la que habrá un lienzo puro y flores del tiempo, y ofrecerás un gallo blanco. Cerca de éste tiene que haber siete pasteles, siete panes grandes, siete lámparas. Haz una libación de leche, miel, vino, aceite.

Ésta es la fórmula que pronunciarás cuando consagres la lámina: «Ven a mi lado, señor, que ejerces tu poder sobre la tierra y bajo ella, que al Occidente y al Oriente miras y diriges la vista al Sur y al Norte, señor del todo, Eón de Eones: tú eres el señor del universo, Ra, Pan ***ar, penchnoubi brintatērrophi, briskulma, arouzarba, mesenkriphi, niptoumi, chmoumaōphi, ïa, iou, iyō, am, oyō aeēiouō*** **Baubo, Baubo, Forba, Forba Orerbazagra** ***ōuoiēea er***», la fórmula referente a la Necesidad ***maskelli*** **(fórmula)** ***iarchtha, echthaba, chaix, ïabouch, iabōch***», y recita la fórmula eficaz en todo. Esta es la consagración y éstas las prácticas.

Para obtener un oráculo: en una hoja de laurel escribe con mirra mezclada con sangre de uno muerto violentamente y ponla debajo de la lámina: «**Abraá,** tú eres el que lo conoce todo con antelación ***mariafrax.***» Para la destrucción de carros ⟨en las carreras⟩: quema un ajo y la camisa de una serpiente, y escribe en una lámina de cinc: «**Nebutosualet,** ***beu*** **Erbet, Pacerbet** ***kyi ōnouph*** derriba a fulano y a los que lo acompañan.» Enterrarás la lámina durante

tres días, en la tumba de uno que haya muerto prematuramente; aquél sobre el que yace permanecerá allí.

Para los conjuros. En una concha cogida del mar, escribe con la tinta prescrita mezclándole bermellón de Tifón y la enterrarás en la tumba de un muerto prematuro, cuando la luna se encuentre en posición diametralmente opuesta a la del sol. Los signos añadidos son los tres versos y debajo: **Io Bolcoset, Jacob *iai* Io Patatnax Erbet, Io Pacerbet.** La lámina debe estar colgada como en las primeras prácticas.

Para favores y filtros mágicos. Escribe en una lámina de oro ***miri miri nes machesnōn.*** Ponla primero bajo la de hierro durante tres días; tómala y llévala con pureza.

Para un encantamiento amoroso quema rosas y tanino; toma hojas de mirra y escribe con la tinta: «***sthenepiō arrōriphrasis yyyy iiii,*** trae a fulana junto a fulano». Y repite la fórmula y pon debajo de la lámina la entidad mágica. Añades el jugo de un tallo de artemisa a la tinta de mirra. La lámina debe colgar de una cinta que habrás tomado del lugar donde trabajan los que fabrican la lana.

18. Tablilla con una invocación coactiva dirigida a Selene para maleficio

Tablilla de defensa [97] ante Selene. Fórmula: «Te saludo, sagrada luz, señora del Tártaro, que hieres con tu luz; te saludo, sagrada luz rescatada de las tinieblas, que lo confundes todo con desacertados consejos; te invocaré y tú debes escuchar mis sagradas fórmulas; pues la terrible

[97] En gr. *apokroustikḗ.* Podría ir concertado con Selene (cf. Liddell-Scott-Jones, *Greek-English Lexicon,* s. v.), con lo que la traducción sería «fórmula frente a la Luna menguante».

Necesidad te está sometida en todo momento. Tú que estas ligada tres veces, libérate, ven, enfurécete con fulano, porque Cloto te hilará su hilo. Prométela, bienaventurada, antes de que te someta por odiarme, antes de que lances ⟨contra mí⟩ tus puños armados de espadas, antes de que te enfurezcas, perra con aspecto de muchacha.

»Esto harás tanto si quieres como si no; porque yo conozco tu luz hasta la medida de un punto y soy el guía de tus hermosos misterios y testigo de ellos, muchacha. De lo que tiene que ocurrir, de esto no es posible escapar. Esto harás, tanto si quieres como si no. A ti te invoco en esta noche decisiva, en la que tu luz se aleja la última, en la que el perro tiene abiertas sus fauces y no cierra su boca, en la que los cerrojos del Tártaro se abren, en la que ruge con rabia Cérbero armado con el rayo; despiértate, Mene necesitada del alimento del sol, guardiana de los muertos; a ti te suplico, Hospitalaria y Luminosa, muchacha; a ti te suplico, hermosa y alta, rápida, empenachada, desenvainadora de espadas, de ánimo varonil, curadora, previsora, de vasta fama, punto de giro [98], rápida de pies, poderosa, purpúrea, Alcíone, coronada de oro, venerable, radiante, diosa del mar, imagen fantasmal, hermosa, sabia, sostén de la barca, que aciertas al blanco, engendrada de ti misma, que llevas diadema, varonil, conductora de los ejércitos, dodónica, ídica, que padeces un dolor reciente, loba, grabada en una estela, funesta, elevada, de fiero aspecto, de agudo grito, tasia, Mene, extremo, que llevas rayos en tus brazos, libertadora, que abarcas toda la tierra, perra, urdidora del destino, dispensadora de todos los dones, de largo curso, gloriosa, señora, valedora, radiante, que apuntas a lo ancho, eterna, sagrada,

[98] Significado dudoso.

día, inmarcesible, de tono agudo, de trenzas brillantes, floreciente, divina, de áureo rostro, que alegras a los mortales, minoica, protectora de los nacimientos, tebana, paciente, engañosa, presuntuosa, de radiantes cabellos, disparadora de flechas, doncella.

»Yo sé que rebosas engaño y que salvas del miedo, yo como conductor de todos los magos, el embajador de Hermes, el padre de Isis, yo. Escucha, ***ê ô*, Forba, Brimo, Sacmi, Nebutosuatet:** pues éste es tu símbolo; he escondido tu sandalia y tengo tu llave en mi poder. He abierto las cerraduras de Cérbero, señor del Tártaro, y envuelto en tinieblas la noche prematura. Hago girar el *rhómbos* [99] para ti, no toco címbalos; mira hacia mí: por la gracia de la Nilótida ⟨Isis⟩, si te contemplas en el espejo verás con admiración que eres tú misma [100], antes de que arrojes de tus ojos la oscuridad. Lo que debes hacer no debes rehuirlo: esto tienes que hacer para mí, tanto si quieres como si no: yegua, muchacha, serpiente, lámpara, resplandor, estrella, león, loba, ***aêô êê;*** instrumento antiguo, un cedazo es mi símbolo y un bocado de pan, un coral, sangre de tórtola, una uña de camello y un pelo de una vaca virgen, semen de Pan, fuego de un rayo de sol, tusílago, *nêthousa* [101], amor de niño [102], un *áris* [103], un cuerpo de

[99] Palabra que designa a varios instrumentos utilizados en los cultos mistéricos y en la magia. Aquí se refiere a la «rueda mágica» que se mueve hacia un lado y otro mediante la torsión de dos cuerdas y que produce un zumbido característico (cf. TEÓCRITO, II 17, que lo llama *iynx*).

[100] Traducción conjetural. Seguimos la lectura de KUSTER, *De tribus carminibus parisinae magicae,* Könisberg, 1911.

[101] Planta desconocida.

[102] Gr. *paidérōs,* nombre aplicado a varias especies de planta (*Quercus Ilex, Anthriscus cerefolium,* etc.) e, incluso, al ópalo y a tintes vegetales. Desconocemos su valor en este contexto.

[103] Planta también llamada *Drakontia minor,* probablemente la colocasia.

mujer blanca con las piernas separadas, el sexo perforado de una esfinge negra; todo esto es el símbolo de mi espíritu.

»Las ataduras de la Necesidad total se romperán y Helios ocultará tu luz hacia el Mediodía, y Tetis [104] aliviará la tierra habitada [105], Eón la sacudirá, se conmoverá el cielo; Cronos, atormentado por tu mente violentada, se ha refugiado en el Hades como guardián de los muertos. Las Moiras abandonan tu hilo intacto aún, si no obligas al dardo alado de mi magia correr rápidamente hacia su final. Pues no puede huir del destino de mis palabras lo que tiene que suceder: no te obligues a ti misma a escuchar de nuevo los símbolos de principio a fin. Harás lo que debes, tanto si quieres, como si no; antes de que te sorprenda el destino de una luz inútil, haz lo que te digo, doncella que reinas en el Tártaro. Até tu pelo con las cadenas de Cronos y con Necesidad angustiosa te domino como oponente. No hay mañana si no sucede lo que quiero. Aceptaste colaborar con Hermes, fundador de los dioses, en esta práctica: te tengo cogida.

»Escucha, tú que contemplas y eres contemplada: yo te miro y tú me miras; después también te diré tu símbolo: de bronce es la sandalia de la reina en el Tártaro, la diadema, la llave, caduceo, el *rhómbos* de hierro y el perro tenebroso, cerradura con tres divisiones, fogata encendida, tinieblas, abismo, llama, Erinia, tú que sellas el Tártaro atemorizando a los démones más poderosos ¿has venido aquí?, ¿has llegado? Irrítate, doncella, con fulano, enemigo de los dioses celestiales, de Helios, de Osiris y de su esposa Isis.

---

[104] Metonimia por el Mar.

[105] O sea, hará descender el número de pobladores de la tierra.

»Como te digo, envía una desgracia a éste, porque yo conozco tus hermosos y grandes nombres sagrados, Core, con los cuales el cielo se ilumina y la tierra bebe el rocío y queda preñada; por los cuales el universo crece y decrece **Euforba (vocales)**, señora, Harcentecta, un dios que se manifiesta junto al soberano Osiris, cúmplemelo, Miguel, arcángel de los ángeles.» Amuleto de la práctica ***.

19. Práctica mágica para hacer prosperar una casa o negocio

Práctica mágica [106]. Toma cera amarilla y jugo de aérea [107] y de hiedra lunar [108], mézclalo y moldea un Hermes hueco por debajo que con la mano izquierda sostenga un caduceo y con la derecha una talega. Escribe en un papiro hierático estos nombres y verás que es incesante: «***chaïōchen outibilmemnouōth, atrauïch,*** da a este lugar ganancia y éxito, porque aquí habita ***Psentebēth***». Mete esto en el hueco de la figura y tápalo con cera de la misma clase; ponlo después en una pared, de manera que no se vea; ponle una guirnalda por la parte exterior, ofrécele un gallo y haz una libación con vino egipcio; después, enciende en su honor una lámpara que no esté pintada de rojo.

Fórmula eficaz y fórmula de invocación [109] sobre un

[106] Se trata de una práctica que no guarda relación con la anterior (salvo por la presencia de Hermes que sirve como transición), pero sí con la siguiente. Es un beneficio para un taller o negocio.

[107] Planta desconocida.

[108] *Grechoma hederacea* o hiedra del suelo.

[109] Gr. *kataklētikón*, palabra ambigua. Por los efectos que se buscan con esta fórmula, se ha interpretado también como «que invita a clientes» o «que pide éxito».

taller o una casa o cualquier lugar donde la sitúes: teniéndola te enriquecerás, tendrás suerte, pues Hermes la hizo para Isis cuando andaba vagando; es maravillosa y se la llama «pequeño pedigüeño». Toma cera que no haya estado al fuego, la que se llama goma de abeja, y modela una figura de hombre que tenga la mano derecha en actitud de pedir y en la izquierda sostenga una alforja y un báculo. Que haya una serpiente enroscada al báculo; la figura debe tener un ceñidor y estar, como Isis, sobre una esfera que tenga una serpiente enroscada. Lo levantarás y colocarás en el tronco de un enebro, con una *thérmouthis* [110] de la tierra y un cesto cubierto por encima. Modela la figura en luna nueva, conságrala con ánimo alegre y recita la fórmula que hay sobre sus partes, dividiéndola cuatro veces en tres partes. Escribe una tablilla para cada parte en papiro hierático, con cinabrio, jugo de artemisa y mirra. Cuando la hayas erigido en el lugar elegido, ofrécele en sacrificio un onagro [111] con la frente blanca, quemándolo totalmente; asa las entrañas en varas de mimbre y cómetelas así.

Esto es lo que está escrito en cada tablilla: Fórmula para las alforjas: ***eph' erouchiō chōrai darida mētheuei abachthie, emesie echenē iae ien ebaps, phneōa, enthōnichaentha, tromochmousō theraōchein sasi samachiōth, ouasa, amakarala kaiōs lasoii.*** Formula para la cabeza: ***ōai iē eiō naō, oulabethen, thermath, enesie;*** para la garganta: ***thalaa memarachō cheth, throu phen phthai;*** para el hombro derecho: ***ēmaa chna thoue bōleri;*** para el hom-

[110] Nombre que los egipcios dan, como propio, al áspid.

[111] Texto dudoso. En el papiro se lee simplemente *ágrion*, que PREISENDANZ *(Papyri graecae magicae...)* completa como *(ón)agrion*. Pero podría tratarse de un cabritillo «salvaje».

bro izquierdo: ***ariaō iēe eupso ithen, bachthiphērpsoï thenibon;*** para el vientre: ***amamamar ami ou mamō omba;*** para el hueso sacro: ***ianoa phthoutho obom, mathathou;*** para el muslo derecho: ***arin thea, rhangi, mēthetiō. chrē, iē, iē, ere;*** para el muslo izquierdo: ***ēï, ēin, ueaiō, erenui, tephēt, paraou, anēi;*** para el miembro sexual: ***ēerōthēkonēeñ, thnibith, euechen;*** para la tibia derecha: ***mianikouēi bious;*** para la izquierda: ***chnou touōumouchos oniō;*** para la planta del pie derecho: ***ouranion;*** para la del izquierdo: ***anoupsie;*** para la espalda hasta los glúteos: ***etempsis psphops iaiaēēioo;*** sobre la serpiente, el nombre del Demon Bueno, que es, según dice Epafrodito, como sigue: **Fre *anōï phōrchō phyyyy rhorpsis orochōōi;*** pero, como en el papiro que yo encontré, fue cambiado el nombre eficaz, así: **Harponcnufi (fórmula).** Ésta es la fórmula de la práctica: «Te tomo junto al boyero, el que tiene su campo hacia el Suroeste; te tomo para la viuda y el huérfano [112]. Así pues, dame suerte, eficacia para esta práctica mía, tráeme plata, oro, ropajes, riquezas en abundancia, para bien.»

20. Cuatro prácticas coactivas dirigidas a Selene con fines amorosos

Evocación: Preparación de un sahumerio a Selene que atrae démones sin que se resistan y sin entidad mágica en el mismo día, postra en cama violentamente y sana con gran fuerza, envía los más hermosos sueños, obtiene revelaciones para los sueños de manera maravillosa y en la mayoría de las manifestaciones es objeto de admiración, porque no rehúsa ninguna de éstas.

[112] Isis y Horus.

Sahumerio. Lo mostró Parates, el profeta de Heliópolis, manifestando al rey Adriano la fuerza de su magia divina. Pues sedujo en una hora, hizo enfermar en dos horas, mató en siete horas y envió sueños al propio rey demostrando toda la verdad de su magia; y lleno de admiración hacia el profeta mandó que le duplicaran los honorarios.

Toma un musgaño, deifícalo en agua de una fuente y tomando dos escarabajos lunares deifícalos en el agua de un río; un cangrejo de río, grasa de una cabra virgen de piel moteada y estiércol de cinocéfalo [113], dos huevos de ibis, dos dracmas de gomorresina, dos dracmas de mirra, dos dracmas de azafrán, cuatro dracmas de cípero itálico [114], dos dracmas de incienso en grumos y una cebolla sola en su mata: echa todo esto en un mortero con el musgaño y lo demás, y, machacándolo muy bien, ponlo en una caja de plomo y guárdalo para cuando se presenten las necesidades. Cuando quieras hacer la práctica, toma un poco y, haciendo fuego con carbones, sube al terrado de la casa y quema lo tomado diciendo esta fórmula al salir la luna, y vendrá al instante.

Fórmula: «Que se disipe para mí toda oscuridad de nubes y brille para mí la diosa Actiofis y escuche mi sagrada voz. Pues voy a anunciar la calumnia de la infame e impía, fulana, ya que calumnió tus sagrados misterios que son para iluminar [115] a los hombres. Ella, fulana, es la que dijo: 'Yo vi a la diosa abandonar el polo celestial, descalza sobre la tierra, con la espada en la mano y pronunciar un nombre extraño.' Fulana es la que dijo: 'Yo vi a la

[113] *Simia hamadryas*, animal sagrado en Egipto.

[114] *Cyperus longus* o *C. rotundus*

[115] Gr. *gnôsin*.

diosa beber sangre.' Fulana lo dijo, yo no, **Actiofis Eresquigal, Nebutosomalet, *phorphorba*, Satrapamon, *choirixiē, sarkobóra*.** Ve al lado de fulana y quítale el sueño y dale una quemazón de alma, castigo y aguijoneo de su mente; persíguela desde cualquier lugar y cualquier casa, y tráela así junto a mí, fulano.»

Después de pronunciar esta fórmula, quema las sustancias, lanza un grito bien fuerte y baja de espaldas y en seguida llegará. Pero cuídate de abrir la puerta a la mujer encantada, pues de lo contrario morirá.

Para poner enfermo usa también estas fórmulas añadiendo: «Pon enferma a fulana, hija de mengana.»

Para la destrucción (muerte), di: «Saca el aliento de ella, señora, de la nariz de fulana.» Para el envío de sueños: «Que se asimile al dios que ella venera.» Para una revelación en sueños di: «Ven a mi lado, señora, y vaticíname sobre este asunto.» Y se pondrá a tu lado y te lo dirá sin engaño. Ahora bien, no actúes con ligereza, si no se te presenta la necesidad.

Hay un amuleto para evitar las caídas. Porque la diosa suele arrojar violentamente por los aires a los que hacen estas cosas y no tienen algo que los proteja; y los arroja a tierra desde lo alto. Por ello consideré necesario prever el amuleto, para que actúes sin ningún temor. Manténlo secreto. Toma un rollo de papiro hierático y ponlo alrededor del brazo derecho mientras haces un sahumerio. Esto es lo que se escribe en él: «***moulathi, chernouth, amarō, mouliandron,*** guárdame de todo demon maléfico, ya sea un espíritu malo masculino o femenino». Manténlo en secreto, hijo.

Una segunda fórmula después de hacer el primer sahumerio. Es mejor pronunciar la fórmula antes de hacer el

sahumerio. Es una fórmula que se une a la primera [116]: «Te ofrezco esta hierba aromática, hija de Zeus, lanzadora de flechas, Ártemis, Perséfone, cazadora de ciervos, que apareces en la noche, de triple resonancia, de tres voces, de tres cabezas, Selene, de tres extremos, de tres caras, de tres cuellos y tres caminos; tú, que, en tres recipientes, contienes el ardor inextingible del fuego y sigues un triple camino y gobiernas durante tres décadas con tres formas y con llamas ardientes y perros cachorros. Desde el silencio nos envías un terrible grito agudo, diosa que gritas de modo espantoso por triple boca. Al escuchar tu grito, todos los elementos del cosmos se perturban: las puertas infernales y la sagrada agua del Leteo y el viejísimo Caos y la brillante sima del Tártaro.

»Tú, ante quien se estremecen los inmortales todos, los hombres mortales, los montes coronados de estrellas, valles y árboles todos, los resonantes ríos y el mar infatigable, el murmullo del desierto y los démones del cosmos, oh bienaventurada, se estremecen al escuchar tu voz terrible. Ven aquí, junto a mí, noctámbula, matadora de animales, aquí, para que me atraigas ⟨a la persona que amo⟩ pacífica y combativa, tú, que tienes tu festín en los sepulcros; escucha mis oraciones, Selene muy atormentada, tú que naces y te ocultas en la noche, de tres cabezas, Mene de tres nombres, **Marzounē**, aterrorizadora, de tiernos pensamientos y Persuasión; ven junto a mí, la dotada de cuernos, portadora de luz, tauriforme, diosa de rostro de caballo, que aúllas como un perro, aquí, loba; y ven ahora mismo, noctámbula, infernal, sagrada, que te vistes de negro, tú a quien rodea la Naturaleza del cosmos que camina entre estrellas cuando creces demasiado.

[116] Se trata de un himno sincrético, en hexámetros, a Ártemis-Selene.

»Tú has establecido todos los elementos cósmicos; pues tú creas todo en la tierra y todo lo que procede del mar y, a continuación, todas las clases de pájaros que regresan a sus nidos, madre de todo, y génesis del amor, Afrodita, portadora de antorcha, radiante y resplandeciente Selene; caminante entre estrellas y celestial, portadora de antorcha, tú que respiras fuego, de cuatro rostros, de cuatro nombres, de cuatro caminos; te saludo, diosa, y escucha por tus sobrenombres, celestial, diosa del puerto, que vagas por montes y caminos, infernal, abismal, eterna y sombría: Ven a mis sacrificios y termina para mí esta práctica y escucha mi súplica, te lo pido, señora.»

Ésta es la fórmula que has de utilizar para coaccionar —porque puede hacerlo todo—. Pero no actúes frecuentemente ante Selene, sino cuando actúes en lo que merece tu energía mágica. En los sacrificios maléficos que son difamatorios, emplea la siguiente inscripción leyéndola así. Es la fórmula coactiva número tres [117]: «Fulana presenta en tu honor, diosa, una espantosa ofrenda: grasa y sangre y suciedad de una cabra de piel moteada, suero de una doncella muerta y el corazón de un muerto prematuro y la entidad de un perro muerto y un feto de mujer y cáscaras limpias de granos de trigo y desperdicios ácidos; sal, grasa de una cierva muerta, cebolla de mar y mirra y laurel oscuro, harina de cebada y uñas de cangrejo, salvia, rosas, esencia de frutas y una cebolla sin retoños, un ajo, harina de higos, estiércol de cinocéfalo y un huevo de ibis joven —¡cosas que no son lícitas!—; las ha puesto en tus altares y, alimentando las llamas de fuego con leños de

[117] Himno a Hécate en tetrámetros trocaicos, que contiene una *diabolé* o calumnia típica de la magia maléfica, y que se repite con ligeras variantes en las líns. 2643 a 2674.

enebro, sacrifica en tu honor un halcón que sobrevuela el mar, un águila y un musgaño, tu mayor misterio, diosa. Ella dijo que tú causaste cruelmente los siguientes dolores: dijo que mataste a un hombre, bebiste su sangre y comiste su carne; y que sus intestinos son la diadema de tu cabeza y tienes toda la envoltura de su piel y con ella cubres tu sexo; que bebes sangre de halcón marino y tu alimento es un escarabajo. Pan puso en tus ojos su criminal semilla: de ella nace un cinocéfalo en las purificaciones menstruales.

»Pero tú, Actiofi, señora, única dueña de todo, impetuosa Fortuna de dioses y démones, **Neboutosoualet**; ***iōï, loimou talon syristi, ētaronkon bithou pnousan, kathinberao, estocheth, orentha, amelcheribiouth, sphnouthi;*** atormenta con duros castigos a fulana, la impía, a la que yo culparé como enemiga impertérrita para ti. Te invoco, diosa de tres rostros, Mene, luz deseada, Hermes y Hécate al mismo tiempo, retoño hermafrodita ***mouphōr,*** **Forba,** reina Brimo, terrible y divina y dárdana, que todo lo ves, aquí, ***iōiē,*** doncella, caminante, mitad toro y mitad serpiente, tú, Ninfa, caballo-perro que asiente con la cabeza, minoica y poderosa; ***salanindō,*** aquí, ***ateēs enidelidima*** señora ***phaiara, mēdixa amithēniō,*** ven junto a mí, ***ïndeomē,*** aquí, **Megafte,** aquí vendrá, trae junto a mí a fulana rápidamente, a la que yo, oh diosa, claramente confundiré por todo cuanto ha hecho al ofrecerte el sacrificio»[118].

Calumnia a Selene, eficaz para todo y para toda práctica, pues atrae ⟨a la persona⟩ en menos de una hora, envía sueños, produce enfermedad, hace tener visiones en sueños, destruye a los enemigos al cambiar tú la fórmula como

[118] Texto dudoso. Seguimos aquí la lectura propuesta por S. Eitrem y que tomamos de Preisendanz.

quieras. Así pues, preséntate provisto de un amuleto protector de todo y no hagas la práctica negligentemente; de lo contrario, la diosa se irritará.

Fabricación de un amuleto para la práctica. Toma una piedra imán, que tiene vida [*pneûma*], dale forma de corazón y que quede grabada en ella una figura de Hécate que esté rodeada por un corazón, como una pequeña luna. Después, graba el nombre de veinte vocales y llévalo sobre tu cuerpo —lo que sigue es lo que se graba: **(veinte vocales)**. Pues todo lo puede hacer esta fórmula. Haz todo esto con pureza, pero no frecuentemente ni sobre todo a la ligera la dirijas a Selene. Quema, más bien, resina cretense sobre leña de enebro e inicia la fórmula. Ésta es la fórmula que tienes que pronunciar:

«Fulana quema para ti, oh diosa, una mezcla aborrecible: grasa de una cabra de piel moteada, sangre y basura, un embrión de perro y suero de una doncella muerta prematuramente y un corazón de muchacho joven, con una mezcla de harina de cebada y vinagre, sal y un cuerno de ciervo, cebolla de mar y mirra y laurel oscuro, fácilmente; y patas de cangrejo, salvia, rosa, esencia de frutas y una cebolla sin retoños, un ajo y estiércol de un musgaño, sangre de cinocéfalo; y un huevo de ibis joven —lo que no es lícito que ocurra— ha puesto en tus altares de madera de enebro.

»Fulana dijo que tú has realizado esta acción: ella dijo que tú mataste a un hombre y bebiste su sangre, que comiste su carne, que sus intestinos son la cinta de tu cabeza y que tienes su piel, toda entera, y te la pones para cubrir tu sexo, que bebes la sangre de un halcón marino y que tu alimento es un escarabajo.

»Pan expulsó sobre tu rostro su impía semilla, de ella nace un cinocéfalo al tiempo de la purificación menstrual.

Pero tú, soberana Actiofi, única dueña, Selene, Fortuna de dioses y démones **Nebutosualet, *iō imi, boullon, enourtilaiē*** (*de otra manera:* «***noumillon, esortilēs bathypnou sankanthara, miberath, entoche, thō rhentha, imouē, sorentha***), ocúpate, con castigos más duros, de fulana la impía, a la que yo confundiré ante ti como enemiga impertérrita, (todos los deseos, las impiedades que ella dice contra la diosa); pues con sus palabras ella obligará incluso a que las piedras se rompan.»

Pues bien, éste es el sahumerio benéfico que ofrecerás en el primero y segundo día (en el tercer día, junto con la fórmula coactiva, realiza también el sahumerio que coacciona). Así pues, esto es lo que produce beneficio: incienso en grumos, laurel, mirra, un hueso de fruta, un grano de uva silvestre, una hoja de cinamomo y *kóstos.* Trocéalo todo junto y añádele vino mendesio y miel, y haz unas píldoras como guisantes.

Sahumerio coactivo. Al tiempo que pronuncias tres veces la fórmula señalada, realiza el sahumerio. Consiste en lo siguiente: un musgaño, grasa de una cabra virgen moteada, la entidad de un cinocéfalo, un huevo de ibis, un cangrejo de río, un escarabajo lunar crecido, artemisa de una sola rama cogida al amanecer, la entidad de un perro y un ajo sin retoños. Rocíalo con vinagre. Haz unas píldoras y séllalas con un anillo enteramente de hierro, por completo templado, con la figura de Hécate y, en forma circular, con el nombre ***Barzou pherba.***

El amuleto que debes llevar. Escribe sobre corteza de tilo, con bermellón, este nombre «***epokōpto kōpto baï baitokarakōpto karakōpto yilokōpto bai*** **(50 letras)**, guárdame de todo, de todo demon aéreo, terreno y subterráneo, y de todo ángel y espectro y visita de fantasma de encantamiento, a mí, fulano». Y, envolviéndolo en un pergamino

purpúreo, llévalo colgado al cuello. Amuleto en una hoja de plata: **(dos líneas de signos mágicos).**

Otro encantamiento. Toma comino etiópico y grasa de una cabra virgen moteada, ponlo todo junto y quémalo a Selene en el día decimotercero o decimocuarto en un brasero de barro y en una habitación elevada, sobre carbones. Fórmula [119]: «Aquí, Hécate, gigantesca, tú que proteges a Dione, Persia, Baubó, Frune, que disparas saetas, indómita, lidia, indomable, noble por nacimiento, portadora de antorcha, señora, que doblegas los cuellos erguidos, Core; escucha, tú que abres las puertas de acero indestructible, Ártemis, que también antes fuiste guardiana, la más grande y venerable; tú que abres la tierra, conductora de cachorros, que todo lo dominas, caminante, tricéfala, portadora de luz y virgen venerable; te invoco, cazadora de ciervos, dolosa, Audnea [120], polimorfa; aquí, Hécate, diosa de la encrucijada, que tienes visiones que respiran fuego y alcanzaste en suerte terribles caminos y duros encantamientos; a ti, Hécate, te invoco junto con muertos prematuros y cualesquiera héroes que murieron sin mujer y sin hijos, silbando salvajemente y consumiendo su ánimo dentro del pecho, (*otros:* teniendo aspecto de vientos).

»Colocados sobre la cabeza de fulana, privadla del dulce sueño; que de ninguna manera pueda apretar párpado con párpado, sino que sufra por mis preocupaciones amantes del insomnio. Si está acostada en el regazo de otro, que lo rechace y me coloque a mí en su corazón y, en cuanto lo deje, que inmediatamente se presente a las puertas de mi casa, dominada por el deseo de mi amor y de mi lecho. Pero tú, oh Hécate, de muchos nombres, donce-

[119] Himno en hexámetros.

[120] Nombre de un mes en Macedonia y Creta.

lla, Core, ven, diosa, te invoco, guardiana propicia y protectora, Perséfone, de tres cabezas, que caminas en el fuego, de ojos de buey, ***bouorphorbē,*** alimentadora de todo, ***phorbara,*** **Actiofi,** Eresquigal, **Nebutosualet,** junto a las puertas ***pypylēdedexō*** y rompedora de puertas.

»Aquí, Hécate, de ardiente consejo, te invoco en mis cantos mágicos: ***maskelli maskellō, phnoukentabaōth, oreobazagra rhēxichthōn hippochthōn, oreopēganyx, mormoron tokoumbai;*** fulana debe venir enloquecida a las puertas de mi casa inmediatamente, sin recordar a sus hijos, olvidando la convivencia con sus padres, odiando todo el linaje de los hombres y de las mujeres, con excepción de mí, fulano; que venga y me tenga en su corazón a mí únicamente, dominada por una poderosa necesidad de amor, ***thenōb, tithelēb, ēnōr, tenthēnōr,*** de muchos nombres, ***kyzaleousa pazaous.*** Por esto ***kallidēchma kai sab'*** inflama con fuego inextinguible el alma de fulana. Tanto Orión como tú, el que estás sentado arriba, Miguel, dominas siete aguas y la tierra dominando al que llaman Gran Serpiente ***akrokodēre mouïerō*** **Carcar Adonáis,** Zeus, Damnaméneo, Io que todo lo domina, Io que de todo se ocupa, Io que todo lo alimenta **Celacna** ***kai saad, sabiōthē, noumillon, nathomeina, aei keinēth,*** poderoso Teseo, prudente Damnaméneo, defensora, diosa poderosa de los muertos, Persía ***sebara, akra,*** apresúrate con toda rapidez, que se presente ella [121] ante mis puertas *(tus deseos).*»

Súplica a Selene, para todo tipo de práctica [122]: «Ven junto a mí, oh amada señora, Selene de tres rostros, escucha con benignidad mis cantos mágicos: adorno de la noche, joven, tú que traes la luz a los mortales, hija de la

[121] *I.e.,* la mujer a la que se quiere encantar.
[122] Himno sincrético en hexámetros.

mañana, que te sientas sobre toros de brillantes ojos, reina, tú que cabalgas en tu carro un recorrido semejante al de Helios, tú que danzas con las estrellas con la triple forma de las tres Gracias, Dike y urdimbre de las Moiras, Cloto, Láquesis y Atropos, la de los tres rostros, Perséfone y Megira, y Alecto; polimorfa, que armas tus manos con oscuras antorchas terribles, que agitas una cabellera de serpientes terroríficas sobre tu rostro, que sueltas por tus bocas mugidos de toro; tú que cubres tu cuerpo con escamas de reptil, y llevas sobre los hombros piel venenosa de serpiente, oprimida por la espalda con fortísimas ligaduras mágicas, que gritas en la noche, cara de toro, amante de la soledad, cabeza de toro; tu aspecto es de toro, tienes voz de cachorro y, en tus piernas, ocultas formas de leones; tu tobillo es igual al de los lobos y amas a los perros de furor salvaje: por esto te llaman Hécate, de muchos nombres, Mene, cortadora del aire, Ártemis disparadora de dardos, diosa de cuatro rostros, de cuatro nombres, de cuatro caminos, Ártemis, Perséfone, cazadora de ciervos, que apareces en la noche, de triple eco, de triple voz, de tres cabezas, Selene de tres nombres, triple, de tres rostros, de tres gargantas y de tres caminos; tú que en tres cestos mantienes el fuego incansable de la llama, que te cuidas de las encrucijadas y reinas en las tres Décadas [123]. Séme propicia a mí que te invoco y escúchame con benevolencia, tú que atiendes en la noche el extenso universo y ante la que los démones se estremecen y los inmortales tiemblan, diosa ilustre, de muchos nombres, de concepción hermosa, de rostro de buey, poseedora de cuernos, madre de dioses y de hombres, Naturaleza, madre de todo. Pues tú paseas por el Olimpo y recorres el abismo profundo,

[123] *I.e.*, de noches; es decir, 30 noches al mes.

ilimitado. Eres principio y fin de todo y tú sola reinas sobre todas las cosas; pues de ti proviene todo y a ti se dirige todo, eterna, que todo lo completas. Llevas sobre tus sienes una corona eterna, sostienes en tus manos las cadenas indestructibles, indisolubles, del gran Cronos y un áureo cetro. El propio Cronos grabó alrededor de tu cetro unos caracteres y te lo dio para que lo lleves, para que permanezca todo firmemente: 'Dominadora, Fuerza dominadora, Dominadora del hombre, Dominadora del que domina' [124]. Tú te cuidas del Caos ***pharachamara ēphthisikēre.***

»Te saludo, diosa, y escucha tus advocaciones. Quemo en tu honor esta esencia, hija de Zeus, disparadora de dardos, celestial, protectora de los puertos, vagabunda, montaraz y caminante, infernal y nocturna, diosa del Hades y sombría, pacífica y combativa, que celebras tus festines en las tumbas, Noche, Érebo y Caos anchuroso; pues tú eres la inevitable Necesidad y la Moira por naturaleza; tú, Erinis, tormento; tú, destructora, Dike tú. Tienes a Cérbero encadenado, tú, oscura de escamas de serpiente, ensortijada con serpientes, y de serpientes ceñida; bebedora de sangre, portadora de muerte, origen de ruina, que te alimentas de corazones, devoradora de carne humana y que te comes a los que mueren prematuramente; tú, que golpeas las tumbas; tú, que empujas a la locura, ven a mis ofrendas olorosas y hazme esto.»

El sahumerio de la práctica. Para los ritos benéficos quema resina, mirra, salvia, incienso, un hueso de fruta; para los ritos maléficos, la entidad de un perro y de una cabra de piel moteada e, igualmente, la de una doncella muerta prematuramente.

---

[124] «El que domina» es el Destino o la Necesidad.

Amuleto de la práctica. Toma una piedra de siderita y quede grabada en ella la imagen de Hécate de tres rostros; el rostro de en medio sea el de una doncella cornígera; el izquierdo, de un perro, y el de la derecha represente el de una cabra. Una vez hecho el grabado, lávalo con natrón y agua, y mójalo con la sangre de uno muerto violentamente. Luego, acercándote a él, pronuncia la fórmula conocida para la consagración.

21. Encantamiento amoroso con un sahumerio dirigido a Afrodita

Encantamiento. Sahumerio a la estrella de Afrodita: sangre y grasa de una paloma blanca, mirra cruda y artemisa cocida; amasa todo ello y haz unas píldoras que ardan ante la estrella poniéndolas sobre leña de vides o sobre carbones. Ten también unos sesos de buitre para coaccionar en el momento de hacer la ofrenda; además, ten un amuleto con los dientes superiores del lado derecho de una quijada de asno hembra o de un becerro pelirrojo inmolado a los dioses, y tenlo atado al hombro izquierdo con un cordón de Anubis.

Fórmula coactiva en la práctica: «Si tú, como diosa que eres, actúas lentamente, no verás a Adonis subir de Hades. Correré yo con toda presteza y lo ataré con fuertes ligaduras; después de hacer guardia apretaré otra rueda ixionia [125] y en modo alguno vendrá a la luz, sino que, dominado de esta forma, estará sumiso. Por ello, diosa, actúa, te lo suplico: tráeme a fulana, hija de mengana, que se

[125] Se refiere a la rueda a la que está Ixión encadenado en el Hades por atentar contra la castidad de Hera. Cf. Píndaro, *Píticas* II 31 ss.

apresure, que venga a las puertas de la casa donde yo vivo, fulano, hijo de mengana, por amor y para compartir mi lecho, empujada por un aguijón, bajo la necesidad de violentos acicates, hoy, ahora mismo, pronto. Porque te conjuro a ti, Citerea, ***noumillon biombillon***, **Actiofi Eresquigal, Nebutosualet**, ***phrourēxia thermidochē bareōnē***.»

Fórmula coactiva [126]. «Nacida de la espuma, Citerea, madre de dioses y de hombres, etérea, terrenal, Naturaleza madre de todo, indomable, la que todo lo mantienes unido, tú que haces girar el gran fuego, tú que mantienes indisoluble a Barza [127] que se mueve eternamente en giros. Tú lo haces todo, cabeza y pies, y por tus decisiones el agua sagrada se mezcla en todas partes cuando con tus manos mueves al que está en las estrellas, a Ruzo, ombligo del cosmos que tú dominas. Tú empujas el sagrado deseo hacia las almas de los hombres y de las mujeres hacia el hombre; y haces a la mujer deseada por el hombre durante todos sus días. Reina nuestra, diosa, acude a estas invocaciones mágicas, señora ***Arrōriphrasi, Gōthētini***, nacida en Chipre, ***souï ēs thnobochou, thorithe sthenepiō*** soberana, ***serthenebēēï***, y a fulana, hija de mengana, infúndele un amor encendido, para que se derrita todos los días de amor por mí, fulano, hijo de fulana. Y tú, Bienaventurado, Ruzo, concédeme esto a mí, fulano, igual que llevaste a tu lecho, para unirte con él, al que no quería ir a tu coro entre las estrellas; y una vez arrastrado allí, daba vueltas en seguida al gran Barza y no ha dejado de darlas y gira en torbellino... por esto, trae junto a mí a fulana, hija de mengana, a mi amor y lecho... Tú, diosa nacida en Chipre, lleva a término el conjuro.» Si ves que la estrella

[126] Himno en hexámetros.

[127] Helios.

brilla, es señal de que ha sido alcanzada; si centellea es que viene de camino; si se alarga su luz como una antorcha es que ya ha llegado.

22. Encantamiento amoroso que produce insomnio

Encantamiento para el insomnio. Toma los ojos de un murciélago hembra y déjala libre para que siga viviendo; toma masa de harina cruda o cera que no se haya fundido y modela la figura de un perrito; y pon el ojo derecho del murciélago en el ojo derecho del perrito e, igualmente, el izquierdo en el izquierdo. Toma una aguja, introduce en la aguja la entidad y métela a través de los ojos del perrito para que la entidad se haga visible; échalo en un tazón nuevo, ata a éste una tablilla sellándola con un anillo particular que tenga cocodrilos opuestos por las cabezas y escóndela en una encrucijada, después de hacer una señal, para que la encuentres si quieres volver a cogerla.

Fórmula escrita en la tablilla: «Te conjuro tres veces por Hécate **Forforba *baibō* Forforba**, para que fulana pierda el fuego en su ojo o también que pase insomnio sin tener nada en su mente, sino solamente a mí, fulano. Te conjuro a ti, por Core, la diosa de las encrucijadas, que es precisamente la verdadera madre *(lo que deseas mencionar)* **Forbea Brimo *nērēato damōn*, Brimo *sedna, dardar***, haz que fulana esté en vela por mí durante toda la eternidad.»

23. Instrucciones sobre la recogida de plantas con fines mágicos

Entre los egipcios, las plantas ⟨mágicas⟩ se cogen siempre así: el que coge las plantas purifica primero su cuerpo: primero fumiga con natrón todo alrededor y purifica la planta haciendo arder resina de pino, dando tres vueltas alrededor del lugar; luego quema *kŷfi* y hace la libación con leche, al mismo tiempo que pronuncia las oraciones y arranca la planta, invocando por su nombre al demon a quien la planta está consagrada, y apelando a la finalidad por la que se arranca, pidiéndole que sea muy eficaz para ello.

Así pues, la invocación que se hace al recoger cada planta, en general, es ésta: «Fuiste sembrada por Cronos, concebida por Hera, guardada por Amón, parida por Isis, alimentada por la lluvia de Zeus y creciste gracias a Helios y al rocío. Tú eres el rocío de todos los dioses, tú eres el corazón de Hermes, tú eres la simiente de los dioses primeros, tú eres el ojo de Helios, tú eres la luz de Selene, tú eres el celo de Osiris, tú eres la belleza y la gloria de Urano, tú eres el alma del demon de Osiris, la que se regocija en todo lugar, tú eres el espíritu de Amón. Como tú exaltas a Osiris, así exáltate a ti misma y levántate igual que Helios se levanta cada día; tu tamaño coincide con el de la mitad del camino de Helios, tus raíces son como las del abismo, tus fuerzas están en el corazón de Hermes, tus partes leñosas son los huesos de Mnevis, y tus flores son el ojo de Horus; tu semilla es la semilla de Pan. Yo te lavo con resina igual que a los dioses, también para mi salud; queda purificada con mis oraciones y danos fuerza como Ares y Atena. Yo soy Hermes. Te cojo con la Suerte

Buena y con el Demon Bueno y en buena hora y más en buen día y con un buen hacer en todo.»

Después de decir esto [128], enrolla la planta recogida con una cinta purificada (en el lugar de la raíz echa siete granos de trigo y lo mismo de cebada, empapados en miel) y, después de amontonar la misma tierra que excavó, se marcha.

24. Exorcismo de Pibequis

Remedio probado, de Pibequis, contra los posesos. Toma aceite de olivas no maduras con mastigia [129] y pulpa de loto, y ponlo a hervir con mejorana incolora y di: «***Iōēl, ōs sarthiōmi, emōri, theōchipsoïth, sithemeōch, sōthē, iōē, mimipsōthiōōph, phersōthi asēiouō iōē, eō Chari*** **Fta**, sal de fulano *(lo que desees)*.»

En lo tocante a la fabricación del amuleto, escribe en una lámina de estaño: ***ïaēō***, **Abraotioc, Fta**, ***mesenpsiniaō, pheōch, iaēō, charsok***, y cuélgala al cuello del paciente, para espantar a cualquier demon al que tema. Realiza el conjuro poniéndote de frente.

Ésta es la fórmula del conjuro: «Te conjuro por el dios de los hebreos, Jesús, ***iaba, iaē***, **Abraot**, ***aïa***, **Tot**, ***ele, elō, aēō, eou, iiibaech, abarmas, ïabaraou, abelbel, lōna, abra, maroia, brakiōn***, tú que te muestras en el fuego, tú, el que está en medio de la tierra y de la nieve y de la niebla; **Tanetis**, que descienda tu ángel, el inexorable, y exorcice al demon que rodea a esta criatura que Dios formó en su santo Paraíso; porque yo te suplico, santo Dios,

[128] *I.e.*, el que recoge la hierba.

[129] Literalmente «planta del látigo», desconocida.

por Amón ***ipsentanchō*** **(fórmula)**. Te conjuro, ***labria*** **Iacut**, ***ablanathanalba***, ***akramm*** **(fórmula)**, **Aot**, ***iathabathra***, ***chachthabratha***, ***chamyn chel***, ***abrōōth***, ***ouabrasilōth***, ***allēloû ïelōsaï*** **Iaēl** Te conjuro a ti, que fuiste contemplado por Israel en una columna luminosa y en una nube durante el día, que salvó a su pueblo del Faraón e hizo caer sobre el Faraón las diez plagas por haberlos desoído. Yo te conjuro, espíritu de todo demon, para que digas de qué clase eres. Pues yo te conjuro, por el sello que puso Salomón sobre la lengua de Jeremías y habló.

»Habla también tú, di de qué clase eres, celeste o aéreo, terrestre o subterráneo, o infernal o Ebuseo o Querseo o Fariseo, di qué clase de espíritu eres. Pues yo te conjuro, dios portador de luz, indomable, que sabes lo que hay en el corazón de todo ser vivo, el que ha modelado con tierra la raza de los hombres, el que resucita de la oscuridad y amontona las nubes y humedece la tierra con la lluvia y bendice sus frutos, a ti, a quien bendice toda fuerza celestial de ángeles, de arcángeles. Te conjuro a ti, gran dios Sabaot, por quien el río Jordán se retiró y el Mar Rojo, sobre el que caminó Israel, volvió a ser intransitable; pues yo te conjuro a ti, que mostraste las ciento cuarenta lenguas e hiciste la distribución según tu personal mandato. Te conjuro por el que hizo arder a los soberbios gigantes con huracanes, a quien canta el cielo de los cielos, al que cantan las alas del querubín. Te conjuro a ti, por el que puso montes alrededor del mar o un muro de arena y le ordenó no traspasarlo. Y le obedeció el abismo.

»También obedéceme tú, cualquier espíritu demoníaco, porque yo te conjuro por el que pone en movimiento a los cuatro vientos desde los sagrados eones, el que tiene forma de cielo, de mar, de nubes, portador de luz, indomable. Te conjuro por el que está en la Jerusalén pura,

para quien arde el fuego inextinguible eternamente, con su nombre santo; **Iaeo *baphremenemoun* (fórmula)**, ante el que tiembla el infierno de fuego y las llamas arden a su alrededor y el hierro se quiebra, y toda montaña tiembla desde sus cimientos. Te conjuro, cualquier espíritu demoníaco, por aquel que vigila sobre la tierra y hace temblar sus cimientos y lo hizo todo de la nada para que existiera. Te conjuro a ti, el receptor de este conjuro, a que no comas cerdo, y se te someterá todo espíritu y demon de la clase que sea.»

Al hacer el conjuro, sopla una vez, enviando el soplo desde las puntas de los pies hasta la cara, y será arrojado fuera. Consérvate puro: pues la fórmula es hebrea y se guarda entre hombres puros.

25. Práctica coactiva a Cronos para conseguir un vaticinio

El buscado oráculo de Cronos, llamado «Molinillo». Toma dos medidas [130] de sal y muélela con el molinillo de mano, diciendo la fórmula muchas veces hasta que veas al dios. Haz la práctica de noche en un lugar donde crezca la hierba. Si oyes el paso pesado de alguien y ruido de hierros mientras pronuncias la fórmula, el dios viene encadenado y sujetando una hoz. Tú no te espantes, protegido con el amuleto que será puesto a prueba en tu favor. Envuélvete en un lienzo puro a la manera isíaca [131] y

[130] El texto dice literalmente *choínikes*, que es medida de áridos. La quénice ática era 1/48 de medimno y equivalía a 4 cótylas.

[131] Es decir, como lo llevan los sacerdotes de Isis.

ofrece al dios un sahumerio de salvia con un corazón de gato y estiércol de caballo.

Ésta es la fórmula que debes recitar mientras mueles. Fórmula: «A ti te invoco, al grande, al santo, al creador de la tierra toda, sobre quien sobrevino la injusticia por manos de su propio hijo, a quien Helios aprisionó con cadenas de acero para que el universo no entrara en confusión, hermafrodita, padre de la tempestad y el rayo, que dominas también a los que están debajo de la tierra, ***aïe oi paidalis, phrenotechidō: stygardēs: sankleon, gerechrona, koirapsaï, kerideu, thalamnia, ochota, aneleï;*** ven, señor, dios, y háblame necesariamente de este asunto; pues yo soy el que fue apartado por ti, ***paidolis, mainolis, mainolieus.***»

Esto es lo que se dice cuando se muele la sal. Su fórmula de coacción es ésta: ***kydobris, kodērieus, ankyrieus: xantomoulis.*** Dices esto cuando venga amenazando, para que se apacigüe y hable de lo que le preguntes.

Éste es el amuleto que se busca para esta ocasión: Sobre la paletilla de un cerdo graba la imagen de Zeus sosteniendo una hoz y este nombre: ***chthoumilon.*** Que la paletilla sea de un cerdo negro, hirsuto, castrado.

Liberación del dios: «***anaea ochetai, thalamnia, kērideu, koirapsa, genechrona, sanelon, stygardēs, cleidō, phrainole, paidolis, iaei.*** Marcha, señor del universo, dios primero, y retírate a tus lugares particulares, para que se conserve el universo. Sénos propicio, señor».

26. PRÁCTICA MÁGICA PARA QUE UN LUGAR TENGA ÉXITO [132]

Si alguna vez quieres que un lugar tenga mucha suerte, de manera que se admiren los que viven en el lugar o en el templo donde se encuentra el amuleto; pues donde éste se deposite, si es un templo, será el templo afamado en la tierra; y si en otro sitio, éste conseguirá mucho éxito. Pues bien, éste es el procedimiento para este caso: toma cera tirrénica y modela una estatua de tres palmos. Que tenga tres cabezas: la cabeza del centro debe ser de un halcón marino; la de la derecha, de un cinocéfalo y la de la izquierda, de un ibis. Debe tener cuatro alas desplegadas y las dos manos extendidas sobre el pecho en las cuales sujete un *krátos* [133]. La imagen debe estar vestida como Osiris. El halcón debe tener la diadema de Horus; el cinocéfalo, la diadema de Hermanubis y el ibis debe tener la diadema de Isis. En el hueco de la figura introduce un corazón de magnetita y en una tablilla hierática escribe estos nombres e introdúcela también en el hueco; fabrícale una base de hierro, pon sobre ella la figura y métela en una capilla de enebro a comienzos de mes, en el día tercero de la luna; y después de colocarlo en el lugar que previamente hayas elegido, sacrifica en su honor un onagro de cabeza blanca y quémalo enteramente. Haz una libación en su honor con leche de una vaca negra, madre por primera vez y nodriza primeriza y come con él, cantándole, durante toda la noche, los nombres grabados en la tablilla que está metida en el hueco. Corona la capilla

[132] El título de esta práctica mágica no aparece en el papiro, aunque es evidente por su contenido.

[133] Símbolo de dominio.

con ramas de olivo y así conseguirás prosperidad toda tu vida. Repite la misma fórmula de nuevo, levantándote temprano y antes de abrir la puerta.

Éstos son los nombres grabados y a los que se ha hecho referencia:

«***bichō***
bichōbi
chobibeu
nassounaïnthi
nounaīnth
mour
sourpheō
mourēth
animokeō
arpaēr
sani
squmarta
akēmorthōouth
animi
mimnouēr
iēri
animi
mimnimeu

Concédeme todo favor, todo éxito, pues contigo está el ángel portador del bien que sirve a la Fortuna; por ello, da recursos y éxito a esta casa. Sí, señor de la esperanza, Eón dador de riquezas, sagrado Demon Bueno, cúmpleme todos los favores y tus divinos augurios.» Abre después y te asombrarás de su fuerza sagrada e insuperable.

27. Práctica mágica para conseguir una visión en sueños

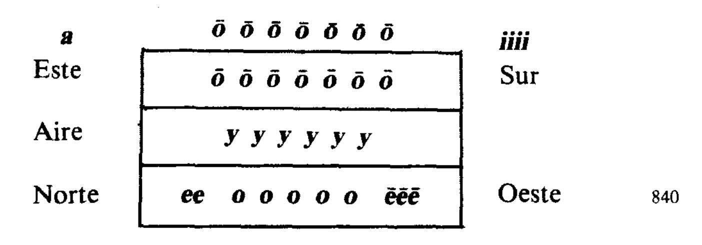
Visión en sueños con la ayuda de tres cañas. Las cañas se cogen antes de que salga el sol. Después de la puesta del sol, coge la primera, mira al Oriente y di tres veces: «**Mascelli Mascello *phnoukentabāo oreobazagra, rhexichthōn, hippochthōn, pyripēganyx, aēeïouō lepetan azarachtharō,*** te levanto para que me proporciones la visión del dios». Recoge la segunda y pronuncia, vuelto hacia el Sur, la fórmula **Mascelli** y las vocales y ***thrōbeia*** y, sujetando

sus lanzas los ocho guardianes: **E, O, Co, Cuc, Nun, Nauni, Amón, Amauni,** el que posee la verdad infalible. Tu nombre y tu espíritu sean para bien; ojalá vengas a mi
791 mente y a mi inteligencia todo el tiempo de mi vida y me cumplas todos los deseos de mi alma. Pues tú eres yo y yo soy tú.

795 »Lo que yo diga debe realizarse. Pues tengo tu nombre como un amuleto en mi corazón, y no me vencerá toda carne que se agite contra mí, ni se me enfrentará espíritu alguno, ni demonio, peste o mal alguno de los que hay en el Hades; por tu nombre, que tengo en mi alma y que
799 invoco; permanece siempre en mí para mi bien, bueno para mi bien; tú, exento de maleficio, dame salud libre de males, salvación, bienestar, fama, victoria, poder, encan-
804 to; abate los ojos de todos y todas las que se me oponen; dame suerte en todas mis obras. ***anoch aiephe saktietē bibiou bibiou sphē sphē nousi nousi seēe seēe siethō siethō;***
809 ***oun choun tiai: sembi: ïmenouai baïnphnoun; phnouth; touchar; souchar; sabachar ana theōu Ieou ion eon, thōthō outhrō, thrōrese eriōpō iuē aē, iaōai aeēiouō, aeēiouō,***
814 ***ēoch, manebï chychiō alarao: kol, kol, kaatōn kolkanthō balalach ablalach Oterquente boulōch boulōch Oserquentē menthei,*** porque he asimilado la fuerza de Abraám, de Isaac
819 y de Jacob y del gran dios, y del demon ***Iao ablanathanalba: siabrathilaō lampstēr iēi ōō;*** dios, actúa, señor, ***pertaōmēch, chachmēch*** **Iao** ***ouēe*** **Iao** ***ouēe ieoū, aēō eēou Iao.***»

Instrucción. Habla en dirección al Este poniendo la ma-
824 no derecha en las líneas izquierdas e igualmente la mano izquierda en las líneas izquierdas y di: ***a;*** hacia el Norte extendiendo únicamente el puño de la mano derecha, di:
829 ***e;*** hacia el Oeste extendiendo ambas manos, di: ***e;*** hacia el Sur con ambas manos sobre la boca, di: ***i;*** hacia la tierra agachándote y tocando las puntas de los pies, di: ***o;*** miran-

do al éter con la mano en el corazón, di: *y;* mirando al
cielo con ambas manos sobre la cabeza, di: ***o.*** 834



«Te invoco a ti, eterno e increado, al que es Uno, al
único entre todos que sostiene la creación entera, al que 845
nadie conoce, ante el que los dioses se arrodillan, cuyo
nombre no pueden pronunciar ni los dioses. Inspira con
tu liento, señor del cielo, al que te está sometido, cumple
para mí tal asunto.

»Te invoco como eres invocado por los dioses masculi-
nos **(vocales)**; te invoco como eres invocado por los dioses 850
femeninos: **(vocales)**; te invoco como te saludan los vien-
tos; te invoco como el viento del Este.» 855

Mira hacia el Este y di: «**(vocales)**; te invoco como el
viento del Sur»; mira al Sur y di: «**(vocales)**; te invoco
como el viento del Oeste»; poniéndote en dirección Oeste, 860
di: «**(vocales)**. Te invoco como el viento del Norte»; ponte
mirando al Norte y di: «**(vocales)**. Te invoco a ti como
la Tierra»; mira hacia la Tierra y di: «**(vocales)** te invoco
como el cielo»; mira hacia el cielo y di: «**(vocales)** te invo- 865
co como el cosmos; **(vocales)**. Cumple para mí tal asunto

870 pronto. Invoco tu nombre, el mayor entre los dioses. Si yo lo pronuncio completo, la tierra temblará, el sol se detendrá y la luna se volverá terrible; y las piedras y los montes y el mar y los ríos y todo lo húmedo se volverán piedra;
875 el cosmos entero quedará confundido. Te invoco **(vocales,**
880 **Iao)**, el nombre grande: Sé para mí un lince, un águila, una serpiente, un ave fénix, vida, poder, necesidad, imáge-
885 nes de dioses **(vocales, Iao)**, ***chechampsimm changalas*** **(vocales)** ***euōnymōn zōiōiēr omyryromromos***», procediendo así al segundo **Iao (vocales)**.

Esta consagración se realiza en los soles del día 13.°,
890 lamiendo la tablilla de oro y añadiendo **(vocales)**. Después,
895 en forma más completa: **(vocales)**. En la consagración se dice esto seis veces junto con el resto. Se escribe en la tablilla de oro para lamer las 7 vocales y en la de plata las 7 para amuleto. **(vocales)** ***sorra thōōr chralampēaps atouēgi***. Las siguientes, en forma de ala. Sobre la tablilla de oro graba esto: **(vocales)**; en la de plata: **(vocales)** [253].

913 «...y el cielo grande, eterno, inmortal, ***oēō aō thoou oiē ou uēi orchra thōōmchra Semesilamps atouēti drousouar drouesrō gnida bataiana angasta amasourour rouana***
917 ***apaistou ouanda ōti Satrapercmef, ala*** **Dioniso**, feliz, **Euio**, ***uou, yyy,*** **Ténor**, conduciendo ***yyy eueueu ouō xerthenathia thaphthō oikrou, ōr arax gō ō aaa erarērauiier,*** **Tut**, ***asesenachthō larnibai aioō kouphiō isōthōni patheni ieeen-***
922 ***thēr panchochitas oue, tiasouth pachtheesth*** **Hisemmigadón Ortó, Baubó,** ***noēradēr soire soire sankanthara*** **Eresquigal,** ***appara keōph,*** **Iao, Sabaot, Abratiao, Adonáis,**

[253] En el papiro aparecen a continuación tres columnas de vocales con siete líneas cada una. Las líneas de la primera columna contienen siete vocales, las de la segunda ocho y las de la tercera diez.

Zagure, Harsamosis *rhana kernōth lampsouor.* Por esto 927
estoy unido a ti mediante el archistratego Miguel, señor, el gran arcángel de Íeo **(vocales)**. Por ello estoy unido a ti, el grande, y te tengo en mi corazón **(vocales)**.»

Como el teólogo Orfeo transmitió por medio de su propia *parastichís*[254]: ***oispaē* Iao *ouea* Semesilam, *aēoi hijo,*** 937
choloue araaracharara ēphthisikēre (vocales) ***borka, borka phrix rix ōrza zich marthai outhin lilililam lililiōou*** (vocales) ***mouamech, hygroperibole,*** **(vocales)**.

Expulsa tu aliento, tómalo, llénate totalmente ⟨de aire 942
y di⟩: **(vocales)**. Toma aliento y lanza un bramido (aullido): «Ven a mí, dios de dioses, ***aēōēi ēi* Iao *ae oiōtk.***» Toma aliento, cierra los ojos y llénate de aire, brama cuanto puedas y luego gime y devuelve el aire con un silbido. Erótilo en sus escritos órficos: ***yoēeōai ōai yoēeai yoēeō erepe,***
eua narbarnezagegōē ēchraēm kaphnamias psiphri psaia- 947
rorkiphka brakiō bolbaloch; siailasi; maromala marmisai biraithathi; ōo.

Pero Híero, de esta manera: ***marchōth saermachōth, zalthagaza tha, babath bathaathab a iii aaa ōoo ōōō ēēē ōnthēr.*** Después: ***bathos aumōlach.***

Así es como el sagrado Nombre es pronunciado por el 958
escriba sagrado Tfe en el escrito al rey Ococ: ***nethmomaō marchachtha chthamar zaxth tharnm achach, zarokothara***
ōss* Iao *ouē sialōr titē eaē* Iaō *ēs zeathe aaa ēeou thōbarra- 963
bau.

En los memoriales de Eveno dice éste que el Nombre entre los egipcios y los sirios suena así: ***chthethōni.***

Según Zoroastro, el persa, en... ***rnissar psychissar.*** 968

[254] «Fórmula mágica». Literalmente *parastichís* significa: «lo que se transmite al margen (de un libro)».

Según en los escritos de Pirro: ***zza aaa eee bbmōea anbiōōō.***

Según Moisés en el *Arcangélico:* ***aldazaō batham machōr*** o ***baadammachōr rhizxaē ōkeōn pned meōu ps, psych phrōch pher, phrō iaothchō***».

Según la *Ley* se pronuncia la liberación en hebreo: **Abraham, Isaac, Jacob;** ***aēō ēōa ōaē*** **Íeo** ***ieē ieo*** **Iao** ***ia ēi ao***
978 ***eē oe eō.***

Según el libro 5.° de los *Ptolemaicos* que lleva por título *El Uno y el Todo* (contiene el origen del Espíritu a partir del fuego y de la oscuridad): «Señor de la Eternidad,
984 el creador de todo, dios único, inefable, ***thorokomphouth psonnan nebouēti, tattakinthakol, soonsolouke, solbosephēth, borka borka phrinx rhixō zadich amarchtha iou chōrin, li li lam lam*** **(vocales)** ***emach ēēē nach lilili lam, chenē lililil*** **(vocales)** rodeado por el agua, ***mothraē*** **(vocales) Amón** ***Iaaaaō Hi, Hi, anoch*** **(vocales)** ***ortongour*** **(vocales) Tat** ***ier*** **Tenon** ***abou,*** el grande, gran Eón, dios, señor Eón.»

Y el Nombre grande que está en Jerusalén, con el que
999 hacen brotar el agua cuando no la hay en la cisterna [255]: «***achmē ieōē ieēō iarabbao ychrabaōa,*** haz esta obra, Nombre inefable del gran dios».

3. Consagración a Iao

Toma una lámina de oro o de plata, graba con diamante los signos inefables que vienen debajo. El que lo graba
1001 ha de estar libre de toda impureza y sus manos adornadas con una guirnalda de flores al tiempo que quema incienso.

[255] Gr. *sérāi.* En realidad es una palabra hebrea que significa «cacerola» y que era el nombre de una cisterna. Cf. 2 Samuel, 3.26, donde se habla de «la cisterna de Sira».

Ha de escribir la liberación de este ⟨dios⟩ en el dorso de
la lámina. Después toma [256] la lámina grabada, échala en
un estuche puro y coloca todo ello en un trípode rodeado
por una cinta de lino puro. Dispón también una ofrenda
de piñas, panes, golosinas, flores de la estación y vino
egipcio no mezclado con agua de mar. Después vierte 1017
leche, vino y agua en un vaso nuevo y haz una libación
mientras quemas incienso; cerca debe haber una lámpara
purificada, llena de aceite de rosas; y di:

«Te invoco a ti, el dios más grande del cielo, señor
fuerte, poderoso Iao **(vocales)** el que es. Consagra para mí,
señor, el signo grande, poderoso, inefable, para que yo 1022
lo posea y permanezca libre de peligros, invencible e insu-
perable siempre, yo fulano.»

Intenta prepararlo cuando salga la luna y esté en conjun- 1027
ción con un astro benéfico ya sea Zeus o Afrodita, y sin
que sea testigo ningún astro maléfico, Cronos o Ares.
Lo harías mejor si uno de los tres astros benéficos se 1032
encontrara en su propia casa y la luna estuviera en conjun-
ción con él bien como testigo o en oposición, estando tam-
bién el astro saliendo. Pues será para ti una práctica eficaz. 1037

Ahora bien, no divulgues vanamente su liberación si
no quieres ser causa de tu propio mal; al contrario, guár-
dala dentro de ti.

La utilización de este Nombre es: cuando quieras so- 1042
meter el miedo o la cólera, toma una hoja de laurel y escri-
be en ella el signo, tal como es, y mostrándolo al sol di:

«Te invoco a ti el dios grande del cielo, señor podero-
so, poderosísimo Iao **(vocales)** el que es: guárdame de 1049
todo miedo, de todo peligro que haya en mí en este día,

[256] Cambio de sujeto a la segunda persona.

en esta hora precisamente.» Después de decir esto tres veces, lame la hoja y guarda contigo la lámina; si das en una pelea, ponla en la mano.

(tres filas de signos). La liberación que se graba al dorso: ***paith*** **Fta** ***phoōza.***

4. Fórmula lunar secreta de Moisés

«**Enel** ***biou*** **Cnub** ***ouēr, akrombous ouraoi ouēr ai*** **Haf Hor** ***oki anoch bōrinth mamikourph aei aei ē aei eie eiē*** **Tet** ***our our ouēr me chrour chou tais echrēzē echrigx mamia ourph,*** diosa de forma de mujer, soberana Selene, haz tal obra.»

5. Apertura[257]

Toma un ombligo de cocodrilo macho *(quiere decir:* de un *potamogeítōn)* y un huevo de escarabajo y un corazón de cinocéfalo (*quiere decir:* mirra, bálsamo de lirio); ponlo en un recipiente de turquesa, y, cuando quieras abrir, aplica el ombligo a la puerta diciendo: «***nē thaim tholach thechembaor theagon pentatheschi bōti;*** te invoco a ti, que en lo profundo tienes tu fuerza, para mí, para que yo tenga un camino fácil ahora, porque te digo: ***sauamboch mera cheozaph ōssala*** **Bimbel** ***pouo touthō oirērei arnoch***».

Si quieres llamar fantasmas...

El *Libro Décimo Secreto de Moisés*[258].

---

[257] *I.e.*, de una puerta cerrada.

[258] Aquí empezaba el *Libro Décimo*, pero el papiro se interrumpe y sólo nos queda el título.

P XIV [259]

A. Petición de un arcángel con fines proféticos

«Te invoco a ti, el que se sienta en la invisible oscuridad y está en medio de los grandes dioses; el que se oculta y toma para sí los rayos solares y envía a la diosa portadora de luz **Nebutosualet**, al dios grande **Barzan *boubarzan narzazouzan barzabouzath***, Helios. Envíame esta noche a tu arcángel **Zeburtaunen**, profetiza con verdad, verdaderamente, sin engaño, sin ambigüedad, sobre este asunto, porque yo te conjuro por el que está sentado con un manto de fuego sobre la cabeza que es como cola de serpiente del Demon Bueno todopoderoso, de cuatro caras, demon supremo, sombrío y conductor de almas **Fox**. No me desoigas; por el contrario envíamelo rápidamente en esta noche por mandato del dios.» Cuando hayas dicho esto tres veces...

[259] Abarca tres fragmentos en griego de los papiros demóticos de Londres y Leiden. El fr. A corresponde a la col. IV, líns. 9-19, del Papiro Demótico de Londres 10070; el fr. B contiene la col. XV, líns. 25-8, del Papiro J 383 de Leiden; el fr. C, la col. XXIII, líns. 9-20, del mismo. Publicado originariamente por F. Ll. Griffith-H. Thompson, *The demotic magical papyrus of London and Leiden*, Oxford, 1921.

B. Conjuro coactivo contra un demon, con amenazas

«No me persigas, tú, ***anoch*** **Papi** ***petou metoubanes.*** Yo llevo la momia de Osiris [260] y me voy a depositarla en Ábidos, a depositarla en Tastas [261] y enterrarla en Alcas. Si fulano me opone dificultades, la volveré contra él.»

C. Conjuro maléfico con invocación a Tifón-Set

«Te invoco a ti, el que está en el espacio vacío, el terrible, invisible, todopoderoso, dios de dioses, que produce la ruina y la aridez, el que odia una casa bien establecida, tú que fuiste expulsado de Egipto y viviste fuera de tu tierra, el que todo lo destruyó sin ser vencido; a ti te invoco, Tifón-Set, te ordeno que vaticines, porque invoco tu nombre auténtico con palabras que tú no puedes desoír: ***ïō*** **Erbet,** ***ïō*** **Pacerbet,** ***ïō*** **Bolcoset,** ***ïō*** **Patatnax,** ***ïō*** **Ssoro,** ***ïō*** **Nebutosualet Aktiofi, Eresquigal, Nebutosoalet,** ***aberamenthōou lerthexanax ethrelyōth nemareba, aemina*** **(la fórmula completa).** Ven junto a mí, camina y arroja a fulano (*o* fulana) en el escalofrío y en la fiebre. Obró mal contra mí y derramó la sangre de Tifón en su propia casa (de él *o* de ella). Por ello, haz esto *(lo que deseas).*»

[260] A este tipo de amenazas concretamente se refiere Jámblico (*Myst.* VI 5), quien trata de justificarlas diciendo que se profieren contra los démones irracionales *(ákritoi, alógistoi).*

[261] Texto dudoso. Griffith-Thompson *(The demotic...),* conjeturan *Taouas,* mientras que Reuven *(Lettre...)* lee *tas t⟨aph⟩ás* «las tumbas».

P XV

Te [262] ataré a ti, Nilo, al también ⟨llamado⟩ Ágato Demón, al que parió Demetria, con grandes males; ni de los dioses ni de los hombres encontrarás para ti libertad pura, sino que me amarás a mí, Capitolina, a quien parió Peperús, con divino amor, y serás siempre mi acompañante hasta que yo quiera, para que hagas lo que yo quiera para mí y para ninguna otra; para que a nadie escuches sino únicamente a mí, Capitolina; para que olvides a tus padres, hijos, amigos. Además os conjuro a vosotros, démones de este lugar, **Alieael.. lionō Suafaloal Libalolibel Ecalissameo Libalalone Liloeo Liotnis Odissason Alelada.** Yo, Capitolina, tengo el poder mágico y tú, Nilo, si tienes éxito me darás las gracias.

Estos ⟨démones⟩ dejan sueltos a todos los ahogados en el Nilo y a los que han muerto sin casarse y a los arrastrados por el viento. Depositaré aquí este hechizo para que cumpláis todo lo que está escrito en la tablilla por lo que yo os conjuro, démones, por la violencia y la coacción que

---

262 Papiro Griego 491 del Museo de Alejandría; primera edición por E. Breccia, en *Bull. Soc. Arch. d'Alexandr.* 9 (1907).

os dominan. Cumplídmelo todo, atacad y apoderaos de la mente de Nilo, de quien es la entidad mágica; para que me ame a mí, Capitolina, y sea inseparable de mí Nilo, al que parió Demetria, en cada hora y en cada día. Os conjuro a vosotros, démones, por las crueles coacciones que os dominan y por los que fueron arrebatados por los vientos, **Io Ioe Ftut Io Fre,** el gran demon **Iao Sabaot Barbare Lelamps Osornofris Enfera,** en el cielo el dios unigénito, el que conmueve el abismo descargando aguas y vientos. Envía los espíritus de estos démones a donde está mi tabla, para que me cumplan lo que está en la tablilla, sean masculinos o femeninos, pequeños o grandes; para que vengan a cumplirme lo que hay en esa tablilla y aten a Nilo, alias Ágato Demón, al que parió Demetria, para mí, Capitolina, a la que parió Piperús, durante todo el tiempo de su vida. ¡Que me ame Nilo con un amor eterno! Ya, ya, pronto, pronto.

P XVI

«Te [263] conjuro, demon de muerto, por el ***mēth. ou macherema phachelezethi alōia bathableouchachi*** **Abaos,** ***omōchal arachrauch... ou amerra machertha phachelezethi;*** haz que se consuma y se derrita Sarapión en el amor de Dioscorús a la que parió Ticoi; quema su corazón, derrítelo, y seca su sangre por mi amor, deseo, sufrimiento, hasta que venga Sarapión, a quien parió Pasametra, junto a Dioscorús, a la que parió Ticoi, y haga todo lo que yo deseo y continúe amándome hasta que llegue al Hades.

»Te conjuro, demon de muerto, por el **Adoneo, Sabaot** ***amarachthei axiaōth azar thee athrōa sou omalaxa thee... en maraga achō chimmi nemegaiph... achilthtee maradtha tharbi apsōch...,*** haz que se consuma y se derrita Sarapión, al que parió Pasametra, en el amor de Dioscorús a la que parió Ticoi. Atormenta su corazón, derrítelo, y seca su sangre por mi amor, deseo, sufrimiento, hasta que venga Sarapión, que parió Pasametra, junto a Dioscorús,a la que parió Ticoi, y haga todo lo que yo deseo y continúe amándome hasta que llegue al Hades.

[263] Papiro 3378 del Museo del Louvre. Se trata de un conjuro amoroso repetido nueve veces cambiando únicamente los nombres mágicos.

»Te conjuro, demon de muerto, por el corazón del hijo de Cronos... **(vocales)...** ***li... eulamōsi... meratha;*** haz que se consuma y se derrita Sarapión, al que parió Pasametra, en el amor de Dioscorús, a la que parió Ticoi, y derrite su corazón y seca su sangre por amor, deseo, sufrimiento, hasta que venga Sarapión, que parió Pasametra, junto a Dioscorús, a la que parió Tacoi, y haga todo lo que yo deseo y continúe amándome hasta que llegue al Hades.

»Te conjuro, demon de muerto, por el ***hypo stēēaalebmou eua... nekela... tosan... aketorimisephonymi stasachē amōtilō*** **Nebutosualet,** haz que se consuma y derrita Sarapión, que parió Pasametra, en el amor de Dioscorús, a la que parió Ticoi, derrite su corazón y seca su sangre por amor, deseo, sufrimiento, hasta que venga Sarapión, al que parió Pasametra, al amor de Dioscorús, a la que parió Ticoi, y haga todo lo que yo deseo y continúe amándome hasta que llegue al Hades.

»Te conjuro, demon de muerto, por el ***m... masē mea... rmō. sege b. dēsaoōua phesphtou amianton ēi onomata... xai baimebotēsai phthasiau, saiexeetha xhthethō ou nebiōthy laiouth;*** haz que se consuma y se derrita Sarapión, que parió Pasametra, en el amor de Dioscorús, a la que parió Ticoyi, y derrite su corazón y seca su sangre por amor, deseo, sufrimiento, hasta que venga Sarapión, que parió Pasametra, junto a Dioscorús, a la que parió Ticayi, y haga todo lo que yo deseo y continúe amándome hasta que llegue al Hades, y todavía

»Te conjuro, demon de muerto, por el ***phthoi ki... ōse... autheiokra... ei apo eirratheibōthimia prosēmopernai... ene... tasēthōnnebai leisei;*** haz que se consuma y derrita Sarapión, que parió Pasametra, en el amor de Dioscorús, a la que parió Ticoi, y derrite su corazón y seca su sangre por amor, deseo, sufrimiento, si no viene Sarapión, que

parió Pasametra, junto a Dioscorús, a la que parió Ticoi, y haga todo lo que yo deseo y continúe amándome hasta que llegue al Hades.

»Te conjuro, demon de muerto, por el ***megon* Abaot... *ouogdouko... omma kelaro... ontbeia;*** haz que se consuma y derrita Sarapión, que parió Pasametra, en el amor de Dioscorús, a la que parió Tikuú, y derrite su corazón y seca su sangre por amor, deseo, sufrimiento, si no viene Sarapión, que parió Pasametra, junto a Dioscorús, a la que parió Ticoi, y hace todo lo que yo deseo y continúa amándome hasta que llegue al Hades.

»Te conjuro, demon de muerto, por el **Adoneo... *exiakēn neikaroplēx mideklibaia auka... leueimeth... exenne* Kommi Biu;** haz que se consuma y se derrita Sarapión, que parió Pasametra, en el amor de Dioscorús, a la que parió Ticoi, marcha su corazón y derrítelo, seca su sangre por amor, deseo, sufrimiento, hasta que venga Sarapión, que parió Pasametra, al amor de Dioscorús, a la que parió Ticoi, y haga todo lo que yo deseo y continúe amándome hasta que llegue al Hades.

»Te conjuro, demon de muerto, por el supremo... ***prōtēskainoneonti erēkisisphē araracharara ēphsisikēre*** y haz que arda su corazón, hasta que venga Sarapión, que parió Pasametra, junto a Dioscorús, a la que parió Ticoi; haz que se consuma y derrita Sarapión, que parió Pasametra, en el amor de Dioscorús, a la que parió Ticoi; derrítelo y seca su sangre por mi amor, deseo, sufrimiento, demon de muerto; por esto, haz y cúmpleme todo lo que está escrito en esta lámina.»

P XVII [264]

A. Conjuro amoroso dirigido a Anubis

(Signos, palabras mágicas en palíndromo.) [265] Anubis, dios de la tierra y subterráneo y celeste, perro, perro, perro, reúne todo tu poder y toda tu fuerza contra Tigeró, a la que parió Sofía; pon fin a su arrogancia, a su entendimiento y a su pudor. Tráemela bajo mis pies derretida por el deseo amoroso en todas las horas del día y de la noche; que siempre piense en mí, comiendo, bebiendo, trabajando, hablando, escapando, durmiendo y soñando; hasta que, aguijoneada por ti, venga deseándome con las manos llenas, con su bien dotado sexo y ofreciéndoseme a sí misma y todo lo suyo y cumpliendo lo que corresponde a las mujeres con los hombres, sirviendo a mi apetito y al suyo

---

[264] Este número comprende tres hojas de papiro de la Biblioteca Universitaria y Regional de Estrasburgo numeradas como Papiros Griegos 1167, 1179 y 574 respectivamente; primera edición por K. Preisendanz, *Arch. für Religionwissench.* 16 (1913), 547.

[265] A la derecha aparece en el papiro una forma romboidal (que quiere simbolizar un huevo) con las fórmulas *ablanathanalba* y *akrammachamari*.

propio sin vacilación y sin pudor, muslo con muslo, vientre con vientre y uniendo su negrura con la mía, que es el mayor placer. Sí, señor, trae junto a mí a Titerús, hija de Sofía, junto a mí, Hermeas, hijo de Hermíone, ya, ya, pronto, pronto, movida por tu aguijón.

B. Plegaria hermética con fines adivinatorios

Hermes señor del cosmos, que estás en el corazón, órbita de la luna, circular y tetragonal, inventor de las palabras de la lengua, obediente a la justicia, portador de clámide, calzado con aladas sandalias, protector de una lengua expresiva, profeta de los mortales, pues una inspiración... con tu presencia envía (?) en un tiempo mínimo... Cuando de nuevo llegue el día de la muerte... enviando un oráculo verdadero; tú eres llamado hilo de las Moiras y divino Sueño que todo lo somete, indomable, lo que... a los buenos das bienes y a los cobardes, desventura. Hacia ti se levantó la aurora, y rápida se acercó a ti la noche. Tú reinas sobre los elementos, fuego, aire, agua, tierra, porque eres timonel de todo el cosmos; conduces las almas de los que quieres y a otros los despiertas [266]; pues tú eres cosmos del cosmos y curas todas las enfermedades de los mortales. Tú que emites oráculos diurnos y nocturnos envíame tu aparición a mí que te lo suplico, un hombre piadoso suplicante y soldado tuyo, y envíame en sueños tu infalible adivinación.

[266] Estas palabras recuerdan lo que se dice de Hermes, en su calidad de Psicopompo, en *Odisea* XXIV 3-4.

C. Amuleto

a b l a n a th a n a th a n a b l a
a **(signos mágicos)** *g*
b a e ē i o y ō a a a a a a a r
a
l e e e e e e e i i i i i i i m
a a
n a k r a k a m a r p i t a r ch
a k o m m ō t e u m p o a
th n i r a . . . . . . i ph e l
p e th i o n
a e y . l e i ē . i i a p e
a m n n e b a l e s i t ō t
a t a ch i t
o . . .

P XVIII [267]

A) Señor Sabaot, aleja de mí el sufrimiento, enfermedad de la cabeza, te lo suplico, aleja de mí...

B) Os conjuro por el sagrado Nombre a que curéis a Dionisio alias Anis, hijo de Heraclia, de todo escalofrío y fiebre ya sea la diurna, o la diaria nocturna o diurna, o la cuartana, ya, ya, pronto, pronto [268].

[267] Son dos amuletos procedentes de Heracleópolis Magna y que pertenecían al Museo de Berlín con números de inventario 955 y 956. Los originales se han quemado.

[268] Al lado hay una figura formada por diez líneas en las que la palabra *Gorgophónas* (matadora de la Gorgona) va decreciendo en una letra por línea.

P XIX

...Harsamosis [269]**, Fre, Iao, Osarapis, Sarapis, Osor, Mneueis, Nofris, Amón, Bolcoset, Eresquigal, Arsamo, Arsenofre, violencia, Mastinx, Necesidad.** Cuidador de la poderosa Necesidad, la que domina mis asuntos y los pensamientos de mi alma, a la que nadie puede oponerse, ni dios, ni ángel, ni demonio; despierta para mí, demon de muerto, y no me trates con violencia; al contrario, cúmpleme lo que está escrito y metido en tu boca, ya, ya, pronto, pronto [270].

---

[269] Dos conjuros amorosos pertenecientes al Museo de Berlín con los números 9909 y 11737. El fr. A consta en su comienzo de 13 líneas (que no transcribimos), con palabras y fórmulas mágicas, sobre cuya interpretación, cf. G. Meautis, en *Aegyptus* 5 (1924), 145-147. Es una hoja doblada en cuatro para introducirla en la boca de una momia. El fr. B es otro breve conjuro amoroso con numerosos rasgos coptos.

[270] Antes del texto del conjuro hay un conjunto de figuras (pirámide invertida, escalas, alas, escuadras) formadas por el crecimiento o disminución de palíndromos y palabras mágicas. El centro lo forma un palíndromo de 59 letras que va disminuyendo en dos letras por línea hasta formar una pirámide invertida. Esta pirámide está bordeada, formando un cierto paralelismo, por los nombres mágicos *Abraxax* (izquierda) y *Baincoooc* y Damnamaneo (derecha). Debajo de cada uno de éstos hay doce líneas con diversas combinaciones de las siete vocales a las que si-

...arrastra, empuja cada miembro de este muerto y el espíritu de este cadáver y haz que me sirva contra Carosa, hija de Teló. Sí, señor demon, tráela, hazla arder, destrúyela, inflámala, oscurécela mientras se quema, se incendia y es castigada su alma por el aguijón, el corazón de Carosa, hija de Teló, hasta que salga y venga junto a Apalós, hijo de Teonila, por su amor y su afecto en esta hora precisamente, ya, ya, pronto, pronto. Mientras está junto a ti este divino misterio, no dejes que ella, Carosa, hija de Teló, piense ni en su marido, ni en su hijo, ni en la bebida, ni en la comida, sino que venga derretida por el deseo, el amor y el querer unirse, deseando más que nada la compañía de Apalós, hijo de Teonila, en esta hora presente, ya, ya, pronto, pronto.

B. Dos conjuros amorosos

«...que traiga a fulano para fulana». *(Lo que desee.)* Sobre unas hojas de eléboro escribe con tinta roja de mirra.

Evocación por medio de un perro. En un trozo de papiro hierático escribe con mirra y ponlo junto a uno (perro) que haya muerto violentamente: «Te conjuro por el ***Senakōtho arpopsyg kamouo orps thō ouch peti anoup petioparin aut kinothen chych aaa rhops yïchthen kremme sechaxthne neouphthe e akēch chake pōphopi kache anoch ēthmē ari mēs thob pe,*** tú, poderoso ⟨demon⟩, levanta tu cuerpo y dirígete junto a fulana hasta que quiera...»

guen los palíndromos *ablanathanalba* y *akrammachamari* decreciendo en forma de ala. Finalmente, cerrando el cuadro, hay doce líneas que forman escuadra, con nombres y palabras mágicas.

P XX

Conjuros de las magas Sira y Filina [271]

...pues tú eres para los mortales... Termina un conjuro perfecto...

Conjuro de Sira de Gádara contra todo tipo de quemaduras... «el iniciado en los misterios se quemó, se quemó en el monte más alto... siete fuentes de lobos, siete osos, siete leones. Siete muchachas de ojos oscuros sacan agua con cántaros oscuros y apagaron un fuego inextinguible».

Conjuro de la tesalia Filina contra el dolor de cabeza. «Huye, dolor de cabeza, huye y desaparece bajo la piedra: huyen los lobos, huyen los solípedos caballos a golpe de...»

[271] Papiro Griego 7504 del Museo de Berlín; edición por P. Maas, *Journ. of Hell. Studies* 62 (1942), 33-38. Sobre estos dos conjuros, los más antiguos de la Colección *PGM,* cf. A. Heinrichs, *Zeitschrift f. Papyr. und Epigr.* 6 (1970), 193 y sigs. Aparte de su antigüedad —siglo I a. C.—, es notable que ambos pertenezcan a dos magas y que estén en hexámetro.

P XXI

Escúchame [272], señor, cuyo nombre oculto es inefable, ante cuyo nombre se estremecen incluso los démones al oírlo; de quien el sol **Baal** ***bnich baala*** **Amén** ***ptidaiou*** **Arnebuat** y la luna ***asenpemph*** **Tout,** ***barbaraiōnē osrarmempsechei*** son ojos incansables que resplandecen en las pupilas de los hombres; aquel cuya cabeza es el cielo, el éter su cuerpo, la tierra sus pies, y el agua que te rodea es el océano. Tú eres el Demon Bueno, el señor, el que engendra bienes y alimenta y hace crecer la tierra y todo el cosmos; tuyo es el eterno lugar de reunión en el que se asienta tu nombre de siete letras en virtud de la armonía de las siete vocales que tienen sonidos para las 28 luces de la luna **(vocales)**; tú a quien pertenecen los efluvios benéficos de las estrellas, démones, Fortunas y Moiras, de cuyas manos se dona riqueza, suerte, vejez hermosa, buena sepultura.

Tú, señor de la vida, el que impera sobre la región superior y sobre la inferior, cuya justicia no tiene límite, cu-

[272] Papiro Griego 9566 del Museo de Berlín. Contiene una plegaria que repite con mínimas variantes la de XIII 239-44 y 765-99.

yo glorioso nombre cantan las Musas, a quien protegen con sus lanzas los ocho guardianes ***E, O,*** **Co, Cu, Nun, Nauni, Amón, Io,** el que posee la verdad infalible: No me dominarán muchos cuerpos agitándose contra mí, ni se me enfrentará ningún espíritu, fantasma, demonio, mal; tu nombre tendrá un refugio en mi corazón, ***phirimnoun anoch solbaï sanacheerō... archēn se kopō k... oai. nousi nousi, siethō benouai...***

P XXII [273]

A. Práctica contra la hemorragia con versos de Homero

Huyamos [273bis] *de la muerte y la ruina fuera del combate*
[con los troyanos.

Otra fórmula contra la hemorragia:

La cólera del soberano Apolo que hiere desde lejos.

Diciendo esto a la sangre cura la hemorragia; mas si alguien se libera y no te lo agradece, toma un brasero, echa el amuleto y ponlo sobre el humo; añádele una raíz y escribe este verso:

[273] Consta de dos fragmentos de papiro sin relación entre sí. El fr. A es parte del Papiro Griego 9873 del Museo de Berlín, de contenido documental; en el centro contiene una práctica curativa con versos de Homero. El fr. B es el Papiro Griego 13895 del mismo Museo y contiene una llamada «Súplica de Jacob» y una práctica de licnomancia. Ambos fueron originariamente editados por W. Schubart, en *Berl. Griech. Urkund.* 4 (1912), 1026.

[273bis] Los versos que vienen a continuación y que aparecen, como es habitual, en cursiva corresponden, respectivamente, a *Ilíada* XVII 714; I 75 y 96; II 548; III 40; IV 141.

Por esto dio dolores el flechador y aún seguirá dando.

Escribe contra el dolor de pechos y de matriz:

Lo crió la hija de Zeus, lo parió la tierra fértil.

Si llevas ‹el verso› en una piedra imán y lo pronuncias, provoca la esterilidad:

Ojalá seas estéril y mueras sin casarte.

Escríbelo en un papiro nuevo y ponle alrededor pelos de mula.

Para un leproso escribe este verso y dáselo para que lo lleve:

Como cuando una mujer colorea marfil con púrpura bri-
[llante.

Saludo, Helios [274], saludo, Helios, dios del cielo, el nombre tuyo, todopoderoso. Desde el séptimo cielo dame favor inamovible frente a toda la raza de hombres y mujeres, especialmente frente a fulana. Haz que yo llegue a ser hermoso ante ella como Iao, rico como Sabaot, amado como Lelam, grande como Bárbaran, honrado como Miguel, famoso como Gabriel, y te lo agradeceré.

B1. Súplica de Jacob

«Padre de los patriarcas, padre del Todo, padre de las fuerzas del cosmos, creador de todo... creador de los ángeles y arcángeles, el creador de nombres salvadores, te invoco, padre de todos los poderes, padre de todo el cosmos

[274] Es una invocación a Helios sin relación con lo que precede.

y padre de toda la creación, tanto habitada como inhabitada, a quien están sometidos los querubines, que favoreció a Abraham al entregarle el reino.

»Escúchame tú, el señor de los poderes, el señor de los ángeles y arcángeles, rey... El que está sentado en el sagrado monte Sinaí. El que está sentado sobre el mar; el que está sentado sobre los dioses de forma de serpiente, el que está sentado sobre Helios Iao, el que está sentado sobre... Abriel, Luel; ...el dormitorio del querubín... Por los siglos de los siglos dios Abaot, Abratiaöt, Sabaot, Adonáis, estrellas... y ***brilēonai*** Adonáis, *cha*... Aot, el señor de todas las cosas: te invoco a ti, que sobre el abismo das poder a los espíritus superiores y a los inferiores y a los que habitan bajo la tierra; escucha al que tiene la súplica, señor dios de los hebreos, Epagael ***alamn,*** cuyo es el poder eterno, Eloel, Suel: endereza al que de rodillas tiene la súplica de Israel y de todos los que son favorecidos por ti, dios de dioses, el que tiene el nombre oculto Sabaoth..., dios de dioses, amén, amén, el que engendra la nieve, y en las estrellas y sobre los Éones recorre eternamente el cosmos y hace con su poder creador que los astros fijos y los errantes recorran el Todo: lléname de sabiduría, fortaléceme, dueño, llena mi corazón de bienes, dueño, como a un ángel terreno, como a un engendrado inmortal, como a quien de ti ha recibido el don, amén, amén.»

B2. Petición de sueños ante una lámpara

Purifícate ante tu lámpara diurna y di ante la lámpara hasta que se apague: «Ten salud, lámpara, y brilla junto a **Harsenterfta** y **Arsentecta** y el gran padre Osiris Miguel. Si el momento es bueno para la petición, muéstrame agua

y madera, pero si es de otra forma muéstrame agua y piedra.»

Otra petición de sueños. Toma el último bocado, muéstralo a la lámpara y al mostrarlo habla; después de hablar mastícalo y bebe vino encima; y acuéstate sin hablar con nadie. Si haces esto, en seguida verás a uno que te habla... «Yo soy Lampsis. Si se me concede esto, muéstrame una hetera y, si no, un soldado.»

P XXIII [275]

Himno en hexámetros

«Escúchame amistoso y vigilante, Anubis de buena simiente. Y escucha tú, seductora, oculta compañera de cama, salvadora de Osiris [276]. Ven aquí, Hermes, ladrón, de hermosos cabellos, Zeus subterráneo. Concededme el éxito y cumplid este conjuro. Aquí, Hades y Tierra, fuego eterno, Helios Titán. Ven también tú, Iáa y Fta y Fre conservador de la ley, y tú Neftó, digno de toda honra, y Ablanató, dueño de mucha riqueza, ceñido con serpientes de fuego, que rasgas la tierra, de alta cabeza, Abraxas, demon famoso por tu nombre cósmico, que gobiernas el eje y el coro de estrellas y la helada luz de las Osas; ven también Mente, superior a todos por tu poder; a ti te llamo Briáreo, y a ti, Frasio, y a ti, Ixión, y a vosotros, Nacimiento y Decadencia y Fuego de hermosas llamas; y ven, Subterránea y Urania, y tú, la que protege los sueños, y tú, Sirio, el que...»

---

[275] Papiro de Oxirrinco 412. Es un fragmento de los *Kestoí* de Julio Africano con un himno sincrético en hexámetros. Se trata de un conjuro *(epaoidê)*, pero ignoramos la finalidad por ser incompleto.

[276] Isis.

P XXIV [277]

A) Grande es Isis, la señora. Copia del sagrado libro encontrado en los tesoros de Hermes. El procedimiento está en las 29 letras por medio de las cuales Hermes e Isis, buscando a su hermano y esposo Osiris, lo encontraron.

Invoca a Helios y a todos los dioses del abismo sobre aquello en lo que quieres recibir un oráculo; toma 29 hojas de una palmera macho; escribe en cada una de las hojas los nombres de los dioses y, al hacer la súplica, tómalas de dos en dos. Lee la última que ha quedado debajo y encontrarás el oráculo, sobre aquello que le concierne; y habrás recibido un oráculo muy claro.

B) [278] a la derecha... a la izquierda de la garganta; en el hombro derecho; en la punta del pecho derecho; so-

---

[277] Consta de dos fragmentos correspondientes a los Papiros de Oxirrinco 886 y 887.

[278] El fr. B es una práctica de incierta finalidad; puede ser un conjuro contra los ataques de un demon maléfico (Preisendanz, *Papyri graecae magicae...*) o una práctica amorosa (A. Abi, en *Philologus* 69 [1915], 147-50).

bre el hombro izquierdo; brillará... en la punta del pecho izquierdo; sobre el regazo...

...pues a la que toma, grandes cosas... y fuera huya... la mujer... hombres... medicinas...

P XXV [279]

[279] El papiro que figura en *PGM* con el número XXV A-D está formado por: fr. A, Papiro de Oxirrinco 959, que contiene signos mágicos con letras griegas; fr. B, un papiro de la Biblioteca de la Universidad de Friburgo sin número, con signos mágicos y un rostro humano; fr. C, un amuleto del Museo del Cairo con la leyenda *hágios kýrios Zabaót*; finalmente, el fr. D, un papiro florentino que tiene dibujadas dos figuras con larga nariz debajo de una cabeza con nariz todavía más larga. No es seguro que tengan finalidad mágica.

P XXVI [280]

72 ¿Recibiré el regalo?
73 ¿Me quedaré, dónde iré?
74 ¿Seré vendido ⟨como esclavo⟩?
75 ¿Tengo ayuda del amigo?
76 ¿Se me ofrece reconciliarme con otro?
77 ¿Me cambiaré por el hijo?
78 ¿Obtendré permiso?
79 ¿Recibiré el dinero?
80 ¿Vive el ausente?
81 ¿Obtengo ganancia del negocio?
82 ¿Están prescritas mis cosas?
83 ¿Encontraré ocasión de vender?
84 ¿Puedo tomar lo que deseo?...
85 ¿Seré un inútil?
86 ¿Seré desterrado?
87 ¿Seré embajador?
88 ¿Seré senador?
89 ¿Se acabará mi huida?
90 ¿Me alejaré de la mujer?
91 ¿Estoy embrujado?
92 ¿Tomaré mis bienes?
93 ¿...?

[280] Papiro de Oxirrinco 1477.

P XXVII

Conjuro [281] de victoria, para Sarapamón, hijo de Apolonio **(signos mágicos)**. Concede la victoria total en la carrera y sobre el pueblo, al citado Sarapamón. Por el nombre de Siliquis o Su...

[281] Papiro de Oxirrinco 1478.

P XXVIIIa-c [282]

a) **Hor Hor *phor phor* Sabaot, Sabaot, Adonáis, Salaman, Tarquei, Abrasax**; yo te ato, escorpión de Artemisia, trescientas quince veces. El día 15 de Pacón...

b) **Hor Hor *phor phor* Iao, Adonáis, Sabaot, Salaman, Tarcquei**; yo te ato, escorpión de Artemiso, el día 13.

c) † † † † **Hor Hor *phor phor,* Adonáis, Salama *rthachi;*** yo te ato, escorpión artemisio, el día 4 de Famenot, ***phor or or osoa óóó rrr.***

[282] Tres amuletos muy tardíos (siglo VI d. C.) publicados en *Oxyrhynchus Papyri* con los núms. 2061, 2062 y 2063.

P XXIX

Di órdenes [283] a los vientos bramadores y a tus correspondientes regiones marítimas, cuando quise navegar. Y cuando quise quedarme aquí, dije a las regiones marítimas: «No fustiguéis las aguas, someted el mar bajo los navegantes.» El viento todo se apresura, ha puesto obstáculos a los espíritus. Y tú, señor, haz transitable lo intransitable.

[283] Papiro de Oxirrinco 1383. Es el llamado por U. von Wilamowitz (*Griechische Verskunst*, Berlín, 1924, pág. 374): «Liedchen des Nilschiffers».

P XXXa-f [284]

a) A Soconoconeo [285], dios dos veces grande. Contéstame, ¿me quedo en Bacquías? ¿Debo consultar? ¡Contéstame!

b) Al mayor, poderoso dios Socnopeo, de parte de Asclepíades hijo de Areo. Si no se me concede a mí convivir con Tapeteus, hija de Marres, ¿tampoco será mujer de otro? Manifiéstame esto y cúmpleme este escrito. Anteriormente Tapeteus fue mujer de Orión. 35.º año del César. 1.º Pacon.

c) A Socnopeo y Socnopieo, grandes grandes dioses, de parte de Stotoetis hijo de Apinqueo, hijo de Tesenufis.

---

[284] El P XXX constituye un grupo de fragmentos papiráceos de varia procedencia, aunque todos contienen consultas oraculares al dios Socnopayo o Suco: el fr. a es el Papiro de El Fayum 137; el fr. b es el Papiro Rainer 26; el fr. c es el Papiro Griego 7318 del Museo de Berlín; los frs. d y f son los Papiros de Berlín 13302 y 13304.

[285] Este nombre, así como Socnopeo y Socnopieo, son variantes del dios egipcio Suco (cf. W. Roscher, *Ausfürliches Lexikon der griechischen und römischen Mythologie* 4.1101).

¿Me salvaré de esta enfermedad que padezco? Házmelo saber.

d) A los dioses grandes grandes Socnopeo y Soconipis. ¿Se permite hacer negocios con respecto a un cazador? Házmelo saber.

e) Al señor Socnopeo, dios grande, y a Amón, dioses grandes. Sotas pregunta si el nomarco [286] no está irritado contra mí o investiga contra mí porque yo escribo la contabilidad de Valerio. Dame esta respuesta.

f) Al señor Socnopeo y a Amón, dioses grandes. Contesta a Zoilas si el escriba local se traslada de Bubasa por causa de la carta. Contestadme.

[286] Gobernador de un nomo o circunscripción egipcia.

P XXXIa-c [287]

a) Señores Dioscuros. ¿Se cree que él ha marchado a la ciudad? Lleva esto y comunícaselo a tu hermano [288].

b) Mi señor, Sarapis-Helios, bienhechor. ¿Es mejor que Fanias, mi hijo, y su mujer no pacten ahora con su padre, sino que protesten y no den escritos? Comunícamelo con claridad. Adiós.

c) A Zeus-Helios, al gran Sarapis y a los que comparten su templo. Nike pregunta: ¿acaso me conviene comprarle a Tasarapión un esclavo que tiene, llamado Sarapión, alias Gayón? Contéstame a esto.

---

[287] Tres fragmentos con consultas oraculares que corresponden, respectivamente, a Papiro El Fayum 138, y Papiro de Oxirrinco 1148 y 1149.

[288] Texto oscuro. Probablemente el que habla se dirige a *uno* de los dos Dioscuros.

P XXXII

«Te [289] conjuro, Evángelo [290], por Anubis y Hermes y todos los demás dioses infernales, para que te apoderes de Sarapíade, hija de Helena, y la ates a Herais, hija de Termutarin, pronto, pronto, ya, ya. Arrastra del alma y del corazón, a Sarapíade, a la que engendró Helena en su propia matriz ***maei ote elbôsatok alaoubêtô...;*** apodérate del alma y corazón de Sarapíade, hija de Helena y átalos a Herais, a la que engendró Termutarin en su propia matriz, pronto, pronto, ya, ya.»

[289] Papiro Hawara 312, cf. H. J. G. Milne, en *Arch. f. Papyrusforsch.* 5 (1913), 393. Conjuro erótico homosexual.

[290] Quizá el nombre de un muerto cuyo espíritu debe realizar el conjuro.

P XXXIIa

Como [291] Tifón es el oponente de Helios, haz arder así corazón y alma de Amonio, al que engendró Helena en su propia matriz, Adonáis, Abrasax, Pinutis y Sabaot; haz arder alma y corazón de Amonio, hijo de Helena, por Serapiacón, hijo de Trepte, pronto, pronto, ya, ya. En esta hora y en este día, a partir de este momento, mezcla las almas de ambos y convierte a Amonio, hijo de Helena, en el propio Serapiacón, hijo de Trepte, cada hora y cada día y cada noche; por ello, Adonáis, el dios más elevado, cuyo nombre es la verdad, lleva esto a bien, Adonáis.

[291] Papiro del Museo Ashmolean de Oxford, cf. A. S. Hunt, «An incantation in the Ashmolean Museum», *Journ. of Egypt. Archaelogy* 15 (1929), 155-57. Es un conjuro erótico homosexual.

P XXXIII [292]

Libra [293] de todo escalofrío febril a Taïs, hija de Taraus, o de terciana o cuartana o alterna o de la fiebre nocturna o de la fiebre ligera, porque yo soy el dios transmitido por vuestros padres, el incansable **Coc Cuc Cul,** ya, ya, pronto, pronto.

[292] Papiro Tebtunis 275.

[293] Delante del texto hay una pirámide invertida formada por las fórmulas *ablanathanalba* y *akrammachamari* fundidas y ampliadas (34 letras).

P XXXIV

...permanecerá [294], y si yo se lo ordeno a la luna, descenderá; y si quiero impedir el día, la noche permanecerá para mí; y si nuevamente pedimos el día, la luz no se alejará; y si quiero navegar sobre el mar, no necesito una nave; y si quiero volar por el espacio, me volveré ligero como la luz. Únicamente no encuentro una droga amorosa, ni capaz de producir amor, ni que tenga poder para destruirlo. Pues la tierra, temerosa de la divinidad, no la produce. Mas, si alguien la tiene y me la da, yo pido y suplico: «Dádmela, quiero beberla, quiero ungirme con ella.» Dices que se le aparece a tu hija una hermosa imagen, ¿y esto te parece absurdo? Cuántos otros pusieron su amor en cuerpos extraños...

---

[294] Papiro El Fayum 5. Parece, más bien, un fragmento de novela tardía en la que se describe a alguien dotado de poderes mágicos.

P XXXV

«Te invoco [295] a ti, el que está sentado sobre el abismo, **Bitat** [296], y al que está sentado en el primer cielo, **Marmar;** te invoco a ti, el que está sentado en el segundo cielo, **(Rafael);** te invoco a ti, el que está sentado en el tercer cielo, **Suriel;** te invoco a ti, el que está sentado en el cuarto cielo, **Ifiaf** [297]; te invoco a ti, el que está sentado en el quinto cielo, **Pitiel** [298]; te invoco a ti, el que está sentado en el sexto cielo, **Muriata** [299].

»Te invoco a ti, el que está sentado sobre la nieve, **Telze** [300]; te invoco a ti, **Edanot** [301], el que está sobre el mar; te invoco a ti, **Saesequel,** el que está sobre las serpientes; te invoco a ti, **Tabiim,** el que está sobre los ríos; te invoco a ti, **Bimadam** [302]; te invoco a ti, **Cadraum,** el que está

---

[295] Papiro de la Sociedad Italiana (PSI) 29, cf. G. VITELLI, en *Papiri greci e latini* 1 (1912), 69-71.

[296] Probablemente, deificación del Abismo *(býthos).*

[297] En hebreo significa «ángeles».

[298] En hebreo, «luz».

[299] En hebreo, «tú eres quien porta mi luz».

[300] En arameo significa «nieve», cf. *A.T., Daniel* 7.9.

[301] En hebreo tardío significa «dominio».

[302] «Hijo del Hombre». Falta el lugar en que se asienta este dios.

sentado en medio del Cadralo, en medio de los dos Querubín y Serafín que te alaban con sus cantos a ti, el señor de todo el ejército formado bajo el cielo.

»Os conjuro a todos vosotros por el dios de Abraham e Isaac y Jacob, para que me obedezcáis cumplidamente en mi obra, escuchándome todos cumplidamente, y para que permanezcáis junto a mí y me deis suerte y poder y victoria y fortaleza frente a todos, hombres pequeños y grandes, como también gladiadores y soldados y civiles y mujeres y muchachas y niños y todo tipo de personas, pronto, pronto por la fuerza de Iao y el poder de Sabaot y la vestidura de Eloe y la fortaleza de Adonáis y la corona de Adonáis. Dadme también suerte y victoria frente a todos, de la misma manera que favorecisteis con buenos regalos a **Ablanatanalba** y **Acramacamari** y por esto pido y os conjuro a todos vosotros a que me deis suerte y victoria y fuerza y espíritu, dadme suerte a mí, el tercer rey coronado, pronto, pronto, porque os conjuro a vosotros, **Iao, Sabaot, *aô* Sabaot, *ô* Sabaoi, Sabaot, *a, abaôth, aôth, ôth, th*»** [303].

Contra los espíritus del Enemigo y sobre los espíritus del Cosmos y de la Altura.

Yo os invoco, llamo y conjuro a vosotros, para que me obedezcáis sin falta en todas mis órdenes, a mí, el tercer rey coronado, Sabat [304]. Yo os conjuro por el dios Saracael, de Biliam, y por el que hizo el cielo y la tierra y todo lo que hay en ella...»

---

[303] A continuación hay un renglón con siete signos mágicos; debajo, un círculo con picos y un ojo, Sol estrellas de ocho puntas y una rueda con siete radios.

[304] En el papiro hay un dibujo con tres cabezas; entre la 1.ª y la 2.ª, el nombre *Paûlos Ioulianós*.

P XXXVI [305]

1. Hechizo que es eficaz para todo

Toma una lámina de plomo forjado en frío y graba en ella con un estilo de bronce la figura mágica que sigue y los nombres, y ponla cerca, en frente: «Ven, Tifón, el que está sentado sobre la puerta superior, **Io, Erbet,** el que mató a su propio hermano, **Io, Pacerbet, Io Bolcoset, Io Apomps, Io** ***sesenrô*** **Io** ***bimat, iakoumbiai, aberramenthôou lerthexanax, ethrelyoôth memareba, tou Set, bolkol,*** tiembla ante tu resuelto hijo» [306].

2. Hechizo excelente para dominar la cólera y para obtener gracia y para ganar en los tribunales

Hazlo incluso frente a reyes; nada mejor que él. Toma una lámina de plata y graba en ella con un estilo de bronce

[305] Papiro 1 de la Biblioteca de la Universidad de Oslo; primera edición por S. Eitrem, *Papyri Osloenses I (Magical Papyri)*, Oslo, 1925.

[306] Probablemente se refiere a Horus. A continuación aparece en el papiro la figura mágica con el nombre *Zagure* sobre ella y, dentro de la misma, diferentes nombres de Set-Tifón. La figura en sí representa a éste como dios del cielo con rayos en la mano.

el dibujo que sigue de la figura y los nombres; llévala debajo de tu camiseta y vencerás. Éstos son los nombres grabados: «**Iao, Sabaot, Adonáis, Eloai, Abrasax, Ablanatanalba Acrammacamari, *pephthaphôza, phnebennouni,*** señores ángeles, dadme a mí, fulano, hijo de fulana, victoria, gracia, fama, suerte ante todos los hombres y todas las mujeres, especialmente frente a mengano, hijo de mengana, por siempre y eternamente. Cúmplelo» [307].

3. Fórmula mágica de encantamiento, el mejor hechizo con fuego; nada mejor que él

Conduce los hombres hacia las mujeres y las mujeres hacia los hombres y hace salir de su casa a las muchachas. Toma una hoja pura y escribe con sangre de asno los nombres que siguen y la figura; echa entidad mágica de la mujer que quieres, unge la lámina con goma acética líquida y fíjala en la bañera seca de unos baños [308] y quedarás admirado; pero cuida de ti mismo, no vayas a hacerte daño. Esto es lo que se escribe: «Ven, Tifón, el que está sentado sobre la puerta que abre hacia arriba, **Io Erbet, Io Pacerbet, Iô Bolcoset, Io Apomps, Io *sesenrô, Io bimat,* Iacumbiai, *aberramenthô oulerthexanax ethrelyoôth nemareba tou* Set,** lo mismo que vosotros ardéis y os consumís por el fuego, así también el alma, el corazón de fulana, hija de mengana, hasta que venga

[307] A continuación hay una figura stetocéfala (con la cabeza en el pecho). Arriba, la palabra Iao; a ambos lados, dos filas verticales de siete signos mágicos y dos de 18 letras; debajo, una serpiente, y sobre ella, la palabra *Zagure*.

[308] Gr. *thólos*. Se refiere a unas bañeras abovedadas que había en los baños públicos.

por amor junto a mí, fulano, y una su sexo femenino con el mío masculino, ya, ya, pronto, pronto»[309].

4. Otra fórmula con fuego

Toma una hoja limpia y escribe los nombres que siguen y la figura con tinta de mirra y di la fórmula tres veces. Éstos son los nombres escritos y la figura: «Escúchame, tú, el que crea y destruye y ha nacido un dios poderoso; al que engendró la blanca cerda, ***althaka, eiathallatha, salaioth,*** tú, el que apareció en Pelusión, en Heliópolis, sosteniendo un bastón de hierro con el que dividiste el mar y lo atravesaste después de agostarlo todo; tráeme a mí, fulano, a fulana, ardiendo, consumiéndose en el fuego, volando por el aire, hambrienta, sedienta, insomne, amándome a mí, fulano hijo de fulana, hasta que llegue y una su sexo femenino al mío masculino, ya, ya, pronto, pronto»[310].

5. Prodigioso encantamiento ⟨amoroso⟩; no existe ninguno mejor que él

Toma mirra e incienso macho, échalo en un vaso y, además, una *arché* de vino agrio; en la tercera hora de

[309] Hay una figura de demon con cabeza de gallo, que lleva en la mano izquierda una pequeña figura humana (¿mujer?) y en la derecha un cetro. Bajo sus pies, una base que podría representar una serpiente con la palabra mágica *aberamenthou.* La figura está bordeada por dos líneas verticales a cada lado de la figura, con diversos nombres de Set.

[310] A continuación está la figura de un demon con una pequeña figura humana en su mano izquierda y un látigo en la derecha. Está bordeada por palabras mágicas en forma decreciente formando un ala. Debajo de la figura está el texto del conjuro.

la noche échalo en el quicio de tu puerta y pronuncia siete veces la fórmula siguiente. Ésta es la fórmula que hay que decir: «Despertad, démones de la oscuridad, y subid sobre los ladrillos y golpead vuestro pecho cubriendo de lodo vuestro rostro. Pues por culpa de fulana, hija de mengana, los huevos sacrílegos se ofrecen en sacrificio. ¡Fuego, Fuego! ¡Ilegalidad, ilegalidad! Isis emitió un terrible grito y el cosmos se conturbó: pues ⟨éste⟩ gira sobre su lecho sagrado y hace saltar sus cadenas y las del mundo demoníaco por causa del odio y la impiedad de fulana, hija de mengana». Pero tú, Isis y Osiris y démones de la tierra ***Ablamgounchôthô,*** Abrasax, y démones subterráneos, levantaos, los que procedéis del abismo, y haced que fulana, hija de mengana, no duerma, vuele por los aires, tenga hambre, padezca sed, no encuentre el sueño, y me ame a mí, fulano, hijo de fulana, con el amor de sus entrañas, hasta que venga y una su sexo femenino con el mío masculino.

»Pero, si quiere descansar, extended debajo de ella una manta de espinas y en sus sienes poned púas a fin de que me acepte para un amor de cortesana, porque yo os conjuro a vosotros, los que estáis establecidos sobre el fuego, **Masceli, Mascelo, Inucentabaot,** ***oreobazagra, rhêxichthôn, hippichthôn, pyripêganax.***

»Estás atada tú, fulana, con las fibras de la sagrada palmera, para que ames absolutamente a fulano; y no te dejará libre ningún perro ladrando, ni asno rebuznando, ni eunuco, ni purificador, ni sonido de timbal, ni sonido de flauta, ni tampoco amuleto alguno del cielo con poder para todo, sino que debes someterte al espíritu.»

6. Conjuro para dominar la cólera y conseguir la victoria; no lo hay mejor; se expresa por medio de fórmulas

Junta tus pulgares y pronuncia la fórmula siete veces: «**Ermalot, Arquimalot,** haced callar las bocas que hablan contra mí, porque yo bendigo vuestros sagrados y gloriosos nombres que están en el cielo.» Para reforzar las palabras toma un papiro y escribe lo siguiente: «Yo soy Cfiris, es preciso que tenga suerte. Miguel, Rafael, Rubel, Nariel, Catiel, Rumbutiel, Azariel, Yoal, Yuel, Ezriel, Suriel, Nariel, Metmuriel, Azael, Axiel, Saumiel, Rubutiel, Rabieel, Rabclu, Enaezrael, ángeles, guardadme de toda acción que venga contra mí.»

7. Medio para deshacer un conjuro

Toma plomo y graba en él una figurilla dotada de eficacia singular sosteniendo en su mano derecha una lámpara y en la izquierda una espada, y sobre la cabeza tres halcones y bajo las piernas un escarabajo; y debajo del escarabajo una serpiente que se muerde la cola. Esto es lo que se escribe alrededor de la figura [311].

8. Encantamiento amoroso

Sobre un trozo de cerámica cruda escribe con un estilo de bronce: «Hécate, Hécate, trimorfa, ahora que están com-

[311] A continuación hay tres líneas de signos y letras mágicas, y debajo una figura más pequeña que las anteriores que se corresponde *grosso modo* con la descripción anterior.

pletos los signos mágicos todos de cada forma, te conjuro a ti por el gran nombre de **Ablatanata** y por el poder de **Agramari,** porque te conjuro a ti que contienes el fuego (como un buitre)[312], y a los que hay en él, a que fulana se consuma en el fuego, a que la empujes hacia mí, fulano, porque yo sostengo en mi mano derecha las dos serpientes y la victoria de **Iao Sabaot,** y por el gran nombre **Bilcatri *mopheche,*** tú que blandes el fuego...; que me ame ardientemente, que arda de amor por mí, sí, que sufra. Yo soy **Sincutuel.**» Escribe los ocho signos así: «Dame el favor de todos, Adonáis, **(signos).**»

9. Oración al sol, remedio para dominar la cólera y obtener victoria y gracia; no hay otro mejor

Habla dirigiéndote al sol siete veces; unge tu mano con aceite y frótala sobre tu cabeza y tu rostro. La oración es: «Yo te saludo a ti, el que está colocado sobre el Este y el cosmos, para quien montan guardia todos los dioses en tu hora buena, en tu día bueno; tú, Demon Bueno del cosmos, tú, corona del mundo habitado el que se alza desde el abismo, el que cada día sale joven y se pone anciano **Harpencnufi** // ***brintantênôphri//brisskylmas//arourzorboro.//mesintriphi//niptoumi//chmoummaôphi//;*** te suplico, señor, que no fracase, que no sea objeto de insidias, que no tome ninguna pócima mortal, que no caiga en la desgracia ni en la pobreza, sino que tome y reciba de ti vida, salud, fama, riqueza, fuerza, poder, suerte, encanto y favor frente a todos los hombres y todas las mujeres.

[312] Texto muy dudoso. Si *onur* no es una ditografía de *io pyr,* puede estar en relación con el copto *noure* (buitre) o puede ser nombre de lugar.

Sí, señor, **Ablanatanalba//Acrammacamari//*pephna//phôza//phnebennouni//naachthip...ounorba//.*** Haz la obra que quiero, por medio de tu poder.»

10. Maleficio

Toma una lámina de plomo y escribe en ella con un estilo de bronce los siguientes nombres y la figura, y úngete con sangre de murciélago; enrolla enteramente la lámina como es costumbre; abre en canal un sapo, mete la lámina en su vientre y cosiéndolo con hilo de Anubis y una aguja de bronce, cuélgalo en una caña silvestre de los pelos del rabo de una vaca negra, los del extremo, en el Este del lugar, cerca de la salida del sol [313].

«Señores ángeles, lo mismo que este sapo se rompe y se seca, así también el cuerpo de fulano, hijo de fulana; porque yo os conjuro a vosotros, los que estáis por encima del fuego **Masceli Mascelo**»; y lo demás que se desee.

11. Práctica apotropaica

De una encrucijada toma un trozo de cerámica triangular, levántala con la mano izquierda, escribe con tinta de mirra y guárdalo: «Astraelos, Craelos, destruid toda pócima que vaya contra mí, fulano, porque yo os conjuro por

[313] A continuación hay una figura de demon similar a las anteriores: con cabeza de gallo y sosteniendo en sus manos una espada y una mujer de tamaño reducido. A su izquierda, en forma decreciente, *ousiriseseggenbarpharagge*; a su derecha, palabras mágicas; debajo, la invocación que sigue.

los grandes y terribles nombres ante los cuales se estremecen los vientos y se quiebran las piedras al oírlos.»

12.

Toma [314] sangre de un búho y tinta de mirra; mezcla ambas sustancias y con una caña nueva pinta la figura, como aquí está, sobre una hoja pura y con la vista fija en una pared pura y mirando al oriente; envuelve en un sudario enteramente de lino una espina de palmera macho
y escóndela junto con la figura; aléjate de allí seis codos 270
de distancia y, después de esconderlos, mide 59 pasos tres veces, caminando de espaldas, y colócate en la señal de los seis pies.

13.

Hechizo para conseguir gracia, eficaz con los presentes y con la muchedumbre; también se practica con los endemoniados.

Después de ofrecer un sacrificio y haber quemado in- 277
cienso sobre los signos que hay en una lámina de plata, átala. Te servirá gratuitamente. **(Letras y signos mágicos.)**

erêkisiphthêararcharaêphthisikêre [315].

[314] No se dice el objeto de esta práctica.

[315] Siguen signos mágicos y en el verso del papiro aparece el mismo palíndromo de la figura anterior.

14. Llave para el sexo

Toma un huevo de corneja y el jugo de la planta «pata de corneja»[316] y hiel de un torpedo de río; mézclalo todo bien con miel y pronuncia la fórmula al triturarlo y al untar tu sexo. Ésta es la fórmula que se pronuncia: «A ti te hablo, matriz de fulana, ábrete y recibe el semen de fulano y el semen impotente de ***iarphe arphe*** *(escríbelo)*. Que me ame fulana durante todo el tiempo de su vida, como amó Isis a Osiris; que me permanezca fiel como Penélope a Odiseo. Y tú, matriz, recuérdame durante todo el tiempo de mi vida, porque yo soy **Alcarnactas.**» Di esto al triturarlo y cuando untes tu sexo, y únete a la que quieras; a ti solamente amará y no será nunca poseída por nadie, sino sólo por ti.

15. Hechizo de evocación

Fórmula con fuego y azufre no sometido al fuego; así: toma siete pídoras de azufre no sometido al fuego y haz una hoguera con leña de sarmientos. Pronuncia la fórmula siguiente, una vez por cada píldora, y luego échalas al fuego.

Ésta es la fórmula: «Se abrieron los cielos de los cielos y descendieron los ángeles de Dios y destruyeron la Pentápolis de Sodoma, Gomorra, Adama, Sebuíe y Segor. Una mujer, al escuchar la voz, se convirtió en estatua de sal. Tú eres el azufre que Dios hizo llover en medio de Sodoma y Gomorra, Adama, Sebuíe y Segor. Tú eres el azufre que sirvió al Señor —así también sírveme a mí, fulano—, con-

[316] *Plantago coronopus.*

tra fulana y no la dejes descansar ni coger el sueño, hasta que venga y celebre el misterio de Afrodita.» Al echarlas al fuego, di: «Si te echo al fuego, te conjuro por el gran ***pap taphe*** **Iao//Sabaot//Arbatiao//*zagourê//pagourê*** y por el gran **Miguel//Zutiel//Gabriel//*sesengenbarpharanges*// Israel, Abraham**// lleva a ésta, fulana, junto a fulano.»

16. Apertura de una puerta

Toma el cordón umbilical de un carnero primogénito sin que se te caiga al suelo; inciénsalo con mirra y, cuando quieras abrir una puerta, aplícalo a los cerrojos diciendo la fórmula siguiente, y se abrirá con facilidad.

Ésta es la fórmula: «**(Palabras en copto)** ábrete, ábrete, cerrojo, porque yo soy Horus el grande ***archephrenepsou phirinch***, hijo de Osiriis y de Isis. Quiero huir del impío Tifón, ya, ya, pronto, pronto.»

17. Encantamiento contra la concepción, el único en el mundo

Toma garbanzos, el número que quieras según los años que hayas determinado permanecer sin concebir; mójalos en el flujo menstrual de una mujer que esté menstruando, deben mojarse en su sexo mismo; toma una rana viva y echa en su boca los garbanzos para que se los trague, y deja libre a la rana viva allí donde la cogiste; toma semilla de beleño y mójala en leche de yegua; toma moco de buey y échalo con cebada en una piel de ciervo; átalo por fuera con piel de asno y cuélgalo, cuando la luna menguante se encuentre en un signo zodiacal femenino, en un día de

Cronos o de Hermes. Y con los granos de cebada echa también inmundicias de la oreja de una mula.

18. Encantamiento amoroso con mirra

Di la fórmula y échala en el suelo del baño. Esta es la fórmula: «Mirra, Mirra, tú, la que sirve junto a los dioses, la que revuelve ríos y montes, la que consumió el pantano de Acalda con fuego, la que hizo arder al impío Tifón, la aliada de Horus, la protectora de Anubis, la guía de Isis. Mirra, cuando te tiro sobre la leña del suelo de este baño, lo mismo que tú ardes, así también harás que arda fulana, porque yo te conjuro por la poderosa e inexorable Necesidad **Masceli Mascelo, Fnucentabaot, *oreobazagras, rhêxichthôn, hippochthôn, pyrichthôn, pyripaganyx, lepetan lepetan mantounoboê*** y por la Necesidad de ***esto laki lakiô lakiôyd lakiôyda;*** trae, enciende a fulana *(añade cuanto desees),* porque yo te conjuro por los poderosos y grandes nombres: ***theilôchnou ithi peskouthi tetochnouphi speusouti*** **Iao, Sabot, Adonáis, *pagourê, zagourê,* Abrasax, Abratiao, Terefael, *mouisrô,* Leilam, Semesilam, *thooou ïie êô* Osir A om *chamneus phephaôn phepheôphaï phepheôphtha.*** Levántate, Mirra, y vete por todo lugar y busca a fulana y abre su costado derecho y entra en ella como el trueno, como el relámpago, como llama encendida, y ponla enflaquecida, pálida, débil, sin fuerzas, incapaz de cualquier actividad con su cuerpo, hasta que salga corriendo hacia mí, fulano, hijo de fulana *(añade lo que desees),* ya, ya, pronto, pronto.»

19. ENCANTAMIENTO IRRESISTIBLE QUE ACTÚA EN EL MISMO DÍA

Toma una piel de asno y escribe los signos que siguen debajo con sangre de la matriz de un siluro [317] mezclada con el jugo de una planta sarapis. Esto es lo que se escribe: «Sisisot, tráeme fulana en este día, en esta hora precisamente, porque yo te conjuro por el nombre ***chychachamer merouth chmêminouth thiônthouth phiophaô belechas aaa eee êêê l's's's'n'n'.*** Trae a fulana junto a fulano *(lo que desees).»* Y echando dentro una entidad junto con *katanánkē,* ponlo en la boca de un perro muerto y en esa misma hora la traerá.

[317] *Silurus glanis,* pez de gran tamaño y peso.

P XXXVII [318]

[318] Papiro 2 de Oslo. Es un fragmento lacunoso e incompleto y no es seguro que su contenido sea mágico.

P XXXVIII [319]

[319] Papiro 3 de Oslo. Es una hoja de papiro con grandes lagunas. En el *recto* hay fragmentos de 12 líns. que contienen parte de la invocación de una práctica amorosa. En el *verso* hay restos de 14 líns. que contienen una invocación a Helios reconstruida por PREISENDANZ *(Papyri graecae magicae...)* basándose en IV 1636-95, al que no añaden nada nuevo.

P XXXIX

«Te conjuro [320] por los doce Elementos [321] del cielo y por los veinticuatro Elementos del cosmos para que conduzcas aquí a Heracles, hijo de Taepis, junto a mí, Alús, hija de Alejandría, ya, ya, pronto, pronto.»

---

[320] Papiro 4 de Oslo. Delante del texto hay dos figuras: una, más grande, en jarras y con rayos en la cabeza, y, detrás, una más pequeña, con una espada en la derecha y una cabeza (?) en la izquierda. A ambos lados de las figuras, fórmulas mágicas decrecientes formando alas.

[321] Nombre que se da a los cuerpos astrales en época tardía.

P XL

Oh [322] señor Oserapis y dioses que estáis sentados en compañía de Oserapis, yo, Artemisia, hija de Amasia, os suplico contra el padre de mi hija que la privó de honras fúnebres y de sepultura. Puesto que ha sido injusto conmigo e igualmente con sus hijos, lo mismo que ha sido injusto conmigo y con sus hijos, así Oserapis y los dioses le concedan no obtener sepultura de sus hijos ni enterrar él, igualmente, a sus padres. Aquí está mi petición: que perezca de mala manera, en la tierra o en el mar, él y lo suyo a manos de Oserapis y los dioses que se sientan con Oserapis y que no encuentre benévolo a Oserapis ni a los dioses que se sientan con Oserapis.

Ha depositado Artemisia esta súplica pidiendo a Oserapis que le hiciera justicia y también a los dioses que se sientan con Oserapis; y mientras esta súplica esté depositada, que no encuentre benévolos a los dioses el padre de la muchacha. Aquel que tomare este escrito, agraviando a Artemisia, que el dios le imponga castigo...

---

[322] Papiro griego 1 de la Biblioteca Nacional de Viena. Su contenido no es propiamente mágico.

PP XLI-L [323]

[323] Los papiros XLI-L son, casi todos, amuletos muy tardíos (siglos v-vii d. C.) con las vocales, signos y palabras mágicas habituales. Todos pertenecen a la Biblioteca Nacional de Viena, y aparecieron en la colección de papiros Rainer *(Mitteilungen aus der Papyrussammlung der Nationalbibliothek in Wien* [*Papyrus Erzherzog Rainer*]) con los números 4 (XLI), 8 (XLII), 9 (XLIII), 10 (XLIV), 11 (XLV), 12 (XLVI), 2 (XLVII), 6 (XLVIII), 7 (XLIX), 527 (L). Este último no es amuleto, sino instrucciones muy fragmentarias para un sortilegio.

P LI

«Te [324] invoco, demon de muerto, a ti y a la necesidad de muerte que se ha cumplido contigo, imagen de dioses, para que escuches mi súplica y me vengues a mí, Nilamón, hijo de Tereús, porque Etes elevó un escrito contra mí, o contra mi hija Aunquis o contra sus hijos o contra los que estén conmigo, y que no escuches a los que han testimoniado contra nosotros, ya sea por parte de Hermes, hijo de... alias Apeles, ya de Napócrato, hijo de Tereús, que es un hombre malo y sin piedad para conmigo, su padre. Yo te pido, demon de muerto, que no los escuches, sino que sólo me oigas a mí, Nilamón, que soy piadoso con los dioses, y los debilites para el resto de su vida.»

[324] Papiro 9418 de la Biblioteca de la Universidad de Leipzig.

PP LII-LVI [325]

[325] LII es el Papiro 46429 de la Biblioteca de la Universidad de Leipzig. Sólo contiene restos de un conjuro amoroso cuyo interés reside en que el contenido está menos formalizado que en otros de *PGM,* quizá debido a que es más antiguo. Los nombres de dioses son exclusivamente griegos. LIII-LVI son los papiros 1769, 1770, 762 y 788 de la Biblioteca de la Universidad de Estrasburgo. Son también amuletos sin interés pertenecientes a la época árabe.

P LVII

Adonáis [326] ***ogot*** **(14 letras.).** Éstas son las palabras: «Cúmplele a fulano todo cuanto te he dejado escrito ⟨en esta tablilla⟩ y yo dejaré libre la salida del sol y el ocaso como antes estaba establecido; y salvaré la carne de Osiris para siempre; y no romperé las ataduras con las que ataste a Tifón; y no invocaré a los que han muerto violentamente, sino que los alejaré; y no derramaré el aceite de cedro, sino que lo dejaré; y salvaré a Amón y no lo mataré, ni dispersaré los miembros de Osiris; y te esconderé de los gigantes **(vocales)** ***choin*** **Afut,** ***chennoneu,*** **Afut, Anu, Aot** ***ei ei ei peooe*** **Jacob,** ***mannoz*** **Aranut,** ***chal. aph koulix noê... bornath loubeine aouêr oueire itin lotol.*** Anuncia los secretos de la diosa de mil nombres, Isis.»

La fórmula coactiva para que te muestre si el asunto está cumplido. Quema sabina con la tablilla y di: «Isis, sagrada doncella, dame una señal de tu cumplimiento, descubre tu sagrado peplo, sacude tu negra Fortuna y mueve

[326] Papiro criptográfico de la Biblioteca de la Universidad de Michigan, Ann Arbor: primera lectura por A. S. Hunt, «A greek cryptogram», *Proc. of the British Acad.* 25 (1929), 4-10. Es un fragmento del mismo rollo al que pertenece LXXII.

la constelación de la Osa, sagrada **Iote** ***pnoun gmoêrmendoumba,*** el de gran nombre **Iaco, Ftoeri,** ***thermoêr,*** **Ftao,** el de gran nombre **Iote Fnuter** ***bôb elix,*** el de gran nombre **Iaco.**»

Después de que hayas dicho esto y, al mismo tiempo, soltado las manos, la diosa levantará del pecho el extremo de su mano; verás, pues, que es atraída hacia ti por la fuerza coactiva una estrella a la que mires fijamente, disparando un signo mágico y saltando sobre ti para que quedes tocado por la divinidad. Para tu protección guarda el signo antedicho; pues de la diosa procede el signo de Cronos, el cual te dará valor. Después de tomar este signo, dichoso por tu suerte, añade una sola vez: ***chaïthraï.*** Pues, una vez que lo hayas dicho, te ayudará para todo lo que le pidas; y, a continuación, pronuncia estas palabras para que no se produzca alteración de las estrellas ni de la fortuna del día: «**Tha... Usir, Fnuc,** ***mellanchiô, kerdô,*** **Melibeo.** ***kasp. nebenthtrich garn. ô thraô sau traïs,*** **Basim,** ya, ya, cúmplelo, actúa dentro de esta hora, oh gloriosísima Providencia...»

P LVIII

MALEFICIO [327]

Toma una lámina de plomo...

«Te hablo a ti, el muerto prematuramente, a ti, el llamado y arrebatado por el impío Tifón; te ordena el gran dios, el que tiene el poder arriba y el reino de los dioses subterráneos: toma a este impío que va contra la ley, porque es él quien quemó el papirón [328] de Osiris y se comió los peces sagrados. Toma a fulano, hijo de fulana...»

Con luna llena... haciendo un sahumerio con las plantas aromáticas... lama, tragando granos de trigo... en medio del pecho: **Io Erbet Iacumbia Io Pacerbet Io Bolcoset** ***basaoum kochlôta tetomê bassaoum Patatnax osesrô*** **Ioyo Pacerbet** ***keach elthé ô*** **Abrasax** *(deseos)* ***amenthôoulerthexanaxethrelyôthnemareba.***

---

[327] Papiro 266 de Giessen (Seminario de Filología Clásica), Leipzig, 1910-12. El texto contiene muchas lagunas, pero ha sido restaurado gracias a la Tabella n. 188 de AUDOLLENT *(Tabellae...)*.

[328] Sentido oscuro. Puede ser barca, lecho o bosque de papiros.

P LIX

...Seoneis [329], hijo de Sentaesis. Tú, el esclavo del glorioso dios Ablanatanalba, tú, el servidor del dios hermoso Acramucamarei, tú, el esclavo de Iaeo Sabaot, Abrasax, Adonáis, tú, el servidor de los dioses hermosos y gloriosos, ***Aberamenthôoylerthexanaxethrelyouthnemareba Aemeinaebarôtherrethôrabeaniemea, Erêkisithphêararacharaêphthisikêre, Iaeôbaphrenemounothilarikriphiaeüeaïphirkiralithonyomenerphathôeaï***, vosotros, los dioses hermosos y gloriosos, guardad la tumba y el cuerpo y el túmulo todo de Ftiutis el joven, alias Seoneis, hijo de Sentaesis... la venganza tardía de la reina de los mil nombres, de la diosa Isis.

[329] Papiro 10563 del Cairo.

P LX [330]

[330] Papiros 6390/91 del Museo Real del Cincuentenario, Bruselas. Son dos amuletos protectores *(phylaktéria)* con signos mágicos y palabras ilegibles.

P LXI

1. Hechizo amoroso muy apreciado [331]

Toma aceite puro y una planta de acelga y ramas de olivo; coge de ellas siete hojas, tritúralo y échalo todo en el aceite hasta que se haga como aceite; échalo en un vaso y asciende al terrado (en el suelo), frente a la luna, y di esta fórmula siete veces

«Tú eres el aceite, pero no aceite, sino agua del Demon Bueno, la mucosidad de Isis, la sentencia de Helios, la fuerza de Osiris, el favor de los dioses. Te soltaré contra fulana, hija de mengana. Sé mi servidor contra fulana antes de que yo te traiga a los dioses que coaccionan, si no me la envías; pues yo mismo romperé las puertas de hierro. Y no te enviaré a tal cosa, ni hay necesidad de tal otra, sino a por ella, fulana, hija de mengana; para que, si te echa, la cojas por la cabeza. Envuélvela en tinieblas: Que no sepa dónde está. Que haya fuego debajo de ella, hasta que venga junto a mí, para que me ame eternamente; y que no pueda beber ni comer hasta que venga junto a mí, para que me ame eternamente.

[331] Papiro 10588 del Museo Británico (Depart. de Egiptología).

»Yo te conjuro por el gran dios que está sobre el techo del cielo **Arbaiet Mut Nut Ftoto Fre Tout Brison Tot.** Escúchame, dios supremo, en este día (en esta noche), pura que enciendas su corazón y me ame; porque me rodea la fuerza del gran dios, cuyo nombre nadie puede pronunciar, sino únicamente yo por medio de su poder... ***...euriô moi/ aeethi̇̈/ eôêê/ phêouab/*** **Fta** ***ache/ anou/ Esi enes.../ e thoul/ phimoiou.*** Escúchame por la coacción, pues yo te he nombrado a causa de fulana, hija de mengana, para que me ame y haga cuanto yo quiera, y se olvide de su padre y de su madre y de sus hermanos y de su marido y de su amigo; excepto de mí, que se olvide de todos estos.»

Cuando lo ejecutes ten un anillo de hierro en el cual esté grabado Harpócrates sentado en un loto, y su nombre es Abrasax.

Si quieres que ella se quede tranquila, toma un escarabajo solar, ponlo en medio de su cabeza y dile: «Trágate mi hechizo amoroso, imagen de Helios: él mismo te ordena que lo hagas.» Cógelo y déjalo ir con vida. Después toma el anillo y dáselo a ella para que lo lleve y en seguida se verá libre.

2. Encantamiento ⟨amoroso⟩: atrae a una mujer que ha sido agraviada por un hombre

Toma del embalsamatorio un lagarto que viva por allí; echa al lagarto en un recipiente de hierro; toma carbones de una fragua cuando estén encendiendo el fuego y échalos en el recipiente junto al lagarto; hazlo arder con los carbones y di, mientras lo haces: «Lagarto, lagarto, lo mismo que Helios y todos los dioses te odiaron, así, fulana debe odiar a su marido para siempre y su marido a ella.»

Cuando se haya abrasado, sujeta el lagarto bien situado para que no toque el recipiente y, tomando el recipiente en el que se ha abrasado, avanza hacia la cancela diciendo: «Lagarto, lagarto, Helios y todos los hombres deben odiarte, porque fulana dice que la momia del dios **Oseronofris Fapro** Osiris fue sacada y devorada por ti. Oh imagen ***biandathrê...*** oh imagen de Tifón, ***saktietê songêth,*** oh imagen de Abrasax, ***anaxiboa,*** oh imagen de Iao: que no atraviese fulana la cancela desde la hora en que Helios ilumina con sus rayos la tierra, durante todo el tiempo en que Helios acrecienta el Río ⟨Nilo⟩ a partir del Río, y en que florece el cabrahígo.» Expón todos tus deseos y márchate.

Fórmula escrita sobre una hoja con sangre de Tifón que es...: «Ven, padre, a tu arado... Iacembraot... separa a fulano de fulana...»

P LXII

1. Encantamiento amoroso por medio de un demon del fuego y un médium [332]

Que cuelgue la lámpara, no pintada de rojo. Enciéndela con buen aceite de oliva y aceite de cedro: «Tú eres el fuego inextinguible que estabas junto al gran dios **Osornofris Osornofris** sirviéndolo cuando amó a su propia hermana **Seneftis** [333], y corriste sesenta y seis *schoînoi* [334] y diste la vuelta rodeando sesenta y seis montes. Sírveme así también a mí, fulano, contra fulana.

En caso contrario diré las ocho letras de Selene que están fijadas en el corazón de Helios. Y sí voy a decirlas y todavía no te has puesto en camino, entraré dentro de

[332] Papiro 21 del Gabinete Papirológico de Leiden; primera edición por A. S. Hunt, *Studies presented to F. Ll. Griffith*, Londres, 1932 (páginas. 233-40). No es seguro que se trate de una sola práctica. A partir de la columna II parece que se trata, más bien, de una comunicación profética con médium.

[333] Isis-Nephtys.

[334] Medida egipcia de longitud equivalente, según Plinio (*Hist. Nat.*, XII 53), a 40 estadios.

las siete puertas que rodean Dardaniel y moveré los cimientos de la tierra y se juntarán los cuatro elementos del cosmos, para que de ellos nada se produzca. Disuélvete en tu propia naturaleza y únete con el aire y acércate a fulana, hija de mengana» *(los deseos)*; «tráela junto a mí con el fuego del rayo. Te conjuro por el gran dios que está en la pura tierra, junto con el cual se encuentra el fuego inextinguible eternamente ***athouin athouin athouin iathaouin sibelthiouth iatêt atatêt,*** **Adone**». *(Deseos.)*

Amuleto: ata tres peonias alrededor de tu brazo izquierdo y llévalas.

«Ven a mí, dios de dioses, el que surgió solo de fuego y de espíritu, el que tiene la verdad sobre la cabeza, el que divide la oscuridad, el señor de los espíritus, ***lôth moulôth pneut'*** eres **Esiot**, alégrate, señor ***lampsourê*** **Iaao** ***ia... o.***»

Di esto muchas veces. Si aun diciendo esto la aparición se retrasa, añade: «Ábrete, ábrete, Olimpo; ábrete, Hades; ábrete, abismo. ¡Que se disperse la oscuridad por orden del dios altísimo y avance la sagrada luz desde el infinito hasta el abismo!» Si de nuevo se demora, di en voz alta cerrando nuevamente los ojos del muchacho [335]. «Te saludo, sagrada Luz, te saludo, ojo del cosmos, te saludo, resplandor de la aurora sobre el cosmos ***abra a/ o/ na babrouthi bie barache.*** Dios, ven, señor, y profetízame sobre aquello que te pido.» Y pregúntale sobre lo que quieras.

Liberación de los démones: «Os doy las gracias porque vinisteis al mandato del dios. Os pido que me guardéis sano, imperturbable, libre de ataques de los fantasmas

[335] El médium, del que probablemente se hablaba al comienzo, perdido, del escrito.

athathe athathachthe: **Adonáis.** Volved, de nuevo, a vuestros lugares sagrados.»

Recita esto sobre una fuente en la que echarás una *kotýle* de buen aceite y la pondrás sobre un ladrillo, y grabarás estos signos en un imán vivo. Éstos son los signos que se hacen: **(siete signos).** Y fijarás la piedra por la izquierda al exterior de la fuente y, rodeándola con las dos manos, recita lo que se te ha señalado. Echa (sumerge) en la fuente (en una fuente valiosa) una placenta de la perra que se denomina «blanca», cuando le haya nacido un perro blanco. En el pecho del muchacho escribe con mirra: ***karbaôth.***

2. Medio de saber mediante un dado si alguien vive o si murió

Así: haz que él (el interesado) realice el cálculo en el plato. Que lo llene de agua; añade tú a la cifra que haya salido el número 612, que es el nombre del dios, esto es Zeus, y que reste de esta suma el número 353, que es el nombre de Hermes. Pues bien, si se encuentra una cifra par en el dado, vive; en caso contrario, ha muerto [336].

3. Encantamiento amoroso

«Que se abran el sexo y la matriz de fulana y se desangre noche y día.» ⟨Para escribir esto⟩ utiliza sangre de oveja y recita de noche lo que se añade después...

[336] A continuación hay una figura central en forma de media luna (aunque en el papiro se dice *kardioeidôs* «en forma de corazón»), rodeada de signos y palabras mágicas.

P LXIII

...echa [337] dos quénices de sal y de miel con vino y haz una bebida. Pronuncia las siete letras de los magos. Las siete letras son ***a eêioyô.***

Que una mujer, mientras duerme, confiese el nombre del que ama: pon bajo sus labios o sobre su corazón una lengua de pájaro y pregúntale, y dirá su nombre tres veces.

Si encuentras un lagarto y lo levantas en una hoja ⟨de papiro nuevo⟩, escribe los signos que siguen y ponlo debajo de la mesa.

(Signos.)

Para no concebir: coge una haba con un insecto y cuélgatela.

Para no concebir: toma una haba perforada, átala con piel de mulo y cuélgatela.

[337] Papiro Griego 323 de la Biblioteca Nacional de Viena.

P LXIV

Ponla [338] enferma, tráela, envíala. Te invoco, por los sagrados nombres ***psina psina kradida psiômoips...***

[338] Papiro Griego 29273 de la Biblioteca Nacional de Viena.

P LXV

Para [339] no concebir: *«**ôchthia,*** guardaos del propio demon de la concepción». Contra la jaqueca...

[339] Papiro Griego 29272 de la Biblioteca Nacional de Viena.

P LXVI

Chaôr [340] ***chthôr chararba cholbas chthrythyr chorbath chthamnô chthodychra chychchych chôar.*** Yo os cunjuro por los nombres grandes: empuja a Filóxeno, el tañedor de arpa, a una pendencia con Gennadio su amigo. Empuja a Pelagio, el mayor, a una pendencia con Filóxeno, el tañedor de arpa.

---

[340] Papiro 60139 del Museo del Cairo. A la izquierda del texto tiene una fila de palabras mágicas cuya primera letra es la *ch*, y entre éstas y el texto, un dibujo esquemático de dos hombres: la mano derecha de uno toca la izquierda del otro.

P LXVII [341]

[341] Papiro 60140 *(Journal d'entrée)* del Cairo. Es un conjuro muy fragmentario y dividido en cinco trozos. La mayor parte de lo que queda y se puede leer son nombres mágicos. Cf. L. KOENEN, *Zeitschrift f. Papyr. und Epigr.* 8 (1971), 199-206.

P LXVIII

Lo [342] mismo que Tifón es el oponente de Helios, así también enciende tú el alma de Eutiques, hijo de Zósima, por Eríea, hija de Erqueelio. Abrasax, enciende el alma y el corazón de Eutiques por el mismo Eutiques, hijo de-Zósima [343], ya, pronto, pronto, en esta hora y en este día. Adonáis, enciende el alma de Eutiques y su corazón, por Eríea, hija de Erqueelio, ya, pronto, pronto, en esta hora y en este día.

---

[342] Papiro 60636 de El Cairo, primera edición por O. GUERAUD, en *Mélanges Maspero II, Mém. du Caire* 67, 1934-37, págs. 202-206.

[343] Se trata, obviamente, de un error que el escriba ha dejado sin corregir. Debe decir: «por la misma Eriea».

P LXIX [344]

«***phnounebee*** *(dos veces),* dame tu poder, io Abrasax, dame tu poder, pues «yo soy Abrasax». Di esto siete veces, mientras sujetas tus dos pulgares.

[344] Los papiros LXIX, LXX y LXXI pertenecen a la Universidad de Michigan (Ann Arbor) y aparecieron en *Michigan Papyri* III (Ann Arbor, 1936) con los núms. 156, 154 y 155 respectivamente.

P LXX

Este nombre es un medio para obtener favor, liberación [345], protección y victoria: «***aa emptôkom basym,*** protégeme».

El nombre de Hécate Eresquigal contra el miedo al castigo. Si se presenta, dile: «Yo soy Eresquigal que sujeta los pulgares, y ningún daño puede sobrevenirle a ella.» Cuando esté cerca de ti coge tu talón derecho y di: «Eresquigal, doncella, perra, serpiente, cinta, llave, caduceo, sandalia áurea de la Señora del Tártaro», y pide lo que quieras.

«***Askei kataskei erôn oreôn iôr mega semnyêr bayï g', probantía, semné.*** Yo estoy consagrado y he bajado al aposento de los Dáctilos y he visto debajo lo demás, doncella, perra», y todo lo demás. Dilo en un cruce de tres caminos, y huye, dándote la vuelta; pues en estos parajes suele aparecerse ⟨Hécate⟩. Pregunta sobre lo que quieras muy de noche y te lo manifestará en sueños; y si vas camino de la muerte, recita esto, mientras esparces sésamo, y ella te librará.

Phorba phorba Brimo azziebya. Toma salvado recién triturado y ***sántalon*** [346] y vinagre lo más agrio posible; ama-

---

[345] Probablemente se refiere a un maleficio.

[346] Palabra de sentido dudoso, pero difícilmente significa «madera de sándalo», como quiere PREISENDANZ *(Papyri graecae magicae...)*, si

sa un panecillo y graba en él el nombre del que sea, y así grábalo dentro, mientras pronuncias a la luz el nombre de Hécate: «Quítale el sueño a éste», y no podrá dormir y tendrá preocupaciones.

Contra el miedo y para librarte pronuncia entre dos espadas esta fórmula mágica. No tiene poder ⟨coactivo⟩ frente a los animales dañinos. Pues a ti...

---

se utiliza para hacer un panecillo. Quizás sea su significado «semilla de sándalo» (?).

P LXXI

Amuleto [347]. Grande celestial, el que hace girar el cosmos, tú eres el dios Iao, señor todopoderoso, ⟨**Ablanatanalba**⟩; da, da, yo tendré el favor por el nombre del dios grande que está en este amuleto; y guárdame de toda mala obra a mí, hijo de fulana, al que engendró fulano.

[347] Es uno de los pocos casos que tenemos de amuleto «formular».

P LXXII

Práctica [348] ⟨con ayuda⟩ de la Osa Mayor. Prepara un incensario de barro y en la hora sexta de la noche quema en éste un brote de sabina en honor de la Osa. Haz esto después de subir a lo alto de la casa e invocar 9 veces a la Osa Mayor tres días antes. Escribe en un papiro con tinta de mirra sobre cualquier práctica que quieras, añade el nombre **Nebutosualet** y enseña la lámina y lo escrito en ella a la diosa y... dentro de una hora

Habla con las manos entrelazadas sobre la cabeza y haciendo la súplica a la Osa con voz potente: «Te saludo, oh reina de los mortales y de los dioses, te saludo, señora celestial, tú que reinas sobre los hombres; atrae hacia mí, fulano, a fulana, benévola; y te suplico...»

---

348 Papiro 75 de la Biblioteca de la Universidad de Oslo. Publicado en *Papyri Osloenses* III (1936), 38-40.

PP LXXIII-LXXVI [349]

[349] Los Papiros *PGM* LXXIII a LXXVI son consultas oraculares a Zeus Sarapis, Suco, etc., y carecen de la más mínima relación con el hecho de la magia, por lo que no incluimos su traducción.

P LXXVII

Si[350] deseas una revelación sobre cualquier asunto que quieras, pronuncia esta fórmula en tu ánimo sin decir palabra: «Te invoco a ti que estás sentado en la parte central de la tierra[351], el que con tu poder administras el Todo, ante quien los démones se estremecen, a quien temen los montes, ante quien se postran los ángeles, ante quien se inclinan el sol y la luna, de quien el cielo es trono, el Éter lugar de procesión y la tierra escabel: ***iou iou aphara thomara arabrô iou iou.*** Santo, santo, infinito, infinito, ordenador de las estrellas, ⟨que respiras fuego⟩, ***santhênôr,*** dios de áureas sandalias, vaticina.» Y vaticinará sobre tal asunto sin provocar miedo, temblor ni risa. Haz la práctica purificado y ofrece incienso en el lugar.

---

[350] Papiro del Woodbroke College de Birmingham publicado en *The Rendel Harris Papyri* (Cambridge, 1936) con el núm. 55 por J. ENOCH POWELL.

[351] Gr. *ároura* «tierra de cultivo». No sabemos si aquí tiene sentido general o un sentido restringido similar al que tenía la «tierra negra» (Egipto) de VII, cf. n. 172.

P LXXVIII

Para [352] todo lugar, casa o taller. Lleva una mujer a un hombre, lo mismo que los hace constantes y fieles. Toma una lámina de plomo y graba con un clavo la figura, pronunciando el nombre escrito debajo y esto: «Yo haré arder la casa y el alma de fulano por el deseo de fulana, hija de mengana, de la misma manera que Tifón no dejó que Osiris encontrara el sueño. Pues yo soy el amo de **Masceli-Mascelo Fnun Centabaot Oreobazagra Resictón *hippochthôn* Piripeganix.** Haz esto para mí, tú que todo lo iluminas, sagrada luminaria de dioses y démones: Iao, Iao, Iao.»

[352] Papiro Griego 2170 de la Biblioteca de la Universidad de Heidelberg. Debajo incluye un dibujo de Ártemis multimammea, a la que hace referencia el texto en lín. 5.

PP LXXIX-LXXX [353]

Fórmula para contener la cólera, que se dice tres veces: «Yo soy [354] Baïncoooc Abrasax eterno [355] Miguel; ***paran nmêt*** [356] **Tout Tout.** Aplacad la cólera y el furor de fulano contra mí, mengano, por orden del gran dios Neufneot.»

---

[353] Tanto este papiro como el siguiente pertenecen a la Biblioteca Nacional de Praga con los núms. I 18 y I 21, y fueron publicados por TH. HOPFNER, en *Archiv Orientální* 10 (1938), 128-148. El contenido es idéntico.

[354] En el papiro se lee *anok* en hebreo.

[355] En el papiro, *eilam* en hebreo.

[356] Palabras coptas que significan «mi verdadero nombre (es)».

P LXXXI

«Te saludo [357], Helios, te saludo, **Sapifneo,** te saludo, salvador, te saludo, Abrasax, te saludo, ***Petkêïrchenein kamtêrou,*** te saludo Eloue, te saludo, Elouin te saludo, ***Petaipinaksneuei... petentaetkêrkeieichin donairoubi*** **Opianos, Opianos, Basilisco, Tiarcamicinteo.**» Nominación.

---

[357] Papiro de Oxirrinco 1566, publicado por A. S. Hunt, en *Oxyrhynchus Papyri* 12 (1916), 278. Es una fórmula de protección de una casa, pues en el *verso* del papiro se lee «defensa para la casa».

PAPIROS CRISTIANOS

P 1

Dios [358] todopoderoso, santo, verdadero, amigo del hombre y demiurgo, Padre de Nuestro Señor y Salvador Jesucristo, muéstrame la verdad que hay en ti. ¿Quieres que vaya a Quiut o te encuentro como mi colaborador y benévolo conmigo? Así sea, amén.

P 2

La puerta [359], **Afrodita, frodita, rodita, odita, dita, ita, ta, a Hor, Hor, *phôr, phôr*** Iao, Sabaot, Adonáis, yo te ato, escorpión arterésico. Mantén alejada esta casa de toda serpiente maligna y de todo mal, pronto, pronto. El santo Focas vive aquí. En el 13.º de Famenot, tercera indicción.

---

[358] Papiro de Oxirrinco 925 (publicado por B. P. Grenfell-A. S. Hunt, en *Oxyrh. Pap.* 6 [1908]). No es propiamente mágico; se trata de una consulta, del mismo tipo de LXXIII-LXXVI.

[359] Papiro de Oxirrinco 1060, publ. por B. P. Grenfell-A. S. Hunt, en *Oxyrh. Pap.* 7 (1910). Es un amuleto protector de la casa como los dos siguientes.

P 2a

El [360] poder de nuestro Dios se fortaleció, y el Señor se puso sobre la puerta y no dejó entrar al Destructor. Abraham habita aquí. Sangre de Cristo, haz que cese el mal.

P 3

CHMG [361] **Hor, Hor, *phôr, phôr.* Iao, Sabaot, Adonáis, Eloé, Salaman.** Yo te ato, escorpión artemisio, 315 veces; guarda esta casa y a sus habitantes de todo mal; de todo hechizo de los espíritus aéreos y de ojo humano y de la terrible enfermedad; y de mordedura de escorpión y de serpiente, por el nombre del señor altísimo. Guárdame, Señor, hijo de David según la carne, el nacido de la Santa Virgen María, Santo, Dios altísimo, del Santo Espíritu. Gloria a ti, Rey celestial. Amén.

P 4

(Las [362] palabras en columnas formando varias cruces y rodeando el busto de un hombre.)

---

[360] Papiro Griego 19889 de la Biblioteca Nacional de Viena, editado por C. Wessely, *Patrol. Orent.* 18, 440 (n. 12).

[361] Papiro Griego de la Biblioteca de la Universidad de Oslo. Comienza con el anagrama *ChMG* (sobre cuyos significados, cf. Perdrizet, en *Rev. Étud. Grecques* 17 [...], 357-60) y termina con alfa y omega repetidas, el crismón y el anagrama *ichthýs.*

[362] Papiro de Oxirrinco 1077 (cf. *POxy.* 8, 1911). Es idéntico al evangelio canónico de *Mateo* 4, 23.

Evangelio curativo según Mateo. Y recorría Jesús toda Galilea enseñando y proclamando el evangelio del Reino y curando toda enfermedad y toda debilidad en el pueblo. Y llegó su fama a toda Siria y le llevaron los enfermos. Y Jesús los curó.

P 5a

Guarda [363] y protege a Aría del escalofrío que dura todo el día, y del escalofrío diurno y del escalofrío nocturno y de la aguda fiebre de la cabeza. Esto lo harás benignamente y por completo, según tu voluntad primero y según la fe de ella, porque es esclava del Dios vivo; y para que tu nombre sea absolutamente glorificado. Poder de Jesucristo, Padre, Hijo, Madre, Espíritu Santo **(alfa y omega)** Abrasax.

P 5b

(Cruz.) Huye [364], espíritu odiado; Cristo te persigue. Te han atrapado el Hijo de Dios y el Espíritu Santo. Dios de la piscina probática, salva a tu esclava Ioania, hija de Anastasia, alias Eufemia, de todo mal.

«En el principio existía la Palabra y la Palabra se dirigía a Dios y la Palabra era Dios. Y todo se hizo por medio de ella, y sin ella no se hizo nada de lo hecho» [365].

Señor **(cruz)** Cristo, Hijo y Palabra de Dios vivo, el que cura toda enfermedad y todo padecimiento, cura y cuida

[363] Papiro de Oxirrinco 924 (cf. *POxy*. 6, 1908).
[364] Papiro de Oxirrinco 1151 (cf. *POxy*. 8, 1911).
[365] Cf. *Juan* 1, 3.

también a tu esclava Ioania, hija de Anastasia, alias Eufemia, y rechaza y ahuyenta de ella toda fiebre y todo escalofrío febril, cotidiano, terciano, cuartano y toda enfermedad. Pedid la intercesión de Nuestra Señora, la Madre de Dios, y de los gloriosos arcángeles y del santo y glorioso Apóstol y Evangelista y teólogo Juan; y de San Sereno y de San Filóxeno y de San Víctor y de San Justo y de todos los Santos; porque invoqué tu nombre, Señor Dios, el milagroso y gloriosísimo y terrible para tus enemigos.

P 5c-d

c) «Ven [366] en mi socorro, de las garras del perro... de cuernos de toros salvajes... con mis hermanos en medio de la asamblea, te cantaré [367], Mío... y de los mártires que han testificado... Sabbatio, Probatio, Esteban, Ciriaco, con las oraciones de la misma... oh bueno, guarda a tu esclava de toda enfermedad de su cuerpo y la redimirás de toda debilidad de su alma, por el nombre del Señor. La salvación... del Dios vivo.» Puesto que muchos intentaron dar una explicación ordenada sobre los hechos plenamente ciertos entre nosotros [368]. «Libro del origen de Jesucristo» [369]. En el principio existía la Palabra y la Palabra se dirigía a Dios y Dios era la Palabra» [370]. Santo Focas, San Mercurio, guarda a tu esclava. **(Cruz.)**

d) Gloria [371] al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre por los siglos de los siglos. Tengo por

[366] Amuleto del Museo de El Cairo, núm. 10696.
[367] Cf. Salmo 21, 20-23.
[368] Cf. *Lucas* 1, 1.
[369] Cf. *Mateo* 1, 1.
[370] Cf. *Juan* 1, 1.
[371] Papiro 1176 del Museo Británico.

escudo al Hijo Unigénito: huye de mí, todo mal, toda calamidad; la Sangre de Cristo protege al que la lleva.

P 6a-d [372]

a) **(Hor, Hor, phôr Eloei, Adonáis, Iao, Sabaot, Miguel, Jesús Cristo):** ayúdanos a nosotros y a nuestra casa. Amén.

b) Dios de las cruces que hay aquí, ayuda a tu esclavo Apfuas. Amén.

c) Señor, Dios mío y mi esperanza, mira a Tecla y a sus hijos, mira a Anea y a su esclava, mira a Apfus, mira a Sacaución, mira a Dionisio y a sus hijos, mira a Eladio, mira a Ptolomeo, míralos según se nombran.

d) ...pues, en todo te obedecí... ahora, Señor, ven con misericordia y benignidad a tu esclava Nonus y protégela de todos los males que la rodean.

P 7

Se [373] nos acercaron tres hombres en el desierto y dijeron al Señor Jesús: «¿Qué curación hay para los enfermos?» Y les dijo: «Yo di aceite procedente del olivo y derramé mirra sobre los que creen en el nombre del Padre y del Espíritu Santo y del Hijo.»

[372] Cuatro amuletos. Los tres primeros corresponden a los Papiros de Oxirrinco núms. 1152, 1058, 1059, y el cuarto es el Papiro Griego 19909 de la Biblioteca Nacional de Viena.

[373] Papiro de Oxirrinco 1384 (cf. *POxy.* 11, 1915). Contiene dos leyendas relacionadas con Jesús de carácter apócrifo.

Ángeles del Señor aparecieron en medio del cielo, enfermos de los ojos y sosteniendo una esponja. Les dice el Señor: «¿Por qué vinisteis aquí, santos, totalmente puros?» «Vinimos aquí para obtener tu ayuda, Iao, Sabaot, porque tú eres fuerte y poderoso.»

P 8ab [374]

a) **(Cruz.)** Señor mío, Dios todopoderoso, y San Filóxeno, mi protector, os llamo en mi ayuda, por el gran nombre del Señor Dios: si no es vuestra voluntad que yo hable ni sobre el banco ni sobre la balanza, exhortadme a aprender a no hablar. **(Tres veces el anagrama de María y Cristo con cruces intercaladas.)**

b) **(Cruz.)** El Dios de nuestro protector San Filóxeno: si ordenas llevar al hospital a Anup, muestra tu fuerza y que la lámina actúe con éxito.

P 9

(Cruz.) Señor [375], Dios todopoderoso, Padre de Nuestro Señor y Salvador Jesús Cristo, y San Sereno, os doy gracias yo, Silvano, hijo de Sarapión, e inclino mi cabeza ante ti, pidiendo y suplicando que alejes de mí, tu esclavo, al demonio del embrujamiento y al del maleficio y al de la perversidad; y aleja de mí toda enfermedad y toda debilidad, para que esté sano, y diré la evangélica oración de la salud: «Padre nuestro, que estás en los cielos, sea santifica-

---

[374] Papiros de Oxirrinco 1926 (cf. *POxy.* 16, 1924) y 1150 (*id.* 8, 1911).
[375] Papiro Griego 954 del Museo de Berlín.

do tu nombre, venga tu reino, que se haga tu voluntad, como en el cielo, también en la tierra. El pan nuestro de cada día dánoslo hoy y perdónanos nuestras deudas, como también nosotros perdonamos a nuestros deudores, y no nos lleves a la tentación, señor, sino líbranos del mal: pues tuya es la gloria por los siglos»... y la de los... «En el principio existía la Palabra.» «Libro del origen de Jesús Cristo, Hijo de David, Hijo de Abraham.» Oh Luz que procede de la Luz, Dios verdadero, dame, a tu esclavo, tu luz. San Sereno, ven sobre mí, para que alcance salud total.

P 10

Os [376] conjuro por los cuatro *Evangelios* del Hijo... terciana o cuartana o... de fiebres... retiraos de fulano que lleva esta protección divina, porque te lo ordena el Dios de Israel, a quien los ángeles alaban y los hombres temen y... todo espíritu que tiembla. De nuevo un demonio cuyo nombre... el que tiene patas de lobo y cabeza de rana...

Os conjuro por los siete círculos del cielo: el primero... el segundo de jacinto, el tercero de diamante, el cuarto de malaquita, el quinto... el sexto de oro, el séptimo de marfil.

Os conjuro, espíritus impuros que perjudicáis al Señor: no hagáis daño al que lleva estos conjuros, retiraos de él, no os ocultéis en esta tierra, ni os metáis bajo la cama, ni bajo la ventana, ni bajo la puerta, ni debajo de las vigas, ni debajo de los muebles, ni en un escondrijo.

Os conjuro a vosotros por cuanto jurasteis por Solomón: no hagáis mal a un hombre, no lo dañéis con fuego

[376] Papiro Griego 337 de la Biblioteca Nacional de Viena (cf. *Pap. Rain.* 1).

ni con agua, al hombre que con juramento es temeroso del Amén y del Aleluya y del Evangelio del Señor que padeció por nosotros, los hombres.

Y ahora conjuro a todos los espíritus que hay, los que lloran o ríen con temor o producen en el hombre sueños desagradables o lo asustan o le producen ceguera o alteración en su mente, ya sea en sueños o sin sueños.

Os conjuro por el Padre y el Hijo y el Espíritu Santo y los santos ángeles que están ante Nuesta Señora, que os alejéis del que lleva los temibles y santos juramentos, porque el Señor Jesús ⟨lo ordena⟩...

P 11

Jesús [377], Jesús, Jesús **(alfa y omega mayúsculas)**, Adonáis, Eloais, Eloé

e e e e e e e ê ê ê ê ê ê ê i i i i i i i
o o o o o o o
o o a.a aura
th ê i .. o a Eloos ai
***o r r rHapôch ...ê i a i ai ai* Eón**

P 12

En [378] el nombre del Padre y del Hijo, del Espíritu Santo y de Nuestra Señora, la santísima Madre de Dios y siempre Virgen María y el santísimo y Precursor Juan el Bautista,

---

[377] Papiro Griego 338 de la Biblioteca Nacional de Viena (cf. *Pap. Rain.* 3).

[378] *Pap. Rain.* 5.

y del santo y teólogo Juan el Evangelista, y de los santos padres nuestros Apóstoles y de todos los Santos: yo conjuro toda mordedura de los animales diabólicos que hay en la tierra, por el Dios y Salvador Nuestro Jesús Cristo, por medio del aceite del sagrado bautismo, en este lugar donde pusiste veneno; para que permanezcas en el lugar y no subas hacia el corazón o la cabeza o la vulva; sino, por el contrario, quédate quieto en el lugar donde pusiste tu veneno, y el hombre quede libre de daño gracias al santísimo y glorioso nombre del Dios todopoderoso y de Jesús Cristo, su hijo...

P 13

«Te [379] invoco, Dios de los cielos y Dios de la tierra y Dios de los santos a través de tu sangre, que nos traes la plenitud de los siglos; tú, el que vino al mundo y quebró la garra de Caronte; el que vino a través de Gabriel al vientre de María, la Virgen; el nacido en Belén y criado en Nazaret; el que fue crucificado... por lo que el velo del templo se rompió por él; el que resucitó de entre los muertos en la tumba, al tercer día de su muerte, y se apareció en Galilea y subió a lo alto de los cielos; el que tiene a su izquierda innumerables miríadas de ángeles, e igualmente, a su derecha tiene innumerables miríadas de ángeles que claman a una sola voz y por tres veces. 'Santo, Santo el Rey del universo, por lo que los cielos están saturados de su divinidad; el que se abre camino sobre las alas de los vientos.'

---

[379] Papiro 10263 de El Cairo (cf. B. P. Grenfell-A. S. Hunt, *Catalogue général des Antiquités égyptiennes du Musée du Caire*, Oxford, 1903).

»Ven, el misericordioso, el Dios del universo, el que subió al séptimo cielo, el que vino de la derecha del Padre, el corderillo bendito, por quien las almas fueron liberadas por medio de su sangre, y por Él se abrieron las puertas de bronce; el que quebró los pestillos de hierro; el que liberó a los que estaban atados en las tinieblas; el que dejó a Caronte sin simiente; el que encadenó al enemigo apóstata arrojado a sus lugares propios.

»Los cielos lo bendijeron y la tierra se alegró, porque se alejó de ellos el enemigo y has dado libertad a la creación que te pedía al Señor, Jesús, la voz que liberas de los pecados a cuantos invocamos tu santo nombre. Los poderes y las fuerzas y los que rigen el mundo de las tinieblas, ya espíritu impuro, ya ataque del demonio de las horas meridianas, ya escalofríos, ya fiebre, ya frío, ya vejación del hombre, ya poder del adversario. Que no tenga fuerza contra su imagen, porque está plasmada por la mano de la divinidad, porque es tuya toda la fuerza, Misericordia del mundo, la que ejerce el poder por los siglos.»

P 13a [380]

Cristo. Te conjuro, Señor Todopoderoso, primer creador, autoengendrado, nacido sin esperma... eres omnividente, lo mismo que Iao, Sabaó y Brintao; tómame por hijo, guárdame de todo espíritu malo y somete a mí todo espíritu de demonios destructivos e impuros —terrenos subterráneos, acuáticos y aéreos— y toda sombra. Cristo.

[380] Papiro 67188 de El Cairo.

P 14 [381]

P 15 [382]

a) **(Cruz.)** Ángeles, arcángeles, los que contenéis las cataratas de los cielos, los que hacéis salir la luz de las cuatro esquinas del mundo. Porque estoy en litigio con unos Acéfalos [383]; dominadlos a ellos, y a mí dejadme libre por el poder del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo. Sangre de mi Cristo que se derramó en el lugar de la Calavera, líbrame y ten piedad. Amén, amén, amén. **(Cruz.)**

b) **(Cruz.)** Ángeles, arcángeles, los guardianes de las cataratas de los cielos, los que hacéis que salga la luz por toda la tierra habitada. Porque estoy en pleito con un perro Acéfalo; si viene, domínalo a él, y a mí déjame libre por la fuerza del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo. Amén. AŌ, Sabaot.

Madre de Dios, incorruptible, sin mancha, inmaculada madre de Cristo, acuérdate de que tú dijiste esto. Cura de nuevo a la que lleva ⟨el amuleto⟩. Amén. **(Cruz.)**

---

[381] Papiro Griego 1359 de la Biblioteca de la Universidad de Heidelberg. En realidad, no se trata de un papiro mágico, sino de un *onomasticum sacrum,* por lo que no lo incluimos.

[382] Tres fragmentos papiráceos. Fr. a es un papiro privado perteneciente a G. Zereteli y publicado por el mismo en *Papyri Russischer und Georgischer Sammlungen,* Tiflis, 1925 (n. 24). El fr. b es un papiro s.n. del University College de Londres, cf. J. E. Quibell, «A greek christian invocation», *Academy* 44 (1893), 550. El fr. c es el papiro 19929 de la Biblioteca Nacional de Viena.

[383] Secta, también denominada de los Autocéfalos, que se mantuvo independiente del Patriarcado de Alejandría (cf. Fr. X. Kraus, *Real-Enzykl. der christ. Altertümer,* I, 1882, 29 ss.).

c) (**Cruz.**) Señor, el dueño de la tierra habitada, hazme justicia contra el que se me enfrenta y contra el que me arroja de mi lugar; y cuanto antes, Señor, págale de manera que caiga en manos más inflexibles que las suyas.

P 16

(**Cruz**). [384] Santa Trinidad, Santa Trinidad, Santa Trinidad. A través de los santos mártires suplico al Señor. Pues tampoco desconoce el ángel nuestro padecimiento; esto prueba que Teodosio tiene carácter tiránico. He padecido todas las adversidades gracias a su condición tiránica, sin obtener ayuda, salvo la fuerza de Dios y nuestro testimonio a través de los asuntos. Y por esto busco refugio en ti y llorando miro a tu santidad para contemplar tu poder; ¡cuánto daño me hizo! Así pues, remueve todos los males que padezco por su causa. Señor no lo vuelvas a mirar ni lo socorras como antes dije a él, Teodosio, ni me dejes a mí; porque eres único Señor, único Dios en el Hijo y en el Padre y en el Espíritu Santo y por los siglos de los siglos, amén, amén, amén, amén. Señor, Señor, Señor...

P 17 [385]

---

[384] Cf. ZERETELI, en *Papyri...*, n. 23.

[385] Papiro del Seminario de Filología Clásica de la Universidad de Giessen, publicado por E. SCHAEFER, en *Papyri Jandanae* 1, 1902, 18-32, n. 6. Se trata de textos del *Evangelio de S. Mateo* (8, 1, y 6, 9) interlineados con un «Exorcismo de Salomón», cuyo texto, no muy bien conservado, reza así: «Exorcismo de Salomón contra todo espíritu impuro. Concedió el señor, junto a quien se apuestan diez mil miríadas de ángeles y mil millares; demonio del mediodía; de la fiebre nocturna... diurna

P 18

Santo [386], Santo, Santo Señor... y de nuevo curado; el que resucitó a Lázaro de entre los muertos al cuarto día, el que curó a la suegra de Pedro, el que hizo muchas y maravillosas curaciones de las que hablan los Santos Evangelios: cura a la que lleva este divino amuleto, de la enfermedad que padece, por las súplicas y la intercesión de tu Madre siempre Virgen, Madre de Dios y de toda...

P 19 [387]

P 20

...un [388] trofeo... al apaleado y azotado y no vuelve el rostro por la vergüenza de los salivazos. Envidia y asesinato y discordia y odio contra el Cordero de Dios, el que se lleva los pecados del mundo.

...lo indecible e invisible de toda maquinación. Ven y dispersa toda su maligna maquinación dirigida contra nos-

---

y contra el terrible y santo nombre de la fiebre... los que rigen la creación... al brazo del dios inmortal y a la mano de su diestra... que se dirija contra el áspid y el basilisco y pisarás al león y al dragón; o de la nocturna o cuantos demonios ciegos o sordos o sin dientes y mudos o... la enfermedad y el ataque perverso del ladrón, amén.»

[386] Papiro s.n. de la Sociedad Italiana de Papirología, cf. *M. Naldini*, en *Studi Ital. di Filol. Class.* 33 (1961), 216-18.

[387] Papiro Griego 719 de la Sociedad Italiana de Papirología, cf. *Papyri greci e latini* Vi, 1920, 151 ss. No lo incluimos por tratarse de un collage de textos del *Antiguo* y el *Nuevo Testamento: Juan* 1, 1; *Mateo* 1, 1; *Juan* 1, 24; *Marcos* 1, 1; *Lucas* 1, 1; *Salmos* 90, 1.

[388] Pergamino 6751 del Museo de Berlín.

otros y contra la santa Iglesia. Destruye sus planes lo mismo que Holofernes y Hamán también forjaron en vano sus planes. Muestra a todos que Tú eres la esperanza de todos los desesperados y el amparo de los desamparados... de nuestra Señora.

P 21

«Yo[389] te invoco, Dios todopoderoso, que estás por encima de toda autoridad, poder y dominio, y de todo nombre renombrado; Tú que estás sentado sobre el Querubín que está en tu presencia, a través de tu amado Hijo, Nuestro Señor Jesús Cristo. Envía a mi lado, Señor, a tus santos arcángeles, los que se encuentran frente a tu sagrado altar, sometidos a tu santo servicio, Gabriel, Miguel, Rafael, Saruel, Ragüel, Nuriel, Anael, y que me acompañen en este día, en todas las horas del día y de la noche, procurándome victorias, suerte, eficacia frente a fulano y éxito con todos los hombres, pequeños y grandes, con los que me encuentre en este día, en todas las horas del día y de la noche; porque tengo ante mí a Jesucristo que guía mi camino y es mi compañero de viaje, detrás de mí a Iao, Sabaot, Adonáis, a mi derecha y a mi izquierda al Dios de Abraham, Isaac y Jacob, en mi frente y en mi corazón a Gabriel, Miguel, Rafael, Saruel, Ragüel, Nuriel, Anael; guardadme de todo demonio, macho o hembra, y de toda maquinación y de todo nombre, porque estoy a la sombra de las alas del Querubín. Jesucristo, tú eres rey de todos los Eones, todopoderoso, creador inefable, alimentador,

[389] Hoja de Papiro de la Biblioteca Nacional de Praga, cf. TH. HOPFNER, en *Archiv Orientální* 7 (1935), 355-66.

Señor, todopoderoso, buen hijo, hijo bien dispuesto; tú, nombre mío que no provoca llanto e inefable, en verdad verdadera forma (imagen), invisible por los siglos de los siglos, amén» [390].

P 22

Señor [391], grité ante ti, escúchame, concédeme el sueño, señor... porque te suplico. Te escucharán, porque a ti, señor, señor, mis ojos...

P 23

Sobreviniendo [392] un poderoso viento, y él (Pedro), que empezaba a hundirse, gritó con fuerte voz y extendiendo su mano lo cogió y, ya sosegado ⟨el viento⟩, gritó: «Hijo de Dios.» Y yo digo: «**(cruz)** Todopoderoso, gloria a ti, Dios, creador de los ángeles, Señor de los Eones. Te alaba el coro celestial de los Eones... Invoco en mi ayuda a cuantos se santificaron con sus combates, con el recuerdo de San Cosme y el recuerdo de San Damián, alaba al Señor el coro de los querubines, y el coro de los ángeles alaba con él a la Iglesia tres veces santa; y la comunidad

[390] El texto se cierra con unas palabras en copto cuyo significado es: «Por los santos, acuérdate de mí, intercede por mí; yo estoy sin poder.»

[391] Papiro s.n. de la Facultad de Letras de París, cf. P. Collart, en *Aegyptus* 13 (1933), 208-212. Se trata de un amuleto elaborado con palabras tomadas de los versículos 1-9 del Salmo 140.

[392] Papiro 11858 del Museo de Berlín, cf. H. Lietzmann, en *Aegyptus* 13 (1933), 225-8. Es un amuleto que contiene una súplica al Todopoderoso y que comienza con palabras tomadas de *Mateo* 14, 18-31.

de los santos bendice a su rey, Cristo, Dios. El coro de todos los ángeles y el coro de todos los santos te canta a ti, Madre de Dios y siempre Virgen. Oh coro de los ángeles y arcángeles, bendecid...»

P 24

Señor [393] mío, Dios todopoderoso, y San Filóxeno, mi protector, os llamo en mi ayuda por el gran nombre del Señor Dios. Si es vuestra voluntad y me ayudáis a ser dueño del banco, os pido que me dejéis saberlo y que habléis.

---

[393] Papiro de la Colección Rendel Harris, cf. J. E. Powell, *The Rendel Harris Papyri*, Cambridge, 1936 (n. 54).

ÓSTRACA

O 1

Cronos [394], tú que dominas la cólera de todos los hombres, contén la cólera de Hori, hijo de María, y no lo dejes hablar contra Hatro, hijo de Taesis. Pues yo te conjuro por el dedo de dios, para que no abra su boca contra él; porque él pertenece a Cronos y está sometido a Cronos. No dejes que le hable, ni de noche, ni de día, ni una hora siquiera.

O 2

(Vocales [395] e intercalados los nombres de Bal, Sabaot, Mitareo, Mitra, Salaam, Satrapein, Fre): «Quema, inflama el alma de Aloris, su cuerpo femenino, sus miembros, hasta que se vaya de la casa de Apolonio. Haz que enferme Aloris

[394] Óstracon perteneciente a la Colección privada de F. Hilton Price, cf. W. E. CRUM, *Coptic ostraca from the collections of the Egypt Exploration Fund,* Londres, 1902 (n. 522).

[395] Óstracon de la Biblioteca de la Universidad de Oslo, cf. LEIV AMUNDSEN, en *Symb. Osloenses* 7 (1928), 36 sigs.

con fiebre, con una enfermedad interminable; haz enfermar de hambre a Aloris, de locura a Aloris.

»Aleja a Aloris de Apolonio, su hombre. Da a Alús soberbia, odio, repugnancia, hasta que se aleje de la casa de Apolonio, ya, pronto.»

O 3

Cristo [396]. En la piscina probática de Soloam —cuyo nombre en hebreo es Betsaida— se encontró el Señor, en el atrio de Solomón se encontró el Señor. Al hombre postrado lo sanó con su palabra y dio vista al ciego. Por ello, también nosotros, junto con los arcángeles y ángeles que no tienen cuerpo, clamamos y gritamos y decimos: «Santo es el Dios a quien alaban los querubines y ante quien se inclinan los ángeles, Santo poderoso, a quien glorifica el coro de los ángeles incorpóreos, santo inmortal, el que se dio a conocer en un pesebre de animales, ten compasión de nosotros.» *(Tau.)*

O 4 [397]

O 5

tamparmê [398] *(ato)* la lengua de Sitira ***tamparmê*** y lo permitido, y de Epícrates, y la fuerza.

---

[396] Óstracon de la Colección privada de E. Egger, cf. ID., en *Rev. de Soc. Sav.* I (1857), 137-39.

[397] Óstracon núm. 12227 del Museo Nacional de Atenas, cf. KNOPF, en *Mitt. Arch. Inst.* 25 (1900), 313-24. Contiene el «Padrenuestro».

[398] Óstracon del Ermitage de Leningrado, cf. E. DIEHL, en *Acta Univ. Latv.* 6 (1923), 225-7.

ÍNDICE DE NOMBRES PROPIOS CON SU TRANSLITERACIÓN

ÍNDICE GENERAL

Págs.